# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. Kenelm Chillingly — 第一卷(kenelm Chillingly — Volume 01) 000001

2. Kenelm Chillingly — 第一卷(kenelm Chillingly — Volume 01) 000002

3. Kenelm Chillingly — 第一卷(kenelm Chillingly — Volume 01) 000003

4. Kenelm Chillingly — 第一卷(kenelm Chillingly — Volume 01) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# Kenelm Chillingly — 第一卷(Kenelm Chillingly — Volume 01)


[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ] ['dægni] ,
**This eBook was produced by Dagny ,**
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] ,
**and David Widger ,**
和 大卫 威杰 ,

以及大卫·威杰

['kɛnɛlm] [tʃ'ɪlɪŋli]
**KENELM CHILLINGLY**
肯纳姆 令人不寒而栗

肯纳姆·奇林利

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz]
**HIS ADVENTURES AND OPINIONS**
他的 冒险 和 意见

他的冒险经历和观点

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['edwəd] ['bulwə] ['lɪtən]
**EDWARD BULWER LYTTON**
爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃·利顿

( [lɔ:d] ['lɪtən] )
**( LORD LYTTON )**
( 主 利顿 )

(利顿勋爵)

[bʊk] [ai] .
**BOOK I .**
书 我 .

第一卷。

['tʃæptə(r)] [ai] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[sɜ:(r)]['pi:tə(r)] [tʃ'ɪlɪŋli] , [ɒv; əv] [ɛksmʌndəm] , ['bærənət] , [ef] . [ɑ:(r)] . [es] . [ænd; ənd][ef] . [ə; eɪ] . [es] . ,
**SIR PETER CHILLINGLY , of Exmundham , Baronet , F . R . S . and F . A . S . ,**
先生 彼得 令人不寒而栗 , 的 埃克斯蒙德姆 , 男爵 , F . 拉 . S . 和 F . 一个 . S . ,
[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæməli] ,
**was the representative of an ancient family ,**
曾是 这 代表 的 一个 古老的 家庭 ,

彼得·奇林利爵士，埃克斯蒙德汉姆的男爵，皇家学会会员和英国皇家学会会员，是古老家族的代表。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lændɪd] [prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .
**and a landed proprietor of some importance .**
和 一个 登陆 业主 的 一些 重要性 .

还有一位颇具影响力的地主。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [jʌŋ] ; [nɒt][frɒm; frəm]['eni]['ɑːd(ə)nt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'njuːbiəl]

| He | had | married | young | ; | not | from | any | ardent | inclination | for | the | connubial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已婚 | 年轻的 | ; | 不是 | 从 | 任何 | 热心 | 倾角 | 为了 | 这 | 婚姻 |

[steɪt] ,

| state | , |
|---|---|
| 状态 | , |

他很早就结婚了；并非出于对婚姻状态的任何热忱，

[bʌt; bət][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] .

| but | in | compliance | with | the | request | of | his | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 遵守 | 和 | 这 | 要求 | 的 | 他的 | 父母 | . |

但这是遵照他父母的要求。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][peɪnz][tuː; tə] [sɪ'lekt] [hɪz; ɪz][breɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] ['betə(r)]

| They | took | the | pains | to | select | his | bride | ; | and | if | they | might | have | chosen | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 这 | 疼痛 | 到 | 选择 | 他的 | 新娘 | ; | 和 | 如果 | 他们 | 可能 | 有 | 选定 | 更好的 |

,

| , |
|---|
| , |

他们费尽心思为他挑选新娘；如果他们本可以选得更好，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [wɜːs] ,

| they | might | have | chosen | worse | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 有 | 选定 | 更糟 | , |

他们或许会做出更糟糕的选择。

[wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [men] [huː] [tʃuːz] [waɪvz] [fɔː(r); fə(r)]

| which | is | more | than | can | be | said | for | many | men | who | choose | wives | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 更多的 | 比 | 能 | 是 | 说 | 为了 | 许多 | 男人 | WHO | 选择 | 妻子们 | 为了 |

[ðəm'selvz] .

| themselves | . |
|---|---|
| 他们自己 | . |

这一点比许多自主选择妻子的男人要好得多。

[mɪs] ['kærəlaɪn] ['brʌðərtən] [wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [kə'nekʃn] .

| Miss | Caroline | Brotherton | was | in | all | respects | a | suitable | connection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 卡罗琳 | 布拉瑟顿 | 曾是 | 在 | 全部 | 尊重 | 一个 | 合适的 | 联系 | . |

卡罗琳·布拉瑟顿小姐在各方面都是一位合适的联系人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['fɔːtʃuːn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz][ɪn] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

| She | had | a | pretty | fortune | , | which | was | of | much | use | in | buying | a | couple | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 漂亮的 | 财富 | , | 哪个 | 曾是 | 的 | 很多 | 使用 | 在 | 购买 | 一个 | 夫妻 | 的 |

[fɑːrmz] ,

| farms | , |
|---|---|
| 农场 | , |

她拥有一笔相当可观的财富，这笔钱对她购买几座农场大有帮助。

[lɒŋ] [dɪ'zɪdəreɪt; -'sɪd-][baɪ][ðə; ði] - [æz; əz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['raʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| long | desiderated | by | the | Chillinglys | as | necessary | for | the | rounding | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 渴望的 | 经过 | 这 | - | 作为 | 必要的 | 为了 | 这 | 四舍五入 | 的 | 他们的 |

['prɒpəti] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪŋ] - [fens] .

| property | into | a | ring | - | fence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 财产 | 进入 | 一个 | 戒指 | - | 栅栏 | . |

奇林利一家一直希望将他们的房产围成一个环形围栏。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['haɪli] [kə'nektɪd] ,

| She | was | highly | connected | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高度 | 连接 | , |

她人脉很广。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kaʊnti] [ðæt] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] [ə'kwaɪəd] [baɪ][ə; eɪ]

| and | brought | into | the | county | that | experience | of | fashionable | life | acquired | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 进入 | 这 | 县 | 那 | 经验 | 的 | 时髦 | 生活 | 获得 | 经过 | 一个 |

[jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [bɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['siːz(ə)nz] ,

| young | lady | who | has | attended | a | course | of | balls | for | three | seasons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 女士 | WHO | 有 | 参加 | 一个 | 课程 | 的 | 球 | 为了 | 三 | 季节 | , |

并将一位年轻女士连续三个季度参加舞会所积累的时尚生活经验带到了该县。

[ænd; ənd] [gɒn] [aʊt] [ɪn][ˌmætrɪ'məʊniəl] ['ɒnəz] , [wɪð] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

| and | gone | out | in | matrimonial | honours | , | with | credit | to | herself | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已消失 | 出去 | 在 | 婚姻 | 荣誉 | , | 和 | 信用 | 到 | 她自己 | 和 | 她 |

['ʃæpərəʊn] .

| chaperon | . |
|---|---|
| 监护人 | . |

她身着结婚礼服出门，为自己和她的监护人赢得了荣誉。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [praɪd] ,

| She | was | handsome | enough | to | satisfy | a | husband's | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 英俊的 | 足够的 | 到 | 满足 | 一个 | 丈夫的 | 自豪 | , |

她容貌姣好，足以满足丈夫的自尊心。

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['hænsəm] [æz; əz] [tuː; tə] [kiːp] [pə'petʃuəli] [ɒn] [ðə; ði] / [ˌkjuː juː 'aɪ] [viːv] / [ə; eɪ]

| but | not | so | handsome | as | to | keep | perpetually | on | the | / | qui | vive | / | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 所以 | 英俊的 | 作为 | 到 | 保持 | 永恒地 | 在 | 这 | / | qui | 活力 | / | 一个 |

['hʌzbəndz] ['dʒeləsi] .

| husband's | jealousy | . |
|---|---|---|
| 丈夫的 | 妒忌 | . |

但又不至于帅到让丈夫一直嫉妒。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['haɪli] [ə'kʌmplɪʃt] ; [ðæt] [ɪz] ,

| She | was | considered | highly | accomplished | ; | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 经过考虑的 | 高度 | 完成 | ; | 那 | 是 | , |

她被认为非常有成就；也就是说，

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði][pɪˌænəʊ'fɔːteɪ; pɪˌænəʊ'fɔːtɪ] [səʊ] [ðæt] ['eni] [mju'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] " [wɒz; wəz]

| she | played | upon | the | pianoforte | so | that | any | musician | would | say | she | " | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玩 | 之上 | 这 | 钢琴 | 所以 | 那 | 任何 | 音乐家 | 会 | 说 | 她 | " | 曾是 |

['veri] [wel] [tɔːt] ;

| very | well | taught | ; |
|---|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | 教授 | ; |

她弹奏钢琴的技艺让任何音乐家都会说她“学识渊博”。

" [bʌt; bət] [nəʊ] [mju'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

| " | but | no | musician | would | go | out | of | his | way | to | hear | her | a | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 音乐家 | 会 | 去 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | 到 | 听到 | 她 | 一个 | 第二 | 时间 | . |

但是，没有哪个音乐家会特意去听她第二次演奏。

[ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [ɪn] ['wɔːtə(r)] - ['kʌləs] — [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː'self] .

| She | painted | in | water | - | colours | — | well | enough | to | amuse | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绘 | 在 | 水 | - | 颜色 | — | 出色地 | 足够的 | 到 | 娱乐 | 她自己 | . |

她擅长水彩画——画得不错，足以自娱自乐。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ frentʃ ] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] [wɪð] [æn; ən] ['elɪgəns] [səʊ] ['leɪdi] - [laɪk] [ðæt] ,

| She | knew | French | and | Italian | with | an | elegance | so | lady | - | like | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 法语 | 和 | 意大利语 | 和 | 一个 | 优雅 | 所以 | 女士 | - | 喜欢 | 那 | , |

她精通法语和意大利语，举手投足间尽显淑女风范。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [riːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [sɪ'lektɪd] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm] ['ɔːθəz] [ɪn] [ðəʊz]

| without | having | read | more | than | selected | extracts | from | authors | in | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 拥有 | 读 | 更多的 | 比 | 已选 | 提取物 | 从 | 作者 | 在 | 那些 |

['læŋgwɪdʒ] ,

| languages | , |
|---|---|
| 语言 | , |

在未阅读过这些语言作者的大量作品（仅是部分节选）的情况下，

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðem; ðəm][bəuθ] [wɪð] [æn; ən]['æksent][mɔː(r)] [kə'rekt] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] ['eni] ['riːz(ə)n]

| she | spoke | them | both | with | an | accent | more | correct | than | we | have | any | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 他们 | 两个都 | 和 | 一个 | 口音 | 更多的 | 正确的 | 比 | 我们 | 有 | 任何 | 原因 |

[tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə] ['ruːsəu] [ɔː(r)][ˌɑːri'ɒstoʊ] .

| to | attribute | to | Rousseau | or | Ariosto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 属性 | 到 | 卢梭 | 或者 | 阿里奥斯托 | . |

她说这两种语言的口音都比我们有理由认为卢梭或阿里奥斯托的口音要地道得多。

[wɒt] [els] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪ] [ə'kwaɪə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [staɪld] ['haɪli] [ə'kʌmplɪʃt]

| What | else | a | young | lady | may | acquire | in | order | to | be | styled | highly | accomplished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 别的 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 可能 | 获得 | 在 | 命令 | 到 | 是 | 风格 | 高度 | 完成 |

一位年轻女士还能获得什么才能被塑造成一位才华横溢的形象

[aɪ][duː; də][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [nəʊ] ;

| I | do | not | pretend | to | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 假装 | 到 | 知道 | ; |

我不敢说自己知道；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [fʊl'fɪld] [ðæt] [rɪ'kwaɪəmənt] [ɪn][ðə; ðɪ]

| but | I | am | sure | that | the | young | lady | in | question | fulfilled | that | requirement | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 当然 | 那 | 这 | 年轻的 | 女士 | 在 | 问题 | 已完成 | 那 | 要求 | 在 | 这 |

[ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [best] ['mɑːstəz] .

| opinion | of | the | best | masters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 的 | 这 | 最好的 | 大师 | . |

但我确信，在最优秀的评委看来，这位年轻女士完全符合这一要求。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)]['piːtə(r)] [tʃ'ɪlɪŋli] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| It | was | not | only | an | eligible | match | for | Sir | Peter | Chillingly | , | — | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 有资格的 | 匹配 | 为了 | 先生 | 彼得 | 令人不寒而栗 | , | — | 它 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [mætʃ] .

| a | brilliant | match | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 杰出的 | 匹配 | . |

对于彼得·奇林利爵士来说，这不仅是一场合适的比赛，而且是一场精彩的比赛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['kærəlaɪn] ['brʌðərtən] .

| It | was | also | a | very | unexceptionable | match | for | Miss | Caroline | Brotherton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 还 | 一个 | 非常 | 无可挑剔 | 匹配 | 为了 | 错过 | 卡罗琳 | 布拉瑟顿 | . |

对于卡罗琳·布拉瑟顿小姐来说，这也是一场非常完美的婚礼。

[ðɪs] ['eksələnt] ['kʌp(ə)l] [gɒt] [ɒn] [tə'geðə(r)] [æz; əz][məʊst] ['eksələnt] ['kʌplz] [duː; də] .

| This | excellent | couple | got | on | together | as | most | excellent | couples | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色的 | 夫妻 | 得到 | 在 | 一起 | 作为 | 最多 | 出色的 | 情侣 | 做 | . |

这对优秀的夫妻相处融洽，就像大多数优秀的夫妻一样。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] , [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [baɪ][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] — [huː] ,

| A | short | time | after | marriage | , | Sir | Peter | , | by | the | death | of | his | parents | — | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 时间 | 后 | 婚姻 | , | 先生 | 彼得 | , | 经过 | 这 | 死亡 | 的 | 他的 | 父母 | — | WHO | , |

['hævɪŋ] ['mærɪd] [ðeə(r)][eə(r)] ,

| having | married | their | heir | , |
|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已婚 | 他们的 | 继承人 | , |

婚后不久，彼得爵士因父母去世而被迫离开——他的父母娶了他们的继承人，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn] [laɪf] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [sək'siːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

| had | nothing | left | in | life | worth | the | trouble | of | living | for | — | succeeded | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 左边 | 在 | 生活 | 值得 | 这 | 麻烦 | 的 | 活的 | 为了 | — | 成功了 | 到 | 这 |

[hə'redɪt(ə)ri] [ɪst'eɪts] ;

| hereditary | estates | ; |
|---|---|---|
| 遗传 | 庄园 | ; |

生活中已无任何值得为之奋斗的东西——继承了世袭遗产；

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [æt; ət] [ɛksmʌndəm] ,

| he | lived | for | nine | months | of | the | year | at | Exmundham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 为了 | 九 | 几个月 | 的 | 这 | 年 | 在 | 埃克斯蒙德姆 | , |

他一年中有九个月住在埃克斯蒙德姆，

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː] [mʌnθs] .

| going | to | town | for | the | other | three | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 镇 | 为了 | 这 | 其他 | 三 | 几个月 | . |

剩下的三个月都在城里。

['leɪdi] [tʃ'ɪlɪŋli] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [taʊn] , ['biːɪŋ] [bɔːd]

| Lady | Chillingly | and | himself | were | both | very | glad | to | go | to | town | , | being | bored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 令人不寒而栗 | 和 | 他自己 | 是 | 两个都 | 非常 | 高兴的 | 到 | 去 | 到 | 镇 | , | 存在 | 无聊的 |

[æt; ət] [ɛksmʌndəm] ;

| at | Exmundham | ; |
|---|---|---|
| 在 | 埃克斯蒙德姆 | ; |

奇林利夫人和他本人都很高兴能进城，因为他们在埃克斯蒙德姆感到无聊；

[ænd; ənd] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɛksmʌndəm] , ['biːɪŋ] [bɔːd] [ɪn] [taʊn] .

| and | very | glad | to | go | back | to | Exmundham | , | being | bored | in | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 高兴的 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 埃克斯蒙德姆 | , | 存在 | 无聊的 | 在 | 镇 | . |

很高兴能回到埃克斯蒙德姆，在城里待着太无聊了。

[wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['hæpi] ['mærɪdʒ] , [æz; əz] ['mæridʒz] [gəʊ] .

| With | one | exception | it | was | an | exceedingly | happy | marriage | , | as | marriages | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 例外 | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 快乐的 | 婚姻 | , | 作为 | 婚姻 | 去 | . |

除了一个例外，他们的婚姻非常幸福，就婚姻而言。

['leɪdi] [tʃ'ɪlɪŋli] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] ; [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [greɪt] .

| Lady | Chillingly | had | her | way | in | small | things | ; | Sir | Peter | his | way | in | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 令人不寒而栗 | 有 | 她 | 方式 | 在 | 小的 | 事物 | ; | 先生 | 彼得 | 他的 | 方式 | 在 | 伟大的 | . |

奇林利夫人擅长处理小事；彼得爵士擅长处理大事。

[smɔːl] [θɪŋz] ['hæpən] ['evri] [deɪ] ; [greɪt] [θɪŋz] [wʌns] [ɪn] [θriː] [j'iəz] .

| Small | things | happen | every | day | ; | great | things | once | in | three | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 事物 | 发生 | 每一个 | 天 | ; | 伟大的 | 事物 | 一次 | 在 | 三 | 年 | . |

小事每天都在发生；大事三年才发生一次。

[wʌns] [ɪn] [θriː] [j'iəz] ['leɪdi] [tʃ'ɪlɪŋli] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] ; ['haʊshoʊldz] [səʊ] ['mænɪdʒd] [gəʊ]

| Once | in | three | years | Lady | Chillingly | gave | way | to | Sir | Peter | ; | households | so | managed | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 三 | 年 | 女士 | 令人不寒而栗 | 给予 | 方式 | 到 | 先生 | 彼得 | ; | 家庭 | 所以 | 管理 | 去 |

[ɒn] ['regjələli] .

| on | regularly | . |
|---|---|---|
| 在 | 经常 | . |

每隔三年，奇林利夫人就会把家主让给彼得爵士；这种管理方式经常发生。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [kə'njuːbiəl] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| The | exception | to | their | connubial | happiness | was | , | after | all | , | but | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 例外 | 到 | 他们的 | 婚姻 | 幸福 | 曾是 | , | 后 | 全部 | , | 但 | 的 | 一个 |

['negətɪv] [dɪ'skrɪpʃn] .

| negative | description | . |
|---|---|---|
| 消极的 | 描述 | . |

他们的婚姻幸福终究也存在一个例外，但那是一个负面的例外。

[ðeə(r)] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| Their | affection | was | such | that | they | sighed | for | a | pledge | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 感情 | 曾是 | 这样的 | 那 | 他们 | 叹了口气 | 为了 | 一个 | 保证 | 的 | 它 | ; |

他们之间的感情如此深厚，以至于他们渴望得到对方的誓言；

[ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [hæd; həd][hiː; hi][ænd; ənd] ['leɪdi] [tʃ'ɪlɪŋli] [rɪ'meɪnd] [ʌnv'ɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ðiˈ]['lɪt(ə)l]

| fourteen | years | had | he | and | Lady | Chillingly | remained | unvisited | by | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十四 | 年 | 有 | 他 | 和 | 女士 | 令人不寒而栗 | 剩余 | 未访问过的 | 经过 | 这 | 小的 |

['streɪndʒə(r)] .

| stranger | . |
|---|---|
| 陌生人 | . |

十四年来，他和奇林利夫人一直没有见到那个小陌生人。

[naʊ] , [ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv] [meɪl] ['ɪʃuː] , [sɜː(r)] ['piːtərz] [ɪst'eɪts] [pɑːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n][æz; əz]

| Now | , | in | default | of | male | issue | , | Sir | Peter's | estates | passed | to | a | distant | cousin | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在 | 默认 | 的 | 男性 | 问题 | , | 先生 | 彼得的 | 庄园 | 通过了 | 到 | 一个 | 遥远 | 表哥 | 作为 |

[eə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] ;

| heir | - | at | - | law | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 继承人 | - | 在 | - | 法律 | ; |

由于没有男性后裔，彼得爵士的遗产传给了他的一位远房表亲作为法定继承人；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ðiˈ][lɑːst][fɔː(r)] [j'iəz] [ðɪs] [eə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] [hæd; həd] [ i'vins ] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt]

| and | during | the | last | four | years | this | heir | - | at | - | law | had | evinced | his | belief | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 这 | 最后的 | 四 | 年 | 这 | 继承人 | - | 在 | - | 法律 | 有 | 表现出 | 他的 | 信仰 | 那 |

['præktɪkli] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [eə(r)] - [ə'pærənt] ;

| practically | speaking | he | was | already | heir | - | apparent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 请讲 | 他 | 曾是 | 已经 | 继承人 | - | 明显 | ; |

在过去的四年里，这位法定继承人已经表明，他实际上已经是法定继承人了；

[ænd; ənd] ( [ðəʊ] [sɜː(r)]['piːtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [mæn][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

| and | ( | though | Sir | Peter | was | a | much | younger | man | than | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ( | 尽管 | 先生 | 彼得 | 曾是 | 一个 | 很多 | 年轻 | 男人 | 比 | 他自己 | , |

（尽管彼得爵士比他年轻得多，）

[ænd; ənd][æz; əz] ['helθi] [æz; əz] ['eni] [mæn] [wel] [kæn; kən][biː; bi] ) [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

| and | as | healthy | as | any | man | well | can | be | ) | had | made | his | expectations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 健康 | 作为 | 任何 | 男人 | 出色地 | 能 | 是 | ) | 有 | 制成 | 他的 | 期望 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] [sək'seʃ(ə)n] [ʌn'plezntli] [kən'spɪkjuəs] .

| of | a | speedy | succession | unpleasantly | conspicuous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 迅速 | 演替 | 令人不快的 | 显眼的 | . |

尽管身体健康（就一个健康男人而言），但他对迅速继承王位的期望却显得格外引人注目。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][lændz] [wɪð] [ə; eɪ]

| He | had | refused | his | consent | to | a | small | exchange | of | lands | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 拒绝 | 他的 | 同意 | 到 | 一个 | 小的 | 交换 | 的 | 土地 | 和 | 一个 |

['neɪbərɪŋ] ['skwaɪə(r)] ,

| neighbouring | squire | , |
|---|---|---|
| 邻接 | 乡绅 | , |

他拒绝了与邻近乡绅进行小规模土地交换的提议。

[baɪ] [wɪtʃ] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] [gʊd] ['ærəb(ə)l][lænd] ,

| by | which | Sir | Peter | would | have | obtained | some | good | arable | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 先生 | 彼得 | 会 | 有 | 获得 | 一些 | 好的 | 可耕地 | 土地 | , |

这样一来，彼得爵士就能获得一些优质耕地了。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] [ʌn'prɒfɪtəbl] [wʊd] [ðæt] [prə'djuːst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['fægəts][ænd; ənd]

| for | an | outlying | unprofitable | wood | that | produced | nothing | but | fagots | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 边远 | 无利可图 | 木头 | 那 | 生产 | 没有什么 | 但 | 柴捆 | 和 |

['ræbɪts] ,

| rabbits | , |
|---|---|
| 兔子 | , |

对于一片偏远、不盈利的林地来说，它除了产柴和养兔子之外什么也产不出来。

[wɪð] [ðə; ði] [blʌnt] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] , [ðə; ði][eə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] , [wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['ræbɪt] -

| with | the | blunt | declaration | that | he | , | the | heir | - | at | - | law | , | was | fond | of | rabbit | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 钝 | 宣言 | 那 | 他 | , | 这 | 继承人 | - | 在 | - | 法律 | , | 曾是 | 喜爱 | 的 | 兔子 | - |

['ʃuːtɪŋ] ,

| shooting | , |
|---|---|
| 射击 | , |

他直言不讳地宣称，作为法定继承人的他喜欢打兔子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wʊd] [wʊd] [biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hɪm][nekst]['siːz(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː]

| and | that | the | wood | would | be | convenient | to | him | next | season | if | he | came | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 木头 | 会 | 是 | 方便的 | 到 | 他 | 下一个 | 季节 | 如果 | 他 | 来了 | 进入 |

[ðə; ði] ['prɒpəti] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

| the | property | by | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财产 | 经过 | 那 | 时间 | , |

如果他下个季节能搬进这块地，那片木材对他来说会很方便。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['veri] ['pɒsəbli] [maɪt] .

| which | he | very | possibly | might | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 非常 | 可能 | 可能 | . |

他很有可能会这么做。

[hiː; hi][dɪ'spjuːtɪd][sɜː(r)] ['piːtərz] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [fɔːl][ɒv; əv]['tɪmbə(r)] ,

| He | disputed | Sir | Peter's | right | to | make | his | customary | fall | of | timber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 争议 | 先生 | 彼得的 | 正确的 | 到 | 制作 | 他的 | 习惯 | 落下 | 的 | 木材 | , |

他质疑彼得爵士是否有权像往常一样砍伐木材。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['θret(ə)nd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪl] [ɪn] ['tʃɑːnsəri] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .

| and | had | even | threatened | him | with | a | bill | in | Chancery | on | that | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 甚至 | 威胁 | 他 | 和 | 一个 | 账单 | 在 | 法院 | 在 | 那 | 主题 | . |

甚至还威胁要就此事向衡平法院提起诉讼。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðɪs] [eə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [spaɪt] [huːm]

| In | short | , | this | heir | - | at | - | law | was | exactly | one | of | those | persons | to | spite | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 这 | 继承人 | - | 在 | - | 法律 | 曾是 | 确切地 | 一 | 的 | 那些 | 人 | 到 | 尽管如此 | 谁 |

[ə; eɪ] ['lændɪd][prə'praɪətə(r)] [wʊd] ,

| a | landed | proprietor | would | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 登陆 | 业主 | 会 | , |

简而言之，这位法定继承人正是那种土地所有者会极力想要报复的人之一。

[ɪf] ['sɪŋg(ə)l] , ['mæri] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['eɪti] [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] .

| if | single | , | marry | at | the | age | of | eighty | in | the | hope | of | a | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 单身的 | , | 结婚 | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 八十 | 在 | 这 | 希望 | 的 | 一个 | 家庭 | . |

如果单身，80岁结婚，希望能组建家庭。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [wɪʃ] [tuː; tə] [frʌ'streɪt] [ðə; ði]

| Nor | was | it | only | on | account | of | his | very | natural | wish | to | frustrate | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 仅有的 | 在 | 帐户 | 的 | 他的 | 非常 | 自然的 | 希望 | 到 | 阻挠 | 这 |

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'eɪmɪəbəl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [tʃ'ɪlɪŋli] [lə'mentɪd] [ðə; ði] ['æbsəns]

| expectations | of | this | unamiable | relation | that | Sir | Peter | Chillingly | lamented | the | absence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期望 | 的 | 这 | 不友善的 | 关系 | 那 | 先生 | 彼得 | 令人不寒而栗 | 哀叹 | 这 | 缺席 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] .

| of | the | little | stranger | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 小的 | 陌生人 | . |

彼得·奇林利爵士对这位小陌生人的缺席感到惋惜，不仅仅是因为他很自然地想要挫败这位不友善亲戚的期望。

[ɔːl'ðəʊ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [huːm] ['sɜːt(ə)n] [pə'lɪtɪk(ə)l]

| Although | belonging | to | that | class | of | country | gentlemen | to | whom | certain | political |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 属于 | 到 | 那 | 班级 | 的 | 国家 | 先生们 | 到 | 谁 | 肯定 | 政治的 |

['riːzənərz] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ vaʊtʃ'seif ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

| reasoners | deny | the | intelligence | vouchsafed | to | other | members | of | the | community | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推理者 | 否定 | 这 | 智力 | 担保 | 到 | 其他 | 成员 | 的 | 这 | 社区 | , |

尽管他们属于某些政治论者否认其拥有其他社会成员所具备的智慧的那类乡村绅士，

[sɜː(r)]['piːtə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [bʊk] - ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| Sir | Peter | was | not | without | a | considerable | degree | of | book | - | learning | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 彼得 | 曾是 | 不是 | 没有 | 一个 | 大量 | 程度 | 的 | 书 | - | 学习 | 和 | 一个 |

[greɪt] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['spekjələtɪv] [fə'lɒsəfi] .

| great | taste | for | speculative | philosophy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 品尝 | 为了 | 推测性的 | 哲学 | . |

彼得爵士博览群书，对思辨哲学有着浓厚的兴趣。

[hiː; hi] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪn'herɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeru'dɪʃn] ,

| He | sighed | for | a | legitimate | inheritor | to | the | stores | of | his | erudition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 叹了口气 | 为了 | 一个 | 合法的 | 继承人 | 到 | 这 | 商店 | 的 | 他的 | 博学 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

他叹息着，希望能找到一位合法继承他渊博学识的人，并且，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [bə'nevələnt] [mæn] ,

| being | a | very | benevolent | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 非常 | 仁慈 | 男人 | , |

他是一个非常仁慈的人，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['æktɪv] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][dɪ'spensə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['benɪfɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]

| for | a | more | active | and | useful | dispenser | of | those | benefits | to | the | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 更多的 | 积极的 | 和 | 有用 | 自动售货机 | 的 | 那些 | 好处 | 到 | 这 | 人类 |

[reɪs] [wɪtʃ] [fə'lɑːsəfərz] [kən'fɜː(r)][baɪ] ['straɪkɪŋ] [hɑːd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

| race | which | philosophers | confer | by | striking | hard | against | each | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种族 | 哪个 | 哲学家 | 授予 | 经过 | 引人注目 | 难的 | 反对 | 每个 | 其他 | ; |

为了更积极、更有效地将哲学家们通过激烈争论而带给人类的益处传递给世人；

[dʒʌst][æz; əz] , [haʊ] [fʊl] [səʊ'evə(r)][ɒv; əv] [spɑːks] [ə; eɪ] [flɪnt] [meɪ] [biː; bi] ,

| just | as | , | how | full | soever | of | sparks | a | flint | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | , | 如何 | 满的 | 无论如何 | 的 | 火花 | 一个 | 燧石 | 可能 | 是 | , |

就像，无论燧石上火花多么密集，

[ðeɪ] [maɪt] [lɜːk] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [flɪnt] [tɪl] ['duːmzdeɪ] ,

| they | might | lurk | concealed | in | the | flint | till | doomsday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 潜伏 | 暗 | 在 | 这 | 燧石 | 直到 | 末日 | , |

它们或许会一直潜伏在燧石中，直到世界末日。

[ɪf] [ðə; ði] [flɪnt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɪt][baɪ][ðə; ði] [stiːl] .

| if | the | flint | were | not | hit | by | the | steel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 燧石 | 是 | 不是 | 打 | 经过 | 这 | 钢 | . |

如果燧石没有被钢击中。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] , [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌn] ['æmpli] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmbətɪv] ['kwɒləti]

| Sir | Peter | , | in | short | , | longed | for | a | son | amply | endowed | with | the | combative | quality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 彼得 | , | 在 | 短的 | , | 渴望 | 为了 | 一个 | 儿子 | 充足的 | 捐赠 | 和 | 这 | 好斗的 | 质量 |

,

| , |
|---|
| , |

简而言之，彼得爵士渴望生下一个天生具有好斗品质的儿子。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] [ 'siːkə ]

| in | which | he | himself | was | deficient | , | but | which | is | the | first | essential | to | all | seekers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 他自己 | 曾是 | 不足 | , | 但 | 哪个 | 是 | 这 | 第一的 | 基本的 | 到 | 全部 | 寻求者 |

['ɑːftə(r)] [rɪ'naʊn] ,

| after | renown | , |
|---|---|---|
| 后 | 名声 | , |

他自己在这方面有所欠缺，但这却是所有追求名望的人首先必须具备的素质。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [bə'nevələnt] [fə'lɑːsəfərz] .

| and | especially | to | benevolent | philosophers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 到 | 仁慈 | 哲学家 | . |

尤其要向仁慈的哲学家们致敬。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʌn] [meɪ] [wel] [kən'siːv] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv]

| Under | these | circumstances | one | may | well | conceive | the | joy | that | filled | the | household | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这些 | 情况 | 一 | 可能 | 出色地 | 构想 | 这 | 喜悦 | 那 | 已填 | 这 | 家庭 | 的 |

[ɛksmʌndəm] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tenəntri] [ɒn] [ðæt] ['venərəb(ə)l] [ɪ'steɪt] ,

| Exmundham | and | extended | to | all | the | tenantry | on | that | venerable | estate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃克斯蒙德姆 | 和 | 扩展 | 到 | 全部 | 这 | 承租人 | 在 | 那 | 可敬 | 财产 | , |

在这种情况下，人们完全可以想象埃克斯蒙德姆一家当时的喜悦，以及这份喜悦蔓延到这座古老庄园的所有佃户身上的喜悦。

[baɪ] [huːm] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [pə'zesə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][æn; ən]

| by | whom | the | present | possessor | was | much | beloved | and | the | prospect | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 谁 | 这 | 展示 | 拥有者 | 曾是 | 很多 | 心爱 | 和 | 这 | 前景 | 的 | 一个 |

[eə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] [wɪð] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ræbɪts] [mʌtʃ] [ di'test ] ,

| heir | - | at | - | law | with | a | special | eye | to | the | preservation | of | rabbits | much | detested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继承人 | - | 在 | - | 法律 | 和 | 一个 | 特别的 | 眼睛 | 到 | 这 | 保存 | 的 | 兔子 | 很多 | 令人厌恶的 | , |

现任主人非常喜爱这处房产，因此非常厌恶有特别热衷于保护兔子的继承人。

[wen] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [dɪ'kleəd] [ðæt] - [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp]

| when | the | medical | attendant | of | the | Chillinglys | declared | that | ' | her | ladyship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 医疗的 | 服务员 | 的 | 这 | - | 声明 | 那 | - | 她 | 夫人 |

[wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [weɪ] ;

| was | in | an | interesting | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 一个 | 有趣的 | 方式 | ; |

奇林利家的医务人员宣布“夫人病情有些蹊跷”；

- [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [haɪt] [ðæt] [dʒɔɪ] [ 'kʌlmineit ] [wen] , [ɪn] [djuː] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

| ' | and | to | what | height | that | joy | culminated | when | , | in | due | course | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 到 | 什么 | 高度 | 那 | 喜悦 | 达到顶峰 | 什么时候 | , | 在 | 到期的 | 课程 | 的 | 时间 | , |

而当这种喜悦在适当的时候达到顶峰时，

[ə; eɪ] [meɪl] ['beɪbi][wɒz; wəz] ['seɪfli] - [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] .

| a | male | baby | was | safely | entbroned | in | his | cradle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男性 | 婴儿 | 曾是 | 安全 | - | 在 | 他的 | 摇篮 | . |

一个男婴安然地躺在摇篮里。

[tuː; tə] [ðæt] ['kreɪd(ə)l][sɜː(r)]['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmənd] .

| To | that | cradle | Sir | Peter | was | summoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 摇篮 | 先生 | 彼得 | 曾是 | 被召唤 | . |

彼得爵士被召唤到那个摇篮前。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] [baʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪdiənt] ['kaʊntənəns] :

| He | entered | the | room | with | a | lively | bound | and | a | radiant | countenance | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 一个 | 热闹 | 边界 | 和 | 一个 | 辐射状 | 面容 | : |

他迈着轻快的步伐，容光焕发地走进房间：

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [step] [ænd; ənd][æn; ən] [ ˌəuvə'klaud ] [braʊ] .

| he | quitted | it | with | a | musing | step | and | an | overclouded | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辞职 | 它 | 和 | 一个 | 沉思 | 步 | 和 | 一个 | 阴天 | 眉头 | . |

他若有所思地迈着步子，眉头紧锁，离开了。

[jet] [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz][nəʊ]['mɒnstə(r)] .

| Yet | the | baby | was | no | monster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 婴儿 | 曾是 | 不 | 怪物 | . |

然而，这个婴儿并不是怪物。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [tuː] [hedz] ,

| It | did | not | come | into | the | world | with | two | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 来 | 进入 | 这 | 世界 | 和 | 二 | 头部 | , |

它并非生来就有两个头。

[æz; əz][sʌm; səm] ['beɪbiz] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːmd] [æz; əz] ['beɪbiz]

| as | some | babies | are | said | to | have | done | ; | it | was | formed | as | babies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 婴儿 | 是 | 说 | 到 | 有 | 完毕 | ; | 它 | 曾是 | 形成 | 作为 | 婴儿 |

[ɑː(r); ə(r)][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

| are | in | general | ; |
|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 一般的 | ; |

据说有些婴儿就是这样做的；它的形成方式与婴儿的一般情况相同；

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['beɪbi] , [ə; eɪ] [faɪn] ['beɪbi] .

| was | on | the | whole | a | thriving | baby | , | a | fine | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 所有的 | 一个 | 熙 | 婴儿 | , | 一个 | 美好的 | 婴儿 | . |

总体来说，他是个健康茁壮的婴儿，一个很棒的婴儿。

[ˌnevəðə'les] , [ɪts]['æspekt] [ɔːd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][æz; əz] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːd] [ðə; ði] [nɜːs] .

| Nevertheless | , | its | aspect | awed | the | father | as | already | it | had | awed | the | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 它是 | 方面 | 敬畏 | 这 | 父亲 | 作为 | 已经 | 它 | 有 | 敬畏 | 这 | 护士 | . |

然而，它的外形令父亲惊叹不已，就像它之前令护士惊叹一样。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [lʊkt] [səʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['sɒləm] .

| The | creature | looked | so | unutterably | solemn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生物 | 看起来 | 所以 | 难以言喻 | 庄严 | . |

那生物看起来无比庄严。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [ɪts] [aɪz] [ə'pɒn][sɜː(r)]['piːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['melənkəli] [rɪ'prəʊtʃfl] [steə(r)] ;

| It | fixed | its | eyes | upon | Sir | Peter | with | a | melancholy | reproachful | stare | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 固定的 | 它是 | 眼睛 | 之上 | 先生 | 彼得 | 和 | 一个 | 忧郁 | 责备的 | 盯 | ; |

它用忧郁而责备的目光盯着彼得爵士；

[ɪts] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [kəm'prest] [ænd; ənd] [drɔːn] ['daʊnwəd] [æz; əz] [ɪf] [ˌdɪskən'tentɪdli] ['medɪteɪtɪŋ]

| its | lips | were | compressed | and | drawn | downward | as | if | discontentedly | meditating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 嘴唇 | 是 | 压缩 | 和 | 绘制 | 向下 | 作为 | 如果 | 不满地 | 冥想 |

[ɪts]['fjuːtʃə(r)] [ 'destini ] .

| its | future | destinies | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 未来 | 命运 | . |

它的嘴唇紧抿向下，仿佛在不满地沉思着自己的未来命运。

[ðə; ði] [nɜːs] [dɪ'kleəd] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ 'ʌtə ] [nəʊ][kraɪ][ɒn] ['feɪsɪŋ]

| The | nurse | declared | in | a | frightened | whisper | that | it | had | uttered | no | cry | on | facing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 声明 | 在 | 一个 | 害怕 | 耳语 | 那 | 它 | 有 | 说出 | 不 | 哭 | 在 | 面向 |

[ðə; ði] [laɪt] .

| the | light | . |
|---|---|---|
| 这 | 光 | . |

护士惊恐地低声说道，它面对光线时没有发出任何哭声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts]['kreɪd(ə)l][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['dɪgnəti] [ɒv; əv]['saɪlənt] ['sɒrəʊ] .

| It | had | taken | possession | of | its | cradle | in | all | the | dignity | of | silent | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 已采取 | 拥有 | 的 | 它是 | 摇篮 | 在 | 全部 | 这 | 尊严 | 的 | 沉默的 | 悲哀 | . |

它静静地躺在摇篮里，带着无声的悲伤，庄严而肃穆。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['sæd(ə)nd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt]

| A | more | saddened | and | a | more | thoughtful | countenance | a | human | being | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 悲伤 | 和 | 一个 | 更多的 | 周到 | 面容 | 一个 | 人类 | 存在 | 可以 | 不是 |

[ɪg'zɪbɪt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| exhibit | if | he | were | leaving | the | world | instead | of | entering | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展览 | 如果 | 他 | 是 | 离开 | 这 | 世界 | 反而 | 的 | 进入 | 它 | . |

如果一个人即将离开这个世界而不是来到这个世界，他脸上不可能展现出比这更悲伤、更沉思的神情了。

" [hem] ! " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ɒn][ ri'gein, riː- ][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ;

| " | Hem | ! | " | said | Sir | Peter | to | himself | on | regaining | the | solitude | of | his | library | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下摆 | ！ | " | 说 | 先生 | 彼得 | 到 | 他自己 | 在 | 恢复 | 这 | 孤独 | 的 | 他的 | 图书馆 | ； |

“哼！”彼得爵士重获图书馆的宁静后自言自语道；

" [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [huː] [kən'trɪbjuːts] [ə; eɪ] [njuː] [ɪn'hæbɪtənt] [tuː; tə] [ðɪs] [veɪl] [ɒv; əv] [tɪəz] [teɪks] [ə'pɒn] [hɪm'self] ['veri] ['æŋkʃəs] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] —

| " | a | philosopher | who | contributes | a | new | inhabitant | to | this | vale | of | tears | takes | upon | himself | very | anxious | responsibilities | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 哲学家 | WHO | 贡献 | 一个 | 新的 | 居民 | 到 | 这 | 谷 | 的 | 眼泪 | 需要 | 之上 | 他自己 | 非常 | 焦虑的 | 职责 | — |

“一位哲学家，如果为这苦难之谷增添一位新的居民，他将承担起非常重大的责任——”

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][dʒɔɪ] - [belz] [ræŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] ,

| " | At | that | moment | the | joy | - | bells | rang | out | from | the | neighbouring | church | tower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 片刻 | 这 | 喜悦 | - | 铃铛 | 响铃 | 出去 | 从 | 这 | 邻接 | 教会 | 塔 | , |

“就在这时，邻近教堂的钟楼响起了欢庆的钟声，

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] [ʃɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] ['biːz] [hʌmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] .

| the | summer | sun | shone | into | the | windows | , | the | bees | hummed | among | the | flowers | on | the | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夏天 | 太阳 | 闪耀 | 进入 | 这 | 视窗 | , | 这 | 蜜蜂 | 哼唱 | 之中 | 这 | 花朵 | 在 | 这 | 草地 | . |

夏日的阳光透过窗户洒进屋内，蜜蜂在草坪上的花丛中嗡嗡飞舞。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːθ] , " ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] , ['tʃɪərəli] ,

| Sir | Peter | roused | himself | and | looked | forth | , | " | After | all | , | " | said | he | , | cheerily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 彼得 | 唤醒 | 他自己 | 和 | 看起来 | 前进 | , | " | 后 | 全部 | , | " | 说 | 他 | , | 兴高采烈地 | , |

彼得爵士起身，望向前方，兴高采烈地说：“毕竟……”

" [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɪz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| " | the | vale | of | tears | is | not | without | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 谷 | 的 | 眼泪 | 是 | 不是 | 没有 | 一个 | 微笑 | . |

“泪谷之中也并非没有微笑。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

| " | CHAPTER | II | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 二 | . |

“第二章

[ə; eɪ] ['fæməli] ['kaʊns(ə)l][wɒz; wəz][held] [æt; ət] [ɛksmʌndəm] [hɔːl] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [ɒn][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnfənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kə'mjuːnəti] .

| A | FAMILY | council | was | held | at | Exmundham | Hall | to | deliberate | on | the | name | by | which | this | remarkable | infant | should | be | admitted | into | the | Christian | community | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 家庭 | 理事会 | 曾是 | 握住 | 在 | 埃克斯蒙德姆 | 大厅 | 到 | 商榷 | 在 | 这 | 姓名 | 经过 | 哪个 | 这 | 卓越 | 婴儿 | 应该 | 是 | 承认 | 进入 | 这 | 基督教 | 社区 | . |

为了决定这个非凡的婴儿应该以什么名字加入基督教社群，一家人在埃克斯蒙德汉姆庄园举行了一次家庭会议。

[ðə; ði]['dʒuːniə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [haʊs] [kən'sistid] , [fɜːst] ,

| The | junior | branches | of | that | ancient | house | consisted | , | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 初级 | 分支 | 的 | 那 | 古老的 | 房子 | 由……组成 | , | 第一的 | , |

这个古老家族的次级分支首先包括：

[ɒv; əv][ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] [eə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] — [ə; eɪ] [skɒtʃ] [brɑːntʃ] [nemd] [tʃ'ɪlɪŋli] ['gɔːd(ə)n] .

| of | the | obnoxious | heir | - | at | - | law | — | a | Scotch | branch | named | Chillingly | Gordon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 令人讨厌的 | 继承人 | - | 在 | - | 法律 | — | 一个 | 苏格兰威士忌 | 分支 | 命名 | 令人不寒而栗 | 戈登 | . |

令人讨厌的法定继承人——一个名叫奇林利·戈登的苏格兰分支。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][wʌn] [sʌn] , [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [θriː] ,

| He | was | the | widowed | father | of | one | son | , | now | of | the | age | of | three | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 寡 | 父亲 | 的 | 一 | 儿子 | , | 现在 | 的 | 这 | 年龄 | 的 | 三 | , |

他是一位鳏夫，有一个儿子，现在三岁了。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)] ['prɒspekts] [baɪ][ðə; ði]

| and | happily | unconscious | of | the | injury | inflicted | on | his | future | prospects | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快乐地 | 无意识 | 的 | 这 | 受伤 | 造成的 | 在 | 他的 | 未来 | 前景 | 经过 | 这 |

['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði][nju:] - [bɔ:n] ,

| advent | of | the | new | - | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来临 | 的 | 这 | 新的 | - | 出生 | , |

他丝毫没有意识到新生儿的到来会对他的未来前景造成怎样的损害。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['tru:θfəli] [sed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkælɪ'dəʊniən]['fɑ:ðə(r)] .

| which | could | not | be | truthfully | said | of | his | Caledonian | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可以 | 不是 | 是 | 说实话 | 说 | 的 | 他的 | 喀里多尼亚 | 父亲 | . |

但对于他的苏格兰父亲来说，这却是不实的。

['mɪstə(r)] . [tʃ'ɪlɪŋli] ['gɔ:d(ə)n][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [hu:] [get][ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] [aʊt]

| Mr | . | Chillingly | Gordon | was | one | of | those | men | who | get | on | in | the | world | with | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 令人不寒而栗 | 戈登 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 男人 | WHO | 得到 | 在 | 在 | 这 | 世界 | 和 | 出去 |

['aʊə(r)] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [waɪ] .

| our | being | able | to | discover | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 存在 | 有能力的 | 到 | 发现 | 为什么 | . |

奇林利·戈登先生是那种在世上取得成功，但我们却无法发现其原因的人之一。

[hɪz; ɪz]['peərənts][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] [left] [hɪm] ['nʌθɪŋ] ;

| His | parents | died | in | his | infancy | and | left | him | nothing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父母 | 死亡 | 在 | 他的 | 婴儿期 | 和 | 左边 | 他 | 没有什么 | ; |

他幼年丧父丧母，没有给他留下任何遗产；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] ['ɪntrəst] [prə'kjʊəd] [hɪm][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɑ:təhaʊs] [sku:l] ,

| but | the | family | interest | procured | him | an | admission | into | the | Charterhouse | School | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 家庭 | 兴趣 | 采购 | 他 | 一个 | 入学 | 进入 | 这 | 查特豪斯 | 学校 | , |

但家族的关系让他得以进入查特豪斯公学就读。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɪ'lʌstriəs] [ə'kædəmi] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [nəʊ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] .

| at | which | illustrious | academy | he | obtained | no | remarkable | distinction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 杰出 | 学院 | 他 | 获得 | 不 | 卓越 | 区别 | . |

他在那所著名的学院里并没有取得显著的成就。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [left] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [steɪt] [tʊk] [hɪm] ['ʌndə(r)][ɪts] ['speʃ(ə)l] [keə(r)] ,

| Nevertheless | , | as | soon | as | he | left | it | the | State | took | him | under | its | special | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 左边 | 它 | 这 | 状态 | 采取 | 他 | 在下面 | 它是 | 特别的 | 关心 | , |

然而，他一离开那里，国家就对他进行了特殊照顾。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['klɑ:kʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['ɒfɪs] .

| and | appointed | him | to | a | clerkship | in | a | public | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任命 | 他 | 到 | 一个 | 文员 | 在 | 一个 | 民众 | 办公室 | . |

并任命他为公职人员。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][get][ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

| From | that | moment | he | continued | to | get | on | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 片刻 | 他 | 持续 | 到 | 得到 | 在 | 在 | 这 | 世界 | , |

从那一刻起，他继续在社会上发展下去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] ['kʌstəmz] , [wɪð] [ə; eɪ]['sæləri][ɒv; əv] L1500 [ə; eɪ]

| and | was | now | a | Commissioner | of | Customs | , | with | a | salary | of | L1500 | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 现在 | 一个 | 专员 | 的 | 海关 | , | 和 | 一个 | 薪水 | 的 | L1500 | 一个 |

[jɪə(r)] .

| year | . |
|---|---|
| 年 | . |

现在是海关专员，年薪1500英镑。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [waɪf] ,

| As | soon | as | he | had | been | thus | enabled | to | maintain | a | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 因此 | 已启用 | 到 | 维持 | 一个 | 妻子 | , |

一旦他有能力养家糊口，

[hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪm'self] .

| he | selected | a | wife | who | assisted | to | maintain | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已选 | 一个 | 妻子 | WHO | 协助 | 到 | 维持 | 他自己 | . |

他选择了一位能够帮助他维持生计的妻子。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [pɪrz] ['wɪdəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪntʃə] [ɒv; əv] L2000 [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

| She | was | an | Irish | peer's | widow | , | with | a | jointure | of | L2000 | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 爱尔兰 | 同龄人的 | 寡妇 | , | 和 | 一个 | 关节 | 的 | L2000 | 一个 | 年 | . |

她是一位爱尔兰贵族的遗孀，每年可获得 2000 英镑的嫁妆。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [tʃ'ɪlɪŋli] ['gɔːd(ə)n] [ɪ'fektɪd] [ɪnʃ'ɔːɹənsɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [laɪf] ,

| A | few | months | after | his | marriage | , | Chillingly | Gordon | effected | insurances | on | his | wife's | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 几个月 | 后 | 他的 | 婚姻 | , | 令人不寒而栗 | 戈登 | 受影响 | 保险 | 在 | 他的 | 妻子的 | 生活 | , |

结婚几个月后，奇林利·戈登就为妻子购买了人寿保险。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [hɪm'self] [æn; ən] [ə'njuːəti] [ɒv; əv] L1000 [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːs] .

| so | as | to | secure | himself | an | annuity | of | L1000 | a | year | in | case | of | her | decease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 安全的 | 他自己 | 一个 | 年金 | 的 | L1000 | 一个 | 年 | 在 | 案件 | 的 | 她 | 死亡 | . |

这样，如果她去世，他每年就能获得 1000 英镑的年金。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] ['helθi] ['wʊmən] , [sʌm; səm] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| As | she | appeared | to | be | a | fine | healthy | woman | , | some | years | younger | than | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 出现 | 到 | 是 | 一个 | 美好的 | 健康 | 女士 | , | 一些 | 年 | 年轻 | 比 | 她 | 丈夫 | , |

她看起来是一位健康美丽的女性，比她丈夫年轻几岁。

[ðə; ði] [dɪ'dʌkʃn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɪ'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['peɪmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] [siːmd] [æn; ən] ['əʊvə(r)] - ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] ['prez(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə] ['fjuːtʃə(r)] [kən'tɪndʒənsiz] .

| the | deduction | from | his | income | effected | by | the | annual | payments | for | the | insurance | seemed | an | over | - | sacrifice | of | present | enjoyment | to | future | contingencies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扣除 | 从 | 他的 | 收入 | 受影响 | 经过 | 这 | 年度的 | 付款 | 为了 | 这 | 保险 | 似乎 | 一个 | 超过 | - | 牺牲 | 的 | 展示 | 享受 | 到 | 未来 | 应急措施 | . |

每年缴纳保险费会从他的收入中扣除，这似乎是为了应对未来的突发情况而过度牺牲了当前的享受。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [bɔː(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sə'gæsəti] ,

| The | result | bore | witness | to | his | reputation | for | sagacity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 钻孔 | 证人 | 到 | 他的 | 名声 | 为了 | 睿智 | , |

结果证明了他睿智的声誉。

[æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['wedɪŋ] ,

| as | the | lady | died | in | the | second | year | of | their | wedding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 女士 | 死亡 | 在 | 这 | 第二 | 年 | 的 | 他们的 | 婚礼 | , |

女方在他们结婚的第二年去世了。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [tʃaɪld] ,

| a | few | months | after | the | birth | of | her | only | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 几个月 | 后 | 这 | 出生 | 的 | 她 | 仅有的 | 孩子 | , |

在她唯一的孩子出生几个月后，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] - [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['leɪt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktərz] , [bʌt; bət]

| and | of | a | heart | - | disease | which | had | been | latent | to | the | doctors | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一个 | 心 | - | 疾病 | 哪个 | 有 | 到过 | 潜 | 到 | 这 | 医生 | , | 但 |

[wɪtʃ] , [nəʊ] [daʊt] ,

| which | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 不 | 怀疑 | , |

以及一种医生们一直未能发现的潜在心脏病，但毫无疑问，

['gɔːd(ə)n][hæd; həd] [ə'fekʃənətli] [dɪ'skʌvəd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][ə; eɪ][laɪf] [tuː]

| Gordon | had | affectionately | discovered | before | he | had | insured | a | life | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈登 | 有 | 亲切地 | 发现 | 前 | 他 | 有 | 投保人 | 一个 | 生活 | 也 |

['væljuəb(ə)l][nɒt][tuː; tə] [niːd] [sʌm; səm] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [lɒs] .

| valuable | not | to | need | some | compensation | for | its | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有价值的 | 不是 | 到 | 需要 | 一些 | 赔偿 | 为了 | 它是 | 损失 | . |

戈登在投保之前就深切体会到，生命如此珍贵，失去生命理应得到一些补偿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] L2500 [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

| He | was | now | , | then | , | in | the | possession | of | L2500 | a | year | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 现在 | , | 然后 | , | 在 | 这 | 拥有 | 的 | L2500 | 一个 | 年 | , | 和 | 曾是 |

['ðeəfɔː(r)] ['veri] [wel] [ɒf] ,

| therefore | very | well | off | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 非常 | 出色地 | 离开 | , |

当时他每年拥有2500英镑的收入，因此非常富裕。

[ɪn][ðə; ði] [pɪ'kjuːniəri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz] .

| in | the | pecuniary | sense | of | the | phrase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 金钱 | 感觉 | 的 | 这 | 短语 | . |

就该短语的金钱意义而言。

[hiː; hi][hæd; həd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

| He | had | , | moreover | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 而且 | , |

此外，他还有.....

[ə'kwaɪəd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l][ræŋk] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ ə'kɔːd ] [tuː; tə][hɪm][baɪ]

| acquired | a | reputation | which | gave | him | a | social | rank | beyond | that | accorded | to | him | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 一个 | 名声 | 哪个 | 给予 | 他 | 一个 | 社会的 | 秩 | 超过 | 那 | 同意 | 到 | 他 | 经过 |

[ə; eɪ] [dɪ'sɜːnɪŋ] [steɪt] .

| a | discerning | State | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 有洞察力 | 状态 | . |

他获得了声誉，使他获得了比一个有识之士所赋予他的社会地位还要高的地位。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['sɒlɪd]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn] [ɔːl]

| He | was | considered | a | man | of | solid | judgment | , | and | his | opinion | upon | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 经过考虑的 | 一个 | 男人 | 的 | 坚硬的 | 判断 | , | 和 | 他的 | 观点 | 之上 | 全部 |

['mætəz] , ['praɪvət] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ,

| matters | , | private | and | public | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | , | 私人的 | 和 | 民众 | , |

他被认为是一个判断力很强的人，他对所有事情，无论是私人的还是公共的，都有自己的看法。

['kærid] [weɪt] .

| carried | weight | . |
|---|---|---|
| 携带 | 重量 | . |

承担了责任。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɪt'self] , ['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnd] , [wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːθ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi]

| The | opinion | itself | , | critically | examined | , | was | not | worth | much | , | but | the | way | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 本身 | , | 关键 | 检查 | , | 曾是 | 不是 | 值得 | 很多 | , | 但 | 这 | 方式 | 他 |

[ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pəʊzɪŋ] .

| announced | it | was | imposing | . |
|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 它 | 曾是 | 气势磅礴 | . |

仔细审视这个观点本身，它的价值并不大，但他发表观点的方式却很有气势。

['mɪstə(r)] . [fɒks] [sed] [ðæt] - [nəʊ][wʌn]['evə(r)][wɒz; wəz][səʊ][waɪz] [æz; əz] [lɔːd] ['θɜːrˌloʊ] [lʊkt] . -

| Mr | . | Fox | said | that | ' | No | one | ever | was | so | wise | as | Lord | Thurlow | looked | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 狐狸 | 说 | 那 | - | 不 | 一 | 曾经 | 曾是 | 所以 | 明智的 | 作为 | 主 | 瑟洛 | 看起来 | . | - |

福克斯先生说："没有人看起来像瑟洛勋爵那样睿智。"

[lɔːd] ['θɜːrˌloʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [lʊkt] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [tʃɪlɪŋli] ['gɔːd(ə)n] .

| Lord | Thurlow | could | not | have | looked | wiser | than | Mr | . | Chillingly | Gordon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 瑟洛 | 可以 | 不是 | 有 | 看起来 | 更明智 | 比 | 先生 | . | 令人不寒而栗 | 戈登 | . |

瑟洛勋爵看起来再也不可能比奇林利·戈登先生更有智慧了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][skweə(r)][dʒɔː][ænd; ənd] [lɑːdʒ] [red] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] ,

| He | had | a | square | jaw | and | large | red | bushy | eyebrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 正方形 | 颚 | 和 | 大的 | 红色的 | 茂密的 | 眉毛 | , |

他下巴方正，眉毛浓密鲜红。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd] [daʊn] [wɪð] [greɪt] [ɪ'fekt] [wen] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] ['dʒʌdʒmənt] .

| which | he | lowered | down | with | great | effect | when | he | delivered | judgment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 降低 | 向下 | 和 | 伟大的 | 影响 | 什么时候 | 他 | 发表 | 判断 | . |

他在宣判时将麦克风降低，效果极佳。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'kwaɪərɪŋ] [greɪv] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| He | had | another | advantage | for | acquiring | grave | reputation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 其他 | 优势 | 为了 | 收购 | 严重 | 名声 | . |

他还有另一个获得崇高声誉的优势。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [mæn] .

| He | was | a | very | unpleasant | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 非常 | 令人不快的 | 男人 | . |

他是个非常令人讨厌的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ruːd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌkɔntrə'diktɪd] [hɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz] [fjuː] [p'ɜːsənz] [wɪʃ] [tuː; tə]

| He | could | be | rude | if | you | contradicted | him | ; | and | as | few | persons | wish | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 是 | 粗鲁的 | 如果 | 你 | 矛盾 | 他 | ; | 和 | 作为 | 很少 | 人 | 希望 | 到 |

[prə'vəʊk] ['ruːdnəs] ,

| provoke | rudeness | , |
|---|---|---|
| 惹 | 粗鲁 | , |

如果你反驳他，他可能会很粗鲁；而很少有人愿意招惹别人的粗鲁行为，

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['seldəm] [ˌkɔntrə'diktɪd] .

| so | he | was | seldom | contradicted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 曾是 | 很少 | 矛盾 | . |

所以很少有人反驳他。

['mɪstə(r)] . [tʃɪlɪŋli] - , [ə'nʌðə(r)] [kə'det] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

| Mr | . | Chillingly | Mivers | , | another | cadet | of | the | house | , | was | also | distinguished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 令人不寒而栗 | - | , | 其他 | 学员 | 的 | 这 | 房子 | , | 曾是 | 还 | 杰出的 | , |

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] .

| but | in | a | different | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 不同的 | 方式 | . |

奇林利·米弗斯先生是该学院的另一位学员，他也十分杰出，但杰出的方式不同。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜːti] - [faɪv] .

| He | was | a | bachelor | , | now | about | the | age | of | thirty | - | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 学士 | , | 现在 | 关于 | 这 | 年龄 | 的 | 三十 | - | 五 | . |

他是个单身汉，现在大约三十五岁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['emɪnənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] [wel] - [bred] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi]

| He | was | eminent | for | a | supreme | well | - | bred | contempt | for | everybody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 杰出 | 为了 | 一个 | 最高 | 出色地 | - | 繁殖 | 鄙视 | 为了 | 大家 |

[ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] .

| and | everything | . |
|---|---|---|
| 和 | 一切 | . |

他以对所有人、所有事都表现出的那种极度高雅的蔑视而闻名。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)][ænd; ənd] [tʃiːf] [prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk]['dʒɜːn(ə)l] [kɔːld] "

| He | was | the | originator | and | chief | proprietor | of | a | public | journal | called | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 鼻祖 | 和 | 首席 | 业主 | 的 | 一个 | 民众 | 杂志 | 称为 | " |

[ðə; ði] ['lʌndənə(r)] ,

| The | Londoner | , |
|---|---|---|
| 这 | 伦敦人 | , |

他是名为"伦敦人"的公共期刊的创办人和主要所有者，

" [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] [set] [ʌp] [ɒn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [kən'tempt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd]

| " | which | had | lately | been | set | up | on | that | principle | of | contempt | , | and | we | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 有 | 最近 | 到过 | 放 | 向上 | 在 | 那 | 原则 | 的 | 鄙视 | , | 和 | 我们 | 需要 |

[nɒt] [seɪ] ,

| not | say | , |
|---|---|---|
| 不是 | 说 | , |

"它最近正是建立在蔑视的原则之上的，我们无需赘言，

[wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðəʊz] ['liːdɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [huː]

| was | exceedingly | popular | with | those | leading | members | of | the | community | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 受欢迎的 | 和 | 那些 | 领导 | 成员 | 的 | 这 | 社区 | WHO |

[əd'maɪə(r)]['nəʊbədi][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

| admire | nobody | and | believe | in | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 无人 | 和 | 相信 | 在 | 没有什么 | . |

他在社区领袖人物中非常受欢迎，这些人不敬仰任何人，也不相信任何事物。

['mɪstə(r)] . [tʃ'ɪlɪŋli] - [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd][baɪ]['ʌðə(r)z] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]

| Mr | . | Chillingly | Mivers | was | regarded | by | himself | and | by | others | as | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 令人不寒而栗 | - | 曾是 | 认为 | 经过 | 他自己 | 和 | 经过 | 其他的 | 作为 | 一个 | 男人 |

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [haɪɪst] [sək'ses] [ɪn] ['eni] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

| who | might | have | achieved | the | highest | success | in | any | branch | of | literature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 有 | 已达成 | 这 | 最高 | 成功 | 在 | 任何 | 分支 | 的 | 文学 | , |

奇林利·米弗斯先生无论在自己还是在别人眼中，都是一位在任何文学领域都有可能取得最高成就的人。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ dein ] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz]['tæləns] [ˌðeər'ɪn] .

| if | he | had | deigned | to | exhibit | his | talents | therein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 设计 | 到 | 展览 | 他的 | 天赋 | 其中 | . |

如果他肯纡尊降贵地在那里展现自己的才华的话。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][səʊ] [deɪn] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [fʊl] [raɪt] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] ,

| But | he | did | not | so | deign | , | and | therefore | he | had | full | right | to | imply | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 所以 | 设计 | , | 和 | 所以 | 他 | 有 | 满的 | 正确的 | 到 | 意味着 | 那 | , |

但他并未如此屈尊，因此他完全有权暗示：

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æn; ən]['epɪk] , [ə; eɪ]['drɑːmə] , [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə; eɪ]

| if | he | had | written | an | epic | , | a | drama | , | a | novel | , | a | history | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 书面 | 一个 | 史诗 | , | 一个 | 戏剧 | , | 一个 | 小说 | , | 一个 | 历史 | , | 一个 |

[ˌmetə'fɪzɪkl] ['triːtɪs] ,

| metaphysical | treatise | , |
|---|---|---|
| 形而上学的 | 论文 | , |

如果他写的是史诗、戏剧、小说、历史著作或形而上学论著，

['mɪlt(ə)n] , ['ʃeɪkˌspɪər] , [sɜː'ventiːz] , [hjuːm] , ['bɜːkli; 'bɑːkli] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nəʊweə(r)] .

| Milton | , | Shakspeare | , | Cervantes | , | Hume | , | Berkeley | would | have | been | nowhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔顿 | , | 莎士比亚 | , | 塞万提斯 | , | 休谟 | , | 伯克利 | 会 | 有 | 到过 | 无处 | . |

如果没有他们，弥尔顿、莎士比亚、塞万提斯、休谟、贝克莱都不会存在。

[hiː; hi] [held] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] ;

| He | held | greatly | to | the | dignity | of | the | anonymous | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 非常 | 到 | 这 | 尊严 | 的 | 这 | 匿名的 | ; |

他非常珍视匿名者的尊严；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:n(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi][ə'rɪdʒɪneɪtɪd]['nəʊbədi][kʊd; kəd]['evə(r)] [ˌæsə'teɪn] [wɒt]

| and | even | in | the | journal | which | he | originated | nobody | could | ever | ascertain | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 这 | 杂志 | 哪个 | 他 | 起源于 | 无人 | 可以 | 曾经 | 探明 | 什么 |

[hi:; hi] [rəʊt] .

| he | wrote | . |
|---|---|---|
| 他 | 写道 | . |

即使在他创办的期刊中，也没有人能够确定他写了些什么。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , ['mɪstə(r)] . [tʃ'ɪlɪŋli] - [wɒz; wəz] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [tʃ'ɪlɪŋli] ['gɔ:d(ə)n]

| But | , | at | all | events | , | Mr | . | Chillingly | Mivers | was | what | Mr | . | Chillingly | Gordon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 全部 | 活动 | , | 先生 | . | 令人不寒而栗 | - | 曾是 | 什么 | 先生 | . | 令人不寒而栗 | 戈登 |

[wɒz; wəz][nɒt] ; ['neɪmli] ,

| was | not | ; | namely | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | ; | 即 | , |

但无论如何，奇林利·米弗斯先生与奇林利·戈登先生截然不同；也就是说，

[ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][mæn] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌn][ɪn]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] .

| a | very | clever | man | , | and | by | no | means | an | unpleasant | one | in | general | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 聪明的 | 男人 | , | 和 | 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 令人不快的 | 一 | 在 | 一般的 | 社会 | . |

他非常聪明，而且在社会上也绝非令人讨厌的人。

[ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] ['stɔ:lwɜ:θ] [tʃ'ɪlɪŋli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [əd'hɪərənt][tu:; tə][ðə; ði] [kri:d] [ɒv; əv]

| The | Rev | . | John | Stalworth | Chillingly | was | a | decided | adherent | to | the | creed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | . | 约翰 | 斯托尔沃斯 | 令人不寒而栗 | 曾是 | 一个 | 决定 | 信徒 | 到 | 这 | 信条 | 的 |

[wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] " ['mʌskjələ(r)] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

| what | is | called | " | muscular | Christianity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 称为 | " | 肌肉发达的 | 基督教 | , |

约翰·斯托尔沃思·奇林利牧师是所谓"强硬基督教"信条的坚定拥护者。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tu:] .

| " | and | a | very | fine | specimen | of | it | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 非常 | 美好的 | 标本 | 的 | 它 | 也 | . |

而且还是品相非常好的那种。

[ə; eɪ][tɔ:l] [staʊt] [mæn] [wɪð] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] ,

| A | tall | stout | man | with | broad | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | 肥硕 | 男人 | 和 | 广阔 | 肩膀 | , |

一个身材高大魁梧、肩膀宽阔的男人，

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['ləʊə(r)] [lɪm] [wɪtʃ] [ ˌɪntə'vi:n ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ni:] [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | that | division | of | lower | limb | which | intervenes | between | the | knee | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 分配 | 的 | 降低 | 肢 | 哪个 | 介入 | 之间 | 这 | 膝盖 | 和 | 这 |

['æŋk(ə)l] ['paʊəfəli] [dɪ'veləpt] .

| ankle | powerfully | developed | . |
|---|---|---|---|
| 踝 | 强大的 | 发达 | . |

膝关节和踝关节之间的下肢部分发育良好。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nɒkt] [daʊn] [ə; eɪ]['deɪɪst; 'di:ɪst][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

| He | would | have | knocked | down | a | deist | as | soon | as | looked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 敲门 | 向下 | 一个 | 自然神论者 | 作为 | 很快 | 作为 | 看起来 | 在 | 他 | . |

他只要看一眼自然神论者，就会毫不犹豫地把他撂倒。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][təʊld][baɪ][ðə; ði] [sɪɜ:] [di:] ['dʒɔɪnvɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['memwɑ:(r)][ɒv; əv] ['lu:ɪs] , [ðə; ði] ['seɪntɪd] [kɪŋ] ,

| It | is | told | by | the | Sieur | de | Joinville | , | in | his | Memoir | of | Louis | , | the | sainted | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 讲述 | 经过 | 这 | 先生 | 德 | 乔因维尔 | , | 在 | 他的 | 回忆录 | 的 | 路易斯 | , | 这 | 圣徒 | 国王 | , |

茹安维尔先生在他的《路易，这位圣王的回忆录》中讲述了这件事。

[ðæt] [æn; ən] [ə'sembli] [ɒv; əv] [ di'vain ] [ænd; ənd] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [kən'viːnd] [ðə; ði][dʒuːz][ɒv; əv][æn; ən]

| that | an | assembly | of | divines | and | theologians | convened | the | Jews | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 集会 | 的 | 神灵 | 和 | 神学家 | 召集 | 这 | 犹太人 | 的 | 一个 |

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [truːðz] [ɒv; əv]

| Oriental | city | for | the | purpose | of | arguing | with | them | on | the | truths | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 东方 | 城市 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 争论 | 和 | 他们 | 在 | 这 | 真相 | 的 |

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

| Christianity | , |
|---|---|
| 基督教 | , |

一群神学家和神学家召集了东方一座城市的犹太人，目的是与他们辩论基督教的真理。

---

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [naɪt] , [huː] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['krɪp(ə)ld] , [ænd; ənd] [sə'pɔːtɪŋ]

| and | a | certain | knight | , | who | was | at | that | time | crippled | , | and | supporting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 肯定 | 骑士 | , | WHO | 曾是 | 在 | 那 | 时间 | 残疾的 | , | 和 | 支持 |

[hɪm'self] [ɒn] ['krʌtʃɪz] ,

| himself | on | crutches | , |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 在 | 拐杖 | , |

还有一位骑士，当时他行动不便，拄着拐杖。

---

[ɑːskt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'beɪt] .

| asked | and | obtained | permission | to | be | present | at | the | debate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 和 | 获得 | 允许 | 到 | 是 | 展示 | 在 | 这 | 辩论 | . |

已申请并获得出席辩论的许可。

---

[ðə; ði][dʒuːz] [flɒkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] , [wen] [ə; eɪ] ['prelət] , [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['ræbaɪ] ,

| The | Jews | flocked | to | the | summons | , | when | a | prelate | , | selecting | a | learned | rabbi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 犹太人 | 成群结队的 | 到 | 这 | 传票 | , | 什么时候 | 一个 | 主教 | , | 选择 | 一个 | 学习 | 拉比 | , |

犹太人纷纷响应号召，一位主教挑选了一位博学的拉比，

---

['maɪldli] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [hiː; hi] [əʊnd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [kən'sepʃ(ə)n]

| mildly | put | to | him | the | leading | question | whether | he | owned | the | divine | conception |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻微地 | 放 | 到 | 他 | 这 | 领导 | 问题 | 无论 | 他 | 拥有 | 这 | 神圣的 | 概念 |

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] .

| of | our | Lord | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 主 | . |

我温和地向他提出了一个关键问题：他是否承认我们主的受孕是神圣的。

---

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ræbaɪ] ; [weər'ɒn] [ðə; ði]['paɪəs] [naɪt] , [ʃɒkt] [baɪ] [sʌtʃ]

| " | Certainly | not | , | " | replied | the | rabbi | ; | whereon | the | pious | knight | , | shocked | by | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | , | " | 回复 | 这 | 拉比 | ; | 其中 | 这 | 虔诚的 | 骑士 | , | 震惊 | 经过 | 这样的 |

['blæsfəmi] ,

| blasphemy | , |
|---|---|
| 亵渎神明 | , |

“当然不是，”拉比回答道；虔诚的骑士听了这番亵渎之言，震惊不已。

---

[ʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ænd; ənd] [feld] [ðə; ði]['ræbaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| uplifted | his | crutch | and | felled | the | rabbi | , | and | then | flung | himself | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提升 | 他的 | 拐杖 | 和 | 倒下 | 这 | 拉比 | , | 和 | 然后 | 扔 | 他自己 | 之中 | 这 |

['ʌðə(r)] [ˌmisbi'liːvə] ,

| other | misbelievers | , |
|---|---|---|
| 其他 | 不信者 | , |

他举起拐杖，将拉比打倒在地，然后扑向其他异教徒。

---

[huːm] [hiː; hi] [suːn] [dɪ'spɜːst] [ɪn] [ˌɪgnə'mɪniəs] [flaɪt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bɪ'leɪbə(r)] [kən'dɪʃn] .

| whom | he | soon | dispersed | in | ignominious | flight | and | in | a | very | belaboured | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 很快 | 分散的 | 在 | 可耻 | 航班 | 和 | 在 | 一个 | 非常 | 费力地 | 状况 | . |

他很快便将他们驱散，使他们狼狈逃窜，而且十分狼狈。

---

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪntɪd] [kɪŋ] ,

| The | conduct | of | the | knight | was | reported | to | the | sainted | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执行 | 的 | 这 | 骑士 | 曾是 | 据报道 | 到 | 这 | 圣徒 | 国王 | , |

骑士的行为被禀告给了圣王。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['prɒpəli] [ 'reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd ] ;

| with | a | request | that | it | should | be | properly | reprimanded | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 要求 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 适当地 | 训斥 | ; |

并要求对其进行适当的训诫；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['seɪntɪd] [kɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪz] ['dʒʌdʒmənt] : —

| but | the | sainted | king | delivered | himself | of | this | wise | judgment | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 圣徒 | 国王 | 发表 | 他自己 | 的 | 这 | 明智的 | 判断 | : | — |

但这位圣洁的君王却放弃了这一明智的判断：

" [ɪf] [ə; eɪ] ['paɪəs] [naɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɜːnɪd] [klɑːk] ,

| " | If | a | pious | knight | is | a | very | learned | clerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 一个 | 虔诚的 | 骑士 | 是 | 一个 | 非常 | 学习 | 职员 | , |

“如果一位虔诚的骑士是一位博学的文士，

[ænd; ənd] [kæn; kən] [miːt] [ɪn] [feə(r)] ['ɑːgjumənt] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsbɪ'liːvə] ,

| and | can | meet | in | fair | argument | the | doctrines | of | the | misbeliever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 见面 | 在 | 公平的 | 争论 | 这 | 教义 | 的 | 这 | 不信者 | , |

并且能够以公平的辩论方式回应异教徒的教义，

[baɪ] [ɔːl] [miːnz] [let] [hɪm] ['ɑːgjuː] ['feəli] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['paɪəs] [naɪt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [klɑːk] ,

| by | all | means | let | him | argue | fairly | ; | but | if | a | pious | knight | is | not | a | learned | clerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 全部 | 方法 | 让 | 他 | 争论 | 相当 | ; | 但 | 如果 | 一个 | 虔诚的 | 骑士 | 是 | 不是 | 一个 | 学习 | 职员 | , |

当然，让他公平辩论是可以的；但如果一位虔诚的骑士不是一位博学的学者，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [gəʊz] [ə'genst] [hɪm] ,

| and | the | argument | goes | against | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 争论 | 去 | 反对 | 他 | , |

而这个论点对他不利。

[ðen] [let] [ðə; ði] ['paɪəs] [naɪt] [kʌt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʃɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [sɔːd] .

| then | let | the | pious | knight | cut | the | discussion | short | by | the | edge | of | his | good | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 让 | 这 | 虔诚的 | 骑士 | 切 | 这 | 讨论 | 短的 | 经过 | 这 | 边缘 | 的 | 他的 | 好的 | 剑 | . |

然后，让这位虔诚的骑士用他锋利的宝剑结束这场争论吧。

" [ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] ['stɔːlwɜːθ] [tʃ'ɪlɪŋli] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [seɪnt] ['luːɪs] ;

| " | The | Rev | . | John | Stalworth | Chillingly | was | of | the | same | opinion | as | Saint | Louis | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧师 | . | 约翰 | 斯托尔沃斯 | 令人不寒而栗 | 曾是 | 的 | 这 | 相同的 | 观点 | 作为 | 圣 | 路易斯 | ; |

['ʌðəwaɪz] ,

| otherwise | , |
|---|---|
| 否则 | , |

“约翰·斯托尔沃思·奇林利牧师与圣路易斯持相同观点；否则，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [maɪld] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] [mæn] .

| he | was | a | mild | and | amiable | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 温和的 | 和 | 可亲 | 男人 | . |

他性格温和友善。

[hiː; hi] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['mænli] [spɔːts] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['rʊərəl] [pə'rɪʃənə(r)] .

| He | encouraged | cricket | and | other | manly | sports | among | his | rural | parishioners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鼓励 | 蟋蟀 | 和 | 其他 | 男子气概 | 运动的 | 之中 | 他的 | 乡村的 | 教区居民 | . |

他鼓励农村教区的居民打板球和其他男子汉的运动。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [ænd; ənd] [bəʊld] ['raɪdə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hʌnt] ;

| He | was | a | skilful | and | bold | rider | , | but | he | did | not | hunt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 熟练 | 和 | 大胆的 | 骑士 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 打猎 | ; |

他骑术精湛，胆识过人，但他并不打猎；

[ə; eɪ] [kən'vɪviəl] [mæn] — [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['bɒt(ə)l] ['friːli] .

| a | convivial | man | — | and | took | his | bottle | freely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 欢快的 | 男人 | — | 和 | 采取 | 他的 | 瓶子 | 自由 | . |

他是个性格开朗的人——而且毫不犹豫地拿起酒瓶。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['kærəktə(r)]

| But | his | tastes | in | literature | were | of | a | refined | and | peaceful | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 口味 | 在 | 文学 | 是 | 的 | 一个 | 精制 | 和 | 和平 | 特点 |

,

,

,

但他对文学的品味是高雅而平和的。

[kən'trɑːstɪŋ] [ˌðeər'ɪn] [ðə; ði] ['tendənsiz] [sʌm; səm] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌskjələ(r)]

| contrasting | therein | the | tendencies | some | might | have | expected | from | his | muscular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对比 | 其中 | 这 | 倾向 | 一些 | 可能 | 有 | 预期的 | 从 | 他的 | 肌肉发达的 |

[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

| development | of | Christianity | . |
|---|---|---|---|
| 发展 | 的 | 基督教 | . |

与一些人可能预期的他大力发展基督教的倾向形成鲜明对比。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['riːdə(r)] [ɒv; əv]['pəʊətri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [skɒt] [ænd; ənd]['baɪrən] ,

| He | was | a | great | reader | of | poetry | , | but | he | disliked | Scott | and | Byron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 读者 | 的 | 诗 | , | 但 | 他 | 不喜欢 | 斯科特 | 和 | 拜伦 | , |

他酷爱阅读诗歌，但他不喜欢斯科特和拜伦。

[huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] ['flæʃi] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ; [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [pəʊp] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]

| whom | he | considered | flashy | and | noisy | ; | he | maintained | that | Pope | was | only | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 经过考虑的 | 华丽的 | 和 | 嘈杂 | ; | 他 | 维持 | 那 | 教皇 | 曾是 | 仅有的 | 一个 |

['vɜːsɪfaɪə(r)] ,

| versifier | , |
|---|---|
| 诗歌创作者 | , |

他认为波普为人浮夸喧闹；他坚持认为波普只不过是一位诗人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pəʊɪt][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] ['wɜːrdzwərθ] ;

| and | that | the | greatest | poet | in | the | language | was | Wordsworth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 最 | 诗人 | 在 | 这 | 语言 | 曾是 | 华兹华斯 | ; |

而英语中最伟大的诗人是华兹华斯；

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['klæsɪks] ; [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [ɔːl] ['merɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

| he | did | not | care | much | for | the | ancient | classics | ; | he | refused | all | merit | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 很多 | 为了 | 这 | 古老的 | 经典 | ; | 他 | 拒绝 | 全部 | 优点 | 到 | 这 |

[ frentʃ ] ['poʊəts] ;

| French | poets | ; |
|---|---|---|
| 法语 | 诗人 | ; |

他对古代经典作品不感兴趣；他完全不承认法国诗人的成就；

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tælɪən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ 'dæbl ] [ɪn]['dʒɜːmən] ,

| he | knew | nothing | of | the | Italian | , | but | he | dabbled | in | German | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 意大利语 | , | 但 | 他 | 浅尝辄止 | 在 | 德语 | , |

他对意大利语一窍不通，但略懂德语。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][bɔː(r)][wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['hɜːrmən] [ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiə] " [ɒv; əv]

| and | was | inclined | to | bore | one | about | the | " | Hermann | and | Dorothea | " | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 钻孔 | 一 | 关于 | 这 | " | 赫尔曼 | 和 | 多萝西娅 | " | 的 |

['gɜːtə] .

| Goethe | . |
|---|---|
| 歌德 | . |

而且很想跟人讲歌德的《赫尔曼和多萝西娅》的故事，让人觉得无聊。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['həʊmli] ['lɪt(ə)l] [waɪf] , [huː] [rɪ'vɪəd] [hɪm][ɪn] ['saɪləns] ,

| He | was | married | to | a | homely | little | wife | , | who | revered | him | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已婚 | 到 | 一个 | 家常的 | 小的 | 妻子 | , | WHO | 受人尊敬的 | 他 | 在 | 沉默 | , |

他娶了一位相貌平平的小妻子，妻子默默地敬仰着他。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['skɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

| and | thought | there | would | be | no | schism | in | the | Church | if | he | were | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 分裂 | 在 | 这 | 教会 | 如果 | 他 | 是 | 在 | 他的 |

[raɪt] [pleɪs] [æz; əz] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ;

| right | place | as | Archbishop | of | Canterbury | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 地方 | 作为 | 大主教 | 的 | 坎特伯雷 | ; |

他认为，如果他能继续担任坎特伯雷大主教，教会就不会分裂；

[ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [ɪn'taɪəli] [ə'griːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| in | this | opinion | he | entirely | agreed | with | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 他 | 完全 | 同意 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

在这一点上，他完全同意妻子的看法。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [θriː] [meɪl] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃ'ɪlɪŋli] [reɪs] , [ðə; ði] [f'eəɹe] [seks][wɒz; wəz]

| Besides | these | three | male | specimens | of | the | Chillingly | race | , | the | fairer | sex | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这些 | 三 | 男性 | 标本 | 的 | 这 | 令人不寒而栗 | 种族 | , | 这 | 更公平 | 性别 | 曾是 |

[ˌreprɪ'zentɪd] ,

| represented | , |
|---|---|
| 代表 | , |

除了这三位奇灵利族的男性标本外，还有女性代表。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , [huː] [stɪl] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [baɪ] [θriː] ['fiːmeɪl]

| in | the | absence | of | her | ladyship | , | who | still | kept | her | room | , | by | three | female |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 缺席 | 的 | 她 | 夫人 | , | WHO | 仍然 | 保留 | 她 | 房间 | , | 经过 | 三 | 女性 |

-

,

| Chillinglys | , |
|---|---|
| - | , |

在夫人不在的情况下，她的房间仍然由三位奇林利家的女主人照看。

['sɪstəz] [ɒv; əv][sɜː(r)]['piːtə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] ['spɪnstə(r)] .

| sisters | of | Sir | Peter | , | and | all | three | spinsters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐妹 | 的 | 先生 | 彼得 | , | 和 | 全部 | 三 | 老处女 | . |

彼得爵士的姐妹，而且都是终身未婚的。

[pə'hæps] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['sɪŋg(ə)l][wɒz; wəz] ,

| Perhaps | one | reason | why | they | had | remained | single | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一 | 原因 | 为什么 | 他们 | 有 | 剩余 | 单身的 | 曾是 | , |

或许他们一直单身的原因之一是：

[ðæt] [ɪk'stɜːnəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][mʌst; məst][hæv; həv]

| that | externally | they | were | so | like | each | other | that | a | suitor | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 外部 | 他们 | 是 | 所以 | 喜欢 | 每个 | 其他 | 那 | 一个 | 求婚者 | 必须 | 有 |

[biːn] ['pʌz(ə)ld] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] ,

| been | puzzled | which | to | choose | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 困惑 | 哪个 | 到 | 选择 | , |

她们外表如此相似，以至于求婚者一定很难抉择。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [tʃuːz] [wʌn] ,

| and | may | have | been | afraid | that | if | he | did | choose | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 有 | 到过 | 害怕的 | 那 | 如果 | 他 | 做过 | 选择 | 一 | , |

或许他担心，如果他真的选择其中一个，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːt] [nekst] [deɪ] ['kɪsɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [ɪn] [mis'teik] .

| he | should | be | caught | next | day | kissing | another | one | in | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 是 | 捕捉 | 下一个 | 天 | 接吻 | 其他 | 一 | 在 | 错误 | . |

第二天他应该会因为误吻另一个人而被抓到。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [tɔːl] , [ɔːl] [θɪn] , [wɪð] [lɒŋ] [θrəʊt] — [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θrəʊt] [ə; eɪ]

| They | were | all | tall | , | all | thin | , | with | long | throats | — | and | beneath | the | throats | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 高的 | , | 全部 | 薄的 | , | 和 | 长的 | 喉咙 | — | 和 | 下面 | 这 | 喉咙 | 一个 |

[faɪn] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [bəʊn] .

| fine | development | of | bone | . |
|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 发展 | 的 | 骨 | . |

他们都身材高挑，体型偏瘦，喉咙很长——喉咙下方骨骼发育良好。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [peɪl] [heə(r)] , [peɪl] ['aɪlɪdz] , [peɪl] [aɪz] , [ænd; ənd] [peɪl] [kəm'plekʃənz] .

| They | had | all | pale | hair | , | pale | eyelids | , | pale | eyes | , | and | pale | complexions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 全部 | 苍白 | 头发 | , | 苍白 | 眼睑 | , | 苍白 | 眼睛 | , | 和 | 苍白 | 肤色 | . |

他们都有浅色的头发、浅色的眼睑、浅色的眼睛和浅色的肤色。

[ðeɪ] [ɔːl] [drest] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [griːn] :

| They | all | dressed | exactly | alike | , | and | their | favourite | colour | was | a | vivid | green | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 穿着 | 确切地 | 同样 | , | 和 | 他们的 | 最喜欢的 | 颜色 | 曾是 | 一个 | 生动 | 绿色的 | : |

他们的穿着打扮都一模一样，最喜欢的颜色是鲜艳的绿色：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [drest] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| they | were | so | dressed | on | this | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 所以 | 穿着 | 在 | 这 | 场合 | . |

他们当天的着装非常考究。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɪn] [ðeə(r)] [p'ɜːsənz] , [səʊ] , [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [əb'zɜːvə(r)] ,

| As | there | was | such | similitude | in | their | persons | , | so | , | to | an | ordinary | observer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 相似性 | 在 | 他们的 | 人 | , | 所以 | , | 到 | 一个 | 普通的 | 观察员 | , |

由于他们的外貌如此相似，因此，在普通观察者看来，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [maɪnd] .

| they | were | exactly | the | same | in | character | and | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 确切地 | 这 | 相同的 | 在 | 特点 | 和 | 头脑 | . |

他们的性格和思想完全一样。

['veri] [wel] [bɪ'heɪvd] , [wɪð] ['prɒpə(r)] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [dɪ'kɔːrəm] : ['veri] ['dɪstənt] [ænd; ənd]

| Very | well | behaved | , | with | proper | notions | of | female | decorum | : | very | distant | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | 表现 | , | 和 | 恰当的 | 概念 | 的 | 女性 | 礼仪 | : | 非常 | 遥远 | 和 |

[rɪ'zɜːvd] [ɪn] ['mænə(r)] [tuː; tə] ['strendʒər] ;

| reserved | in | manner | to | strangers | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 预订的 | 在 | 方式 | 到 | 陌生人 | ; |

举止得体，具有良好的女性礼仪：对陌生人非常疏远和矜持；

['veri] [ə'fekʃənət] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] ['feɪvərɪts] ; ['veri] [gʊd] [tuː; tə]

| very | affectionate | to | each | other | and | their | relations | or | favourites | ; | very | good | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 亲热 | 到 | 每个 | 其他 | 和 | 他们的 | 关系 | 或者 | 收藏夹 | ; | 非常 | 好的 | 到 |

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

| the | poor | , |
|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | , |

他们彼此之间以及对亲属或喜爱的人都非常亲近；对穷人非常仁慈。

[huːm] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

| whom | they | looked | upon | as | a | different | order | of | creation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他们 | 看起来 | 之上 | 作为 | 一个 | 不同的 | 命令 | 的 | 创建 | , |

他们视之为另一种造物秩序，

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [bə'nevələns] [wɪtʃ] [hjuː'meɪn] ['piːp(ə)l] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [dʌm]

| and | treated | with | that | sort | of | benevolence | which | humane | people | bestow | upon | dumb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 治疗 | 和 | 那 | 种类 | 的 | 仁 | 哪个 | 人道 | 人们 | 赐给 | 之上 | 哑的 |

['ænɪmlz] .

| animals | . |
|---|---|
| 动物 | . |

并以人道主义者对待不会说话的动物那样的仁慈态度对待它们。

[ðeə(r)][maɪndz][hæd; həd] [biːn] ['nʌrɪʃt] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [bʊks] — [wɒt] [wʌn] [riːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z]

| Their | minds | had | been | nourished | on | the | same | books | — | what | one | read | the | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 思想 | 有 | 到过 | 营养 | 在 | 这 | 相同的 | 图书 | — | 什么 | 一 | 读 | 这 | 其他的 |

[hæd; həd] [riːd] .

| had | read | . |
|---|---|---|
| 有 | 读 | . |

他们的思想都深受相同书籍的熏陶——一个人读过的书，另一个人也读过。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪnli] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['klɑːsɪz] , — ['nɒv(ə)lz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld]

| The | books | were | mainly | divided | into | two | classes | , | — | novels | , | and | what | they | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书 | 是 | 主要 | 分割 | 进入 | 二 | 课程 | , | — | 小说 | , | 和 | 什么 | 他们 | 称为 |

" [gʊd] [bʊks] .

| " | good | books | . |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 图书 | . |

这些书籍主要分为两类——小说，以及他们所谓的“好书”。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɔːl'tɜːnətli] ; [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]

| " | They | had | a | habit | of | taking | a | specimen | of | each | alternately | ; | one | day | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 一个 | 习惯 | 的 | 采取 | 一个 | 标本 | 的 | 每个 | 交替 | ; | 一 | 天 | 一个 |

['nɒv(ə)l] ,

| novel | , |
|---|---|
| 小说 | , |

“他们习惯交替采集每种样本；有一天是一部小说，

[ðen] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] , [ðen] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

| then | a | good | book | , | then | a | novel | again | , | and | so | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 好的 | 书 | , | 然后 | 一个 | 小说 | 再次 | , | 和 | 所以 | 在 | . |

然后读一本好书，再读一本小说，如此反复。

[ðʌs] [ɪf] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['oʊvər'wɔːrmd] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

| Thus | if | the | imagination | was | overwarmed | on | Monday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 如果 | 这 | 想像力 | 曾是 | 过热 | 在 | 周一 | , |

因此，如果周一人们的想象力过于活跃，

[ɒn] ['tjuːzdeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kuːld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['temprətʃə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [frɒst] -

| on | Tuesday | it | was | cooled | down | to | a | proper | temperature | ; | and | if | frost | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周二 | 它 | 曾是 | 冷却 | 向下 | 到 | 一个 | 恰当的 | 温度 | ; | 和 | 如果 | 霜 | - |

['bɪtn] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] ,

| bitten | on | Tuesday | , |
|---|---|---|---|
| 被咬 | 在 | 周二 | , |

周二气温降到了合适的水平；如果周二被冻伤了，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['tepɪd][bæθ.bɑːθ][ɒn] ['wenzdeɪ] .

| it | took | a | tepid | bath | on | Wednesday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 一个 | 温热 | 洗澡 | 在 | 周三 | . |

它周三洗了个温水澡。

[ðə; ði]['nɒv(ə)lz] [ðeɪ] [tʃəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] ['reəli] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]

| The | novels | they | chose | were | indeed | rarely | of | a | nature | to | raise | the | intellectual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小说 | 他们 | 选择 | 是 | 的确 | 很少 | 的 | 一个 | 自然 | 到 | 增加 | 这 | 知识分子 |

[θə'mɒmɪtə(r)] ['ɪntuː] [blʌd] [hiːt] :

| thermometer | into | blood | heat | : |
|---|---|---|---|---|
| 温度计 | 进入 | 血 | 热 | : |

他们选择的小说确实很少能让人热血沸腾：

[ðə; ði]['hɪərəʊz][ænd; ənd] ['herəʊɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒdlz] [ɒv; əv] [kə'rekt] [kən'dʌkt] .

| the | heroes | and | heroines | were | models | of | correct | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄 | 和 | 女英雄们 | 是 | 模型 | 的 | 正确的 | 执行 | . |

这些英雄和女英雄是行为举止的典范。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmzɪz]['nɒv(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ɪn] [vəʊg] ,

| **Mr** | **.** | **James's** | **novels** | **were** | **then** | **in** | **vogue** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 詹姆斯的 | 小说 | 是 | 然后 | 在 | 时尚 | , |

当时詹姆斯先生的小说很流行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juˈnaɪtɪd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðəʊz] " [wɜː(r); wə(r)]['nɒv(ə)lz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [maɪt] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz]

| **and** | **they** | **united** | **in** | **saying** | **that** | **those** | **"** | **were** | **novels** | **a** | **father** | **might** | **allow** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 团结的 | 在 | 说 | 那 | 那些 | " | 是 | 小说 | 一个 | 父亲 | 可能 | 允许 | 他的 |

[dˈɔːtəz] [tuː; tə] [riːd] .

| **daughters** | **to** | **read** | **.** |
|---|---|---|---|
| 女儿们 | 到 | 读 | . |

他们一致认为，这些小说“是一位父亲可能会允许女儿阅读的”。

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [æn; ən][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][əbˈzɜːvə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['eni] [dɪˈstɪŋkʃn]

| **"** | **But** | **though** | **an** | **ordinary** | **observer** | **might** | **have** | **failed** | **to** | **recognize** | **any** | **distinction** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 尽管 | 一个 | 普通的 | 观察员 | 可能 | 有 | 失败的 | 到 | 认出 | 任何 | 区别 |

[bɪˈtwiːn] [ðiːz] [θriː] ['leɪdɪz] ,

| **between** | **these** | **three** | **ladies** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这些 | 三 | 女士们 | , |

“但是，尽管普通观察者可能无法分辨这三位女士之间的任何区别，

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [həˈbɪtʃuəli] [drest] [ɪn] [griːn] ,

| **and** | **,** | **finding** | **them** | **habitually** | **dressed** | **in** | **green** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 寻找 | 他们 | 习惯性地 | 穿着 | 在 | 绿色的 | , |

而且，他们通常都穿着绿色衣服，

[wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] [æz; əz][wʌn] [piː] [ɪz][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ,

| **would** | **have** | **said** | **they** | **were** | **as** | **much** | **alike** | **as** | **one** | **pea** | **is** | **to** | **another** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 说 | 他们 | 是 | 作为 | 很多 | 同样 | 作为 | 一 | 豌豆 | 是 | 到 | 其他 | , |

我会说它们就像豌豆和豌豆一样相似。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [ˌɪdiəsɪŋˈkrætɪk] ['dɪfərənsɪz] , [wen] ['djuːli] [ɪgˈzæmɪnd] .

| **they** | **had** | **their** | **idiosyncratic** | **differences** | **,** | **when** | **duly** | **examined** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 他们的 | 特立独行的 | 差异 | , | 什么时候 | 正式地 | 检查 | . |

仔细审视之下，会发现它们之间存在着一些独特的差异。

[mɪs] ['mɑːgrət] , [ðə; ðɪ] ['eldɪst] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kəˈmɑːndɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] ;

| **Miss** | **Margaret** | **,** | **the** | **eldest** | **,** | **was** | **the** | **commanding** | **one** | **of** | **the** | **three** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 玛格丽特 | , | 这 | 长子 | , | 曾是 | 这 | 指挥 | 一 | 的 | 这 | 三 | ; |

玛格丽特小姐是三姐妹中的老大，也是最有主见的一位；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][ðeə(r)] ['haʊshəʊld] ( [ðeɪ] [ɔːl][lɪvd; ˈlaɪvd] [təˈgeðə(r)] ) , [kept]

| **it** | **was** | **she** | **who** | **regulated** | **their** | **household** | **(** | **they** | **all** | **lived** | **together** | **)** | **,** | **kept** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | WHO | 受监管 | 他们的 | 家庭 | ( | 他们 | 全部 | 居住地 | 一起 | ) | , | 保留 |

[ðə; ðɪ][dʒɔɪnt] [pɜːs] ,

| **the** | **joint** | **purse** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 联合的 | 钱包 | , |

是她掌管着家里的事务（他们都住在一起），保管着共同的钱袋。

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] ['evri] ['daʊtf(ə)l] [pɔɪnt] [ðæt] [əˈrəʊz] :

| **and** | **decided** | **every** | **doubtful** | **point** | **that** | **arose** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 每一个 | 疑 | 观点 | 那 | 出现 | : |

并解决了所有出现的疑点：

['weðə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɑːsk]['mɪsɪz] . [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ][tuː; tə] [tiː] ;

| **whether** | **they** | **should** | **or** | **should** | **not** | **ask** | **Mrs** | **.** | **So** | **-** | **and** | **-** | **so** | **to** | **tea** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们 | 应该 | 或者 | 应该 | 不是 | 问 | 太太 | . | 所以 | - | 和 | - | 所以 | 到 | 茶 | ; |

他们是否应该邀请某某太太喝茶；

['weðə(r)] ['meəri] [ʃʊd; ʃəd] [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪsˈtʃɑːdʒd] ;

| **whether** | **Mary** | **should** | **or** | **should** | **not** | **be** | **discharged** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 玛丽 | 应该 | 或者 | 应该 | 不是 | 是 | 出院 | ; |

玛丽是否应该被释放；

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] ['brɔdˌsterz] [ɔː(r)][tuː; tə]['sændˌgeɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌnθ]

| whether | or | not | they | should | go | to | Broadstairs | or | to | Sandgate | for | the | month |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 或者 | 不是 | 他们 | 应该 | 去 | 到 | 布罗德斯泰尔 | 或者 | 到 | 桑德盖特 | 为了 | 这 | 月 |

[ɒv; əv][ɒkˈtəʊbə(r)] .

| of | October | . |
|---|---|---|
| 的 | 十月 | . |

他们十月份应该去布罗德斯泰尔还是桑德盖特?

---

[ɪn][fækt] , [mɪs] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ['kɔːpərət] .

| In | fact | , | Miss | Margaret | was | the | WILL | of | the | body | corporate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 错过 | 玛格丽特 | 曾是 | 这 | 将要 | 的 | 这 | 身体 | 公司的 | . |

事实上，玛格丽特小姐就是法人团体的意志。

---

[mɪs] ['sɪb(ə)l][wɒz; wəz][ɒv; əv]['maɪldə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['meləŋkəli] ['temprəmənt] ; [ʃiː; ʃi]

| Miss | Sibyl | was | of | milder | nature | and | more | melancholy | temperament | ; | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 西比尔 | 曾是 | 的 | 较温和 | 自然 | 和 | 更多的 | 忧郁 | 气质 | ; | 她 |

[hæd; həd][ə; eɪ][pəʊˈetɪk] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] ,

| had | a | poetic | turn | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 诗意的 | 转动 | 的 | 头脑 | , |

西比尔小姐性格温和，略带忧郁气质；她富有诗意。

---

[ænd; ənd] [əˈkeɪʒnəli] [rəʊt] ['vɜːrsəz] .

| and | occasionally | wrote | verses | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶尔 | 写道 | 诗句 | . |

偶尔也写诗。

---

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [biːn] ['prɪntɪd] [ɒn]['sætɪn]['peɪpə(r)] ,

| Some | of | these | had | been | printed | on | satin | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这些 | 有 | 到过 | 打印 | 在 | 缎 | 纸 | , |

其中一些是用缎面纸印刷的。

---

[ænd; ənd][səʊld][fɔː(r); fə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [æt; ət] ['tʃærəti] [bə'zɑːz] .

| and | sold | for | objects | of | beneficence | at | charity | bazaars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卖 | 为了 | 对象 | 的 | 行善 | 在 | 慈善机构 | 集市 | . |

并在慈善义卖会上出售，所得款项用于行善。

---

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['njuːzˌpeɪpəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrsəz] " [wɜː(r); wə(r)] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]

| The | county | newspapers | said | that | the | verses | " | were | characterized | by | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 县 | 报纸 | 说 | 那 | 这 | 诗句 | " | 是 | 特征化的 | 经过 | 全部 | 这 |

['elɪgəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌltʃəd] [ænd; ənd] ['femənɪn] [maɪnd] .

| elegance | of | a | cultured | and | feminine | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 的 | 一个 | 有文化的 | 和 | 女性 | 头脑 | . |

县里的报纸称，这些诗句“充满了有教养的女性的优雅气质”。

---

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['sɪstəz] [ə'griːd] [ðæt]['sɪb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

| " | The | other | two | sisters | agreed | that | Sibyl | was | the | genius | of | the | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 二 | 姐妹 | 同意 | 那 | 西比尔 | 曾是 | 这 | 天才 | 的 | 这 | 家庭 | , |

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɔːl] [dʒˈiːnɪəsɪz] ,

| but | , | like | all | geniuses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 喜欢 | 全部 | 天才 | , |

“另外两个姐妹也认为西比尔是家里的天才，但是，像所有天才一样，

---

[nɒt] [səˈfɪʃntli] ['præktɪkl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

| not | sufficiently | practical | for | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 足够 | 实际的 | 为了 | 这 | 世界 | . |

对现实世界来说不够实用。

[mɪs] ['seərə] [tʃ'ɪlɪŋli] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] , [ænd; ənd] [naʊ] [dʒʌst][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:ti]
**Miss Sarah Chillingly , the youngest of the three , and now just in her forty**
错过 莎拉 令人不寒而栗 , 这 最小的 的 这 三 , 和 现在 只是 在 她 四十
- [fɔ:θ] [jɪə(r)] ,
**- fourth year ,**
- 第四 年 ,

萨拉·奇林利小姐是三姐妹中最小的，今年刚满44岁。

[wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)z][æz; əz] " [ə; eɪ][dɪə(r)] [θɪŋ] , [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][bi:; bi] ['nɔ:ti] ,
**was looked upon by the others as " a dear thing , inclined to be naughty ,**
曾是 看起来 之上 经过 这 其他的 作为 " 一个 亲爱的 事物 , 倾斜 到 是 淘气 ,

被其他人视为“一个可爱的小家伙，有点调皮捣蛋”，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑ:lɪŋ] [ðæt] ['nəʊbədi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə][skəʊld][hɜ:(r); hə(r)] .
**but such a darling that nobody could have the heart to scold her .**
但 这样的 一个 亲爱的 那 无人 可以 有 这 心 到 骂 她 .

但她如此可爱，谁也不忍心责备她。

" [mɪs] ['mɑ:grət] [sed] " [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɪdi] ['kri:tʃə(r)] .
**" Miss Margaret said " she was a giddy creature .**
" 错过 玛格丽特 说 " 她 曾是 一个 头晕 生物 .

玛格丽特小姐说：“她是个轻浮的人。”

" [mɪs] ['sɪb(ə)l] [rəʊt] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn'taɪtld] ,
**" Miss Sibyl wrote a poem on her , entitled ,**
" 错过 西比尔 写道 一个 诗 在 她 , 标题 ,

“西比尔小姐为她写了一首诗，题为……”

" ['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'genst] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
**" Warning to a young Lady against the Pleasures of the World .**
" 警告 到 一个 年轻的 女士 反对 这 快乐 的 这 世界 .

“告诫年轻女子远离世俗享乐。”

" [ðeɪ] [ɔ:l] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ['sæli] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] ['sɪstəz] [hæd; həd][nəʊ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['sɪnənɪmz] .
**" They all called her Sally ; the other two sisters had no diminutive synonyms .**
" 他们 全部 称为 她 莎莉 ; 这 其他 二 姐妹 有 不 小字 同义词 .

她们都叫她莎莉；另外两个姐妹没有昵称。

['sæli] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] ['fɑ:stnəs] .
**Sally is a name indicative of fastness .**
莎莉 是 一个 姓名 指示性的 的 快速 .

莎莉这个名字寓意着坚韧不拔。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sæli] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [θɔ:t] [fɑ:st][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['haʊshəʊld] ,
**But this Sally would not have been thought fast in another household ,**
但 这 莎莉 会 不是 有 到过 想法 快速地 在 其他 家庭 ,

但在其他家庭里，这样的莎莉就不会被认为很轻浮了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tu:; tə] ['sæli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [ʃi:; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] .
**and she was now little likely to sally out of the one she belonged to .**
和 她 曾是 现在 小的 可能 到 莎莉 出去 的 这 一 她 属于 到 .

她现在几乎不可能离开她所属的那个组织。

[ði:z] ['sɪstəz] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['meni] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][sɜ:(r)]['pi:tə(r)] , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]
**These sisters , who were all many years older than Sir Peter , lived in a**
这些 姐妹 , WHO 是 全部 许多 年 老 比 先生 彼得 , 居住地 在 一个
['hænsəm] ,
**handsome ,**
英俊的 ,

这些姐妹都比彼得爵士年长许多，她们住在一栋漂亮的房子里。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [red] - [brɪk] [haʊs] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['gɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

| old | - | fashioned | , | red | - | brick | house | , | with | a | large | garden | at | the | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 造型 | , | 红色的 | - | 砖 | 房子 | , | 和 | 一个 | 大的 | 花园 | 在 | 这 | 后退 | , |

一栋老式的红砖房，后面有一个大花园。

[ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['kaʊnti] .

| in | the | principal | street | of | the | capital | of | their | native | county | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 主要的 | 街道 | 的 | 这 | 首都 | 的 | 他们的 | 本国的 | 县 | . |

在他们家乡县城的主要街道上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] L10 , - [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [ɔːl]

| They | had | each | L10 | , | 000 | for | portion | ; | and | if | he | could | have | married | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 每个 | L10 | , | - | 为了 | 部分 | ; | 和 | 如果 | 他 | 可以 | 有 | 已婚 | 全部 |

[θriː] ,

| three | , |
|---|---|
| 三 | , |

她们每人分得10000英镑；如果他能娶到她们三个，

[ðə; ði][eə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['ægrɪgət] L30

| the | heir | - | at | - | law | would | have | married | them | , | and | settled | the | aggregate | L30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 继承人 | - | 在 | - | 法律 | 会 | 有 | 已婚 | 他们 | , | 和 | 定居 | 这 | 总计的 | L30 |

, - [ɒn] [hɪm'self] .

| , | 000 | on | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| , | - | 在 | 他自己 | . |

法定继承人会为他们主持婚礼，并将总共 30,000 英镑的财产全部据为己有。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['mɔːmənɪzəm] [æz; əz]['liːg(ə)l] ,

| But | we | have | not | yet | come | to | recognize | Mormonism | as | legal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 不是 | 然而 | 来 | 到 | 认出 | 摩门教 | 作为 | 合法的 | , |

但我们尚未承认摩门教的合法性。

[ðəʊ] [ɪf] ['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['prəʊgres] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [slaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gruːvz] [æz; əz][æt; ət]

| though | if | our | social | progress | continues | to | slide | in | the | same | grooves | as | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 如果 | 我们的 | 社会的 | 进步 | 继续 | 到 | 滑动 | 在 | 这 | 相同的 | 凹槽 | 作为 | 在 |

['prez(ə)nt] ,

| present | , |
|---|---|
| 展示 | , |

然而，如果我们的社会进步继续沿着目前的轨迹发展，

['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] ['traɪʌmfs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [meɪ]

| Heaven | only | knows | what | triumphs | over | the | prejudices | of | our | ancestors | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 仅有的 | 知道 | 什么 | 胜利 | 超过 | 这 | 偏见 | 的 | 我们的 | 祖先 | 可能 |

[nɒt][biː; bi] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'sendənts] !

| not | be | achieved | by | the | wisdom | of | our | descendants | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 是 | 已达成 | 经过 | 这 | 智慧 | 的 | 我们的 | 后代 | ! |

天知道，我们祖先的偏见能否被我们的后代的智慧所克服！

['tʃæptə(r)] [θriː] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[sɜː(r)]['piːtə(r)] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hɑːθˌstəʊn] , ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [gests] ['siːtɪd] [ɪn]['semisɜːk(ə)l] , [ænd; ənd]

| SIR | PETER | stood | on | his | hearthstone | , | surveyed | the | guests | seated | in | semicircle | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 彼得 | 站立 | 在 | 他的 | 炉石传说 | , | 调查 | 这 | 客人 | 坐着 | 在 | 半圆 | , | 和 |

[sed] : " [frendz] ,

| said | : | " | Friends | , |
|---|---|---|---|---|
| 说 | : | " | 朋友们 | , |

彼得爵士站在壁炉石上，环顾呈半圆形就座的宾客，说道：“朋友们，

— [ɪn] ['pɑːləmənt] , [bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪl] [ɪz] [dɪ'skʌst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [bɪ'liːv] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **—** | **in** | **Parliament** | **,** | **before** | **anything** | **affecting** | **the** | **fate** | **of** | **a** | **Bill** | **is** | **discussed** | **,** | **it** | **is** | **,** | **I** | **believe** | **,** |
| — | 在 | 议会 | , | 前 | 任何事物 | 影响 | 这 | 命运 | 的 | 一个 | 账单 | 是 | 讨论 | , | 它 | 是 | , | 我 | 相信 | , |

——在议会中，我相信，在讨论任何影响法案命运的事项之前，都会先进行以下程序：

['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] [bɪl] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **necessary** | **to** | **introduce** | **the** | **Bill** | **.** |
| 必要的 | 到 | 介绍 | 这 | 账单 | . |

有必要提出该法案。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] ['entəd] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **He** | **paused** | **a** | **moment** | **,** | **rang** | **the** | **bell** | **,** | **and** | **said** | **to** | **the** | **servant** | **who** | **entered** | **,** |
| " | 他 | 暂停 | 一个 | 片刻 | , | 响铃 | 这 | 钟 | , | 和 | 说 | 到 | 这 | 仆人 | WHO | 进入 | , |

他停顿片刻，按响门铃，对进来的仆人说：

" [tel] [nɜːs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Tell** | **Nurse** | **to** | **bring** | **in** | **the** | **Baby** | **.** |
| " | 告诉 | 护士 | 到 | 带来 | 在 | 这 | 婴儿 | . |

“告诉护士把婴儿抱进来。”

" ['mɪstə(r)] . [tʃ'ɪlɪŋli] ['gɔːd(ə)n] . — " [ai][doʊnt] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [sɜː(r)]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Mr** | **.** | **CHILLINGLY** | **GORDON** | **.** | **—** | **"** | **I** | **don't** | **see** | **the** | **necessity** | **for** | **that** | **,** | **Sir** |
| " | 先生 | . | 令人不寒而栗 | 戈登 | . | — | " | 我 | 不 | 看 | 这 | 必要性 | 为了 | 那 | , | 先生 |

“奇林利·戈登先生——”“我不认为有必要这样做，先生。”

['piːtə(r)] .

| | |
|---|---|
| **Peter** | **.** |
| 彼得 | . |

彼得。

[wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **We** | **may** | **take** | **the** | **existence** | **of** | **the** | **Baby** | **for** | **granted** | **.** |
| 我们 | 可能 | 拿 | 这 | 存在 | 的 | 这 | 婴儿 | 为了 | 的确 | . |

我们可能会认为婴儿的存在是理所当然的。

" ['mɪstə(r)] . - . — " [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sɜː(r)] ['piːtərz] [wɜːk] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði][ˌɪnkɒg'niːtəʊ] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Mr** | **.** | **MIVERS** | **.** | **—** | **"** | **It** | **is** | **an** | **advantage** | **to** | **the** | **reputation** | **of** | **Sir** | **Peter's** | **work** | **to** | **preserve** | **the** | **incognito** | **.** |
| " | 先生 | . | - | . | — | " | 它 | 是 | 一个 | 优势 | 到 | 这 | 名声 | 的 | 先生 | 彼得的 | 工作 | 到 | 保存 | 这 | 隐姓埋名 | . |

“米弗斯先生——”对彼得爵士作品的声誉而言，保持匿名是一件好事。

/ ['ɑːmni]

| | |
|---|---|
| **/** | **Omne** |
| / | omne |

/Omne

[ɪgnoʊtəm][prəʊ][mæg'nɪfɪˌkəʊ] / .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **ignotum** | **pro** | **magnifico** | **/** | **.** |
| 羊肚菌 | 专业 | 太棒了 | / | . |

ignotum pro magnifico/.

" [ðə; ði] [rev] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **"** | **THE** | **REV** | **.** |
| " | 这 | 修订版 | . |

“牧师

[dʒɒn] ['stɔːlwɜːθ] [tʃ'ɪlɪŋli] . — " [aɪ][doʊnt] [ə'pruːv] [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] ['levəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrks] .

| JOHN | STALWORTH | CHILLINGLY | . | — | " | I | don't | approve | the | cynical | levity | of | such | remarks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 斯托尔沃斯 | 令人不寒而栗 | . | — | " | 我 | 不 | 批准 | 这 | 愤世嫉俗 | 轻浮 | 的 | 这样的 | 评论 | . |

约翰·斯托尔沃思冷冷地说："我不赞同这种玩世不恭的轻浮言论。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [steɪdʒ][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,

| Of | course | we | must | all | be | anxious | to | see | , | in | the | earliest | stage | of | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我们 | 必须 | 全部 | 是 | 焦虑的 | 到 | 看 | , | 在 | 这 | 最早 | 阶段 | 的 | 存在 | , |

当然，我们都渴望看到，在存在的最初阶段，

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [reɪs] .

| the | future | representative | of | our | name | and | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 代表 | 的 | 我们的 | 姓名 | 和 | 种族 | . |

我们民族和种族的未来代表。

[huː] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [sɔːs] , [haʊ'evə(r)] [smɔːl] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪgrɪs] [ɔː(r)]

| Who | would | not | wish | to | contemplate | the | source | , | however | small | , | of | the | Tigris | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 不是 | 希望 | 到 | 沉思 | 这 | 来源 | , | 然而 | 小的 | , | 的 | 这 | 底格里斯河 | 或者 |

[ðə; ði] [naɪl] ! —

| the | Nile | ! | — |
|---|---|---|---|
| 这 | 尼罗河 | ! | — |

谁不想探寻底格里斯河或尼罗河的源头，哪怕它很小！

" [mɪs] ['sæli] ( [ 'titə ] ) . — " [hiː; hi] !

| " | MISS | SALLY | ( | tittering | ) | . | — | " | He | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 莎莉 | ( | 窃笑 | ) | . | — | " | 他 | ! |

萨莉小姐（咯咯笑）——"他！"

[hiː; hi] !

| he | ! |
|---|---|
| 他 | ! |

他！

" [mɪs]

| " | MISS |
|---|---|
| " | 错过 |

"错过

['mɑːgrət] . — " [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [juː; jʊ] ['gɪdi] [θɪŋ] !

| MARGARET | . | — | " | For | shame | , | you | giddy | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | . | — | " | 为了 | 耻辱 | , | 你 | 头晕 | 事物 | ! |

玛格丽特——"真丢人，你这个轻浮的东西！"

" [ðə; ði]['beɪbi] ['entəz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ɑːmz] .

| " | The | Baby | enters | in | the | nurse's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 婴儿 | 进入 | 在 | 这 | 护士的 | 武器 | . |

"婴儿被抱进了护士的怀里。"

[ɔːl] [raɪz][ænd; ənd]['gæðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]['beɪbi] [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] , — ['mɪstə(r)] .

| All | rise | and | gather | round | the | Baby | with | one | exception | , | — | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 上升 | 和 | 收集 | 圆形的 | 这 | 婴儿 | 和 | 一 | 例外 | , | — | 先生 | . |

除了一个人之外，所有人都起身围拢在婴儿身边——先生。

['gɔːd(ə)n] , [huː] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][eə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] .

| Gordon | , | who | has | ceased | to | be | heir | - | at | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈登 | , | WHO | 有 | 停止 | 到 | 是 | 继承人 | - | 在 | - | 法律 | . |

戈登已不再是法定继承人。

[ðə; ði]['beɪbi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [kən'temptʃuəs] [ɪn'dɪfrəns] .

| The | Baby | returned | the | gaze | of | its | relations | with | the | most | contemptuous | indifference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 返回 | 这 | 目光 | 的 | 它是 | 关系 | 和 | 这 | 最多 | 轻蔑的 | 漠不关心 | . |

婴儿用最轻蔑的冷漠目光回望着亲人们。

[mɪs] ['sɪb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [prə'naʊns] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði] ['beɪbiz] [ə'trɪbjuːts] .

| Miss | Sibyl | was | the | first | to | pronounce | an | opinion | on | the | Baby's | attributes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 西比尔 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 发音 | 一个 | 观点 | 在 | 这 | 婴儿的 | 属性 | . |

西比尔小姐是第一个对婴儿的特征发表意见的人。

[sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['spɒləm] ['wɪspə(r)] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['mɔːnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] !

| Said | she | , | in | a | solemn | whisper | , | " | What | a | heavenly | mournful | expression | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 她 | , | 在 | 一个 | 庄严 | 耳语 | , | " | 什么 | 一个 | 天上 | 悲哀 | 表达 | ! |

她用庄严的低语说道："多么神圣的哀悼表情啊！"

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [səʊ] [griːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðə; ði]['eɪndʒəls] !

| it | seems | so | grieved | to | have | left | the | angels | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 所以 | 伤心 | 到 | 有 | 左边 | 这 | 天使 | ! |

它似乎对离开天使们感到非常悲伤!

" [ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] . — " [ðæt] [ɪz] ['prɪtɪli] [sed] , ['kʌz(ə)n] ['sɪb(ə)l] ;

| " | THE | REV | . | JOHN | . | — | " | That | is | prettily | said | , | Cousin | Sibyl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 修订版 | . | 约翰 | . | — | " | 那 | 是 | 漂亮 | 说 | , | 表哥 | 西比尔 | ; |

"约翰牧师——"西比尔表妹，说得真好;

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnfənt][mʌst; məst] [plʌk] [ʌp][ɪts] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [faɪt] [ɪts] [weɪ] [ə'mʌŋ] ['mɔːtəlz] [wɪð]

| but | the | infant | must | pluck | up | its | courage | and | fight | its | way | among | mortals | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 婴儿 | 必须 | 采摘 | 向上它是 | | 勇气 | 和 | 斗争 | 它是 | 方式 | 之中 | 凡人 | 和 |

[ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] ,

| a | good | heart | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 心 | , |

但是，婴儿必须鼓起勇气，凭借一颗善良的心，在凡人中闯出一片天地。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəls][ə'gen] .

| if | it | wants | to | get | back | to | the | angels | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 想要 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 天使 | 再次 | . |

如果它想再次回到天使身边的话。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ; [ə; eɪ] [faɪn] [tʃaɪld] .

| And | I | think | it | will | ; | a | fine | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 它 | 将要 | ; | 一个 | 美好的 | 孩子 | . |

我想他会的；是个好孩子。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɜːs] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

| " | He | took | it | from | the | nurse | , | and | moving | it | deliberately | up | and | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 它 | 从 | 这 | 护士 | , | 和 | 移动 | 它 | 故意地 | 向上 | 和 | 向下 | , |

他从护士手中接过它，然后有意识地上下移动着它，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] ['tʃɪəfəli] , " ['mɒnstrəs] ['hevi] !

| as | if | to | weigh | it | , | said | cheerfully | , | " | Monstrous | heavy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 称重 | 它 | , | 说 | 愉快地 | , | " | 滔天 | 重的 | ! |

仿佛要称量它似的，兴高采烈地说："重得要命！"

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtə(r)] [ɒv; əv]

| by | the | time | it | is | twenty | it | will | be | a | match | for | a | prize | - | fighter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 它 | 是 | 二十 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 匹配 | 为了 | 一个 | 奖 | - | 战斗机 | 的 |

[ˌfɪf'tiːn] [stəʊn] !

| fifteen | stone | ! |
|---|---|---|
| 十五 | 石头 | ! |

到它二十岁的时候，它就能和体重15英石的拳击手一较高下了!

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] [strəʊd] [tuː; tə]['gɔːd(ə)n] ,

| " | Therewith | he | strode | to | Gordon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 由此 | 他 | 大步走 | 到 | 戈登 | , |

于是他大步走向戈登，

[huː] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] ['həʊlli] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ɔːl]

| who | as | if | to | show | that | he | now | considered | himself | wholly | apart | from | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 作为 | 如果 | 到 | 展示 | 那 | 他 | 现在 | 经过考虑的 | 他自己 | 完全 | 除 | 从 | 全部 |

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [huː] [hæd; həd][səʊ] [ɪl] - ['triːtɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [bɜːθ]

| interest | in | the | affairs | of | a | family | who | had | so | ill | - | treated | him | in | the | birth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 在 | 这 | 事务 | 的 | 一个 | 家庭 | WHO | 有 | 所以 | 患病的 | - | 治疗 | 他 | 在 | 这 | 出生 |

[ɒv; əv] [ðæt] ['beɪbi] ,

| of | that | Baby | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 婴儿 | , |

他仿佛要表明，他现在完全认为自己与那个在他生下那个孩子时对他如此恶劣的家庭的事务没有任何关系。

[hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] " [taɪmz] " ['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

| had | taken | up | the | " | Times | " | newspaper | and | concealed | his | countenance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 向上 | 这 | " | 《时代周刊》 | " | 报纸 | 和 | 暗 | 他的 | 面容 |

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['æmpl] [ʃiːt] .

| beneath | the | ample | sheet | . |
|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 充足 | 床单 | . |

他拿起一份《泰晤士报》，用宽大的床单遮住了脸。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [ə'brʌptli] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] " [taɪmz] " [wɪð] [wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ,

| The | Parson | abruptly | snatched | away | the | " | Times | " | with | one | hand | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 突然 | 抢夺 | 离开 | 这 | " | 《时代周刊》 | " | 和 | 一 | 手 | , | 和 | , |

牧师突然单手夺过《泰晤士报》，然后

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] / ['fjuːkəsaɪ] - [də'vænt] / [eə(r)] -

| with | the | other | substituting | to | the | indignant | eyes | of | the | / | ci | - | devant | / | heir | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 替换 | 到 | 这 | 愤怒 | 眼睛 | 的 | 这 | / | ci | - | 前 | / | 继承人 | - |

[æt; ət] - [lɔː] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,

| at | - | law | the | spectacle | of | the | Baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 法律 | 这 | 奇观 | 的 | 这 | 婴儿 | , |

而另一边则用婴儿的景象来代替/ci-devant/继承人愤怒的眼神，

[sed] , " [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "

| said | , | " | Kiss | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | " | 吻 | 它 | . | " |

他说："亲它。"

" [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | Kiss | it | ! |
|---|---|---|---|
| " | 吻 | 它 | ! |

"亲吻它！"

" ['ekəud] [tʃ'ɪlɪŋli] ['gɔːd(ə)n] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] — " [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | echoed | Chillingly | Gordon | , | pushing | back | his | chair | — | " | kiss | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回声 | 令人不寒而栗 | 戈登 | , | 推动 | 后退 | 他的 | 椅子 | — | " | 吻 | 它 | ! |

"奇林利·戈登一边说着，一边向后推了推椅子——'亲它！'"

[puː] , [sɜː(r)] , [stænd] [ɒf] !

| pooh | , | sir | , | stand | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 呸 | , | 先生 | , | 站立 | 离开 | ! |

呸，先生，退后！

[aɪ]['nevə(r)] [kɪst] [maɪ] [əʊn] ['beɪbi] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kɪs] [ə'nʌðə(r)] [mænz] .

| I | never | kissed | my | own | baby | : | I | shall | not | kiss | another | man's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 亲吻 | 我的 | 自己的 | 婴儿 | : | 我 | 将 | 不是 | 吻 | 其他 | 男人的 | . |

我从未亲吻过自己的孩子，我也不会亲吻别人的孩子。

[teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'weɪ] , [sɜː(r)] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌgli] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [blæk] [aɪz] .

| Take | the | thing | away | , | sir | : | it | is | ugly | ; | it | has | black | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 事物 | 离开 | , | 先生 | : | 它 | 是 | 丑陋的 | ; | 它 | 有 | 黑色的 | 眼睛 | . |

先生，把那东西拿走吧：它很丑；它有黑色的眼睛。

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][nɪə(r)] - ['saɪtɪd] , [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]

| " | Sir | Peter | , | who | was | near | - | sighted | , | put | on | his | spectacles | and | examined | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 彼得 | , | WHO | 曾是 | 靠近 | - | 目击者 | , | 放 | 在 | 他的 | 眼镜 | 和 | 检查 | 这 |

[feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] .

| face | of | the | new | - | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 的 | 这 | 新的 | - | 出生 | . |

“近视的彼得爵士戴上眼镜，仔细查看了新生儿的脸。

" [truː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [blæk] [aɪz] , — ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] : [pɔː'tentəs] :

| " | True | , | " | said | he | , | " | it | has | black | eyes | , | — | very | extraordinary | : | portentous | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 说 | 他 | , | " | 它 | 有 | 黑色的 | 眼睛 | , | — | 非常 | 非凡的 | : | 不祥的 | : |

“没错，”他说，“它有黑色的眼睛，——非常不寻常：不祥之兆：”

[ðə; ði] [fɜːst] [tʃ'ɪlɪŋli] [ðæt] ['evə(r)][hæd; həd] [blæk] [aɪz] . "

| the | first | Chillingly | that | ever | had | black | eyes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 令人不寒而栗 | 那 | 曾经 | 有 | 黑色的 | 眼睛 | . | " |

第一个黑眼圈的奇灵利。

" [ɪts]['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz] [blæk] [aɪz] , " [sed] [mɪs] ['mɑːgrət] : " [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['ɑːftə(r)][ɪts]

| " | Its | mamma | has | black | eyes | , | " | said | Miss | Margaret | : | " | it | takes | after | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 妈妈 | 有 | 黑色的 | 眼睛 | , | " | 说 | 错过 | 玛格丽特 | : | " | 它 | 需要 | 后 | 它是 |

['mæmə; mə'mɑː] ;

| mamma | ; |
|---|---|
| 妈妈 | ; |

“它的妈妈有黑眼睛，”玛格丽特小姐说：“它像它的妈妈；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt][ðə; ði][feə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ʌgli] . "

| it | has | not | the | fair | beauty | of | the | Chillinglys | , | but | it | is | not | ugly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 这 | 公平的 | 美丽 | 的 | 这 | - | , | 但 | 它 | 是 | 不是 | 丑陋的 | . | " |

它没有奇林利山的秀丽景色，但也不丑。

" [swiːt] ['ɪnfənt] ! " [saɪd] ['sɪb(ə)l] ; " [ænd; ənd][səʊ] [gʊd] ; [dʌz] [nɒt][kraɪ] . "

| " | Sweet | infant | ! | " | sighed | Sibyl | ; | " | and | so | good | ; | does | not | cry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甜的 | 婴儿 | ! | " | 叹了口气 | 西比尔 | ; | " | 和 | 所以 | 好的 | ; | 做 | 不是 | 哭 | . | " |

“可爱的孩子！”西比尔叹了口气，“真乖，不哭。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['naɪðə(r)] [kraɪd] [nɔː(r)] [krəʊd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːn] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːs] ;

| " | It | has | neither | cried | nor | crowed | since | it | was | born | , | " | said | the | nurse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 两者都不 | 哭 | 也不 | 人群 | 自从 | 它 | 曾是 | 出生 | , | " | 说 | 这 | 护士 | ; |

“它从出生起既没哭也没叫过，”护士说；

" [bles] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] .

| " | bless | its | little | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 它是 | 小的 | 心 | . |

可怜的小家伙。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɑːrsənz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [smuːðd] [bæk] [ðə; ði] [frɪl] [ɒv; əv]

| " | She | took | the | Baby | from | the | Parson's | arms | , | and | smoothed | back | the | frill | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 这 | 婴儿 | 从 | 这 | 牧师的 | 武器 | , | 和 | 平滑 | 后退 | 这 | 褶边 | 的 |

[ɪts][kæp] ,

| its | cap | , |
|---|---|---|
| 它是 | 帽 | , |

她从牧师怀里接过婴儿，抚平了婴儿帽上的褶边。

[wɪtʃ] [hæd; həd][gɒt] ['rʌfld] .

| which | had | got | ruffled | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 得到 | 褶皱的 | . |

它被弄得有些凌乱。

" [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [naʊ] , [nɜːs] , " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] .

| " | You | may | go | now | , | Nurse | , | " | said | Sir | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 去 | 现在 | , | 护士 | , | " | 说 | 先生 | 彼得 | . |

“护士，你可以走了。”彼得爵士说道。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

" [ai] [ə'griː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ʃændi] , " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz][stænd][ɒn][ðə; ði]
**" I AGREE with Mr . Shandy , " said Sir Peter , resuming his stand on the**
" 我 同意 和 先生 . 香迪 , " 说 先生 彼得 , 恢复 他的 站立 在 这
['hɑːθˌstəʊn] ,
**hearthstone ,**
炉石传说 ,

“我同意尚迪先生的说法，”彼得爵士说着，重新站回壁炉台上。

" [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peərənt][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ]
**" that among the responsibilities of a parent the choice of the name which**
" 那 之中 这 职责 的 一个 父母 这 选择 的 这 姓名 哪个
[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ɪz][tuː; tə][beə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf] [ɪz][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][gɹ'eɪvəst] .
**his child is to bear for life is one of the gravest .**
他的 孩子 是 到 熊 为了 生活 是 一 的 这 最严重的 .

“为人父母的责任中，为孩子选择终生使用的名字是最重大的责任之一。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [səʊ] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['bærənət] .
**And this is especially so with those who belong to the order of baronets .**
和 这 是 尤其 所以 和 那些 WHO 属于 到 这 命令 的 男爵 .

而对于那些属于男爵爵位的人来说，情况尤其如此。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪə(r)][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] , [fjuːzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['tɪtjələ(r)] [ˌdezɪg'neɪʃn] ,
**In the case of a peer his Christian name , fused into his titular designation ,**
在 这 案件 的 一个 同伴 他的 基督教 姓名 , 融合 进入 他的 名义 指定 ,
[ ˌdisə'piə ] .
**disappears .**
消失 .

如果是贵族，他的基督教名字会融入他的头衔中，从而消失。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪstə(r)] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [bæp'tɪzməl] [biː; bi] [kə'kɒfənəs] [ɔː(r)] [prə'vɒkətɪv] [ɒv; əv]
**In the case of a Mister , if his baptismal be cacophonous or provocative of**
在 这 案件 的 一个 先生 , 如果 他的 洗礼 是 刺耳的 或者 挑衅 的
['rɪdɪkjuːl] ,
**ridicule ,**
嘲笑 ,

如果是一位先生，他的洗礼仪式嘈杂刺耳或引人嘲笑，

[hiː; hi] [niːd] [nɒt] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [pə'reɪd] [ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi] [meɪ] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ]
**he need not ostentatiously parade it : he may drop it altogether on his visiting**
他 需要 不是 炫耀地 游行 它 : 他 可能 降低 它 共 在 他的 访问
[kɑːdz] ,
**cards ,**
牌 ,

他不必大张旗鼓地炫耀：他完全可以不把它印在名片上。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'prɪntɪd] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ˌebə'niːzə(r)][dʒəunz] .
**and may be imprinted as Mr . Jones instead of Mr . Ebenezer Jones .**
和 可能 是 印记 作为 先生 . 琼斯 反而 的 先生 . 埃比尼泽 琼斯 .

并且可能会印成琼斯先生而不是埃比尼泽·琼斯先生。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] , [seɪv] [weə(r)] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [dɪ'mɑːnd] [ˌebə'niːzə(r)][ɪn] [fʊl] ,
**In his signature , save where the forms of the law demand Ebenezer in full ,**
在 他的 签名 , 节省 在哪里 这 表格 的 这 法律 要求 埃比尼泽 在 满的 ,

在他的签名中，除非法律形式要求完整地写上“Ebenezer”，

[hiː; hi] [meɪ] ['əʊnli][juːz][æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l][ænd; ənd][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] [iː] . [dʒəunz] ,

| he | may | only | use | an | initial | and | be | your | obedient | servant | E | . | Jones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 仅有的 | 使用 | 一个 | 最初的 | 和 | 是 | 你的 | 听话 | 仆人 | E | . | 琼斯 | , |

他只能使用首字母缩写，做您忠实的仆人 E. Jones。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [iː] . [stændz][fɔː(r); fə(r)] ['edwəd] [ɔː(r)] ['ɜːnɪst] , — [nems]

| leaving | it | to | be | conjectured | that | E | . | stands | for | Edward | or | Ernest | , | — | names |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 它 | 到 | 是 | 推测 | 那 | E | . | 站立 | 为了 | 爱德华 | 或者 | 欧内斯特 | , | — | 姓名 |

[ˌɪnə'fensɪv] ,

| inoffensive | , |
|---|---|
| 无害的 | , |

由此可以推测E.代表Edward或Ernest——这两个名字都无伤大雅。

[ænd; ənd][nɒt] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] ['tʃæp(ə)l] , [laɪk][ˌebə'niːzə(r)] .

| and | not | suggestive | of | a | Dissenting | Chapel | , | like | Ebenezer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 暗示性的 | 的 | 一个 | 持不同意见 | 教堂 | , | 喜欢 | 埃比尼泽 | . |

而且不像埃比尼泽教堂那样带有异议教会的意味。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['edwəd] [ɔː(r)] ['ɜːnɪst] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['juːθfl] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,

| If | a | man | called | Edward | or | Ernest | be | detected | in | some | youthful | indiscretion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 男人 | 称为 | 爱德华 | 或者 | 欧内斯特 | 是 | 检测到 | 在 | 一些 | 青春 | 轻率 | , |

如果一个名叫爱德华或欧内斯特的男人被发现年轻时有过一些不检点的行为，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ɪn'deləb(ə)l] [steɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mɒrəl] ['kærəktə(r)] :

| there | is | no | indelible | stain | on | his | moral | character | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 不可磨灭 | 弄脏 | 在 | 他的 | 道德 | 特点 | : |

他的道德品格上没有任何不可磨灭的污点：

[bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən][ˌebə'niːzə(r)][biː; bi][səʊ] [dɪ'tektɪd] [hiː; hi][ɪz][set] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ;

| but | if | an | Ebenezer | be | so | detected | he | is | set | down | as | a | hypocrite | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 一个 | 埃比尼泽 | 是 | 所以 | 检测到 | 他 | 是 | 放 | 向下 | 作为 | 一个 | 伪君子 | ; |

但如果以比尼泽被发现是伪君子，他就被记为伪君子；

[ˌaɪ 'tiː][pɹədj'uːsɪz] [ðæt] [ʃɒk] [ɒn][ðə; ði] ['pʌblɪk][maɪnd] [wɪtʃ] [ɪz][felt] [wen] [ə; eɪ] [prə'fest] [seɪnt][ɪz]

| it | produces | that | shock | on | the | public | mind | which | is | felt | when | a | professed | saint | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 产 | 那 | 震惊 | 在 | 这 | 民众 | 头脑 | 哪个 | 是 | 毛毡 | 什么时候 | 一个 | 声称 | 圣 | 是 |

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪnə(r)] .

| proved | to | be | a | bit | of | a | sinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 罪人 | . |

它给公众带来的冲击，就像一个自称圣人的人被证实其实有点罪过一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['bærənət]['nevə(r)][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bæp'tɪzməl] : [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [laɪ] / ['pɜːdjuː] / /

| But | a | baronet | never | can | escape | from | his | baptismal | : | it | cannot | lie | / | perdu | / | / |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 男爵 | 绝不 | 能 | 逃脱 | 从 | 他的 | 洗礼 | : | 它 | 不能 | 说谎 | / | 佩尔杜 | / | / |

但男爵永远无法逃脱他的洗礼：它无法撒谎 /perdu/

; [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [ʃrɪŋk] ['ɪntuː][æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][stændz] [fɔːθ] ['gleərɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] ;

| ; | it | cannot | shrink | into | an | initial | , | it | stands | forth | glaringly | in | the | light | of | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | 它 | 不能 | 收缩 | 进入 | 一个 | 最初的 | , | 它 | 站立 | 前进 | 显而易见 | 在 | 这 | 光 | 的 | 天 | ; |

它无法缩小成首字母，它在日光下格外显眼；

['krɪs(ə)n] [hɪm][ˌebə'niːzə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][sɜː(r)][ˌebə'niːzə(r)][ɪn] [fʊl] ,

| christen | him | Ebenezer | , | and | he | is | Sir | Ebenezer | in | full | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯汀 | 他 | 埃比尼泽 | , | 和 | 他 | 是 | 先生 | 埃比尼泽 | 在 | 满的 | , |

给他取名埃比尼泽，他的全名是埃比尼泽爵士。

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['perələs] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ðəʊz] [temp'teiʃənz] [tuː; tə]

| with | all | its | perilous | consequences | if | he | ever | succumb | to | those | temptations | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 它是 | 危险的 | 结果 | 如果 | 他 | 曾经 | 屈服 | 到 | 那些 | 诱惑 | 到 |

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['bærənət] [ɑː(r); ə(r)][ɪk'spəʊzd] .

| which | even | baronets | are | exposed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 甚至 | 男爵 | 是 | 裸露 | . |

如果他屈服于那些即使是男爵也会面临的诱惑，那将会给他带来多么可怕的后果。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] ,

| But | , | my | friends | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我的 | 朋友们 | , |

但是，我的朋友们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [hæz; həz] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [ɪz]

| it | is | not | only | the | effect | that | the | sound | of | a | name | has | upon | others | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 仅有的 | 这 | 影响 | 那 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 姓名 | 有 | 之上 | 其他的 | 哪个 | 是 |

[tuː; tə][biː; bi] ['θɔːtfəli] [kən'sɪdəd] :

| to | be | thoughtfully | considered | : |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 深思熟虑 | 经过考虑的 | : |

不仅名字的发音对他人的影响需要认真考虑：

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [pɹədj'uːsɪz] [ɒn][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [ɪz] [pə'hæps] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

| the | effect | that | his | name | produces | on | the | man | himself | is | perhaps | still | more | important | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 那 | 他的 | 姓名 | 产 | 在 | 这 | 男人 | 他自己 | 是 | 也许 | 仍然 | 更多的 | 重要的 | . |

他的名字对他本人产生的影响或许更为重要。

[sʌm; səm] [nems] ['stɪmjuleɪt] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði]['əʊnə(r)] ; ['ʌðə(r)z] [dɪ'dʒekt][ænd; ənd] ['pærəlaɪz]

| Some | names | stimulate | and | encourage | the | owner | ; | others | deject | and | paralyze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 姓名 | 刺激 | 和 | 鼓励 | 这 | 所有者 | ; | 其他的 | 戡 | 和 | 麻痹 |

[hɪm] :

| him | : |
|---|---|
| 他 | : |

有些名字能激励和鼓舞主人；有些名字则会让他沮丧和麻木：

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðæt] [truːθ] .

| I | am | a | melancholy | instance | of | that | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 忧郁 | 实例 | 的 | 那 | 真相 | . |

我就是这一真理的一个悲哀例证。

['piːtə(r)][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] ,

| Peter | has | been | for | many | generations | , | as | you | are | aware | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 有 | 到过 | 为了 | 许多 | 几代人 | , | 作为 | 你 | 是 | 意识到的 | , |

正如你所知，彼得已经世世代代都是如此。

[ðə; ði] [bæp'tɪzməl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eldɪst] - [bɔːn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli][hæz; həz] [biːn] [dɪ'vəʊtɪd] .

| the | baptismal | to | which | the | eldest | - | born | of | our | family | has | been | devoted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洗礼 | 到 | 哪个 | 这 | 长子 | - | 出生 | 的 | 我们的 | 家庭 | 有 | 到过 | 奉献 | . |

我们家长子一直虔诚地敬拜的洗礼仪式。

[ɒn] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [ai][hæv; həv] [biːn] ['sækrɪfaɪst] .

| On | the | altar | of | that | name | I | have | been | sacrificed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 坛 | 的 | 那 | 姓名 | 我 | 有 | 到过 | 牺牲 | . |

我已被献祭在那圣名的祭坛上。

['nevə(r)][hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ][sɜː(r)]['piːtə(r)] [tʃ'ɪlɪŋli] [huː] [hæz; həz] , [ɪn] ['eni] [wei] ,

| Never | has | there | been | a | Sir | Peter | Chillingly | who | has | , | in | any | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 那里 | 到过 | 一个 | 先生 | 彼得 | 令人不寒而栗 | WHO | 有 | , | 在 | 任何 | 方式 | , |

历史上从未有过一位名叫彼得·奇林利的爵士，以任何方式……

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] .

| distinguished | himself | above | his | fellows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 他自己 | 多于 | 他的 | 伙伴们 | . |

他比同辈人更加出类拔萃。

[ðæt] [neɪm] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ɒn][maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['enədʒiz] .

| That | name | has | been | a | dead | weight | on | my | intellectual | energies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 姓名 | 有 | 到过 | 一个 | 死的 | 重量 | 在 | 我的 | 知识分子 | 能量 | . |

这个名字一直像一块沉重的石头，压得我喘不过气来。

[ɪn][ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [ɪ'lʌstriəs] ['ɪŋglɪʃmən] [ðeə(r)][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [nəʊ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [sɜː(r)]['piːtə(r)] ,

| In | the | catalogue | of | illustrious | Englishmen | there | is | , | I | think | , | no | immortal | Sir | Peter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 目录 | 的 | 杰出 | 英国人 | 那里 | 是 | , | 我 | 思考 | , | 不 | 不朽 | 先生 | 彼得 | , |

我认为，在英国杰出人物的名录中，没有一位能像彼得爵士那样永垂不朽。

[ɪk'sept] [sɜː(r)]['piːtə(r)] ['tiːzl] , [ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli][ɪg'zɪsts][ɒn][ðə; ði]['kɒmɪk][steɪdʒ] .

| except | Sir | Peter | Teazle | , | and | he | only | exists | on | the | comic | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 先生 | 彼得 | 紫蓟 | , | 和 | 他 | 仅有的 | 存在 | 在 | 这 | 漫画 | 阶段 | . |

除了彼得·蒂泽尔爵士，而他只存在于喜剧舞台上。

" [mɪs] ['sɪb(ə)l] . — " [sɜː(r)]['piːtə(r)] ['liːli] ?

| " | MISS | SIBYL | . | — | " | Sir | Peter | Lely | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 西比尔 | . | — | " | 先生 | 彼得 | 莱利 | ? |

“西比尔小姐——”彼得·莱利爵士?

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] [tʃ'ɪlɪŋli] . — " [ðæt] ['peɪntə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

| " | SIR | PETER | CHILLINGLY | . | — | " | That | painter | was | not | an | Englishman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 彼得 | 令人不寒而栗 | . | — | " | 那 | 画家 | 曾是 | 不是 | 一个 | 英国人 | . |

彼得爵士冷冷地说：“那位画家不是英国人。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [west'feiliə] , ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][hæmz] .

| He | was | born | in | Westphalia | , | famous | for | hams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出生 | 在 | 威斯特伐利亚 | , | 著名的 | 为了 | 火腿 | . |

他出生于以火腿闻名的威斯特伐利亚。

[aɪ] [kən'faɪn] [maɪ] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .

| I | confine | my | remarks | to | the | children | of | our | native | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 局限 | 我的 | 评论 | 到 | 这 | 孩子们 | 的 | 我们的 | 本国的 | 土地 | . |

我的发言仅限于我们祖国的孩子们。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [ɪn] ['fɒrən] ['kʌntriz] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz][nɒt][æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

| I | am | aware | that | in | foreign | countries | the | name | is | not | an | extinguisher | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 意识到的 | 那 | 在 | 外国的 | 国家 | 这 | 姓名 | 是 | 不是 | 一个 | 灭火器 | 到 | 这 |

['dʒiːniəs][ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)] .

| genius | of | its | owner | . |
|---|---|---|---|---|
| 天才 | 的 | 它是 | 所有者 | . |

我知道在国外，名字并不能掩盖其主人的才华。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

| But | why | ? |
|---|---|---|
| 但 | 为什么 | ? |

但为什么?

[ɪn] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [ɪts] [saʊnd] [ɪz] ['mɒdɪfaɪd] .

| In | other | countries | its | sound | is | modified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 国家 | 它是 | 声音 | 是 | 修改的 | . |

在其他国家，它的发音有所改变。

[pjeə] [kɔːr'neɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ; [bʌt; bət][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['weðə(r)] ,

| Pierre | Corneille | was | a | great | man | ; | but | I | put | it | to | you | whether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 科内耶 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 男人 | ; | 但 | 我 | 放 | 它 | 到 | 你 | 无论 | , |

皮埃尔·科内耶是一位伟大的人物；但我问问你们，他是否.....

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]

| had | he | been | an | Englishman | , | he | could | have | been | the | father | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 到过 | 一个 | 英国人 | , | 他 | 可以 | 有 | 到过 | 这 | 父亲 | 的 |

[ˌjʊərə'piːən]['trædʒədi][æz; əz]['piːtə(r)] [krəʊ] ?

| European | tragedy | as | Peter | Crow | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 欧洲的 | 悲剧 | 作为 | 彼得 | 乌鸦 | ? |

如果他是英国人，他或许会像彼得·克劳一样，成为欧洲悲剧之父?

" [mɪs] ['sɪb(ə)l] . — " [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

| " | MISS | SIBYL | . | — | " | Impossible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 西比尔 | . | — | " | 不可能的 | ! |

“西比尔小姐——”不可能!

" [mɪs] ['sæli] . — " [hiː; hi] !

| " | MISS | SALLY | . | — | " | He | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 莎莉 | . | — | " | 他 | ! |

“萨莉小姐——”他!

[hiː; hi] !

| he | ! |
|---|---|
| 他 | ! |

他!

" [mɪs] ['mɑːgrət] . — " [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] , [juː; jʊ] ['gɪdi] [tʃaɪld] !

| " | MISS | MARGARET | . | — | " | There | is | nothing | to | laugh | at | , | you | giddy | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 玛格丽特 | . | — | " | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 笑 | 在 | , | 你 | 头晕 | 孩子 | ! |

“玛格丽特小姐——”你这个轻浮的孩子，这没什么好笑的!

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] . — " [maɪ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['petrɪfaɪd] ['ɪntuː]['piːtə(r)] .

| " | SIR | PETER | . | — | " | My | son | shall | not | be | petrified | into | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 彼得 | . | — | " | 我的 | 儿子 | 将 | 不是 | 是 | 石化 | 进入 | 彼得 | . |

彼得爵士——“我的儿子绝不会变成彼得。”

" ['mɪstə(r)] .

| " | MR | . |
|---|---|---|
| " | 先生 | . |

“先生。

[tʃɪlɪŋli] ['gɔːd(ə)n] . — " [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] — [ænd; ənd][ai][doʊnt] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn]

| CHILLINGLY | GORDON | . | — | " | If | a | man | is | such | a | fool | — | and | I | don't | say | your | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人不寒而栗 | 戈登 | . | — | " | 如果 | 一个 | 男人 | 是 | 这样的 | 一个 | 傻子 | — | 和 | 我 | 不 | 说 | 你的 | 儿子 |

[wɪl] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ,

| will | not | be | a | fool | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 不是 | 是 | 一个 | 傻子 | , |

令人不寒而栗的是，戈登——“如果一个人如此愚蠢——我并不是说你的儿子不会是愚蠢的，

['kʌz(ə)n]['piːtə(r)] — [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ,

| Cousin | Peter | — | as | to | be | influenced | by | the | sound | of | his | own | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表哥 | 彼得 | — | 作为 | 到 | 是 | 影响 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 自己的 | 姓名 | , |

表弟彼得——似乎受到了他自己名字发音的影响，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] ['buːbi] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [wɜːld] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] ,

| and | you | want | the | booby | to | turn | the | world | topsy | - | turvy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 想 | 这 | 鲣鱼 | 到 | 转动 | 这 | 世界 | 颠倒 | - | 颠簸 | , |

你想让这个乳房颠覆世界吗?

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [kɔːl] [hɪm]['dʒuːliəs] ['siːzə(r)] [ɔː(r)] ['hænɪbəl] [ɔː(r)] [ə'tɪlə] [ɔː(r)] ['ʃɑːləmeɪn] .

| you | had | better | call | him | Julius | Caesar | or | Hannibal | or | Attila | or | Charlemagne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 称呼 | 他 | 尤利乌斯 | 凯撒 | 或者 | 汉尼拔 | 或者 | 阿提拉 | 或者 | 查理曼大帝 | . |

你最好叫他尤利乌斯·凯撒、汉尼拔、阿提拉或者查理曼大帝。

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] , ( [huː] [ik'selz] [mæn'kaɪnd][ɪn] [ˌɪmpəˌtɜːbə'bɪləti] [ɒv; əv]['tempə(r)] ) . — " [ɒn][ðə; ði]

" SIR PETER , ( who excels mankind in imperturbability of temper ) . — " On the

" 先生 彼得 , ( WHO 卓越 人类 在 不扰动性 的 脾气 ) . — " 在 这

['kɒntrəri] ,

contrary ,

相反 ,

“彼得爵士（他性情沉稳，远超常人）——“恰恰相反，

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'flɪkt] [ə'pɒn] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [nems] ,

if you inflict upon a man the burden of one of those names ,

如果 你 造成 之上 一个 男人 这 负担 的 一 的 那些 姓名 ,

如果你让一个人背负这些名字中的一个，

[ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɒt] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt][tuː; tə] [ɪ'klɪps] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə]['iːkwəl] ,

the glory of which he cannot reasonably expect to eclipse or even to equal ,

这 荣耀 的 哪个 他 不能 合理 预计 到 蚀 或者 甚至 到 平等的 ,

他不可能合理地期望超越甚至匹敌那份荣耀。

[juː; jʊ] [krʌʃ] [hɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] .

you crush him beneath the weight .

你 压碎 他 下面 这 重量 .

你用重物压垮了他。

[ɪf] [ə; eɪ]['pəʊɪt][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [dʒɒn]['mɪlt(ə)n][ɔː(r)] ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

If a poet were called John Milton or William Shakspeare ,

如果 一个 诗人 是 称为 约翰 米尔顿 或者 威廉 莎士比亚 ,

如果一位诗人名叫约翰·弥尔顿或威廉·莎士比亚，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sɒnɪt] .

he could not dare to publish even a sonnet .

他 可以 不是 敢 到 发布 甚至 一个 十四行诗 .

他甚至不敢发表一首十四行诗。

[nəʊ] : [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv] ['luːdɪkrəs]

No : the choice of a name lies between the two extremes of ludicrous

不 : 这 选择 的 一个 姓名 谎言 之间 这 二 极端情况 的 荒谬

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] [ə'presɪv] [rɪ'naʊn] .

insignificance and oppressive renown .

微不足道 和 压迫性的 名声 .

不：名字的选择介于荒谬的微不足道和令人压倒性的名声这两个极端之间。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['fæməli] ['pedɪgriː] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spendɪd] [ɒn]['jɒndə(r)]

For this reason I have ordered the family pedigree to be suspended on yonder

为了 这 原因 我 有 订购 这 家庭 谱系 到 是 暂停 在 远处

[wɔːl] .

wall .

墙 .

因此，我已下令将家族族谱悬挂在那面墙上。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [keə(r)] , [ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [ðəm'selvz]

Let us examine it with care , and see whether , among the Chillinglys - themselves

让 我们 检查 它 和 关心 , 和 看 无论 , 之中 这 - 他们自己

[ɔː(r)][ðeə(r)] [ə'laɪəns] ,

or their alliances ,

或者 他们的 联盟 ,

让我们仔细审视一下，看看在奇林利家族内部或他们的盟友中，是否存在这样的情况：

[wiː; wi][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːn] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪgnəti] [baɪ][ðə; ði]

| we | can | discover | a | name | that | can | be | borne | with | becoming | dignity | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 发现 | 一个 | 姓名 | 那 | 能 | 是 | 出生 | 和 | 成为 | 尊严 | 经过 | 这 |

['destɪnd] [hed] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] — [ə; eɪ] [neɪm] ['naɪðə(r)] [tuː] [laɪt] [nɔː(r)] [tuː] ['hevi] .

| destined | head | of | our | house | — | a | name | neither | too | light | nor | too | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注定 | 头 | 的 | 我们的 | 房子 | — | 一个 | 姓名 | 两者都不 | 也 | 光 | 也不 | 也 | 重的 | . |

我们可以找到一个名字，让注定要成为我们一家之主的人能够体面地承受——一个既不太轻浮也不太沉重的名字。

" [sɜː(r)]['piːtə(r)][hɪə(r)][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [triː] — [ə; eɪ] ['gʊdli] [rəʊl][ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] ,

| " | Sir | Peter | here | led | the | way | to | the | family | tree | — | a | goodly | roll | of | parchment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 彼得 | 这里 | 引领 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 家庭 | 树 | — | 一个 | 很好 | 卷 | 的 | 羊皮纸 | , |

“彼得爵士在这里为我们指明了家谱的方向——那是一卷漂亮的羊皮纸，

[wɪð] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ɪm'bleɪznd] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] .

| with | the | arms | of | the | family | emblazoned | at | the | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 家庭 | 饰有 | 在 | 这 | 顶部 | . |

顶部饰有家族徽章。

[ðəʊz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] , [æz; əz] ['eɪnʃənt] [he'rældɪk] [kəʊts] [ɑː(r); ə(r)] , — [θriː] ['fɪʃɪz] / ['ɑːdʒənt]

| Those | arms | were | simple | , | as | ancient | heraldic | coats | are | , | — | three | fishes | / | argent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 武器 | 是 | 简单的 | , | 作为 | 古老的 | 纹章学 | 外套 | 是 | , | — | 三 | 鱼 | / | 银色 |

/ [ɒn][ə; eɪ] [fiːld] / ['æʒə(r)] / ;

| / | on | a | field | / | azure | / | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| / | 在 | 一个 | 场地 | / | 蔚蓝 | / | ; |

这些纹章很简单，就像古代的纹章一样——蓝色底上有三条银色的鱼；

[ðə; ði] [krest] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪdz] [hed] .

| the | crest | a | mermaid's | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波峰 | 一个 | 美人鱼的 | 头 | . |

冠饰是美人鱼的头像。

[ɔːl] [flɒkt] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['pedɪgriː] [ɪk'sept] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] , [huː] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] "

| All | flocked | to | inspect | the | pedigree | except | Mr | . | Gordon | , | who | resumed | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 成群结队的 | 到 | 检查 | 这 | 谱系 | 除了 | 先生 | . | 戈登 | , | WHO | 恢复 | 这 | " |

[taɪmz] " ['njuːzpeɪpə(r)] .

| Times | " | newspaper | . |
|---|---|---|---|
| 《时代周刊》 | " | 报纸 | . |

除了戈登先生之外，所有人都蜂拥而至查看血统证书，而戈登先生则继续阅读《泰晤士报》。

" [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][kweɪt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fɪʃɪz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ,

| " | I | never | could | quite | make | out | what | kind | of | fishes | these | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 可以 | 相当 | 制作 | 出去 | 什么 | 种类 | 的 | 鱼 | 这些 | 是 | , |

“我始终没能分辨出这些是什么种类的鱼。”

" [sed] [ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] ['stɔːlwɜːθ] .

| " | said | the | Rev | . | John | Stalworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 牧师 | . | 约翰 | 斯托尔沃斯 | . |

约翰·斯托尔沃思牧师说道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [paɪk] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] [ˌemblə'mætɪk] ['bleɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - ,

| " | They | are | certainly | not | pike | which | formed | the | emblematic | blazon | of | the | Hotofts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 当然 | 不是 | 梭鱼 | 哪个 | 形成 | 这 | 象征性的 | 纹章 | 的 | 这 | - | , |

“它们当然不是构成霍托夫特家族标志的梭鱼。”

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [grɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['fjuːtʃə(r)] - [ɒn][ðə; ði] ['skʌtʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| and | are | still | grim | enough | to | frighten | future | Shakspeares | on | the | scutcheon | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 仍然 | 严峻 | 足够的 | 到 | 吓唬 | 未来 | - | 在 | 这 | 盾形纹章 | 的 |

[ðə; ði] ['wɔrikʃiə] ['luːsiz] . "

| the | Warwickshire | Lucys | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 沃里克郡 | 露西 | . | " |

即便在今天，这些图案依然阴森恐怖，足以吓唬未来的莎士比亚，就像沃里克郡露西家族的盾徽上描绘的那样。

" [ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ tentʃ ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - .
**" I believe they are tenches , " said Mr . Mivers .**
" 我 相信 他们 是 丁鳜 , " 说 先生 . - .

“我认为它们是丁鲷，”米弗斯先生说。

" [ðə; ði] [tentʃ] [ɪz][ə; eɪ] [fɪʃ] [ðæt] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪt'self] [seɪf] [baɪ][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [teɪst]
**" The tench is a fish that knows how to keep itself safe by a philosophical taste**
" 这 丁鳜 是 一个 鱼 那 知道 如何 到 保持 本身 安全的 经过 一个 哲学 品尝
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əb'skjʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [diːp] [həʊlz] [ænd; ənd] [slʌʃ] .
**for an obscure existence in deep holes and slush .**
为了 一个 朦胧 存在 在 深的 孔 和 泥浆 .

“丁鳜是一种懂得如何保护自己的鱼，它有一种哲学式的爱好，喜欢在深洞和淤泥中过着隐秘的生活。”

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] . — " [nəʊ] , - ; [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [deɪs] , [ə; eɪ] [fɪʃ] [ðæt] , [wʌns] [ˌɪntrə'djuːst]
**" SIR PETER . — " No , Mivers ; the fishes are dace , a fish that , once introduced**
" 先生 彼得 . — " 不 , - ; 这 鱼 是 达斯 , 一个 鱼 那 , 一次 介绍
['ɪntuː] ['eni] [pɒnd] ,
**into any pond ,**
进入 任何 池塘 ,

“彼得爵士——”不，米弗斯；这些鱼是鲦鱼，这种鱼一旦被引入任何池塘，

['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi][gɒt] [aʊt] [ə'gen] .
**never can be got out again .**
绝不 能 是 得到 出去 再次 .

再也出不来了。

[juː; jʊ] [meɪ] [dræg][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [juː; jʊ] [meɪ] [let] [ɒf] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ,
**You may drag the water ; you may let off the water ; you may say ,**
你 可能 拖 这 水 ; 你 可能 让 离开 这 水 ; 你 可能 说 ,

你可以拖水；你可以放水；你可以说，

- [ðəʊz] [deɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['ekstəpeɪtɪd] , - — [veɪn] [θɔːt] ! — [ðə; ði] [deɪs] [ˌriːə'pɪə(r)] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ;
**' Those dace are extirpated , ' — vain thought ! — the dace reappear as before ;**
- 那些 达斯 是 根除 , - — 徒劳 想法 ! — 这 达斯 再现 作为 前 ;

“那些鲦鱼已经灭绝了，”——真是妄想！——鲦鱼又像以前一样出现了；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ˌemblə'mætɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
**and in this respect the arms are really emblematic of the family .**
和 在 这 尊重 这 武器 是 真的 象征性的 的 这 家庭 .

从这个意义上讲，纹章确实象征着这个家族。

[ɔːl][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəz] [ænd; ənd] [ˌrevə'lʊʃən] [ðæt] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [sɪns] [ðə; ði] ['heptɑːki]
**All the disorders and revolutions that have occurred in England since the Heptarchy**
全部 这 疾病 和 革命 那 有 发生 在 英格兰 自从 这 七国时代
[hæv; həv] [left] [ðə; ði] - [ðə; ði] [seɪm] [reɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
**have left the Chillinglys the same race in the same place .**
有 左边 这 - 这 相同的 种族 在 这 相同的 地方 .

自七国时代以来，英国发生的所有动乱和革命，都使奇林利家族保持了同一种族，留在了同一地区。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ðə; ði] ['nɔːmən] ['kɒŋkwest] [dɪd] [nɒt] [dɪ'spɔɪl] [ðem; ðəm] ;
**Somehow or other the Norman Conquest did not despoil them ;**
不知何故 或者 其他 这 诺曼 征服 做过 不是 掠夺 他们 ;

不知何故，诺曼征服并没有彻底掠夺他们；

[ðeɪ] [held] ['fiːfs] ['ʌndə(r)]['juːdoʊ] ['dæpɪfə] [æz; əz] ['piːsfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [held] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)]
**they held fiefs under Eudo Dapifer as peacefully as they had held them under**
他们 握住 封地 在下面 尤多 达皮弗 作为 和平地 作为 他们 有 握住 他们 在下面
[kɪŋ] ['hærəld] ;
**King Harold ;**
国王 哈罗德 ;

他们在欧多·达皮弗统治下和平地持有封地，就像他们在哈罗德国王统治下一样；

[ðeɪ] [tʊk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [kruːˈseɪdz] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [wˈɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrəʊzɪz] ,

| they | took | no | part | in | the | Crusades | , | nor | the | Wars | of | the | Roses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 不 | 部分 | 在 | 这 | 十字军东征 | , | 也不 | 这 | 战争 | 的 | 这 | 玫瑰 | , |

他们既没有参与十字军东征，也没有参与玫瑰战争。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [ˈsɪv(ə)l] [wˈɔːz] [bɪˈtwiːn] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɑːləmənt] .

| nor | the | Civil | Wars | between | Charles | the | First | and | the | Parliament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 民用 | 战争 | 之间 | 查尔斯 | 这 | 第一的 | 和 | 这 | 议会 | . |

也包括查理一世与议会之间的内战。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪs] [stɪks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [stɪks] [baɪ] [ðə; ði] [deɪs] ,

| As | the | dace | sticks | to | the | water | and | the | water | sticks | by | the | dace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 达斯 | 棍子 | 到 | 这 | 水 | 和 | 这 | 水 | 棍子 | 经过 | 这 | 达斯 | , |

就像鲦鱼黏在水面上，水也黏在鲦鱼身上一样，

[səʊ] [ðə; ði] - [stʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [stʌk] [baɪ] [ðə; ði] - .

| so | the | Chillinglys | stuck | to | the | land | and | the | land | stuck | by | the | Chillinglys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | - | 卡住 | 到 | 这 | 土地 | 和 | 这 | 土地 | 卡住 | 经过 | 这 | - | . |

所以奇林利家族扎根于这片土地，这片土地也扎根于奇林利家族。

[pəˈhæps] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [rɒŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [tʃˈɪlɪŋli] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [les] [laɪk] [ə; eɪ] [deɪs] . "

| Perhaps | I | am | wrong | to | wish | that | the | new | Chillingly | may | be | a | little | less | like | a | dace | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 是 | 错误的 | 到 | 希望 | 那 | 这 | 新的 | 令人不寒而栗 | 可能 | 是 | 一个 | 小的 | 较少的 | 喜欢 | 一个 | 达斯 | . | " |

或许我希望新的奇灵利少一些舞步的感觉是错的。

" [əʊ] ! " [kraɪd] [mɪs] [ˈmɑːgrət] , [huː] , [ˈmaʊntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

| " | Oh | ! | " | cried | Miss | Margaret | , | who | , | mounted | on | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 哭 | 错过 | 玛格丽特 | , | WHO | , | 安装 | 在 | 一个 | 椅子 | , |

“哦！”玛格丽特小姐叫道，她坐到椅子上，

[hæd; həd] [biːn] [ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈpedɪgriː] [θruː] [æn; ən] [aɪ] - [glɑːs] ,

| had | been | inspecting | the | pedigree | through | an | eye | - | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 检查 | 这 | 谱系 | 通过 | 一个 | 眼睛 | - | 玻璃 | , |

一直用放大镜查看血统证书，

" [aɪ] [dəʊnt] [siː] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , [ɪkˈsept] [ˈɒlɪvə] .

| " | I | don't | see | a | fine | Christian | name | from | the | beginning | , | except | Oliver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 一个 | 美好的 | 基督教 | 姓名 | 从 | 这 | 开始 | , | 除了 | 奥利弗 | . |

“除了奥利弗之外，我一开始没看到什么好听的基督教名字。”

" [sɜː(r)] [ˈpiːtə(r)] . — " [ðæt] [tʃˈɪlɪŋli] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ˈɒlɪvə] [ˈkrɑːmˌwɛlz] [prəˈtektərət] , [ænd; ənd] [nemd] [ˈɒlɪvə] [ɪn] [ˈkɒmplɪmənt] [tuː; tə] [hɪm] ,

| " | SIR | PETER | . | — | " | That | Chillingly | was | born | in | Oliver | Cromwell's | Protectorate | , | and | named | Oliver | in | compliment | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 彼得 | . | — | " | 那 | 令人不寒而栗 | 曾是 | 出生 | 在 | 奥利弗 | 克伦威尔的 | 保护国 | , | 和 | 命名 | 奥利弗 | 在 | 赞扬 | 到 | 他 | , |

“彼得爵士——”他出生于奥利弗·克伦威尔的护国公时期，并以他的名字奥利弗命名，令人不寒而栗。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] , [bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] [aɪ] . , [wɒz; wəz] [ˈkrɪsnd] [dʒeɪmz] .

| as | his | father | , | born | in | the | reign | of | James | I | . | , | was | christened | James | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 父亲 | , | 出生 | 在 | 这 | 在位 | 的 | 詹姆斯 | 我 | . | , | 曾是 | 受洗 | 詹姆斯 | . |

他的父亲出生于詹姆斯一世统治时期，受洗名为詹姆斯。

[ðə; ði] [θriː] [ˈfɪʃɪz] [ˈɔːlweɪz] [swæm] [wɪð] [ðə; ði] [striːm] .

| The | three | fishes | always | swam | with | the | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 鱼 | 总是 | 游泳 | 和 | 这 | 溪流 | . |

这三条鱼总是顺着溪流游。

['ɒlɪvə] ! — ['ɒlɪvə] [nɒt][ə; eɪ][bæd] [neɪm] , [bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv]['rædɪk(ə)l] ['dɒktrɪnz] .

| **Oliver** | **!** | **—** | **Oliver** | **not** | **a** | **bad** | **name** | **,** | **but** | **significant** | **of** | **radical** | **doctrines** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利弗 | ! | — | 奥利弗 | 不是 | 一个 | 坏的 | 姓名 | , | 但 | 重要的 | 的 | 激进的 | 教义 | . |

奥利弗！——奥利弗这个名字本身并不坏，但却与激进的教条密切相关。

" ['mɪstə(r)] . - . — " [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

| **"** | **Mr** | **.** | **MIVERS** | **.** | **—** | **"** | **I** | **don't** | **think** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | . | — | " | 我 | 不 | 思考 | 所以 | . |

米弗斯先生——我不这么认为。

['ɒlɪvə] ['krɒmwel] [meɪd] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv] ['rædɪkl] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['dɒktrɪnz] ;

| **Oliver** | **Cromwell** | **made** | **short** | **work** | **of** | **radicals** | **and** | **their** | **doctrines** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利弗 | 克伦威尔 | 制成 | 短的 | 工作 | 的 | 自由基 | 和 | 他们的 | 教义 | ; |

奥利弗·克伦威尔迅速消灭了激进分子及其理论；

[bʌt; bət] [pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [les] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌrevə'luːʃənəri] . "

| **but** | **perhaps** | **we** | **can** | **find** | **a** | **name** | **less** | **awful** | **and** | **revolutionary** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 我们 | 能 | 寻找 | 一个 | 姓名 | 较少的 | 可怕 | 和 | 革命性的 | . | " |

但或许我们可以找到一个不那么糟糕、不那么具有革命性的名字。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

| **"** | **I** | **have** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 它 | ! |

“我有了！”

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

| **I** | **have** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 它 | ! |

我有了！

" [kraɪd][ðə; ðɪ] ['pɑːsn] .

| **"** | **cried** | **the** | **Parson** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 牧师 | . |

“牧师喊道。”

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][sɜː(r)] ['kɛnɛlm] ['dɪg.bi] [ænd; ənd] [vɪ'niːʃə] ['stænli] .

| **"** | **Here** | **is** | **a** | **descent** | **from** | **Sir** | **Kenelm** | **Digby** | **and** | **Venetia** | **Stanley** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 一个 | 下降 | 从 | 先生 | 肯纳姆 | 迪格比 | 和 | 威尼斯 | 斯坦利 | . |

“这是肯纳姆·迪格比爵士和维尼蒂亚·斯坦利的后裔。”

[sɜː(r)] ['kɛnɛlm] ['dɪg.bi] !

| **Sir** | **Kenelm** | **Digby** | **!** |
|---|---|---|---|
| 先生 | 肯纳姆 | 迪格比 | ! |

肯纳姆·迪格比爵士！

[nəʊ][faɪnə] ['spesɪmən] [ɒv; əv]['mʌskjələ(r)] [ˌkrɪsti'ænəti] .

| **No** | **finer** | **specimen** | **of** | **muscular** | **Christianity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更精细 | 标本 | 的 | 肌肉发达的 | 基督教 | . |

没有比这更完美的基督教力量的体现了。

[hiː; hi] [fɔːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] ; [ɪk'sentrɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]

| **He** | **fought** | **as** | **well** | **as** | **he** | **wrote** | **;** | **eccentric** | **,** | **it** | **is** | **true** | **,** | **but** | **always** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 战斗 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 写道 | ; | 偏心 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 但 | 总是 | 一个 |

['dʒentlmən] .

| **gentleman** | **.** |
|---|---|
| 绅士 | . |

他不仅文笔出色，而且骁勇善战；他的确有些古怪，但始终是一位绅士。

[kɔːl] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['kɛnɛlm] ! "

| **Call** | **the** | **boy** | **Kenelm** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 这 | 男生 | 肯纳姆 | ! | " |

把那孩子叫来，叫肯纳姆！

" [ə; eɪ] [swiːt] [neɪm] , " [sed] [mɪs] ['sɪb(ə)l] : " [ˌaɪ 'tiː] [ bri:ð ] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] . "
" A sweet name , " said Miss Sibyl : " it breathes of romance . "
" 一个 甜的 姓名 , " 说 错过 西比尔 : " 它 呼吸 的 浪漫 . "

“真是个好听的名字，”西比尔小姐说，“它充满了浪漫的气息。”

" [sɜː(r)] ['kɛnɛlm] [tʃ'ɪlɪŋli] !
" Sir Kenelm Chillingly !
" 先生 肯纳姆 令人不寒而栗 !

“肯纳姆爵士，真是令人不寒而栗！”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [wel] , — [ɪm'pəʊzɪŋ] ! " [sed] [mɪs]
It sounds well , — imposing ! " said Miss
它 声音 出色地 , — 气势磅礴 ! " 说 错过

“听起来不错，——气势恢宏！”小姐说道。

['mɑːgrət] .
Margaret .
玛格丽特 .

玛格丽特。

" [ænd; ənd] , " [ ri'mɑːk ] ['mɪstə(r)] . -
" And , " remarked Mr . Mivers ,
" 和 , " 评论 先生 . - ,

“而且，”米弗斯先生说道，

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] — [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð]
" it has this advantage — that while it has sufficient association with
" 它 有 这 优势 — 那 尽管 它 有 充足的 协会 和
['ɒnərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪmseɪk] [ænd; ənd] [raʊz] [hɪz; ɪz]
honourable distinction to affect the mind of the namesake and rouse his
光荣的 区别 到 影响 这 头脑 的 这 同名者 和 唤醒 他的
[ˌemju'leɪʃn] ,
emulation ,
仿真 ,

“它的优势在于——它与光荣的荣誉有足够的联系，足以影响同名者的思想并激发他们的效仿之心；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][səʊ] [stjuː'pendəs] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'faɪ]['raɪv(ə)lri] .
it is not that of so stupendous a personage as to defy rivalry .
它 是 不是 那 的 所以 惊人的 一个 人士 作为 到 违抗 对抗 .

他并非那种强大到无人能及的人物。

[sɜː(r)] ['kɛnɛlm] ['dɪg.bi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [ænd; ənd] ['gælənt] ['dʒentlmən] ;
Sir Kenelm Digby was certainly an accomplished and gallant gentleman ;
先生 肯纳姆 迪格比 曾是 当然 一个 完成 和 英勇 绅士 ;

肯纳姆·迪格比爵士无疑是一位才华横溢、英勇无畏的绅士；

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪli] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['paʊdər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
but what with his silly superstition about sympathetic powders , etc . ,
但 什么 和 他的 愚蠢的 迷信 关于 交感神经 粉末 , ETC . ,

但他那些关于同情药粉之类的愚蠢迷信，真是让人无语。

['eni] [mæn] ['naʊədeɪz] [maɪt] [biː; bi]['klevə(r)][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['prɒdədʒi] .
any man nowadays might be clever in comparison without being a prodigy .
任何 男人 如今 可能 是 聪明的 在 比较 没有 存在 一个 神童 .

如今，任何一个男人即使不是天才，也可能显得聪明伶俐。

[jes] , [let] [juː 'es] [dɪ'saɪd] [ɒn] ['kɛnɛlm] .
Yes , let us decide on Kenelm .
是的 , 让 我们 决定 在 肯纳姆 .

是的，让我们决定肯纳姆。

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] [ 'mediteit ] .

| " | Sir | Peter | meditated | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 彼得 | 冥想 | . |

彼得爵士沉思着。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

| " | Certainly | , | " | said | he | , | after | a | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 说 | 他 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , |

“当然，”他停顿了一下后说道。

" ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɛnɛlm] ['kæriz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['krɒtʃəti] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ;

| " | certainly | the | name | of | Kenelm | carries | with | it | very | crotchety | associations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 这 | 姓名 | 的 | 肯纳姆 | 携带 | 和 | 它 | 非常 | 古怪的 | 协会 | ; |

“肯纳姆这个名字确实带有非常古怪的联想；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [sɜː(r)] ['kɛnɛlm] ['dɪg.bi] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [tʃɔɪs] [ɪn]

| and | I | am | afraid | that | Sir | Kenelm | Digby | did | not | make | a | prudent | choice | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 害怕的 | 那 | 先生 | 肯纳姆 | 迪格比 | 做过 | 不是 | 制作 | 一个 | 谨慎 | 选择 | 在 |

['mærɪdʒ] .

| marriage | . |
|---|---|
| 婚姻 | . |

恐怕肯纳姆·迪格比爵士在婚姻方面做出了一个不明智的选择。

[ðə; ði][feə(r)] [vɪ'niːʃə] [wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ;

| The | fair | Venetia | was | no | better | than | she | should | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公平的 | 威尼斯 | 曾是 | 不 | 更好的 | 比 | 她 | 应该 | 是 | ; |

美丽的维尼蒂亚也好不到哪里去；

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [maɪ][eə(r)] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [baɪ] ['bjuːti] [bʌt; bət][wed][ə; eɪ] ['wʊmən]

| and | I | should | wish | my | heir | not | to | be | led | away | by | beauty | but | wed | a | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 希望 | 我的 | 继承人 | 不是 | 到 | 是 | 引领 | 离开 | 经过 | 美丽 | 但 | 结婚 | 一个 | 女士 |

[ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['dekərəs] [kən'dʌkt] .

| of | respectable | character | and | decorous | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 可敬 | 特点 | 和 | 得体 | 执行 | . |

我希望我的继承人不要被美貌所迷惑，而是娶一位品行端正、举止得体的女子。

" [mɪs] ['mɑːgrət] . — " [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

| " | Miss | MARGARET | . | — | " | A | British | matron | , | of | course | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 玛格丽特 | . | — | " | 一个 | 英国 | 护士长 | , | 的 | 课程 | ! |

“玛格丽特小姐。”——“当然是一位英国女舍监！”

" [θriː] ['sɪstəz] ( [ɪn] ['kɔːrəs] ) . — " [ɒv; əv] [kɔːs] !

| " | THREE | SISTERS | ( | in | chorus | ) | . | — | " | Of | course | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 姐妹 | ( | 在 | 合唱 | ) | . | — | " | 的 | 课程 | ! |

“三姐妹（合唱）——”当然！

[ɒv; əv] [kɔːs] ! "

| of | course | ! | " |
|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | ! | " |

当然！ ”

" [bʌt; bət] , " [ri'zjuːmd] [sɜː(r)]['piːtə(r)] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['krɒtʃəti] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ 'krɔtʃit ] [ɑː(r); ə(r)]

| " | But | , | " | resumed | Sir | Peter | , | " | I | am | crotchety | myself | , | and | crotchets | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 恢复 | 先生 | 彼得 | , | " | 我 | 是 | 古怪的 | 我 | , | 和 | 钩针 | 是 |

['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋz] [ɪ'nʌf] ;

| innocent | things | enough | ; |
|---|---|---|---|
| 清白的 | 事物 | 足够的 | ; |

“但是，”彼得爵士继续说道，“我自己也是个脾气古怪的人，而脾气古怪的人本身并无恶意；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] [ðə; ði]['beɪbi] ['kænɒt] ['mæri] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

| and | as | for | marriage | the | Baby | cannot | marry | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 婚姻 | 这 | 婴儿 | 不能 | 结婚 | 到 | - | 明天 | , |

至于婚姻，婴儿明天还不能结婚。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['æmpl] [taɪm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

| so | that | we | have | ample | time | to | consider | that | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我们 | 有 | 充足 | 时间 | 到 | 考虑 | 那 | 事情 | . |

这样我们就有充足的时间来考虑此事。

['kɛnɛlm] ['dɪg.bi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['eni] ['fæməli] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ]

| Kenelm | Digby | was | a | man | any | family | might | be | proud | of | ; | and | , | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯纳姆 | 迪格比 | 曾是 | 一个 | 男人 | 任何 | 家庭 | 可能 | 是 | 自豪的 | 的 | ; | 和 | , | 作为 | 你 |

[seɪ] ,

| say | , |
|---|---|
| 说 | , |

肯纳姆·迪格比是任何家庭都会引以为傲的人；而且，正如你所说，

['sɪstə(r)] ['mɑːgrət] , ['kɛnɛlm] [tʃ'ɪlɪŋli] [dʌz] [nɒt] [saʊnd] [ə'mɪs] : ['kɛnɛlm] [tʃ'ɪlɪŋli] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

| sister | Margaret | , | Kenelm | Chillingly | does | not | sound | amiss | : | Kenelm | Chillingly | it | shall | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐姐 | 玛格丽特 | , | 肯纳姆 | 令人不寒而栗 | 做 | 不是 | 声音 | 错误 | : | 肯纳姆 | 令人不寒而栗 | 它 | 将 | 是 |

!

| ! |
|---|
| ! |

玛格丽特修女，肯纳姆·奇林利听起来不错：就叫肯纳姆·奇林利吧！

" [ðə; ðiː]['beɪbi][wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] ['krɪsnd] ['kɛnɛlm] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['serəməni] [ɪts] [feɪs] [gruː]

| " | The | Baby | was | accordingly | christened | Kenelm | , | after | which | ceremony | its | face | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 婴儿 | 曾是 | 因此 | 受洗 | 肯纳姆 | , | 后 | 哪个 | 仪式 | 它是 | 脸 | 生长 |

[lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

| longer | than | before | . |
|---|---|---|---|
| 更长 | 比 | 前 | . |

“因此，婴儿被命名为肯纳姆，仪式之后，他的脸比以前变长了。”

['tʃæptə(r)] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [dɪ'spɜːst] , [sɜː(r)]['piːtə(r)] ['sʌmənd] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] .

| BEFORE | his | relations | dispersed | , | Sir | Peter | summoned | Mr | . | Gordon | into | his | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 关系 | 分散的 | , | 先生 | 彼得 | 被召唤 | 先生 | . | 戈登 | 进入 | 他的 | 图书馆 | . |

在亲戚们散去之前，彼得爵士把戈登先生叫到他的图书馆。

" ['kʌz(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , ['kaɪndli] , " [aɪ][duː; də] [nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɒnt] [ɒv; əv]['fæməli]

| " | Cousin | , | " | said | he | , | kindly | , | " | I | do | not | blame | you | for | the | want | of | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 表哥 | , | " | 说 | 他 | , | 亲切地 | , | " | 我 | 做 | 不是 | 责备 | 你 | 为了 | 这 | 想 | 的 | 家庭 |

[ə'fekʃn] ,

| affection | , |
|---|---|
| 感情 | , |

“表弟，”他和蔼地说，“我不怪你缺乏家庭感情。”

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv][hjuː'meɪn] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪg'zɪbɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [njuː] - [bɔːn] . "

| or | even | of | humane | interest | , | which | you | exhibit | towards | the | New | - | born | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 的 | 人道 | 兴趣 | , | 哪个 | 你 | 展览 | 向 | 这 | 新的 | - | 出生 | . | " |

或者甚至是出于人道主义关怀，就像你对新生儿所表现出的那样。

" [bleɪm] [ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n]['piːtə(r)] !

| " | Blame | me | , | Cousin | Peter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 责备 | 我 | , | 表哥 | 彼得 | ! |

“都怪我，表哥彼得！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] .

| I | should | think | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 不是 | . |

我想应该不是。

[ai] [ɪg'zɪbɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['fæməli] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [hju:'meɪn] ['ɪntrəst] [æz; əz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd]
**I exhibit as much family affection and humane interest as could be expected**
我 展览 作为 很多 家庭 感情 和 人道 兴趣 作为 可以 是 预期的
[frɒm; frəm] [ˌem 'i:] , — ['sɜ:kəmstənsɪz] [kən'sɪdəd] . "
**from me , — circumstances considered . "**
从 我 , — 情况 经过考虑的 . "

考虑到具体情况，我已尽我所能地展现出对家人的爱和人道主义关怀。

" [ai] [əʊn] , " [sed] [sɜ:(r)] ['pi:tə(r)] , [wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['wəʊntɪd] ['maɪldnəs] ,
**" I own , " said Sir Peter , with all his wonted mildness ,**
" 我 自己的 , " 说 先生 彼得 , 和 全部 他的 惯常 温和 ,

“我承认，”彼得爵士用他一贯温和的语气说道。

" [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] ['tʃaɪldləs] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɔ:'ti:n] [j'iəz] [ɒv; əv] ['wedɪd] [laɪf] ,
**" that after remaining childless for fourteen years of wedded life ,**
" 那 后 其余的 无子女 为了 十四 年 的 已婚 生活 ,

“结婚十四年没有孩子之后，

[ðə; ði] ['ædvent] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'keɪʒnd] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l]
**the advent of this little stranger must have occasioned you a disagreeable**
这 来临 的 这 小的 陌生人 必须 有 引发 你 一个 令人不快的
[sə'praɪz] .
**surprise .**
惊喜 .

这个小陌生人的出现一定让你感到不快和意外。

[bʌt; bət] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ['meni] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] ,
**But , after all , as I am many years younger than you ,**
但 , 后 全部 , 作为 我 是 许多 年 年轻 比 你 ,

但是，毕竟我比你年轻很多岁，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'lɪv] [ju:; jʊ] ,
**and in the course of nature shall outlive you ,**
和 在 这 课程 的 自然 将 活得更久 你 ,

按照自然规律，它终将比你活得更久。

[ðə; ði] [lɒs] [ɪz] [les] [tu:; tə] [jɔ:'self] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] ,
**the loss is less to yourself than to your son ,**
这 损失 是 较少的 到 你自己 比 到 你的 儿子 ,

对你而言，损失最小的是你的儿子，而最大的损失是你的儿子。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] .
**and upon that I wish to say a few words .**
和 之上 那 我 希望 到 说 一个 很少 字 .

在此，我想说几句。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [tu:] [wel] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [həʊld] [maɪ] [ɪ'steɪt] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'weə(r)] [ðæt]
**You know too well the conditions on which I hold my estate not to be aware that**
你 知道 也 出色地 这 状况 在 哪个 我 抓住 我的 财产 不是 到 是 意识到的 那
[ai] [hæv; həv] [nɒt] ['li:gəli] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tu:; tə] ['sæd(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['eni] [bɪ'kwest] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [bɔɪ] .
**I have not legally the power to saddle it with any bequest to your boy .**
我 有 不是 合法地 这 力量 到 鞍 它 和 任何 遗赠 到 你的 男生 .

你非常清楚我持有遗产的条件，不可能不知道我没有合法权力将遗产留给你的儿子。

[ðə; ði] [nju:] - [bɔ:n] [sək'si:dz] [tu:; tə] [ðə; ði] [fi:] - ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [lɑ:st] [ɪn] [teɪl] .
**The New - born succeeds to the fee - simple as last in tail .**
这 新的 - 出生 成功 到 这 费用 - 简单的 作为 最后的 在 尾巴 .

新生儿作为最后继承人继承完全所有权。

[bʌt; bət] [ai] [ɪn'tend] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
**But I intend , from this moment ,**
但 我 打算 , 从 这 片刻 ,

但从现在开始，我打算

[tuː; tə] [leɪ] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪnkʌm] ; [ænd; ənd] ,

| to | lay | by | something | every | year | for | your | son | out | of | my | income | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 躺 | 经过 | 某物 | 每一个 | 年 | 为了 | 你的 | 儿子 | 出去 | 的 | 我的 | 收入 | ; | 和 | , |

每年从我的收入中为你的儿子存一些钱；并且，

[fɒnd] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,

| fond | as | I | am | of | London | for | a | part | of | the | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 作为 | 我 | 是 | 的 | 伦敦 | 为了 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 年 | , |

虽然我一年中有部分时间很喜欢伦敦，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [taʊn] - [haʊs] .

| I | shall | now | give | up | my | town | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 现在 | 给 | 向上 | 我的 | 镇 | - | 房子 | . |

我现在要放弃我的联排别墅了。

[ɪf] [ai] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [j'iəz] [ðə; ði] ['sɑːmɪst] [ əˈlɔt ] [tuː; tə] [mæn] ,

| If | I | live | to | the | years | the | Psalmist | allots | to | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 居住 | 到 | 这 | 年 | 这 | 诗篇作者 | 分配 | 到 | 男人 | , |

如果我活到诗篇作者所预言的人类寿命，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ðʌs] [əˈkjuːmjəleɪt] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ,

| I | shall | thus | accumulate | something | handsome | for | your | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 因此 | 积累 | 某物 | 英俊的 | 为了 | 你的 | 儿子 | , |

这样我就能为你的儿子积攒一笔可观的财产了。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .

| which | may | be | taken | in | the | way | of | compensation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 是 | 已采取 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 赔偿 | . |

这可以视为一种补偿方式。

" ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['sɔfənd] [baɪ] [ðɪs] ['dʒenərəs] [spiːtʃ] .

| " | Mr | . | Gordon | was | by | no | means | softened | by | this | generous | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 戈登 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 软化 | 经过 | 这 | 慷慨的 | 演讲 | . |

“戈登先生丝毫没有被这番慷慨的讲话所软化。”

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [mɔː(r)] [pə'laɪtli] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wəʊnt] ,

| However | , | he | answered | more | politely | than | was | his | wont | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 回答 | 更多的 | 礼貌地 | 比 | 曾是 | 他的 | 惯于 | , |

然而，他的回答比平时要礼貌得多。

" [maɪ] [sʌn] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['evə(r)] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tendɪd] [bɪ'kwest] .

| " | My | son | will | be | very | much | obliged | to | you | , | should | he | ever | need | your | intended | bequest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 儿子 | 将要 | 是 | 非常 | 很多 | 有义务 | 到 | 你 | , | 应该 | 他 | 曾经 | 需要 | 你的 | 故意的 | 遗赠 | . |

“如果我儿子将来需要您指定的遗赠，他将非常感激您。”

" ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [smaɪl] ,

| " | Pausing | a | moment | , | he | added | with | a | cheerful | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 暂停 | 一个 | 片刻 | , | 他 | 额外 | 和 | 一个 | 快乐 | 微笑 | , |

他停顿了一下，带着灿烂的笑容补充道：

" [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪnfənts] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] . "

| " | A | large | percentage | of | infants | die | before | attaining | the | age | of | twenty | - | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 大的 | 百分比 | 的 | 婴儿 | 死 | 前 | 达到 | 这 | 年龄 | 的 | 二十 | - | 一 | . | " |

“很大一部分婴儿在21岁之前夭折。”

" [neɪ] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [təʊld] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [faɪn] ['helθi] [tʃaɪld] . "

| " | Nay | , | but | I | am | told | your | son | is | an | uncommonly | fine | healthy | child | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | 我 | 是 | 讲述 | 你的 | 儿子 | 是 | 一个 | 不寻常地 | 美好的 | 健康 | 孩子 | . | " |

“不，但我听说你儿子是个非常健康的孩子。”

" [maɪ] [sʌn] , ['kʌz(ə)n] ['piːtə(r)] !
" My son , Cousin Peter !
" 我的 儿子 , 表哥 彼得 !

“我的儿子，表弟彼得！”

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [sʌn] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [jɔːz] .
I was not thinking of my son , but of yours .
我 曾是 不是 思维 的 我的 儿子 , 但 的 你的 .

我当时想的不是我的儿子，而是你的儿子。

[jɔːz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [bɪg] [hed] .
Yours has a big head .
此致 有 一个 大的 头 .

你的头很大。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
I should not wonder if he had water in it .
我 应该 不是 想知道 如果 他 有 水 在 它 .

我不应该怀疑他瓶子里有没有水。

[ai] [doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'lɑːm] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪ] [gəʊ] [ɒf] ['eni] [deɪ] ,
I don't wish to alarm you , but he may go off any day ,
我 不 希望 到 警报 你 , 但 他 可能 去 离开 任何 天 ,

我不想让你担心，但他随时都可能离开。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [ðæt] ['leɪdi] [tʃ'ɪlɪŋli] [wɪl] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪm]
and in that case it is not likely that Lady Chillingly will condescend to replace him
和 在 那 案件 它 是 不是 可能 那 女士 令人不寒而栗 将要 屈尊 到 代替 他
.
:
.

在这种情况下，奇林利夫人不太可能屈尊去取代他。

[səʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [stɪl] [kiːp] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ɒn] [maɪ] [raɪts] ;
So you will excuse me if I still keep a watchful eye on my rights ;
所以 你 将要 原谅 我 如果 我 仍然 保持 一个 警惕 眼睛 在 我的 权利 ;

所以，如果我仍然密切关注我的权利，请您谅解；

[ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,
and , however painful to my feelings ,
和 , 然而 痛苦 到 我的 情怀 ,

尽管这让我非常痛苦，

[ai] [mʌst; məst] [stɪl] [dɪ'spjuːt] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ['tɪmbə(r)] . "
I must still dispute your right to cut a stick of the field timber . "
我 必须 仍然 争议 你的 正确的 到 切 一个 戳 的 这 场地 木材 . "

我仍然要质疑你砍伐田间木材的权利。

" [ðæt] [ɪz] ['nɒns(ə)ns] , ['gɔːd(ə)n] .
" That is nonsense , Gordon .
" 那 是 废话 , 戈登 .

“那纯属胡说，戈登。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['tenənt] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'piːtʃmənt] [ɒv; əv] [weɪst] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [kʌt] [daʊn]
I am tenant for life without impeachment of waste , and can cut down
我 是 租户 为了 生活 没有 弹劾 的 浪费 , 和 能 切 向下
[ɔːl] ['tɪmbə(r)] [nɒt] [ˌɔːnə'ment(ə)l] . "
all timber not ornamental . "
全部 木材 不是 装饰 . "

我是终身租户，不受任何浪费行为的处罚，可以砍伐所有非观赏性木材。

" [ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɒt] , ['kʌz(ə)n] ['piːtə(r)] .

| " | I | advise | you | not | , | Cousin | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 建议 | 你 | 不是 | , | 表哥 | 彼得 | . |

“我劝你不要这样做，彼得表哥。”

[ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] [lɔː] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [prə'vəʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | have | told | you | before | that | I | shall | try | the | question | at | law | , | should | you | provoke | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 你 | 前 | 那 | 我 | 将 | 尝试 | 这 | 问题 | 在 | 法律 | , | 应该 | 你 | 惹 | 它 | , |

我之前已经告诉过你，如果你挑衅，我会通过法律途径解决这个问题。

['æmɪkəbli] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| amicably | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|
| 友好地 | , | 的 | 课程 | . |

当然，是友好协商。

[raɪts] [ɑː(r); ə(r)] [raɪts] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪn] ,

| Rights | are | rights | ; | and | if | I | am | driven | to | maintain | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 权利 | 是 | 权利 | ; | 和 | 如果 | 我 | 是 | 驱动 | 到 | 维持 | 矿 | , |

权利就是权利；如果我被迫要维护我的权利，

[ai] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː] ['lɪbərəl] [tuː; tə] [ə'laʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['tʃɑːnsəri] .

| I | trust | that | you | are | of | a | mind | too | liberal | to | allow | your | family | affection | for | me | and | mine | to | be | influenced | by | a | decree | of | the | Court | of | Chancery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 你 | 是 | 的 | 一个 | 头脑 | 也 | 自由主义 | 到 | 允许 | 你的 | 家庭 | 感情 | 为了 | 我 | 和 | 矿 | 到 | 是 | 影响 | 经过 | 一个 | 法令 | 的 | 这 | 法庭 | 的 | 法院 | . |

我相信您思想开明，不会让衡平法院的判决影响您和家人对我以及我家人的感情。

[bʌt; bət] [maɪ] [flai] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

| But | my | fly | is | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 飞 | 是 | 等待 | . |

但我的苍蝇等着呢。

[ai] [mʌst; məst] [nɒt] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] . "

| I | must | not | miss | the | train | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 不是 | 错过 | 这 | 火车 | . | " |

我绝对不能错过火车。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['gɔːd(ə)n] .

| " | Well | , | good | - | by | , | Gordon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 好的 | - | 经过 | , | 戈登 | . |

“好了，再见，戈登。”

[ʃeɪk] [hændz] . "

| Shake | hands | . | " |
|---|---|---|---|
| 摇 | 双手 | . | " |

握手。”

" [ʃeɪk] [hændz] ! — [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| " | Shake | hands | ! | — | of | course | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 摇 | 双手 | ! | — | 的 | 课程 | , | 的 | 课程 | . |

“握手！——当然，当然。”

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [æz; əz][ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [lɒdʒ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈsædli] [aʊt] [ɒv; əv]

| By | the | by | , | as | I | came | through | the | lodge | , | it | seemed | to | me | sadly | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 经过 | , | 作为 | 我 | 来了 | 通过 | 这 | 小屋 | , | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 令人遗憾的是 | 出去 | 的 |

[rɪˈpeə(r)] .

| repair | . |
|---|---|
| 维修 | . |

顺便一提，当我穿过旅馆时，我觉得它破败不堪，令人惋惜。

[ai] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ di,læpi'deiʃən ] .

| I | believe | you | are | liable | for | dilapidations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 是 | 容易 | 为了 | 破败 | . |

我认为你应对房屋损坏承担责任。

[gʊd] - [baɪ] . "

| Good | - | by | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | . | " |

再见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# Kenelm Chillingly — 第一卷(Kenelm Chillingly — Volume 01)
# 第2/4页

" [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ][hɒg][ɪn] ['ɑːmə(r)] , " [ sə'liləkwaiz ] [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [wen] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wɒz; wəz]
" The man is a hog in armour , " soliloquized Sir Peter , when his cousin was
" 这 男人 是 一个 猪 在 盔甲 , " 独白 先生 彼得 , 什么时候 他的 表哥 曾是
[gɒn] ;
gone ;
已消失 ;

“这个人就像披着盔甲的猪，”彼得爵士在表弟离开后自言自语道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] ['kɒmən] [pɪg][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][doʊnt] [tʃuːz]
" and if it be hard to drive a common pig in the way he don't choose
" 和 如果 它 是 难的 到 驾驶 一个 常见的 猪 在 这 方式 他 不 选择
[tuː; tə][gəʊ] ,
to go ,
到 去 ,

“如果驱赶一头普通的猪很困难，它就不会选择走那条路，

[ə; eɪ][hɒg][ɪn] ['ɑːmə(r)] [ɪz] [ɪn'diːd] [ˌʌn'draɪvəbl] .
a hog in armour is indeed undrivable .
一个 猪 在 盔甲 是 的确 无法驾驶 .

披着盔甲的猪确实无法驾驶。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['hɔːgɪʃnəs] ;
But his boy ought not to suffer for his father's hoggishness ;
但 他的 男生 应该 不是 到 遭受 为了 他的 父亲的 贪婪 ;

但他的儿子不应该为他父亲的贪婪受苦；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [siː] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] [leɪ] [baɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and I shall begin at once to see what I can lay by for him .
和 我 将 开始 在 一次 到 看 什么 我 能 躺 经过 为了 他 .

我将立即开始考虑能为他攒些什么。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [ə'pɒn] ['gɔːd(ə)n] .
After all , it is hard upon Gordon .
后 全部 , 它 是 难的 之上 戈登 .

毕竟，这对戈登来说很艰难。

[pɔː(r); pʊə(r)]['gɔːd(ə)n] ; [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
Poor Gordon ; poor fellow !
贫穷的 戈登 ; 贫穷的 同伴 !

可怜的戈登，可怜的家伙！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[stɪl] [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [lɔː] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Still I hope he will not go to law with me .
仍然 我 希望 他 将要 不是 去 到 法律 和 我 .

但我仍然希望他不会跟我对簿公堂。

[aɪ] [heɪt] [lɔː] .
I hate law .
我 恨 法律 .

我讨厌法律。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːm] [wɪl] [tɜːn] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [wɜːm] [ðæt] [ɪz] [pʊt] ['ɪntuː] ['tʃɑːnsəri] .

| And | a | worm | will | turn | , | especially | a | worm | that | is | put | into | Chancery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 蠕虫 | 将要 | 转动 | , | 尤其 | 一个 | 蠕虫 | 那 | 是 | 放 | 进入 | 法院 | . |

虫子总会变坏，尤其是被送进高等法院的虫子。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| " | CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 | . |

第六章

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['sɪnɪstə(r)]['semi] - [prɪ'dɪkʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] / ['fjuːkəsaɪ] - [də'vænt] / [eə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] ,

| DESPITE | the | sinister | semi | - | predictions | of | the | / | ci | - | devant | / | heir | - | at | - | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 险恶 | 半 | - | 预测 | 的 | 这 | / | ci | - | 前 | / | 继承人 | - | 在 | - | 法律 | , |

[ðə; ði] ['juːθfl] [tʃ'ɪlɪŋli] [pɑːst] [wɪð] ['seɪfti] ,

| the | youthful | Chillingly | passed | with | safety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青春 | 令人不寒而栗 | 通过了 | 和 | 安全 | , |

尽管/ci-devant/的法定继承人做出了不祥的半预言，但年轻的奇林利还是平安通过了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɪð] ['dɪgnəti] , [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

| and | indeed | with | dignity | , | through | the | infant | stages | of | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 和 | 尊严 | , | 通过 | 这 | 婴儿 | 阶段 | 的 | 存在 | . |

而且，在生命的最初阶段，也始终保持着尊严。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['miːz(ə)lz] [ænd; ənd] ['wuːpɪŋ] - [kɒf] [wɪð] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ˌekwə'nɪməti] .

| He | took | his | measles | and | whooping | - | cough | with | philosophical | equanimity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 他的 | 麻疹 | 和 | 欢呼 | - | 咳嗽 | 和 | 哲学 | 平静 | . |

他以哲学的平静心态面对麻疹和百日咳。

[hiː; hi] ['grædʒuəli] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

| He | gradually | acquired | the | use | of | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 逐步地 | 获得 | 这 | 使用 | 的 | 演讲 | , |

他逐渐学会了说话，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [tuː] ['lævɪʃli] ['eksəsaɪz] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

| but | he | did | not | too | lavishly | exercise | that | special | attribute | of | humanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 也 | 慷慨地 | 锻炼 | 那 | 特别的 | 属性 | 的 | 人类 | . |

但他并没有过度发挥这种特殊的人性特质。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

| During | the | earlier | years | of | childhood | he | spoke | as | little | as | if | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 早些时候 | 年 | 的 | 童年 | 他 | 辐 | 作为 | 小的 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 |

[ˌpremə'tʃʊəli] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [paɪ'θægərəs] .

| prematurely | trained | in | the | school | of | Pythagoras | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过早 | 受过训练 | 在 | 这 | 学校 | 的 | 毕达哥拉斯 | . |

在童年早期，他很少说话，仿佛过早地接受了毕达哥拉斯学派的训练。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['evɪdəntli] [spəʊk] [ðə; ði] [les] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði][mɔː(r)] .

| But | he | evidently | spoke | the | less | in | order | to | reflect | the | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 显然 | 辐 | 这 | 较少的 | 在 | 命令 | 到 | 反映 | 这 | 更多的 | . |

但他显然少言寡语，是为了更好地思考。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['kləʊsli] [ænd; ənd] [ 'pɔndə ] ['diːpli] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

| He | observed | closely | and | pondered | deeply | over | what | he | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观察到 | 密切 | 和 | 沉思 | 深 | 超过 | 什么 | 他 | 观察到 | . |

他仔细观察，并对所观察到的事物进行了深入思考。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [eɪt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'vɜːs] [mɔː(r)] ['friːli] ,

| At | the | age | of | eight | he | began | to | converse | more | freely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年龄 | 的 | 八 | 他 | 开始 | 到 | 交谈 | 更多的 | 自由 | , |

八岁时，他开始能更自如地交谈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [jɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːtld] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] , "

| and | it | was | in | that | year | that | he | startled | his | mother | with | the | question | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 那 | 年 | 那 | 他 | 惊慌 | 他的 | 母亲 | 和 | 这 | 问题 | , | " |

['mæmə; mə'mɑː] ,

| Mamma | , |
|---|---|
| 妈妈 | , |

就在那一年，他问了母亲一个令她大吃一惊的问题："妈妈，

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ['sʌmtaɪmz] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪ'dentəti] ?

| are | you | not | sometimes | overpowered | by | the | sense | of | your | own | identity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 不是 | 有时 | 实力悬殊 | 经过 | 这 | 感觉 | 的 | 你的 | 自己的 | 身份 | ? |

你是否有时会被自己的身份认同感所淹没?

" ['leɪdi] [tʃ'ɪlɪŋli] , — [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [rʌʃt] , [bʌt; bət] ['leɪdi] [tʃ'ɪlɪŋli] ['nevə(r)] [rʌʃt]

| " | Lady | Chillingly | , | — | I | was | about | to | say | rushed | , | but | Lady | Chillingly | never | rushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 令人不寒而栗 | , | — | 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 说 | 匆忙 | , | 但 | 女士 | 令人不寒而栗 | 绝不 | 匆忙 |

,

| , |
|---|
| , |

"奇林利夫人——我本来想说她很匆忙，但奇林利夫人从不匆忙，

— ['leɪdi] [tʃ'ɪlɪŋli] [glaidid] [les] [sɪ'deɪtli] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][wəʊnt][tuː; tə][sɜː(r)]['piːtə(r)] , [ænd; ənd]

| — | Lady | Chillingly | glided | less | sedately | than | her | wont | to | Sir | Peter | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 女士 | 令人不寒而栗 | 滑翔 | 较少的 | 平静地 | 比 | 她 | 惯于 | 到 | 先生 | 彼得 | , | 和 |

[rɪ'piːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['kwestʃən] ,

| repeating | her | son's | question | , |
|---|---|---|---|---|
| 重复 | 她 | 儿子的 | 问题 | , |

——奇林夫人迈着比往常略显不羁的步伐走向彼得爵士，重复着她儿子的问题，

[sed] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['trʌb(ə)lsəm] , [tuː] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wʊmən] : [hiː; hi][mʌst; məst]

| said | , | " | The | boy | is | growing | troublesome | , | too | wise | for | any | woman | : | he | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | " | 这 | 男生 | 是 | 生长 | 麻烦的 | , | 也 | 明智的 | 为了 | 任何 | 女士 | : | 他 | 必须 |

[gəʊ][tuː; tə] [skuːl] .

| go | to | school | . |
|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 学校 | . |

他说："这孩子越来越难管教，太聪明了，任何女人都无法接受：他必须去上学。"

" [sɜː(r)]['piːtə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

| " | Sir | Peter | was | of | the | same | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 彼得 | 曾是 | 的 | 这 | 相同的 | 观点 | . |

彼得爵士也持同样的观点。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][ðə; ði][tʃaɪld] [get] [həʊld][ɒv; əv][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [æz; əz] " [aɪ'dentəti] ,

| But | where | on | earth | did | the | child | get | hold | of | so | long | a | word | as | " | identity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 在 | 地球 | 做过 | 这 | 孩子 | 得到 | 抓住 | 的 | 所以 | 长的 | 一个 | 单词 | 作为 | " | 身份 | , |

但这个孩子究竟是从哪里学来的"身份"这么长的词呢?

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['kwestʃən] [kʌm] ['ɪntuː]

| " | and | how | did | so | extraordinary | and | puzzling | a | metaphysical | question | come | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 做过 | 所以 | 非凡的 | 和 | 令人费解 | 一个 | 形而上学的 | 问题 | 来 | 进入 |

[hɪz; ɪz] [hed] ?

| his | head | ? |
|---|---|---|
| 他的 | 头 | ? |

"那么，如此非同寻常、令人费解的形而上学问题是如何出现在他的脑海中的呢？"

[sɜː(r)]['piːtə(r)] ['sʌmənd] ['kɛnɛlm] , [ænd; ənd] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['hævɪŋ] [friː] ['ækses] [tuː; tə]

| Sir | Peter | summoned | Kenelm | , | and | ascertained | that | the | boy | , | having | free | access | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 彼得 | 被召唤 | 肯纳姆 | , | 和 | 已确定 | 那 | 这 | 男生 | , | 拥有 | 自由的 | 使用权 | 到 |

[ðə; ði]['laɪbrəri] ,

| the | library | , |
|---|---|---|
| 这 | 图书馆 | , |

彼得爵士召见了肯纳姆，并确认这名男孩可以自由出入图书馆，

[hæd; həd] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] [lɒk] [ɒn][ðə; ði]['hjuːmən] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

| had | fastened | upon | Locke | on | the | Human | Understanding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 系紧 | 之上 | 洛克 | 在 | 这 | 人类 | 理解 | , |

牢牢抓住了洛克关于人类理解的思想，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [wɪð] [ðæt] [fə'lɒsəfə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]

| and | was | prepared | to | dispute | with | that | philosopher | upon | the | doctrine | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 准备 | 到 | 争议 | 和 | 那 | 哲学家 | 之上 | 这 | 教义 | 的 |

[ɪ'neɪt] [aɪ'diəz] .

| innate | ideas | . |
|---|---|---|
| 先天 | 想法 | . |

他准备与那位哲学家就先天观念学说进行辩论。

[kwəʊθ] ['kɛnɛlm] , ['greɪvli] , " [ə; eɪ] [wɒnt] [ɪz][æn; ən][aɪ'dɪə] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai]

| Quoth | Kenelm | , | gravely | , | " | A | want | is | an | idea | ; | and | if | , | as | soon | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引用 | 肯纳姆 | , | 严重地 | , | " | 一个 | 想 | 是 | 一个 | 主意 | ; | 和 | 如果 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 我 |

[wɒz; wəz] [bɔːn] ,

| was | born | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 出生 | , |

肯纳姆严肃地说："欲望是一种观念；如果，我一出生，

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [njuː] [æt; ət] [wʌns] [weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | felt | the | want | of | food | and | knew | at | once | where | to | turn | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 这 | 想 | 的 | 食物 | 和 | 知道 | 在 | 一次 | 在哪里 | 到 | 转动 | 为了 | 它 | , |

我感到饥饿，立刻就知道该去哪里找吃的。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tɔːt] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [æn; ən] - [ɪ'neɪt] [aɪ'dɪə] . -

| without | being | taught | , | surely | I | came | into | the | world | with | an | ' | innate | idea | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 教授 | , | 一定 | 我 | 来了 | 进入 | 这 | 世界 | 和 | 一个 | - | 先天 | 主意 | . | - |

我生来就具备一种"与生俱来的观念"，而没有接受过任何教育。

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ 'dæbl ] [ɪn] [ˌmetə'fɪzɪks] , [wɒz; wəz] [pəʊzd] ,

| " | Sir | Peter | , | though | he | dabbled | in | metaphysics | , | was | posed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 彼得 | , | 尽管 | 他 | 浅尝辄止 | 在 | 形而上学 | , | 曾是 | 摆拍 | , |

"彼得爵士虽然涉猎形而上学，但他却摆出了一副高高在上的姿态。"

[ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['prɒpə(r)]['ɑːnsə(r)] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

| and | scratched | his | head | without | getting | out | a | proper | answer | as | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刮痕 | 他的 | 头 | 没有 | 获得 | 出去 | 一个 | 恰当的 | 回答 | 作为 | 到 | 这 |

[dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [aɪ'diəz][ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] .

| distinction | between | ideas | and | instincts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 区别 | 之间 | 想法 | 和 | 本能 | . |

他挠了挠头，却始终无法给出关于思想和本能之间区别的恰当答案。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , " [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] :

| " | My | child | , | " | he | said | at | last | , | " | you | don't | know | what | you | are | talking | about | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 孩子 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , | " | 你 | 不 | 知道 | 什么 | 你 | 是 | 说 | 关于 | : |

"孩子，"他最后说道，"你根本不知道自己在说什么：

[gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['gæləp] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [blæk] ['pəʊni] ;

| go | and | take | a | good | gallop | on | your | black | pony | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 拿 | 一个 | 好的 | 驰骋 | 在 | 你的 | 黑色的 | 小马 | ; |

骑上你的黑马，尽情驰骋吧；

[ænd; ənd][aɪ] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] ['eni] [bʊks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][maɪ'self]

| and | I | forbid | you | to | read | any | books | that | are | not | given | to | you | by | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 禁止 | 你 | 到 | 读 | 任何 | 图书 | 那 | 是 | 不是 | 给定 | 到 | 你 | 经过 | 我 |

[ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] .

| or | your | mamma | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 你的 | 妈妈 | . |

我禁止你阅读任何不是我或你妈妈给你的书。

[stɪk] [tuː; tə] - [pʊs] [ɪn] [buːts] . -
**Stick to ' Puss in Boots . '**
戳 到 - 猫 在 靴子 . -

还是看《穿靴子的猫》吧。

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
**" CHAPTER VII .**
" 章 七 .

第七章

[sɜː(r)]['piːtə(r)] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [staʊt] ['pɑːsn] .
**SIR PETER ordered his carriage and drove to the house of the stout parson .**
先生 彼得 订购 他的 运输 和 驾驶 到 这 房子 的 这 肥硕 牧师 .

彼得爵士吩咐人驾着马车来到那位身材魁梧的牧师家。

[ðæt] ['daʊti] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [held] [ə; eɪ]['fæməli] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ,
**That doughty ecclesiastic held a family living a few miles distant from the Hall ,**
那 强悍 牧师 握住 一个 家庭 活的 一个 很少 英里 遥远 从 这 大厅 ,

那位意志坚定的教士家住离大厅几英里远的地方，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌz(ə)nz] [wɪð] [huːm] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [hə'bɪtʃuəli]
**and was the only one of the cousins with whom Sir Peter habitually**
和 曾是 这 仅有的 一 的 这 表兄弟姐妹 和 谁 先生 彼得 习惯性地
[ kə'mjuːn, 'kɔmjuːn ][ɒn][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ə'feəz] .
**communed on his domestic affairs .**
公有的 在 他的 国内的 事务 .

他是彼得爵士经常就家事与其交谈的堂兄弟中唯一一个。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [wɪtʃ] [ig'zibitid] [teɪsts] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['klerɪkl] .
**He found the Parson in his study , which exhibited tastes other than clerical .**
他 成立 这 牧师 在 他的 学习 , 哪个 展出 口味 其他 比 文员 .

他在牧师的书房里发现了牧师，牧师的书房里展现出的品味与神职人员截然不同。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] ['fensɪŋ] - [fɔɪlz] , ['bɒksɪŋ] - [glʌvz] , [ænd; ənd]
**Over the chimney - piece were ranged fencing - foils , boxing - gloves , and**
超过 这 烟囱 - 片 是 范围 击剑 - 箔 , 拳击 - 手套 , 和
[stæfs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [æθ'letɪk] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] - [stɪk] ;
**staffs for the athletic exercise of single - stick ;**
员工 为了 这 运动 锻炼 的 单身的 - 戳 ;

壁炉上方挂着一排击剑用的花剑、拳击手套和单棍运动用的棍子；

['krɪkɪt] - [bæts][ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - [rɒdz] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['æŋglz] .
**cricket - bats and fishing - rods filled up the angles .**
蟋蟀 - 蝙蝠 和 钓鱼 - 杆 已填 向上 这 角度 .

各个角落都摆放着板球棒和钓鱼竿。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌndri] [prɪnts] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] : [wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɜːrdzwərθ] , [ flæŋk ] [baɪ]
**There were sundry prints on the walls : one of Mr . Wordsworth , flanked by**
那里 是 杂项 印刷 在 这 墙壁 : 一 的 先生 . 华兹华斯 , 侧翼 经过
[tuː] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [reɪs] - ['hɔːsɪz] ;
**two of distinguished race - horses ;**
二 的 杰出的 种族 - 马匹 ;

墙上挂着各种各样的版画：一幅是华兹华斯先生的画像，两侧是两幅著名的赛马画像；

[wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lestəʃə(r)] [ʃɔːt] - [hɔːn] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,
**one of a Leicestershire short - horn , with which the Parson ,**
一 的 一个 莱斯特郡 短的 - 喇叭 , 和 哪个 这 牧师 ,

其中一头莱斯特郡短角牛，牧师用它……

[huː] [fɑːmd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gliːb] [ænd; ənd] [bred] ['kæt(ə)l] [ɪn] [ɪts] [rɪtʃ] ['pɑːstʃəz] ,
**who farmed his own glebe and bred cattle in its rich pastures ,**
WHO 农场 他的 自己的 教区 和 繁殖 牛 在 它是富有的 牧场 ,

他耕种自己的土地，并在肥沃的牧场上饲养牛群。

[hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʃəʊ] ;

| had | won | a | prize | at | the | county | show | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 韩元 | 一个 | 奖 | 在 | 这 | 县 | 展示 | ; |

曾在县级展览会上获奖;

[ænd; ənd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['hʊkə(r)] [ænd; ənd]

| and | on | either | side | of | that | animal | were | the | portraits | of | Hooker | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 那 | 动物 | 是 | 这 | 肖像 | 的 | 妓女 | 和 |

['dʒerəmi] ['teɪlə(r)] .

| Jeremy | Taylor | . |
|---|---|---|
| 杰里米 | 泰勒 | . |

动物两侧分别是胡克和杰里米·泰勒的画像。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dwɔːf] [bʊk] - [keɪsɪz] [kən'teɪnɪŋ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [wɜːks] ['veri] ['hænsəmli] [baʊnd] ;

| There | were | dwarf | book | - | cases | containing | miscellaneous | works | very | handsomely | bound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 矮人 | 书 | - | 案例 | 包含 | 各种各样的 | 作品 | 非常 | 英俊地 | 边界 | ; |

[æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

| at | the | open | window | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 打开 | 窗户 | , |

矮小的书柜里摆放着装帧精美的各种书籍;敞开的窗户边,

[ə; eɪ] [stænd] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] - [pɒts] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn] [fʊl] [bluːm] .

| a | stand | of | flower | - | pots | , | the | flowers | in | full | bloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 站立 | 的 | 花 | - | 锅 | , | 这 | 花朵 | 在 | 满的 | 盛开 | . |

一排花盆,花朵盛开。

[ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪməs] .

| The | Parson's | flowers | were | famous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师的 | 花朵 | 是 | 著名的 | . |

牧师种的花很有名。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] ['taɪdi] [ænd; ənd]

| The | appearance | of | the | whole | room | was | that | of | a | man | who | is | tidy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外貌 | 的 | 这 | 所有的 | 房间 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 是 | 整齐的 | 和 |

[niːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] .

| neat | in | his | habits | . |
|---|---|---|---|---|
| 整洁的 | 在 | 他的 | 习惯 | . |

整个房间的布置,都体现出一个生活习惯整洁干净的人的风格。

" ['kʌz(ə)n] , " [sed] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] , " [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] .

| " | Cousin | , | " | said | Sir | Peter | , | " | I | have | come | to | consult | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 表哥 | , | " | 说 | 先生 | 彼得 | , | " | 我 | 有 | 来 | 到 | 咨询 | 你 | . |

"表兄,"彼得爵士说,"我是来向你请教的。"

" [ænd; ənd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [prɪ'kɒsəti] [ɒv; əv] ['kɛnɛlm] [tʃ'ɪlɪŋli] .

| " | And | therewith | he | related | the | marvellous | precocity | of | Kenelm | Chillingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 由此 | 他 | 有关的 | 这 | 奇妙 | 早熟 | 的 | 肯纳姆 | 令人不寒而栗 | . |

"他还讲述了肯纳姆·奇林利惊人的早慧。"

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [hɪm] ['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] .

| " | You | see | the | name | begins | to | work | on | him | rather | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 这 | 姓名 | 开始 | 到 | 工作 | 在 | 他 | 相当 | 也 | 很多 | . |

"你看,这个名字对他的影响似乎有点太大了。"

[hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [skuːl] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

| He | must | go | to | school | ; | and | now | what | school | shall | it | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 去 | 到 | 学校 | ; | 和 | 现在 | 什么 | 学校 | 将 | 它 | 是 | ? |

他必须去上学;那么,他该去哪所学校呢?

['praɪvət] [ɔː(r)] ['pʌblɪk] ?

| Private | or | public | ? |
|---|---|---|---|
| 私人的 | 或者 | 民众 | ? |

私有还是公立?

" [ðə; ði] [rev] .
" THE REV .
" 这 修订版 .

“牧师

[dʒɒn] ['stɔ:lwɜ:θ] . — " [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:(r)] [ə'genst] ['aɪðə(r)] .
JOHN STALWORTH . — " There is a great deal to be said for or against either .
约翰 斯托尔沃斯 . — " 那里 是 一个 伟大的 交易 到 是 说 为了 或者 反对 任何一个 .

约翰·斯托尔沃思——“对于这两种观点，都有很多值得称道或反对的地方。”

[æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] [ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðæt] ['kɛnɛlm] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][bi:; bi] [ˌoʊvər'paʊərd]
At a public school the chances are that Kenelm will no longer be overpowered
在 一个 民众 学校 这 机会 是 那 肯纳姆 将要 不 更长 是 实力悬殊
[baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dentəti] ;
by a sense of his own identity ;
经过 一个 感觉 的 他的 自己的 身份 ;

在公立学校，肯纳姆很可能不再受自我认同感的束缚；

[hi:; hi] [wɪl] [mɔ:(r)] ['prɒbəbli] [lu:z] [aɪ'dentəti] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .
he will more probably lose identity altogether .
他 将要 更多的 大概 失去 身份 共 .

他很可能会彻底失去身份认同。

[ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['kærəktə(r)] [ɪz] ['sʌbstɪtju:tɪd]
The worst of a public school is that a sort of common character is substituted
这 最差 的 一个 民众 学校 是 那 一个 种类 的 常见的 特点 是 替代
[fɔ:(r); fə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktə(r)] .
for individual character .
为了 个人 特点 .

公立学校最糟糕的地方在于，它用一种共同的性格取代了个人性格。

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [kænt] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['seprət] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [i:tʃ] [bɔɪz]
The master , of course , can't attend to the separate development of each boy's
这 掌握 , 的 课程 , 不能 出席 到 这 分离 发展 的 每个 男孩们
[ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] .
idiosyncrasy .
特质 .

当然，老师不可能顾及到每个男孩个性发展的个别情况。

[ɔ:l] [maɪndz][ɑ:(r); ə(r)] [θrəʊn] ['ɪntu:][wʌn] [greɪt] [məʊld] ,
All minds are thrown into one great mould ,
全部 思想 是 抛掷 进入 一 伟大的 模具 ,

所有人的思想都被投入到同一个模具中，

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:m] .
and come out of it more or less in the same form .
和 来 出去 的 它 更多的 或者 较少的 在 这 相同的 形式 .

最终的结果大体上与之前相同。

[æn; ən] [i'təʊniən] [meɪ] [bi:; bi]['klevə(r)][ɔ:(r)]['stju:pɪd] , [bʌt; bət] , [æz; əz]['aɪðə(r)] , [hi:; hi] [rɪ'meɪnz]
An Etonian may be clever or stupid , but , as either , he remains
一个 伊顿人 可能 是 聪明的 或者 愚蠢的 , 但 , 作为 任何一个 , 他 遗迹
[ɪm'fætɪkli] [i'təʊniən] .
emphatically Etonian .
强调地 伊顿人 .

伊顿公学的学生可能聪明也可能愚蠢，但无论聪明与否，他都始终是伊顿公学的学生。

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] [ 'raipən ]['tælənt] , [bʌt; bət][ɪts] ['tendənsi] [ɪz][tu:; tə]['staɪf(ə)l]['dʒi:niəs] .
A public school ripens talent , but its tendency is to stifle genius .
一个 民众 学校 成熟 天赋 , 但 它是 趋势 是 到 窒息 天才 .

公立学校能够培养人才，但往往会扼杀天才。

[ðen] , [tuː] , [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['əʊnli] [sʌn] , [eə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'steɪt] ,

| Then | , | too | , | a | public | school | for | an | only | son | , | heir | to | a | good | estate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 也 | , | 一个 | 民众 | 学校 | 为了 | 一个 | 仅有的 | 儿子 | , | 继承人 | 到 | 一个 | 好的 | 财产 | , |

此外，还有一所公立学校，是为独子——一位继承了丰厚遗产的继承人——准备的。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'spəʊz(ə)l] , [ɪz][æpt][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['rekləs] [ænd; ənd]

| which | will | be | entirely | at | his | own | disposal | , | is | apt | to | encourage | reckless | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 是 | 完全 | 在 | 他的 | 自己的 | 处理 | , | 是 | 易于 | 到 | 鼓励 | 鲁莽 | 和 |

[ɪk'strævəgənt] ['hæbɪts] ;

| extravagant | habits | ; |
|---|---|---|
| 靡 | 习惯 | ; |

完全由他自己支配的财产，容易助长鲁莽和铺张浪费的习惯；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'steɪt] [rɪ'kwaɪəz] ['keəf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [liːvz] [nəʊ]['mɑːdʒɪn][fɔː(r); fə(r)]

| and | your | estate | requires | careful | management | , | and | leaves | no | margin | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 财产 | 需要 | 小心 | 管理 | , | 和 | 树叶 | 不 | 利润 | 为了 |

[æn; ən] [ɛrz] [nəʊts] - [ɒv; əv] - [hænd][ænd; ənd][pəʊst] - [ ˈɔbɪt, ˈəu- ] .

| an | heir's | notes | - | of | - | hand | and | post | - | obits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 继承人的 | 笔记 | - | 的 | - | 手 | 和 | 邮政 | - | 讣告 | . |

您的遗产需要精心管理，没有给继承人留下任何手写笔记和讣告的空间。

[ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['kɛnɛlm] . "

| On | the | whole | , | I | am | against | a | public | school | for | Kenelm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | , | 我 | 是 | 反对 | 一个 | 民众 | 学校 | 为了 | 肯纳姆 | . | " |

总的来说，我反对在肯纳姆建公立学校。

" [wel] [ðen] , [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['praɪvət] [wʌn] . "

| " | Well | then | , | we | will | decide | on | a | private | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 然后 | , | 我们 | 将要 | 决定 | 在 | 一个 | 私人的 | 一 | . | " |

“那我们就决定私下解决。”

" [həʊld] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['pɑːsn] : " [ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] [hæz; həz][ɪts] ['drɔːbæks] .

| " | Hold | ! | " | said | the | Parson | : | " | a | private | school | has | its | drawbacks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | ! | " | 说 | 这 | 牧师 | : | " | 一个 | 私人的 | 学校 | 有 | 它是 | 缺点 | . |

“等等！”牧师说：“私立学校也有它的缺点。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['seldəm] [prə'djuːs] [lɑːdʒ] ['fɪʃɪz] [ɪn] [smɔːl] [pɒndz] .

| You | can | seldom | produce | large | fishes | in | small | ponds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 很少 | 生产 | 大的 | 鱼 | 在 | 小的 | 池塘 | . |

小池塘里很少能养出大鱼。

[ɪn] ['praɪvət] [skuːlz] [ðə; ðɪ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɪz] ['nærəud] , [ðə; ðɪ] ['enədʒiz] [ stint ] .

| In | private | schools | the | competition | is | narrowed | , | the | energies | stinted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 私人的 | 学校 | 这 | 竞赛 | 是 | 范围缩小 | , | 这 | 能量 | 吝啬 | . |

私立学校的竞争范围较小，精力也较为有限。

[ðə; ðɪ] ['skuːlˌmæstərz] [waɪf] [ˌɪntə'fiəz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ 'kɔdl ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] .

| The | schoolmaster's | wife | interferes | , | and | generally | coddles | the | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教师的 | 妻子 | 干扰 | , | 和 | 一般来说 | 娇惯 | 这 | 男孩们 | . |

校长的妻子从中作梗，而且通常都很溺爱这些男孩。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['mænlinəs] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðəʊz] [ə'kædəmiz] ; [nəʊ] ['fægɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['faɪtɪŋ]

| There | is | not | manliness | enough | in | those | academies | ; | no | fagging | , | and | very | little | fighting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 男子气概 | 足够的 | 在 | 那些 | 学院 | ; | 不 | 抽烟 | , | 和 | 非常 | 小的 | 斗争 |

.

:

.

那些军校里男子气概不够强；没有体能训练，也很少打架。

[ə; eɪ]['klevə(r)] [bɔɪ] [tɜːnz] [aʊt] [ə; eɪ] [prɪg] ;

| A | clever | boy | turns | out | a | prig | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 聪明的 | 男生 | 转弯 | 出去 | 一个 | 伪君子 | ; |

聪明的男孩变成了自命不凡的人；

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['fi:blə(r)] ['ɪntəlekt] [tɜ:nz] [aʊt] [ə; eɪ] [wel] - [bɪ'heɪvd] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] ['traʊzəz] .

| a | boy | of | feebler | intellect | turns | out | a | well | - | behaved | young | lady | in | trousers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男生 | 的 | 虚弱者 | 智力 | 转弯 | 出去 | 一个 | 出色地 | - | 表现 | 年轻的 | 女士 | 在 | 裤子 | . |

一个智力较弱的男孩，却能把一个穿着裤子的举止得体的年轻女子打扮得漂漂亮亮。

['nʌθɪŋ] ['mʌskjələ(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] .

| Nothing | muscular | in | the | system | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 肌肉发达的 | 在 | 这 | 系统 | . |

体内没有任何肌肉组织。

[dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] ['neɪmseɪk] [ænd; ənd] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] ['kɛnɛlm] ['dɪg.bi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ]

| Decidedly | the | namesake | and | descendant | of | Kenelm | Digby | should | not | go | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝对地 | 这 | 同名者 | 和 | 后裔 | 的 | 肯纳姆 | 迪格比 | 应该 | 不是 | 去 | 到 | 一个 |

['praɪvət] ['semɪnəri] . "

| private | seminary | . | " |
|---|---|---|---|
| 私人的 | 神学院 | . | " |

肯纳姆·迪格比的同名后裔绝对不应该去私立神学院。

" [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ]['gæðə(r)][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['ri:zənɪŋ] , " [sed] [sɜ:(r)]['pi:tə(r)] , [wɪð]

| " | So | far | as | I | gather | from | your | reasoning | , | " | said | Sir | Peter | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 收集 | 从 | 你的 | 推理 | , | " | 说 | 先生 | 彼得 | , | 和 |

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [plə'sɪdəti] ,

| characteristic | placidity | , |
|---|---|---|
| 特征 | 平静 | , |

“据我所知，从你的推理来看，”彼得爵士一贯平静地说道，

" ['kɛnɛlm] [tʃ'ɪlɪŋli] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sku:l] [æt; ət][ɔ:l] . "

| " | Kenelm | Chillingly | is | not | to | go | to | school | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 肯纳姆 | 令人不寒而栗 | 是 | 不是 | 到 | 去 | 到 | 学校 | 在 | 全部 | . | " |

“肯纳姆·奇林利根本不应该去上学。”

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑ:sn] , ['kændɪdli] ; " [bʌt; bət] , [ɒn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| " | It | does | look | like | it | , | " | said | the | Parson | , | candidly | ; | " | but | , | on | consideration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | 看 | 喜欢 | 它 | , | " | 说 | 这 | 牧师 | , | 坦率地说 | ; | " | 但 | , | 在 | 考虑 | , |

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['mi:diəm] .

| there | is | a | medium | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 中等的 | . |

“看起来确实如此，”牧师坦率地说；“但是，仔细想想，这其中还有中间地带。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sku:lz] [wɪtʃ] [ju'naɪt][ðə; ði][best] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] [sku:lz] ,

| There | are | schools | which | unite | the | best | qualities | of | public | and | private | schools | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 学校 | 哪个 | 团结 | 这 | 最好的 | 品质 | 的 | 民众 | 和 | 私人的 | 学校 | , |

有些学校融合了公立学校和私立学校的优点。

[lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] ['enədʒiz] ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ,

| large | enough | to | stimulate | and | develop | energies | mental | and | physical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 足够的 | 到 | 刺激 | 和 | 发展 | 能量 | 精神的 | 和 | 身体的 | , |

足够大，可以激发和发展精神和身体能量，

[jet] [nɒt] [səʊ] [freɪmd] [æz; əz][tu:; tə] [melt] [ɔ:l] ['kærəktə(r)] [ɪn] [wʌn]['kru:sɪb(ə)l] .

| yet | not | so | framed | as | to | melt | all | character | in | one | crucible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 所以 | 框 | 作为 | 到 | 熔化 | 全部 | 特点 | 在 | 一 | 坩 | . |

但又不至于将所有性格都熔化在同一个熔炉里。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

| For | instance | , |
|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , |

例如，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [skuːl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['skɑːlərz] [ɪn] ['jʊərəp]

| there | is | a | school | which | has | at | this | moment | one | of | the | first | scholars | in | Europe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 学校 | 哪个 | 有 | 在 | 这 | 片刻 | 一 | 的 | 这 | 第一的 | 学者们 | 在 | 欧洲 |

[fɔː(r); fə(r)] [hed] - ['mɑːstə(r)] ,

| for | head | - | master | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 头 | - | 掌握 | , |

目前有一所学校的校长是欧洲最杰出的学者之一。

— [ə; eɪ] [skuːl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| — | a | school | which | has | turned | out | some | of | the | most | remarkable | men | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 学校 | 哪个 | 有 | 转向 | 出去 | 一些 | 的 | 这 | 最多 | 卓越 | 男人 | 的 | 这 |

['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

| rising | generation | . |
|---|---|---|
| 上升 | 一代 | . |

——这所学校培养出了许多杰出的新生代人才。

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [siːz] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] [biː; bi] ['klevə(r)] , [ænd; ənd] [teɪks] [peɪnz] [wɪð] [hɪm]

| The | master | sees | at | a | glance | if | a | boy | be | clever | , | and | takes | pains | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 看到 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 如果 | 一个 | 男生 | 是 | 聪明的 | , | 和 | 需要 | 疼痛 | 和 | 他 |

[ə'kɔːdɪŋli] .

| accordingly | . |
|---|---|
| 因此 | . |

师父一眼就能看出一个孩子是否聪明，并会根据聪明程度对他格外用心。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hek'sæmɪtə(r)] [ænd; ənd] ['sæfɪk] .

| He | is | not | a | mere | teacher | of | hexameters | and | sapphics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 一个 | 仅仅 | 老师 | 的 | 六音步 | 和 | 女同性恋者 | . |

他不仅仅是一位教授六音步诗和萨福体诗歌的老师。

[hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] [ im'breis ] [ɔːl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] .

| His | learning | embraces | all | literature | , | ancient | and | modern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 学习 | 拥抱 | 全部 | 文学 | , | 古老的 | 和 | 现代的 | . |

他博学多才，涉猎古代和现代所有文学作品。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['raɪtə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] ['krɪtɪk] ; [əd'maiəz] ['wɜːrdzwərθ] .

| He | is | a | good | writer | and | a | fine | critic | ; | admires | Wordsworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 好的 | 作家 | 和 | 一个 | 美好的 | 评论家 | ; | 钦佩 | 华兹华斯 | . |

他是一位优秀的作家和评论家；他很欣赏华兹华斯。

[hiː; hi] [wɪŋks] [æt; ət] ['faɪtɪŋ] : [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ðeə(r)] [fɪsts] ;

| He | winks | at | fighting | : | his | boys | know | how | to | use | their | fists | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 眨眼 | 在 | 斗争 | : | 他的 | 男孩们 | 知道 | 如何 | 到 | 使用 | 他们的 | 拳头 | ; |

他暗示不要打架：他的孩子们知道如何用拳头；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['saɪnɪŋ] [pəʊst] - [ 'ɔbit, 'əu- ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

| and | they | are | not | in | the | habit | of | signing | post | - | obits | before | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 签名 | 邮政 | - | 讣告 | 前 | 他们 | 是 |

[ˌfɪf'tiːn] .

| fifteen | . |
|---|---|
| 十五 | . |

他们没有在十五岁之前签署讣告的习惯。

['mɜːt(ə)n] [skuːl] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['kɛnɛlm] . "

| Merton | School | is | the | place | for | Kenelm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默顿 | 学校 | 是 | 这 | 地方 | 为了 | 肯纳姆 | . | " |

默顿学校是肯纳姆的归宿。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] .

| " | Thank | you | , | " | said | Sir | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 先生 | 彼得 | . |

“谢谢，”彼得爵士说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [ɪn][laɪf][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmbədi] [huː] [kæn; kən] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .

| " | It | is | a | great | comfort | in | life | to | find | somebody | who | can | decide | for | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 伟大的 | 舒适 | 在 | 生活 | 到 | 寻找 | 某人 | WHO | 能 | 决定 | 为了 | 一 | . |

“人生中最大的安慰就是找到一个能替你做决定的人。”

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪ'rezəluːt] [mæn][maɪ'self] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mætəz] ['wɪlɪŋli] [let] ['leɪdi]

| I | am | an | irresolute | man | myself | , | and | in | ordinary | matters | willingly | let | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 徊 | 男人 | 我 | , | 和 | 在 | 普通的 | 事情 | 心甘情愿 | 让 | 女士 |

[tʃ'ɪlɪŋli] ['gʌv(ə)n] [ˌem 'iː] . "

| Chillingly | govern | me | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 令人不寒而栗 | 治理 | 我 | . | " |

我本人也是个优柔寡断的人，在日常事务上，我乐意听从奇林利夫人的安排。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [waɪf] ['gʌv(ə)n] / [ˌem 'iː] / , " [sed] [ðə; ðɪ] [staʊt] ['pɑːsn] .

| " | I | should | like | to | see | a | wife | govern | / | me | / | , | " | said | the | stout | Parson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 一个 | 妻子 | 治理 | / | 我 | / | , | " | 说 | 这 | 肥硕 | 牧师 | . |

“我倒想看看妻子如何管教我，”这位身材魁梧的牧师说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mærɪd] [tuː; tə] ['leɪdi] [tʃ'ɪlɪŋli] .

| " | But | you | are | not | married | to | Lady | Chillingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 不是 | 已婚 | 到 | 女士 | 令人不寒而栗 | . |

但你并没有娶奇林利夫人。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['deɪliə; 'dɑːliə] .

| And | now | let | us | go | into | the | garden | and | look | at | your | dahlias | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 让 | 我们 | 去 | 进入 | 这 | 花园 | 和 | 看 | 在 | 你的 | 大丽花 | . |

现在让我们一起去花园看看你的大丽花吧。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| " | CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 八 | . |

第八章

[ðə; ðɪ] ['juːθfl] [kən'fjuːtər][ɒv; əv] [lɒk] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə]['mɜːt(ə)n] [skuːl] , [ænd; ənd] [ræŋkt]

| THE | youthful | confuter | of | Locke | was | despatched | to | Merton | School | , | and | ranked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青春 | 混乱 | 的 | 洛克 | 曾是 | 已派送 | 到 | 默顿 | 学校 | , | 和 | 排名 |

, [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['merɪts] ,

| , | according | to | his | merits | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 根据 | 到 | 他的 | 优点 | , |

洛克的年轻反对者被送往默顿学校，并根据他的才干进行了排名。

[æz; əz][læg][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'nʌltɪmət] [fɔːm] .

| as | lag | of | the | penultimate | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 落后 | 的 | 这 | 倒数第二 | 形式 | . |

作为倒数第二形式的滞后。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['sætənaɪn]

| When | he | came | home | for | the | Christmas | holidays | he | was | more | saturnine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 家 | 为了 | 这 | 圣诞节 | 假期 | 他 | 曾是 | 更多的 | 土星 |

[ðæn; ðən]['evə(r)] ; [ɪn][fækt] ,

| than | ever | ; | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 曾经 | ; | 在 | 事实 | , |

他回家过圣诞节时，比以往任何时候都更加阴郁；事实上，

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɔː(r)][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [griːf] .

| his | countenance | bore | the | impression | of | some | absorbing | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 面容 | 钻孔 | 这 | 印象 | 的 | 一些 | 吸收 | 悲伤 | . |

他脸上流露出深深的悲痛。

[hiː; hi] [sed] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [skuːl] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [ɪ'luːdid] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] .

| He | said | , | however | , | that | he | liked | school | very | well | , | and | eluded | all | other | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 然而 | , | 那 | 他 | 喜欢 | 学校 | 非常 | 出色地 | , | 和 | 躲避 | 全部 | 其他 | 问题 | . |

但他表示自己非常喜欢学校，并回避了所有其他问题。

[bʌt; bət] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] ['pəʊni][ænd; ənd] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

| But | early | the | next | morning | he | mounted | his | black | pony | and | rode | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 早期的 | 这 | 下一个 | 早晨 | 他 | 安装 | 他的 | 黑色的 | 小马 | 和 | 骑 | 到 | 这 |

['pɑːrsənz] ['rektəri] .

| Parson's | rectory | . |
|---|---|---|
| 牧师的 | 牧师住宅 | . |

但第二天一大早，他就骑上他的黑色小马，前往牧师的住所。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːmjɑːd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊlək] [wen] ['kɛnɛlm]

| The | reverend | gentleman | was | in | his | farmyard | examining | his | bullocks | when | Kenelm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 绅士 | 曾是 | 在 | 他的 | 农场 | 检查 | 他的 | 牛 | 什么时候 | 肯纳姆 |

[ə'kɒstɪd] [hɪm] [ðʌs] ['briːfli] , —

| accosted | him | thus | briefly | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 被骚扰 | 他 | 因此 | 简要地 | , | — |

这位牧师先生正在自家农场里查看他的牛，这时肯纳姆上前简单地和他交谈了几句——

" [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [dɪs'greɪst] ,

| " | Sir | , | I | am | disgraced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | 我 | 是 | 蒙羞的 | , |

先生，我感到蒙羞。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [help] [tuː; tə][set][ˌem 'iː] [raɪt] [ɪn][maɪ] [əʊn] [aɪz] . "

| and | I | shall | die | of | it | if | you | cannot | help | to | set | me | right | in | my | own | eyes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 死 | 的 | 它 | 如果 | 你 | 不能 | 帮助 | 到 | 放 | 我 | 正确的 | 在 | 我的 | 自己的 | 眼睛 | . | " |

如果你不能帮我纠正自己的错误观念，我将为此而死。

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [doʊnt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] .

| " | My | dear | boy | , | don't | talk | in | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | 不 | 讲话 | 在 | 那 | 方式 | . |

“我的孩子，不要那样说话。”

[kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] .

| Come | into | my | study | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 进入 | 我的 | 学习 | . |

请到我的书房来。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðæt] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] [hæd; həd] ['keəfəli] [kləʊzd]

| " | As | soon | as | they | entered | that | room | , | and | the | Parson | had | carefully | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 进入 | 那 | 房间 | , | 和 | 这 | 牧师 | 有 | 小心 | 关闭 |

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

| the | door | , |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

“他们刚一走进房间，牧师就小心翼翼地关上了门，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːm] , [tɜːnd] [hɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] ,

| he | took | the | boy's | arm | , | turned | him | round | to | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 男孩们 | 手臂 | , | 转向 | 他 | 圆形的 | 到 | 这 | 光 | , |

他抓住男孩的胳膊，把他转过来面向光线。

[ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [greɪv] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

| and | saw | at | once | that | there | was | something | very | grave | on | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 在 | 一次 | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 非常 | 严重 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

他立刻看出他心事重重。

['tʃʌkɪŋ] [hɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] , [ðə; ði] ['pɑːsn] [sed] ['tʃɪərəli] , " [həʊld][ʌp][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

| Chucking | him | under | the | chin | , | the | Parson | said | cheerily | , | " | Hold | up | your | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他 | 在下面 | 这 | 下巴 | , | 这 | 牧师 | 说 | 兴高采烈地 | , | " | 抓住 | 向上 | 你的 | 头 | , |

['kɛnɛlm] .

| Kenelm | . |
|---|---|
| 肯纳姆 | . |

牧师一把托起他的下巴，兴高采烈地说：“肯纳姆，抬起头来。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] . "

| I | am | sure | you | have | done | nothing | unworthy | of | a | gentleman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 你 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 不配 | 的 | 一个 | 绅士 | . | " |

我相信你没有做任何有失绅士风度的事情。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] .

| " | I | don't | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 那 | . |

我不知道。

[ai] [fɔːt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ lik ] .

| I | fought | a | boy | very | little | bigger | than | myself | , | and | I | have | been | licked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 战斗 | 一个 | 男生 | 非常 | 小的 | 大 | 比 | 我 | , | 和 | 我 | 有 | 到过 | 舔过 | . |

我和一个比我大不了多少的男孩打架，结果我输了。

[ai][dɪd][nɒt] [gɪv] [ɪn] , [ðəʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] ,

| I | did | not | give | in | , | though | ; | but | the | other | boys | picked | me | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 给 | 在 | , | 尽管 | ; | 但 | 这 | 其他 | 男孩们 | 挑选 | 我 | 向上 | , |

但我没有屈服；其他男孩把我扶了起来。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt][stænd] ['eni] [lɒŋgə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['bʊli] ;

| for | I | could | not | stand | any | longer | ; | and | the | fellow | is | a | great | bully | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 可以 | 不是 | 站立 | 任何 | 更长 | ; | 和 | 这 | 同伴 | 是 | 一个 | 伟大的 | 欺负 | ; |

因为我再也忍受不了了；而且那家伙是个十足的恶霸；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [bʌt] ; [ænd; ənd] [hiːz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ;

| and | his | name | is | Butt | ; | and | he's | the | son | of | a | lawyer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 姓名 | 是 | 屁股 | ; | 和 | 他是 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 律师 | ; |

他的名字叫巴特；他是一位律师的儿子；

[ænd; ənd][hiː; hi][gɒt][maɪ] [hed] ['ɪntuː] ['tʃɑːnsəri] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [hɪm][tuː; tə] [faɪt]

| and | he | got | my | head | into | chancery | ; | and | I | have | challenged | him | to | fight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 得到 | 我的 | 头 | 进入 | 法院 | ; | 和 | 我 | 有 | 挑战 | 他 | 到 | 斗争 |

[ə'gen] [nekst][hɑːf] ;

| again | next | half | ; |
|---|---|---|---|
| 再次 | 下一个 | 一半 | ; |

他让我陷入了困境；我已经向他发出挑战，下半场再战一场；

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɪk] [hɪm] ,

| and | unless | you | can | help | me | to | lick | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除非 | 你 | 能 | 帮助 | 我 | 到 | 舔 | 他 | , |

除非你能帮我舔他，

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , — ['nevə(r)] .

| I | shall | never | be | good | for | anything | in | the | world | , | — | never | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 是 | 好的 | 为了 | 任何事物 | 在 | 这 | 世界 | , | — | 绝不 | . |

我这辈子都不可能对世界有任何贡献，永远不可能。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] . "

| It | will | break | my | heart | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 休息 | 我的 | 心 | . | " |

这会让我心碎。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪm] .

| " | I | am | very | glad | to | hear | you | have | had | the | pluck | to | challenge | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 听到 | 你 | 有 | 有 | 这 | 采摘 | 到 | 挑战 | 他 | . |

“我很高兴听到你有勇气挑战他。”

[dʒʌst][let][ˌem 'iː] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)][fɪst] .

| Just | let | me | see | how | you | double | your | fist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 让 | 我 | 看 | 如何 | 你 | 双倍的 | 你的 | 拳头 | . |

让我看看你怎么握紧拳头。

[wel] , [ðæts] [nɒt] [ə'mɪs] .
**Well , that's not amiss .**
出色地 , 那就是 不是 错误 .

嗯，这倒也没什么错。

[naʊ] , [pʊt] [jɔː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['ætɪtjuːd] , [ænd; ənd][hɪt] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː] , — [hɑːd] ! ['hɑːdə(r)] ! !
**Now , put yourself into a fighting attitude , and hit out at me , — hard ! harder ! !**
现在 , 放 你自己 进入 一个 斗争 态度 , 和 打 出去 在 我 , — 难的 ! 更难

现在，摆出战斗姿态，狠狠地打我！再狠点！

[puː] !
**Pooh !**
呸 !

呸!

[ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] .
**that will never do .**
那 将要 绝不 做 .

那绝对不行。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [bləʊz] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ærəʊ] .
**You should make your blows as straight as an arrow .**
你 应该 制作 你的 打击 作为 直的 作为 一个 箭 .

你的每一次出拳都应该像箭一样笔直。

[ænd; ənd] [ðæts] [nɒt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][stænd] .
**And that's not the way to stand .**
和 那就是 不是 这 方式 到 站立 .

这不是正确的立场。

[stɒp] , — [səʊ] : [wel] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hɔːntʃ] ; [weɪt] [ɒn][ðə; ði] [left] [leg] ; [gʊd] !
**Stop , — so : well on your haunches ; weight on the left leg ; good !**
停止 , — 所以 : 出色地 在 你的 臀部 ; 重量 在 这 左边 腿 ; 好的 !

停！——好：蹲好；重心放在左腿上；很好！

[naʊ] , [pʊt] [ɒn] [ðiːz] [glʌvz] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['bɒksɪŋ] .
**Now , put on these gloves , and I'll give you a lesson in boxing .**
现在 , 放 在 这些 手套 , 和 患病的 给 你 一个 课 在 拳击 .

现在，戴上这副手套，我来教你拳击。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] ['mɪsɪz] . [dʒɒn] [tʃ'ɪlɪŋli] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['sʌmən]
**" Five minutes afterwards Mrs . John Chillingly , entering the room to summon**
" 五 分钟 然后 太太 . 约翰 令人不寒而栗 , 进入 这 房间 到 召唤
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['brekfəst] ,
**her husband to breakfast ,**
她 丈夫 到 早餐 ,

五分钟后，约翰·奇林利太太走进房间，叫她丈夫吃早餐。

[stʊd] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒf] , [ænd; ənd] ['pæriɪŋ] [ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv]
**stood astounded to see him with his coat off , and parrying the blows of**
站立 震惊 到 看 他 和 他的 外套 离开 , 和 格挡 这 打击 的
['kɛnɛlm] ,
**Kenelm ,**
肯纳姆 ,

看到他脱下外套，正挡住肯纳姆的攻击，我惊愕不已。

[huː] [fluː] [æt; ət] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['taɪgə(r)] .
**who flew at him like a young tiger .**
WHO 飞翔 在 他 喜欢 一个 年轻的 老虎 .

那家伙像只小老虎一样向他扑来。

[ðə; ði] [gʊd] ['pɑːstə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [maɪt] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪp] [ɒv; əv]

| The | good | pastor | at | that | moment | might | certainly | have | appeared | a | fine | type | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 牧师 | 在 | 那 | 片刻 | 可能 | 当然 | 有 | 出现 | 一个 | 美好的 | 类型 | 的 |

['mʌskjələ(r)] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

| muscular | Christianity | , |
|---|---|---|
| 肌肉发达的 | 基督教 | , |

当时的这位好牧师或许确实展现出一种强硬的基督教形象。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪks] [ɑːtʃ'bɪʃəps] [ɒv; əv]

| but | not | of | that | kind | of | Christianity | out | of | which | one | makes | Archbishops | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 的 | 那 | 种类 | 的 | 基督教 | 出去 | 的 | 哪个 | 一 | 制作 | 大主教们 | 的 |

['kæntəbəri] .

| Canterbury | . |
|---|---|
| 坎特伯雷 | . |

但不是那种能造就坎特伯雷大主教的基督教。

" [gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] ! " ['fɔːltəd] ['mɪsɪz] . [dʒɒn] [tʃ'ɪlɪŋli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [waɪf] - [laɪk] ,

| " | Good | gracious | me | ! | " | faltered | Mrs | . | John | Chillingly | ; | and | then | , | wife | - | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 亲切 | 我 | ! | " | 犹豫不决 | 太太 | . | 约翰 | 令人不寒而栗 | ; | 和 | 然后 | , | 妻子 | - | 喜欢 | , |

“我的天哪！”约翰·奇林利太太结结巴巴地说；然后，像个妻子一样，

['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] ['kɛnɛlm] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

| flying | to | the | protection | of | her | husband | , | she | seized | Kenelm | by | the | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞行 | 到 | 这 | 保护 | 的 | 她 | 丈夫 | , | 她 | 查获 | 肯纳姆 | 经过 | 这 | 肩膀 | , |

她飞奔到丈夫肯纳姆身边保护他，一把抓住肯纳姆的肩膀。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['ʃeɪkɪŋ] .

| and | gave | him | a | good | shaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他 | 一个 | 好的 | 摇晃 | . |

然后狠狠地摇晃了他一下。

[ðə; ði] ['pɑːsn] , [huː] [wɒz; wəz] ['sædli] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ðə; ði]

| The | Parson | , | who | was | sadly | out | of | breath | , | was | not | displeased | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | , | WHO | 曾是 | 令人遗憾的是 | 出去 | 的 | 气息 | , | 曾是 | 不是 | 不高兴 | 在 | 这 |

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

| interruption | , |
|---|---|
| 中断 | , |

那位气喘吁吁的牧师对被打断并不生气。

[bʌt; bət] [tʊk] [ðæt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ænd; ənd] [sed] , " [wiːl; wil] [bɪ'gɪn] [ə'gen]

| but | took | that | opportunity | to | put | on | his | coat | , | and | said | , | " | We'll | begin | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 采取 | 那 | 机会 | 到 | 放 | 在 | 他的 | 外套 | , | 和 | 说 | , | " | 出色地 | 开始 | 再次 |

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | . |

但他趁机穿上外套，说道：“我们明天再继续。”

[naʊ] , [kʌm] [tuː; tə] ['brekfəst] .

| Now | , | come | to | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 来 | 到 | 早餐 | . |

现在，来吃早餐吧。

" [bʌt; bət]['djʊərɪŋ] ['brekfəst] - [feɪs] [stɪl] [bɪ'treɪd] [dɪ'dʒekʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] ['lɪt(ə)l]

| " | But | during | breakfast | Kenelm's | face | still | betrayed | dejection | , | and | he | talked | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 期间 | 早餐 | - | 脸 | 仍然 | 背叛 | 沮丧 | , | 和 | 他 | 谈话 | 小的 |

[ænd; ənd][et; eɪt] [les] .

| and | ate | less | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 吃 | 较少的 | . |

“但在早餐时，肯纳姆的脸上仍然流露出沮丧，他很少说话，吃得也更少了。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['pɑːsn] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

| As | soon | as | the | meal | was | over | , | he | drew | the | Parson | into | the | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 一顿饭 | 曾是 | 超过 | , | 他 | 画 | 这 | 牧师 | 进入 | 这 | 花园 |

[ænd; ənd] [sed] ,

| and | said | , |
|---|---|---|
| 和 | 说 | , |

饭后，他立刻把牧师拉到花园里，说道：

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , [sɜː(r)] ,

| " | I | have | been | thinking | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 思维 | , | 先生 | , |

先生，我一直在思考……

[ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][feə(r)][tuː; tə] [bʌt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðiːz] ['lesnz] ;

| that | perhaps | it | is | not | fair | to | Butt | that | I | should | be | taking | these | lessons | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 也许 | 它 | 是 | 不是 | 公平的 | 到 | 屁股 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 采取 | 这些 | 课程 | ; |

也许让巴特来上这些课对他不公平；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][feə(r)] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt] — "

| and | if | it | is | not | fair | , | I'd | rather | not | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 公平的 | , | ID | 相当 | 不是 | — | " |

如果这不公平，我宁愿不——"

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [maɪ] [bɔɪ] !

| " | Give | me | your | hand | , | my | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 你的 | 手 | , | 我的 | 男生 | ! |

"把你的手给我，孩子！"

" [kraɪd] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [træns'pɔːtid] .

| " | cried | the | Parson | , | transported | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 牧师 | , | 运输 | . |

"被押送的牧师喊道。"

" [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɛnɛlm] [ɪz] [nɒt] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

| " | The | name | of | Kenelm | is | not | thrown | away | upon | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 姓名 | 的 | 肯纳姆 | 是 | 不是 | 抛掷 | 离开 | 之上 | 你 | . |

"肯纳姆这个名字不会在你身上被抛弃。"

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ( [æn; ən]

| The | natural | desire | of | man | in | his | attribute | of | fighting | animal | ( | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然的 | 欲望 | 的 | 男人 | 在 | 他的 | 属性 | 的 | 斗争 | 动物 | ( | 一个 |

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɪn] [wɪtʃ] ,

| attribute | in | which | , |
|---|---|---|---|
| 属性 | 在 | 哪个 | , |

人类天生具有与动物搏斗的本能（这种本能，

[ai] [bɪ'liːv] , [hiː; hi] [ik'selz] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['ænɪmeɪtɪd] ['biːɪŋs] ,

| I | believe | , | he | excels | all | other | animated | beings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | , | 他 | 卓越 | 全部 | 其他 | 动画 | 生物 | , |

我认为，他超越了所有其他有生命的生物。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [kweɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['geɪmkɒk] ) [ɪz][tuː; tə] [biːt] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] .

| except | a | quail | and | a | gamecock | ) | is | to | beat | his | adversary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 一个 | 鹌鹑 | 和 | 一个 | 斗鸡 | ) | 是 | 到 | 打 | 他的 | 对手 | . |

除了鹌鹑和斗鸡之外，其他鸟类都能战胜对手。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][mæn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] ['dʒentlmən] [ɪz]

| But | the | natural | desire | of | that | culmination | of | man | which | we | call | gentleman | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 自然的 | 欲望 | 的 | 那 | 高潮 | 的 | 男人 | 哪个 | 我们 | 称呼 | 绅士 | 是 |

[tuː; tə] [biːt] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] ['feəli] .

| to | beat | his | adversary | fairly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 打 | 他的 | 对手 | 相当 | . |

但是，我们称之为绅士的那种人类最高境界的自然愿望，就是公平地战胜对手。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] ['biːt(ə)n] ['feəli] [ðæn; ðən] [biːt] [ˌʌn'feəli] .

| A | gentleman | would | rather | be | beaten | fairly | than | beat | unfairly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | 会 | 相当 | 是 | 被打败 | 相当 | 比 | 打 | 不公平 | . |

君子宁愿被公平地打败，也不愿被不公平地打败。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] ? "

| Is | not | that | your | thought | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 那 | 你的 | 想法 | ? | " |

难道你不是这么想的吗?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['kɛnɛlm] , ['fɜːmli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fə'lɒsəfaɪz] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| " | Yes | , | " | replied | Kenelm | , | firmly | ; | and | then | , | beginning | to | philosophize | , | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 肯纳姆 | , | 牢牢 | ; | 和 | 然后 | , | 开始 | 到 | 哲学思考 | , | 他 | 额外 | , |

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] ;

| " | And | it | stands | to | reason | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 站立 | 到 | 原因 | ; |

“是的，”肯纳姆坚定地回答道；然后，他开始沉思，补充道，“这是合乎逻辑的；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [aɪ] [biːt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ˌʌn'feəli] , [aɪ][doʊnt] ['riːəli] [biːt] [hɪm][æt; ət][ɔːl] . "

| because | if | I | beat | a | fellow | unfairly | , | I | don't | really | beat | him | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 如果 | 我 | 打 | 一个 | 同伴 | 不公平 | , | 我 | 不 | 真的 | 打 | 他 | 在 | 全部 | . | " |

因为如果我用不公平的方式打败一个人，那我根本就没真正打败他。

" ['eksələnt] !

| " | Excellent | ! |
|---|---|---|
| " | 出色的 | ! |

“出色的!

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] [gəʊ]['ɪntuː][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ə'pɒn] ['sizərz]

| But | suppose | that | you | and | another | boy | go | into | examination | upon | Caesar's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 认为 | 那 | 你 | 和 | 其他 | 男生 | 去 | 进入 | 考试 | 之上 | 凯撒的 |

['kɑːmənteriz] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] ['teɪb(ə)l] ,

| Commentaries | or | the | multiplication | table | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 或者 | 这 | 乘法 | 桌子 | , |

但假设你和另一个男孩一起学习凯撒的注释或乘法表，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪ] [ɪz] ['klevər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

| and | the | other | boy | is | cleverer | than | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 男生 | 是 | 更聪明 | 比 | 你 | , |

另一个男孩比你聪明。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] :

| but | you | have | taken | the | trouble | to | learn | the | subject | and | he | has | not | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 已采取 | 这 | 麻烦 | 到 | 学习 | 这 | 主题 | 和 | 他 | 有 | 不是 | : |

但你却费心学习了这门学科，而他却没有：

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [biːt] [hɪm] [ˌʌn'feəli] ?

| should | you | say | you | beat | him | unfairly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 你 | 说 | 你 | 打 | 他 | 不公平 | ? |

你该说你打败他是不公平的吗?

" ['kɛnɛlm] [ 'mediteit ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] , " [nəʊ] . "

| " | Kenelm | meditated | a | moment | , | and | then | said | decidedly | , | " | No | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 肯纳姆 | 冥想 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 说 | 绝对地 | , | " | 不 | . | " |

肯纳姆沉思片刻，然后果断地说：“不。”

" [ðæt] [wɪtʃ] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [ə'plaɪz] ['iːkwəli] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]

| " | That | which | applies | to | the | use | of | your | brains | applies | equally | to | the | use | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 哪个 | 适用 | 到 | 这 | 使用 | 的 | 你的 | 大脑 | 适用 | 同样地 | 到 | 这 | 使用 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)] [fɪsts] .

| your | fists | . |
|---|---|---|
| 你的 | 拳头 | . |

“适用于运用大脑的原则同样适用于运用拳头的原则。”

[duː; də][juː; jʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌem 'iː] ? "
**Do** **you** **comprehend** **me** **?** **"**
做 你 理解 我 ? "

你明白我的意思吗?

" [jes] , [sɜː(r)] ; [ai][duː; də] [naʊ] . "
**"** **Yes** **,** **sir** **;** **I** **do** **now** **.** **"**
" 是的 , 先生 ; 我 做 现在 . "

“是的，先生；我现在明白了。”

" [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['neɪmseɪk] , [sɜː(r)] ['kɛnɛlm] ['dɪg.bi] , ['dʒentlmən] [wɔː(r)] [sɔːrdz] ,
**"** **In** **the** **time** **of** **your** **namesake** **,** **Sir** **Kenelm** **Digby** **,** **gentlemen** **wore** **swords** **,**
" 在 这 时间 的 你的 同名者 , 先生 肯纳姆 迪格比 , 先生们 穿着 剑 ,

“在你同名的肯纳姆·迪格比爵士的时代，绅士们都佩剑。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['kwɒrəl] ,
**and** **they** **learned** **how** **to** **use** **them** **,** **because** **,** **in** **case** **of** **quarrel** **,**
和 他们 学习 如何 到 使用 他们 , 因为 , 在 案件 的 争吵 ,

他们学会了如何使用它们，因为，万一发生争执，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] .
**they** **had** **to** **fight** **with** **them** **.**
他们 有 到 斗争 和 他们 .

他们不得不与他们战斗。

['nəʊbədi] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [faɪts] [wɪð] [sɔːrdz] [naʊ] .
**Nobody** **,** **at** **least** **in** **England** **,** **fights** **with** **swords** **now** **.**
无人 , 在 至少 在 英格兰 , 战斗 和 剑 现在 .

至少在英国，现在没有人再用剑打架了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [faɪt] [æt; ət][ɔːl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə]
**It** **is** **a** **democratic** **age** **,** **and** **if** **you** **fight** **at** **all** **,** **you** **are** **reduced** **to**
它 是 一个 民主 年龄 , 和 如果 你 斗争 在 全部 , 你 是 减少 到
[fɪsts] ;
**fists** **;**
拳头 ;

这是一个民主时代，如果你要反抗，也只能诉诸拳头；

[ænd; ənd] [ɪf] ['kɛnɛlm] ['dɪg.bi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [fens] , [səʊ] ['kɛnɛlm] [tʃ'ɪlɪŋli] [mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə]
**and** **if** **Kenelm** **Digby** **learned** **to** **fence** **,** **so** **Kenelm** **Chillingly** **must** **learn** **to**
和 如果 肯纳姆 迪格比 学习 到 栅栏 , 所以 肯纳姆 令人不寒而栗 必须 学习 到
[bɒks] ;
**box** **;**
盒子 ;

如果肯纳姆·迪格比学会了击剑，那么肯纳姆·奇林利也必须学会拳击；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ θræʃ ] [ə; eɪ] ['dreɪmən] [twaɪs] [hɪz; ɪz][saɪz] , [huː] [hæz; həz][nɒt] ['lɜːnɪd]
**and** **if** **a** **gentleman** **thrashes** **a** **drayman** **twice** **his** **size** **,** **who** **has** **not** **learned**
和 如果 一个 绅士 猛烈抨击 一个 搬运工 两次 他的 尺寸 , WHO 有 不是 学习
[tuː; tə][bɒks] ,
**to** **box** **,**
到 盒子 ,

如果一位绅士痛扁了一位体型是他两倍、却又不会拳击的货车司机，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ˌʌn'feə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ɪz]
**it** **is** **not** **unfair** **;** **it** **is** **but** **an** **exemplification** **of** **the** **truth** **that** **knowledge** **is**
它 是 不是 不公平 ; 它 是 但 一个 范例 的 这 真相 那 知识 是
['paʊə(r)] .
**power** **.**
力量 .

这并非不公平；这只是知识就是力量这一真理的一个例证。

[kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] ['les(ə)n] [ɒn] ['bɒksɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| Come | and | take | another | lesson | on | boxing | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 拿 | 其他 | 课 | 在 | 拳击 | 到 | - | 明天 | . |

明天再来上一节拳击课吧。

" ['kɛnɛlm] [ ,riː'maunt ] [hɪz; ɪz]['pəʊni][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .

| " | Kenelm | remounted | his | pony | and | returned | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 肯纳姆 | 重新安装 | 他的 | 小马 | 和 | 返回 | 家 | . |

肯纳姆重新骑上他的小马，返回了家。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ 'sɔːntə, 'sɑːn- ][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| He | found | his | father | sauntering | in | the | garden | with | a | book | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他的 | 父亲 | 闲逛 | 在 | 这 | 花园 | 和 | 一个 | 书 | 在 | 他的 | 手 | . |

他发现父亲手里拿着一本书，在花园里漫步。

" [pə'pɑː] , " [sed] ['kɛnɛlm] , " [haʊ] [dʌz] [wʌn] ['dʒentlmən] [raɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [huːm] [hiː; hi]

| " | Papa | , | " | said | Kenelm | , | " | how | does | one | gentleman | write | to | another | with | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | , | " | 说 | 肯纳姆 | , | " | 如何 | 做 | 一 | 绅士 | 写 | 到 | 其他 | 和 | 谁 | 他 |

[hæz; həz][ə; eɪ] ['kwɒrəl] ,

| has | a | quarrel | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 争吵 | , |

“爸爸，”肯纳姆说，“一位绅士该如何给另一位与他发生争执的绅士写信呢？”

[ænd; ənd][hiː; hi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

| and | he | don't | want | to | make | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不 | 想 | 到 | 制作 | 它 | 向上 | , |

他不想弥补。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]

| but | he | has | something | to | say | about | the | quarrel | which | it | is | fair | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 某物 | 到 | 说 | 关于 | 这 | 争吵 | 哪个 | 它 | 是 | 公平的 | 这 | 其他 |

['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ? "

| gentleman | should | know | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 应该 | 知道 | ? | " |

但他对这场争吵有些话要说，而另一位先生也理应知道这些话。

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . "

| " | I | don't | understand | what | you | mean | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 理解 | 什么 | 你 | 意思是 | . | " |

“我不明白你的意思。”

" [wel] ,

| " | Well | , |
|---|---|---|
| " | 出色地 | , |

“出色地，

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]

| just | before | I | went | to | school | I | remember | hearing | you | say | that | you | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 我 | 去 | 到 | 学校 | 我 | 记住 | 听力 | 你 | 说 | 那 | 你 | 有 | 一个 |

['kwɒrəl] [wɪð] [lɔːd] - ,

| quarrel | with | Lord | Hautfort | , |
|---|---|---|---|---|
| 争吵 | 和 | 主 | - | , |

就在我上学前，我记得听到你说你和霍特福特勋爵吵架了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][æs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm][səʊ] .

| and | that | he | was | an | ass | , | and | you | would | write | and | tell | him | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 屁股 | , | 和 | 你 | 会 | 写 | 和 | 告诉 | 他 | 所以 | . |

你会写信告诉他，他是个混蛋。

[wen] [juː; jʊ] [rəʊt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [æs] - ?

| When | you | wrote | did | you | say | , | ' | You | are | an | ass | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 写道 | 做过 | 你 | 说 | , | - | 你 | 是 | 一个 | 屁股 | - | ? |

你写信的时候有没有写“你是个蠢货”？

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wʌn] ['dʒentlmən] [raɪts] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ? "

| Is | that | the | way | one | gentleman | writes | to | another | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 这 | 方式 | 一 | 绅士 | 写 | 到 | 其他 | ? | " |

这就是绅士之间写信的方式吗?

" [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , ['kɛnɛlm] , [ju:; jʊ] [ɑ:sk] ['veri] [ɒd] ['kwestʃənz] .

| " | Upon | my | honour | , | Kenelm | , | you | ask | very | odd | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 我的 | 荣誉 | , | 肯纳姆 | , | 你 | 问 | 非常 | 奇怪的 | 问题 | . |

“肯纳姆，以我的名义发誓，你问的问题非常奇怪。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [lɜ:n] [tu:] ['ɜ:li] [ðɪs] [fækt] ,

| But | you | cannot | learn | too | early | this | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不能 | 学习 | 也 | 早期的 | 这 | 事实 | , |

但你越早明白这个道理越好。

[ðæt] ['aɪrəni] [ɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪ] - [bred] [wɒt] ['bɪlɪŋzgeɪt] [ɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] ;

| that | irony | is | to | the | high | - | bred | what | Billingsgate | is | to | the | vulgar | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 讽刺 | 是 | 到 | 这 | 高的 | - | 繁殖 | 什么 | 比林斯盖特 | 是 | 到 | 这 | 庸俗 | ; |

这种讽刺之于上流社会，就如同比林斯盖特市场之于庸俗之人；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] ['dʒentlmən] [θɪŋks] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] [æn; ən] [æs] , [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:]

| and | when | one | gentleman | thinks | another | gentleman | an | ass | , | he | does | not | say | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一 | 绅士 | 思考 | 其他 | 绅士 | 一个 | 屁股 | , | 他 | 做 | 不是 | 说 | 它 |

[pɔɪnt] - [blæŋk] :

| point | - | blank | : |
|---|---|---|---|
| 观点 | - | 空白的 | : |

当一位绅士认为另一位绅士是蠢货时，他不会直截了当地说出来：

[hi:; hi] [ɪm'plaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [pə'laɪtɪst] [tɜ:mz] [hi:; hi] [kæn; kən] [ɪn'vent] .

| he | implies | it | in | the | politest | terms | he | can | invent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暗示 | 它 | 在 | 这 | 最有礼貌的 | 条款 | 他 | 能 | 发明 | . |

他用尽所能，用最礼貌的措辞暗示了这一点。

[lɔ:d] - [dɪ'naɪz] [maɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [fri:] ['wɒrən] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [traʊt] - [stri:m] [ðæt] [rʌnz] [θru:]

| Lord | Hautfort | denies | my | right | of | free | warren | over | a | trout | - | stream | that | runs | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 否认 | 我的 | 正确的 | 的 | 自由的 | 沃伦 | 超过 | 一个 | 鳟鱼 | - | 溪流 | 那 | 跑步 | 通过 |

[hɪz; ɪz] [lændz] .

| his | lands | . |
|---|---|---|
| 他的 | 土地 | . |

霍特福特勋爵否认我有权在他土地上的一条鳟鱼溪流上自由狩猎。

[ai] [doʊnt] [keə(r)] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [traʊt] - [stri:m] ,

| I | don't | care | a | rush | about | the | trout | - | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | 一个 | 匆忙 | 关于 | 这 | 鳟鱼 | - | 溪流 | , |

我一点也不关心那条鳟鱼溪，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [raɪt] [tu:; tə] [fɪʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

| but | there | is | no | doubt | of | my | right | to | fish | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | 的 | 我的 | 正确的 | 到 | 鱼 | 在 | 它 | . |

但毫无疑问，我有权在那里捕鱼。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [æs] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] ,

| He | was | an | ass | to | raise | the | question | ; | for | , | if | he | had | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 屁股 | 到 | 增加 | 这 | 问题 | ; | 为了 | , | 如果 | 他 | 有 | 不是 | , |

他问这个问题真是愚蠢至极；因为，如果他不问，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['eksəd] [ðə; ði] [raɪt] .

| I | should | not | have | exercised | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 有 | 锻炼 | 这 | 正确的 | . |

我不应该行使这项权利。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [reɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [traʊt] . "

| As | he | did | raise | the | question | , | I | was | obliged | to | catch | his | trout | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 增加 | 这 | 问题 | , | 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 抓住 | 他的 | 鳟鱼 | . | " |

既然他提出了这个问题，我就不得不帮他钓到鳟鱼了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɪm] ? "

| " | And | you | wrote | a | letter | to | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 写道 | 一个 | 信 | 到 | 他 | ? | " |

你给他写过信吗?

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] , [pə'pɑː] ?

| " | How | did | you | write | , | Papa | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 写 | , | 爸爸 | ? |

爸爸，你是怎么写作的?

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

| What | did | you | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 说 | ? | " |

你说什么？ ”

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . -

| " | Something | like | this | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 喜欢 | 这 | . | - |

“大概是这样。”

[sɜː(r)]['piːtə(r)] [tʃ'ɪlɪŋli] ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə] [lɔːd] - ,

| Sir | Peter | Chillingly | presents | his | compliments | to | Lord | Hautfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 彼得 | 令人不寒而栗 | 礼物 | 他的 | 赞美 | 到 | 主 | - | , |

彼得·奇林利爵士向霍特福特勋爵致以问候，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][feə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [best]

| and | thinks | it | fair | to | his | lordship | to | say | that | he | has | taken | the | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 它 | 公平的 | 到 | 他的 | 领主 | 到 | 说 | 那 | 他 | 有 | 已采取 | 这 | 最好的 |

['liːg(ə)l] [əd'vaɪs] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪts] [ɒv; əv] [friː] ['wɒrən] ;

| legal | advice | with | regard | to | his | rights | of | free | warren | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合法的 | 建议 | 和 | 看待 | 到 | 他的 | 权利 | 的 | 自由的 | 沃伦 | ; |

并且认为，对于他的上级来说，说他已就其自由狩猎权寻求了最好的法律建议是公平的;

[ænd; ənd] [trʌsts] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [ɪf] [hiː; hi][ pri'zjuːm, -'zuːm ][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [lɔːd] -

| and | trusts | to | be | forgiven | if | he | presumes | to | suggest | that | Lord | Hautfort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 信托 | 到 | 是 | 已原谅 | 如果 | 他 | 假定 | 到 | 建议 | 那 | 主 | - |

[mait] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɔɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ di'said ] [ɒn] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

| might | do | well | to | consult | his | own | lawyer | before | he | decides | on | disputing | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 做 | 出色地 | 到 | 咨询 | 他的 | 自己的 | 律师 | 前 | 他 | 决定 | 在 | 争议 | 他们 | . |

- "

' "

- "

并希望如果他冒昧地建议霍特福特勋爵在决定是否反驳这些指控之前最好咨询一下自己的律师，能够得到原谅。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [pə'pɑː] .

| " | Thank | you | , | Papa | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 爸爸 | . |

“谢谢爸爸。”

[ai] [siː] .

| I | see | . |
|---|---|---|
| 我 | 看 | . |

我懂了。

" [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['kɛnɛlm] [rəʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] : —
**" That evening Kenelm wrote the following letter : —**
" 那 晚上 肯纳姆 写道 这 下列的 信 : —

当晚，肯纳姆写了以下这封信：——

['mɪstə(r)] . ['tʃɪlɪŋli] ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tu:; tə]['mɪstə(r)] . [bʌt] ,
**Mr . Chillingly presents his compliments to Mr . Butt ,**
先生 . 令人不寒而栗 礼物 他的 赞美 到 先生 . 屁股 ,

奇林利先生向巴特先生致以问候，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][feə(r)][tu:; tə]['mɪstə(r)] . [bʌt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] ['lesnz] [ɪn] ['bɒksɪŋ]
**and thinks it fair to Mr . Butt to say that he is taking lessons in boxing**
和 思考 它 公平的 到 先生 . 屁股 到 说 那 他 是 采取 课程 在 拳击
;
**;**
;

并认为对巴特先生来说，说他正在学习拳击是公平的；

[ænd; ənd] [trʌsts] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'givn] [ɪf] [hi:; hi][ pri'zju:m, -'zu:m ][tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [bʌt]
**and trusts to be forgiven if he presumes to suggest that Mr . Butt**
和 信托 到 是 已原谅 如果 他 假定 到 建议 那 先生 . 屁股
[mait] [du:; də] [wel] [tu:; tə] [teɪk] ['lesnz] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)] ['faɪtɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [tʃɪlɪŋli] [nekst][hɑ:f]
**might do well to take lessons himself before fighting with Mr . Chillingly next half**
可能 做 出色地 到 拿 课程 他自己 前 斗争 和 先生 . 令人不寒而栗 下一个 一半
.
**:**
.

如果他胆敢建议巴特先生最好先自己学习一下，然后再与奇林利先生在下半场对决，他相信自己会被原谅。

" [pə'pɑ:] , " [sed] ['kɛnɛlm] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,
**" Papa , " said Kenelm the next morning ,**
" 爸爸 , " 说 肯纳姆 这 下一个 早晨 ,

“爸爸，”第二天早上肯纳姆说道。

" [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sku:lfeləʊ] [hu:z] [neɪm] [ɪz] [bʌt] ;
**" I want to write to a schoolfellow whose name is Butt ;**
" 我 想 到 写 到 一个 同学 谁 姓名 是 屁股 ;

“我想给一个名叫巴特的同学写信；

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [hu:] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**he is the son of a lawyer who is called a serjeant .**
他 是 这 儿子 的 一个 律师 WHO 是 称为 一个 中士 .

他是一位律师的儿子，他的父亲被称为“法官”。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə][də'rekt][tu:; tə] [hɪm] . "
**I don't know where to direct to him . "**
我 不 知道 在哪里 到 直接的 到 他 . "

我不知道该如何联系他。

" [ðæt] [ɪz] ['i:zəli] [æsə'teind] , " [sed] [sɜ:(r)]['pi:tə(r)] .
**" That is easily ascertained , " said Sir Peter .**
" 那 是 容易地 已确定 , " 说 先生 彼得 .

“这一点很容易确定，”彼得爵士说。

" ['sɑ:dʒ(ə)nt] [bʌt] [ɪz][æn; ən] ['emɪnənt] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'dres] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] [gaɪd]
**" Serjeant Butt is an eminent man , and his address will be in the Court Guide**
" 中士 屁股 是 一个 杰出 男人 , 和 他的 地址 将要 是 在 这 法庭 指导
.
**:**
.

“巴特警官是一位杰出人士，他的地址将刊登在法院指南上。”

" [ðə; ði] [ə'dres] [wɒz; wəz] [faʊnd] , — ['bluːmzb(ə)ri] [skweə(r)] ; [ænd; ənd] ['kɛnɛlm] [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] ['letə(r)]

| " | The | address | was | found | , | — | Bloomsbury | Square | ; | and | Kenelm | directed | his | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 地址 | 曾是 | 成立 | , | — | 布卢姆斯伯里 | 正方形 | ; | 和 | 肯纳姆 | 指导 | 他的 | 信 |

[ə'kɔːdɪŋli] .

| accordingly | . |
|---|---|
| 因此 | . |

“地址找到了，——布卢姆斯伯里广场；肯纳姆也按此地址写了信。”

[ɪn] [djuː] [kɔːs] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] , —

| In | due | course | he | received | this | answer | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到期的 | 课程 | 他 | 已收到 | 这 | 回答 | , | — |

他最终收到了这个答复——

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɪnsələnt] ['lɪt(ə)l] [fuːl] , [ænd; ənd] [aɪl] [θræʃ] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv]

| You | are | an | insolent | little | fool | , | and | I'll | thrash | you | within | an | inch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 傲慢的 | 小的 | 傻子 | , | 和 | 患病的 | 鞭挞 | 你 | 之内 | 一个 | 英寸 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

| your | life | . |
|---|---|---|
| 你的 | 生活 | . |

你这个不知天高地厚的小蠢货，我要把你打得半死。

['rɒbət] [bʌt] .

| ROBERT | BUTT | . |
|---|---|---|
| 罗伯特 | 屁股 | . |

罗伯特·巴特。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'laɪt] [ɪ'pɪsl] , ['kɛnɛlm] - ['skruːplz] ['vænɪʃd] ,

| After | the | receipt | of | that | polite | epistle | , | Kenelm | Chillingly's | scruples | vanished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 收据 | 的 | 那 | 有礼貌的 | 书信 | , | 肯纳姆 | - | 顾虑 | 消失了 | , |

收到那封礼貌的信件后，肯纳姆·奇林利的顾虑顿时烟消云散。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['deɪli] ['lesnz] [ɪn]['mʌskjələ(r)] [ˌkrɪsti'ænəti] .

| and | he | took | daily | lessons | in | muscular | Christianity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 日常的 | 课程 | 在 | 肌肉发达的 | 基督教 | . |

他每天都学习强健的基督教教义。

['kɛnɛlm] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [ə; eɪ] [braʊ] [klɪəd] [frɒm; frəm][keə(r)] ,

| Kenelm | returned | to | school | with | a | brow | cleared | from | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯纳姆 | 返回 | 到 | 学校 | 和 | 一个 | 眉头 | 已清除 | 从 | 关心 | , |

肯纳姆回到学校时，额头上的伤疤已经痊愈。

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] [dʒɒn] , —

| and | three | days | after | his | return | he | wrote | to | the | Reverend | John | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 天 | 后 | 他的 | 返回 | 他 | 写道 | 到 | 这 | 牧师 | 约翰 | , | — |

他返回三天后，写信给约翰牧师——

[dɪə(r)] [sɜː(r)] , — [aɪ][hæv; həv] [ lɪk ] [bʌt] .

| DEAR | SIR | , | — | I | have | licked | Butt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 先生 | , | — | 我 | 有 | 舔过 | 屁股 | . |

尊敬的先生：——我舔过屁股。

['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] .

| Knowledge | is | power | . |
|---|---|---|---|
| 知识 | 是 | 力量 | . |

知识就是力量。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['kɛnɛlm] .

| Your | affectionate | KENELM | . |
|---|---|---|---|
| 你的 | 亲热 | 肯纳姆 | . |

你亲爱的肯内尔姆。

[piː] . [es] . — [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ lik ] [bʌt] , [ai][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .

| P | . | S | . | — | Now | that | I | have | licked | Butt | , | I | have | made | it | up | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | S | . | — | 现在 | 那 | 我 | 有 | 舔过 | 屁股 | , | 我 | 有 | 制成 | 它 | 向上 | 和 | 他 | . |

PS——既然我已经舔了巴特，我就和他和好了。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['kɛnɛlm] [ 'prɔspə ] .

| From | that | time | Kenelm | prospered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 时间 | 肯纳姆 | 繁荣昌盛 | . |

从那时起，肯纳姆开始繁荣发展。

[ˌjuːlə'dʒɪstɪk] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [hed] - ['mɑːstə(r)] ['ʃaʊəd] [ɪn] [ə'pɒn] [sɜː(r)]['piːtə(r)] .

| Eulogistic | letters | from | the | illustrious | head | - | master | showered | in | upon | Sir | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颂词 | 信件 | 从 | 这 | 杰出 | 头 | - | 掌握 | 淋浴 | 在 | 之上 | 先生 | 彼得 | . |

来自杰出校长的赞扬信纷至沓来，寄托在彼得爵士身上。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['kɛnɛlm] [tʃ'ɪlɪŋli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd]

| At | the | age | of | sixteen | Kenelm | Chillingly | was | the | head | of | the | school | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年龄 | 的 | 十六 | 肯纳姆 | 令人不寒而栗 | 曾是 | 这 | 头 | 的 | 这 | 学校 | , | 和 |

, [kwɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] ,

| , | quitting | it | finally | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 辞职 | 它 | 最后 | , |

肯纳姆·奇林利十六岁时就担任了学校校长，最终他辞去了校长一职。

[brɔːt] [həʊm] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɔː'bɪliəs] [tuː; tə][sɜː(r)]['piːtə(r)] , [mɑːkt] "

| brought | home | the | following | letter | from | his | Orbilius | to | Sir | Peter | , | marked | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 家 | 这 | 下列的 | 信 | 从 | 他的 | 奥比利乌斯 | 到 | 先生 | 彼得 | , | 标记 | " |

[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] " : —

| confidential | " | : | — |
|---|---|---|---|
| 机密的 | " | : | — |

他带回了一封奥尔比利乌斯写给彼得爵士的信，信上标有"机密"字样：——

[dɪə(r)] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [tʃ'ɪlɪŋli] ,

| DEAR | SIR | PETER | CHILLINGLY | , |
|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 先生 | 彼得 | 令人不寒而栗 | , |

尊敬的彼得·奇林利先生：

— [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [felt] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][maɪ]

| — | I | have | never | felt | more | anxious | for | the | future | career | of | any | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 更多的 | 焦虑的 | 为了 | 这 | 未来 | 职业 | 的 | 任何 | 的 | 我的 |

['pjuːp(ə)lz][ðæn; ðən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .

| pupils | than | I | do | for | that | of | your | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学生 | 比 | 我 | 做 | 为了 | 那 | 的 | 你的 | 儿子 | . |

—我从未像现在这样为我的任何一个学生的未来职业生涯感到焦虑，就像我为你的儿子感到焦虑一样。

[hiː; hi][ɪz][səʊ]['klevə(r)] [ðæt] , [wɪð] [iːz] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

| He | is | so | clever | that | , | with | ease | to | himself | , | he | may | become | a | great | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 所以 | 聪明的 | 那 | , | 和 | 舒适 | 到 | 他自己 | , | 他 | 可能 | 变得 | 一个 | 伟大的 | 男人 | . |

他非常聪明，轻而易举就能成为伟人。

[hiː; hi][ɪz][səʊ][pɪ'kjuːliə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['əʊnli] [meɪk] [hɪm'self] [nəʊn]

| He | is | so | peculiar | that | it | is | quite | as | likely | that | he | may | only | make | himself | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 所以 | 奇特 | 那 | 它 | 是 | 相当 | 作为 | 可能 | 那 | 他 | 可能 | 仅有的 | 制作 | 他自己 | 已知 |

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒdəti] .

| to | the | world | as | a | great | oddity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 世界 | 作为 | 一个 | 伟大的 | 奇特 | . |

他如此古怪，很可能只会以一个奇人异士的身份出现在世人面前。

[ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ti:tʃə(r)] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['ɑ:nəld] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [wʌn] [bɔɪ]

| That | distinguished | teacher | Dr | . | Arnold | said | that | the | difference | between | one | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 杰出的 | 老师 | 博士 | . | 阿诺德 | 说 | 那 | 这 | 不同之处 | 之间 | 一 | 男生 |

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ['tælənt] [æz; əz] ['enədʒi] .

| and | another | was | not | so | much | talent | as | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 曾是 | 不是 | 所以 | 很多 | 天赋 | 作为 | 活力 | . |

那位杰出的教师阿诺德博士说，男孩之间的区别与其说是天赋，不如说是精力。

[jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] [hæz; həz] ['tælənt] , [hæz; həz] ['enədʒi] : [jet] [hi:; hi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sək'ses] [ɪn]

| Your | son | has | talent | , | has | energy | : | yet | he | wants | something | for | success | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 儿子 | 有 | 天赋 | , | 有 | 活力 | : | 然而 | 他 | 想要 | 某物 | 为了 | 成功 | 在 |

[laɪf] ;

| life | ; |
|---|---|
| 生活 | ; |

你的儿子很有天赋，也很有活力：但他想要获得成功；

[hi:; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ɒv; əv] [ə'mælgə'meɪʃ(ə)n] .

| he | wants | the | faculty | of | amalgamation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要 | 这 | 学院 | 的 | 合并 | . |

他想要融合的权力。

[hi:; hi] [ɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmelən'kɒlɪk] [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ˌʌn'səʊʃl] ['temprəmənt] .

| He | is | of | a | melancholic | and | therefore | unsocial | temperament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 的 | 一个 | 忧郁的 | 和 | 所以 | 不善交际 | 气质 | . |

他性格忧郁，因此不善交际。

[hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [ækt] [ɪn] ['kɒnsət] [wɪð] ['ʌðə(r)z] .

| He | will | not | act | in | concert | with | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 不是 | 行为 | 在 | 音乐会 | 和 | 其他的 | . |

他不会与他人协同行动。

[hi:; hi] [ɪz] ['lʌvəbl] [ɪ'nʌf] : [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [laɪk] [hɪm] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [smɔ:lə(r)] [wʌnz] ,

| He | is | lovable | enough | : | the | other | boys | like | him | , | especially | the | smaller | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 可爱的 | 足够的 | : | 这 | 其他 | 男孩们 | 喜欢 | 他 | , | 尤其 | 这 | 较小的 | 一个 | , |

他很讨人喜欢：其他男孩都喜欢他，尤其是个子小的男孩。

[wɪð] [hu:m] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['hɪərəʊ] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæz; həz] [nɒt] [wʌn] ['ɪntɪmət] [frend] .

| with | whom | he | is | a | sort | of | hero | ; | but | he | has | not | one | intimate | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 英雄 | ; | 但 | 他 | 有 | 不是 | 一 | 亲密的 | 朋友 | . |

在别人眼中，他堪称英雄；但他却没有一个知心朋友。

[səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [sku:l] ['lɜ:nɪŋ] [ɪz] [kən'sɜ:nd] , [hi:; hi] [mait] [gəʊ] [tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] ,

| So | far | as | school | learning | is | concerned | , | he | might | go | to | college | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 学校 | 学习 | 是 | 担心的 | , | 他 | 可能 | 去 | 到 | 大学 | 在 | 一次 | , |

就学业而言，他可能直接上大学。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [prə'vaɪdɪd] [hi:; hi] [tʃəʊz] [tu:; tə] [ɪg'zɜ:t] [hɪm'self] .

| and | with | the | certainty | of | distinction | provided | he | chose | to | exert | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 肯定 | 的 | 区别 | 假如 | 他 | 选择 | 到 | 发挥 | 他自己 | . |

他确信自己能够脱颖而出，因此选择努力奋斗。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] ['ɒfə(r)] [æn; ən] [əd'vaɪs] ,

| But | if | I | may | venture | to | offer | an | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 可能 | 风险投资 | 到 | 提供 | 一个 | 建议 | , |

但如果我能冒昧提个建议的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [nekst] [tu:] [j'iəz] [ɪn] ['letɪŋ] [hɪm] [si:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] ['ri:əl] [laɪf]

| I | should | say | employ | the | next | two | years | in | letting | him | see | a | little | more | of | real | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 采用 | 这 | 下一个 | 二 | 年 | 在 | 出租 | 他 | 看 | 一个 | 小的 | 更多的 | 的 | 真实的 | 生活 |

[ænd; ənd] [ə'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] [dju:] [sens] [ɒv; əv] [ɪts] ['præktɪkl] ['ɒbdʒɪkts] .

| and | acquire | a | due | sense | of | its | practical | objects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 一个 | 到期的 | 感觉 | 的 | 它是 | 实际的 | 对象 | . |

我认为应该利用接下来的两年时间，让他多接触一些真实的生活，并对生活的实际意义有所了解。

[send] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['tjuːtə(r)] [huː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['pednt] ,

| Send | him | to | a | private | tutor | who | is | not | a | pedant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他 | 到 | 一个 | 私人的 | 导师 | WHO | 是 | 不是 | 一个 | 学究 | , |

把他送到一位不拘泥于形式的私人教师那里去。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| but | a | man | of | letters | or | a | man | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 男人 | 的 | 信件 | 或者 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | , |

但无论是文人还是世故之人，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] .

| and | if | in | the | metropolis | so | much | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 在 | 这 | 都会 | 所以 | 很多 | 这 | 更好的 | . |

如果是在大都市就更好了。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] [ɪz] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

| In | a | word | , | my | young | friend | is | unlike | other | people | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | , | 我的 | 年轻的 | 朋友 | 是 | 与此不同 | 其他 | 人们 | ; | 和 | , |

总之，我这位年轻的朋友与其他人不同；而且，

[wɪð] ['kwɒlətiz] [ðæt] [mait] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn] [laɪf] , [ai] [fɪə(r)] ,

| with | qualities | that | might | do | anything | in | life | , | I | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 品质 | 那 | 可能 | 做 | 任何事物 | 在 | 生活 | , | 我 | 害怕 | , |

我担心，他拥有的品质可能会让他在生活中无所不能。

[ən'les] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] .

| unless | you | can | get | him | to | be | like | other | people | , | that | he | will | do | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 你 | 能 | 得到 | 他 | 到 | 是 | 喜欢 | 其他 | 人们 | , | 那 | 他 | 将要 | 做 | 没有什么 | . |

除非你能让他变得和其他人一样，否则他什么都不会做。

[ɪk'skjuːs] [ðə; ði] ['friːdəm] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [raɪt] ,

| Excuse | the | freedom | with | which | I | write | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 这 | 自由 | 和 | 哪个 | 我 | 写 | , |

请原谅我写作风格较为随意。

[ænd; ənd] [ə'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] ['ɪntrəst] [wɪð] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [hæz; həz] [ɪn'spaɪəd] [ˌem 'iː] .

| and | ascribe | it | to | the | singular | interest | with | which | your | son | has | inspired | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 归咎于 | 它 | 到 | 这 | 单数 | 兴趣 | 和 | 哪个 | 你的 | 儿子 | 有 | 灵感 | 我 | . |

这都归功于你儿子带给我的这份独特的兴趣。

[ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] , [dɪə(r)] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] ,

| I | have | the | honour | to | be | , | dear | Sir | Peter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 荣誉 | 到 | 是 | , | 亲爱的 | 先生 | 彼得 | , |

尊敬的彼得爵士，我荣幸地向您致以问候。

[jɔːz] ['truːli] , ['wɪljəm] ['hɔː.tən] .

| Yours | truly | , | WILLIAM | HORTON | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 此致 | 真的 | , | 威廉 | 霍顿 | . |

此致，威廉·霍顿。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [dɪd] [nɒt] [ɪn'diːd] ['sʌmən] [ə'nʌðə(r)] ['fæməli] ['kaʊns(ə)l] ;

| Upon | the | strength | of | this | letter | Sir | Peter | did | not | indeed | summon | another | family | council | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 信 | 先生 | 彼得 | 做过 | 不是 | 的确 | 召唤 | 其他 | 家庭 | 理事会 | ; |

彼得爵士确实没有因为这封信而再次召开家族会议；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)][ðæt][hɪz; ɪz][θriː]['meɪdn]['sɪstəz][kʊd; kəd]['ɒfə(r)]['eni]['præktɪkl]

| for | he | did | not | consider | that | his | three | maiden | sisters | could | offer | any | practical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 做过 | 不是 | 考虑 | 那 | 他的 | 三 | 少女 | 姐妹 | 可以 | 提供 | 任何 | 实际的 |

[əd'vaɪs][ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .

| advice | on | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| 建议 | 在 | 这 | 事情 | . |

因为他认为他的三个未婚姐姐无法就此事提供任何实际建议。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] , [ðæt]['dʒentlmən]['hævɪŋ][gɒn][tuː; tə][lɔː][ɒn][ðə; ði][greɪt]

| And | as | to | Mr | . | Gordon | , | that | gentleman | having | gone | to | law | on | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 先生 | . | 戈登 | , | 那 | 绅士 | 拥有 | 已消失 | 到 | 法律 | 在 | 这 | 伟大的 |

['tɪmbə(r)]['kwestʃən] ,

| timber | question | , |
|---|---|---|
| 木材 | 问题 | , |

至于戈登先生，这位先生因为木材问题诉诸法律，

[ænd; ənd]['hævɪŋ][biːn]['sɪgnəli]['biːt(ə)n][ˌðeə'ɒn] ,

| and | having | been | signally | beaten | thereon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 到过 | 发出信号 | 被打败 | 其上 | , |

并且在那方面遭受了明显的失败，

[hæd; həd][ɪn'fɔːmd][sɜː(r)]['piːtə(r)][ðæt][hiː; hi][ dis'əun ][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][dɪ'spaɪzd]

| had | informed | Sir | Peter | that | he | disowned | him | as | a | cousin | and | despised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 知情的 | 先生 | 彼得 | 那 | 他 | 被断绝关系 | 他 | 作为 | 一个 | 表哥 | 和 | 被鄙视的 |

[hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ;

| him | as | a | man | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 作为 | 一个 | 男人 | ; |

曾告知彼得爵士，他与彼得爵士断绝了堂兄关系，并且鄙视他这个人；

[nɒt][ɪg'zæktli][ɪn][ðəʊz][wɜːdz] , — [mɔː(r)]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] , [ænd; ənd]['ðeəfɔː(r)][mɔː(r)]['stɪŋɪŋlɪ] .

| not | exactly | in | those | words | , | — | more | covertly | , | and | therefore | more | stingingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 确切地 | 在 | 那些 | 字 | , | — | 更多的 | 隐蔽 | , | 和 | 所以 | 更多的 | 刺痛地 | . |

不完全是这个意思——更隐晦，因此也更尖锐。

[bʌt; bət][sɜː(r)]['piːtə(r)][ɪn'vaɪtɪd]['mɪstə(r)] . - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wiːks]['ʃuːtɪŋ] ,

| But | Sir | Peter | invited | Mr | . | Mivers | for | a | week's | shooting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | 彼得 | 受邀 | 先生 | . | - | 为了 | 一个 | 本周 | 射击 | , |

但彼得爵士邀请米弗斯先生进行为期一周的射击活动。

[ænd; ənd][rɪ'kwestɪd][ðə; ði]['revərənd][dʒɒn][tuː; tə][miːt][hɪm] .

| and | requested | the | Reverend | John | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请求 | 这 | 牧师 | 约翰 | 到 | 见面 | 他 | . |

并请求约翰牧师与他见面。

['mɪstə(r)] . - [ə'raɪvd] .

| Mr | . | Mivers | arrived | . |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 到达的 | . |

米弗斯先生到了。

[ðə; ði][ˌsɪks'tiːn][j'iəz][ðæt][hæd; həd][ɪ'læpst][sɪns][hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːst][ˌɪntrə'djuːst][tuː; tə][ðə; ði]

| The | sixteen | years | that | had | elapsed | since | he | was | first | introduced | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十六 | 年 | 那 | 有 | 过去 | 自从 | 他 | 曾是 | 第一的 | 介绍 | 到 | 这 |

['riːdə(r)][hæd; həd][meɪd][nəʊ][pə'septəb(ə)l][tʃeɪndʒ][ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪərəns] .

| reader | had | made | no | perceptible | change | in | his | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读者 | 有 | 制成 | 不 | 可感知的 | 改变 | 在 | 他的 | 外貌 | . |

自他首次出现在读者面前以来，已经过去了十六年，但他的外貌并没有发生任何明显的变化。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mæksɪmz] [ðæt] [ɪn] [juːθ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)]

| It | was | one | of | his | maxims | that | in | youth | a | man | of | the | world | should | appear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 他的 | 格言 | 那 | 在 | 青年 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | 应该 | 出现 |

['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] ;

| older | than | he | is | ; |
|---|---|---|---|---|
| 老 | 比 | 他 | 是 | ; |

他的一条格言是：年轻时，阅历丰富的人应该显得比实际年龄更成熟；

[ænd; ənd][ɪn] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] , ['jʌŋgə] .

| and | in | middle | age | , | and | thence | to | his | dying | day | , | younger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 中间 | 年龄 | , | 和 | 因此 | 到 | 他的 | 垂死 | 天 | , | 年轻 | . |

中年时期，他越发年轻，直到生命的尽头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'naʊnst] [wʌn] ['siːkrət][fɔː(r); fə(r)] [ə'teɪnɪŋ] [ðæt] [ɑːt][ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] : " [bɪ'gɪn]

| And | he | announced | one | secret | for | attaining | that | art | in | these | words | : | " | Begin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 宣布 | 一 | 秘密 | 为了 | 达到 | 那 | 艺术 | 在 | 这些 | 字 | : | " | 开始 |

[jɔː(r); jə(r)][wɪg] ['ɜːli] ,

| your | wig | early | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 假发 | 早期的 | , |

他用以下这段话揭示了掌握这门艺术的一个秘诀："尽早开始制作你的假发，

[ðʌs] [juː; jʊ]['nevə(r)] [bɪ'kʌm] [greɪ] .

| thus | you | never | become | gray | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 你 | 绝不 | 变得 | 灰色的 | . |

因此你永远不会变白。

" [ˌʌn'laɪk] [məʊst] [fə'lɑːsəfərz] , - [meɪd] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [kən'fɔːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɹ'iːsɛpts] ;

| " | Unlike | most | philosophers | , | Mivers | made | his | practice | conform | to | his | precepts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 与此不同 | 最多 | 哲学家 | , | - | 制成 | 他的 | 实践 | 符合 | 到 | 他的 | 戒律 | ; |

"与大多数哲学家不同，米弗斯让自己的实践符合他的教义；

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [juːθ] [ɪ'nɔːgjəreɪtɪd] [ə; eɪ][wɪg][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'faɪd]

| and | while | in | the | prime | of | youth | inaugurated | a | wig | in | a | fashion | that | defied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 在 | 这 | 主要的 | 的 | 青年 | 就职典礼 | 一个 | 假发 | 在 | 一个 | 时尚 | 那 | 违抗 |

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][taɪm] ,

| the | flight | of | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 航班 | 的 | 时间 | , |

正值青春年华的她，以一种不受时间流逝影响的方式戴上了假发。

[nɒt] ['kɜːli] [ænd; ənd] [ˌhaɪə'sɪnθaɪn] , [bʌt; bət] [streɪt] - [heəd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] .

| not | curly | and | hyacinthine | , | but | straight | - | haired | and | unassuming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 卷曲 | 和 | 风信子 | , | 但 | 直的 | - | 头发 | 和 | 谦逊 | . |

不是卷曲的、紫红色的头发，而是直发，而且毫不起眼。

[hiː; hi] [lʊkt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [ðæt] [wɪg] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]

| He | looked | five | - | and | - | thirty | from | the | day | he | put | on | that | wig | at | the | age |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 五 | - | 和 | - | 三十 | 从 | 这 | 天 | 他 | 放 | 在 | 那 | 假发 | 在 | 这 | 年龄 |

[ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] .

| of | twenty | - | five | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 二十 | - | 五 | . |

自从他25岁戴上那顶假发后，看起来就像35岁一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɪfti] - [wʌn] .

| He | looked | five | - | and | - | thirty | now | at | the | age | of | fifty | - | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 五 | - | 和 | - | 三十 | 现在 | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 五十 | - | 一 | . |

他现在51岁了，看起来像35岁。

" [aɪ] [miːn] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['θɜːti] - [faɪv] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

| " | I | mean | , | " | said | he | , | " | to | remain | thirty | - | five | all | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | , | " | 说 | 他 | , | " | 到 | 保持 | 三十 | - | 五 | 全部 | 我的 | 生活 | . |

"我的意思是，"他说，"一辈子保持三十五岁的年纪。"

[nəʊ]['betə(r)][eɪdʒ][tuː; tə] [stɪk] [æt; ət] .

| No | better | age | to | stick | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更好的 | 年龄 | 到 | 戳 | 在 | . |

没有比这更好的坚持年龄了。

['piːp(ə)l] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

| People | may | choose | to | say | I | am | more | , | but | I | shall | not | own | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 可能 | 选择 | 到 | 说 | 我 | 是 | 更多的 | , | 但 | 我 | 将 | 不是 | 自己的 | 它 | . |

人们可能会说我更优秀，但我不会承认这一点。

[nəʊ][wʌn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] ['krɪmɪneɪt] [hɪm'self] .

| No | one | is | bound | to | criminate | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 是 | 边界 | 到 | 犯罪 | 他自己 | . |

没有人有义务自证其罪。

" ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['æfərɪzəmz] [ɒn] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['sʌbdʒɪkt] .

| " | Mr | . | Mivers | had | some | other | aphorisms | on | this | important | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | 有 | 一些 | 其他 | 格言 | 在 | 这 | 重要的 | 主题 | . |

“米弗斯先生就这个重要主题还有一些其他的格言警句。”

[wʌn] [wɒz; wəz] , " [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] .

| One | was | , | " | Refuse | to | be | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | , | " | 拒绝 | 到 | 是 | 患病的 | . |

其中一条是：“拒绝生病。”

['nevə(r)] [tel] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] ; ['nevə(r)] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔː'self] .

| Never | tell | people | you | are | ill | ; | never | own | it | to | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 告诉 | 人们 | 你 | 是 | 患病的 | ; | 绝不 | 自己的 | 它 | 到 | 你自己 | . |

永远不要告诉别人你生病了；永远不要承认自己生病了。

['ɪlnəs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɪst] [ɒn]['prɪnsəp(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['ɒnset] .

| Illness | is | one | of | those | things | which | a | man | should | resist | on | principle | at | the | onset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾病 | 是 | 一 | 的 | 那些 | 事物 | 哪个 | 一个 | 男人 | 应该 | 抵抗 | 在 | 原则 | 在 | 这 | 发病 | . |

疾病是人从一开始就应该出于原则而抵制的事情之一。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði] [θɪn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wedʒ] .

| It | should | never | be | allowed | to | get | in | the | thin | end | of | the | wedge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 绝不 | 是 | 允许 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 薄的 | 结尾 | 的 | 这 | 楔 | . |

绝不能让它进入楔子的薄弱环节。

[bʌt; bət] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðə; ði][best]['hæbɪts]

| But | take | care | of | your | constitution | , | and | , | having | ascertained | the | best | habits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拿 | 关心 | 的 | 你的 | 宪法 | , | 和 | , | 拥有 | 已确定 | 这 | 最好的 | 习惯 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| for | it | , |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | , |

但要注意身体健康，并养成最适合自己的习惯，

[kiːp] [tuː; tə][ðem; ðəm][laɪk] ['klɒkwɜːk] .

| keep | to | them | like | clockwork | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 到 | 他们 | 喜欢 | 发条装置 | . |

像钟表一样准时遵守它们。

" ['mɪstə(r)] . - [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [bɪ'fɔː(r)]

| " | Mr | . | Mivers | would | not | have | missed | his | constitutional | walk | in | the | Park | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | 会 | 不是 | 有 | 错过 | 他的 | 宪法 | 走 | 在 | 这 | 公园 | 前 |

['brekfəst] [ɪf] ,

| breakfast | if | , |
|---|---|---|
| 早餐 | 如果 | , |

“如果米弗斯先生没有错过早餐前在公园散步的习惯，他肯定不会错过的。”

[baɪ] ['gəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kæb] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] ,

| by | going | in | a | cab | to | St | . | Giles's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 去 | 在 | 一个 | 出租车 | 到 | 英石 | . | 吉尔斯的 | , |

乘出租车去圣吉尔斯教堂，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] [frɒm; frəm] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .

| he | could | have | saved | the | city | of | London | from | conflagration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 已保存 | 这 | 城市 | 的 | 伦敦 | 从 | 大火 | . |

他本可以拯救伦敦城免遭战火焚毁。

[ə'nʌðə(r)] ['æfərɪzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [jʌŋ] , [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]

| Another | aphorism | of | his | was | , | " | If | you | want | to | keep | young | , | live | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 格言 | 的 | 他的 | 曾是 | , | " | 如果 | 你 | 想 | 到 | 保持 | 年轻的 | , | 居住 | 在 | 一个 |

[mə'trɒpəlɪs] ;

| metropolis | ; |
|---|---|
| 都会 | ; |

他还有一句格言："如果你想保持年轻，就住在都市里；

['nevə(r)] [steɪ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| never | stay | above | a | few | weeks | at | a | time | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 停留 | 多于 | 一个 | 很少 | 周 | 在 | 一个 | 时间 | 在 | 这 | 国家 | . |

每次在该国停留时间不要超过几周。

[teɪk] [tuː] [men] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] ;

| Take | two | men | of | similar | constitution | at | the | age | of | twenty | - | five | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 二 | 男人 | 的 | 相似的 | 宪法 | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 二十 | - | 五 | ; |

选取两名体质相近、年龄均为 25 岁的男性；

[let] [wʌn] [lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['regjələ(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [klʌb] [laɪf] ;

| let | one | live | in | London | and | enjoy | a | regular | sort | of | club | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 一 | 居住 | 在 | 伦敦 | 和 | 享受 | 一个 | 常规的 | 种类 | 的 | 俱乐部 | 生活 | ; |

让人住在伦敦，享受规律的俱乐部生活；

[send] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə][sʌm; səm]['rʊərəl] ['dɪstrɪkt] , [prɪ'pɒstərəsli] [kɔːld] - [sə'luːbriəs] . -

| send | the | other | to | some | rural | district | , | preposterously | called | ' | salubrious | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 这 | 其他 | 到 | 一些 | 乡村的 | 区 | , | 荒谬地 | 称为 | - | 有益健康的 | . | - |

把另一个人送到某个偏远地区，荒谬地称之为"宜居之地"。

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [men] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] .

| Look | at | these | men | when | they | have | both | reached | the | age | of | forty | - | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这些 | 男人 | 什么时候 | 他们 | 有 | 两个都 | 达到 | 这 | 年龄 | 的 | 四十 | - | 五 | . |

看看这两个人到了四十五岁的样子。

[ðə; ði] ['lʌndən] [mæn][hæz; həz] [prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] : [ðə; ði]['rʊərəl][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [pɔːntʃ] .

| The | London | man | has | preserved | his | figure | : | the | rural | man | has | a | paunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伦敦 | 男人 | 有 | 保存完好 | 他的 | 数字 | : | 这 | 乡村的 | 男人 | 有 | 一个 | 大肚子 | . |

伦敦男人身材保持得很好；农村男人则挺着啤酒肚。

[ðə; ði] ['lʌndən] [mæn][hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][kəm'plekʃ(ə)n] :

| The | London | man | has | an | interesting | delicacy | of | complexion | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伦敦 | 男人 | 有 | 一个 | 有趣的 | 美味 | 的 | 肤色 | : |

这位伦敦男士的肤色有一种有趣的细腻感：

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rʊərəl][mæn][ɪz] [kɔːs] - [greɪnd] [ænd; ənd] [pə'hæps] ['dʒaʊli] .

| the | face | of | the | rural | man | is | coarse | - | grained | and | perhaps | jowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 的 | 这 | 乡村的 | 男人 | 是 | 粗 | - | 颗粒状 | 和 | 也许 | 下巴 | . |

农村男子的面容粗糙，或许还有下垂的腮帮子。

" [ə; eɪ] [θɜːd] ['æksiəm][wɒz; wəz] , " [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['fæməli][mæn] ;

| " | A | third | axiom | was | , | " | Don't | be | a | family | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 第三 | 公理 | 曾是 | , | " | 不 | 是 | 一个 | 家庭 | 男人 | ; |

第三条准则是："不要做顾家的男人；

['nʌθɪŋ] ['eɪdʒɪz][wʌn] [laɪk] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd] [pə'tɜ:nl] [taɪz] .

| **nothing** | **ages** | **one** | **like** | **matrimonial** | **felicity** | **and** | **paternal** | **ties** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 年龄 | 一 | 喜欢 | 婚姻 | 费利西蒂 | 和 | 父系 | 领带 | . |

没有什么比婚姻的幸福和父子情谊更能让人衰老了。

['nevə(r)] ['mʌltɪplaɪ] [k'eəz] , [ænd; ənd] [pæk] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['bri:fɪst] ['kʌmpəs] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .

| **Never** | **multiply** | **cares** | **,** | **and** | **pack** | **up** | **your** | **life** | **in** | **the** | **briefest** | **compass** | **you** | **can** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 乘 | 关心 | , | 和 | 盒 | 向上 | 你的 | 生活 | 在 | 这 | 最简短 | 罗盘 | 你 | 能 | . |

不要给自己增加负担，尽量把生活浓缩成最简洁的篇幅。

[waɪ] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['kɑ:pɪt] - [bæg][ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz]

| **Why** | **add** | **to** | **your** | **carpet** | **-** | **bag** | **of** | **troubles** | **the** | **contents** | **of** | **a** | **lady's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 添加 | 到 | 你的 | 地毯 | - | 包 | 的 | 麻烦 | 这 | 内容 | 的 | 一个 | 女士的 |

[im'piəriəlz] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] - ['bɒksɪz] ,

| **imperials** | **and** | **bonnet** | **-** | **boxes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 帝国 | 和 | 引擎盖 | - | 盒子 | , |

何必把女士的御宝盒和帽盒里的东西也加到你的旅行包里呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] / [fɔ:'gɒŋ] / [rɪ'kwaɪəd] [baɪ][ðə; ði] ['nɜ:səri] ?

| **and** | **the** | **travelling** | **/** | **fourgon** | **/** | **required** | **by** | **the** | **nursery** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 旅行 | / | 四边形 | / | 必需的 | 经过 | 这 | 苗圃 | ? |

托儿所需要的旅行用车/四轮车/?

[ʃʌn] [æm'bɪʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['gaʊti] .

| **Shun** | **ambition** | **:** | **it** | **is** | **so** | **gouty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回避 | 志向 | : | 它 | 是 | 所以 | 痛风 | . |

远离野心：它会带来严重的痛风。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [laɪf] ,

| **It** | **takes** | **a** | **great** | **deal** | **out** | **of** | **a** | **man's** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 出去 | 的 | 一个 | 男人的 | 生活 | , |

这会耗尽一个人的生命。

[ænd; ənd] [gɪvz] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [wɜ:θ] ['hævɪŋ] [tɪl] [hi:; hi][hæz; həz] [si:st] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .

| **and** | **gives** | **him** | **nothing** | **worth** | **having** | **till** | **he** | **has** | **ceased** | **to** | **enjoy** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他 | 没有什么 | 值得 | 拥有 | 直到 | 他 | 有 | 停止 | 到 | 享受 | 它 | . |

直到他不再享受它，才给他留下任何值得拥有的东西。

" [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æfərɪzəmz] [wɒz; wəz] [ðɪs] , " [ə; eɪ] [freʃ] [maɪnd] [ki:ps] [ðə; ði] ['bɒdi] [freʃ] .

| **"** | **Another** | **of** | **his** | **aphorisms** | **was** | **this** | **,** | **"** | **A** | **fresh** | **mind** | **keeps** | **the** | **body** | **fresh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 的 | 他的 | 格言 | 曾是 | 这 | , | " | 一个 | 新鲜的 | 头脑 | 保持 | 这 | 身体 | 新鲜的 | . |

他还有一句格言：“头脑清醒，身体才清醒。”

[teɪk] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [dreɪn] [ɒf] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .

| **Take** | **in** | **the** | **ideas** | **of** | **the** | **day** | **,** | **drain** | **off** | **those** | **of** | **yesterday** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 天 | , | 流走 | 离开 | 那些 | 的 | 昨天 | . |

吸收今天的思想，摒弃昨天的想法。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [tu:; tə] - [deɪ] .

| **As** | **to** | **the** | **morrow** | **,** | **time** | **enough** | **to** | **consider** | **it** | **when** | **it** | **becomes** | **to** | **-** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 明天 | , | 时间 | 足够的 | 到 | 考虑 | 它 | 什么时候 | 它 | 变成 | 到 | - | 天 | . |

至于明天，等到今天到来时，时间足够我们去考虑。

" [prɪ'zɜ:rv] [hɪm'self] [baɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] [ru:lz] , ['mɪstə(r)] . - [ə'pɪəd] [æt; ət]

| **"** | **Preserving** | **himself** | **by** | **attention** | **to** | **these** | **rules** | **,** | **Mr** | **.** | **Mivers** | **appeared** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保存 | 他自己 | 经过 | 注意力 | 到 | 这些 | 规则 | , | 先生 | . | - | 出现 | 在 |

[ɛksmʌndəm] / ['toʊtəs] , ['teri:z] / , [bʌt; bət][nɒt] / [roʊ'tʌndəs] / ,

| **Exmundham** | **/** | **totus** | **,** | **teres** | **/** | **,** | **but** | **not** | **/** | **rotundus** | **/** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃克斯蒙德姆 | / | 托图斯 | , | 圆桌 | / | , | 但 | 不是 | / | 圆木 | / | , |

“通过遵守这些规则，米弗斯先生得以保全自己，他出现在埃克斯蒙德姆/totus, teres/，但不是/rotundus/，

— [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , ['slendə(r)] , ['ʌpraɪt] , [wɪð] [wel] - [kʌt] , [smɔːl] , [slaɪt] ['fiːtʃəz] ,

**—** **a** **man** **of** **middle** **height** **,** **slender** **,** **upright** **,** **with** **well** **-** **cut** **,** **small** **,** **slight** **features** **,**

— 一个 男人 的 中间 高度 , 苗条 , 直立 , 和 出色地 - 切 , 小的 , 轻微 特征 ,

[θɪn] [lɪps] ,

**thin** **lips** **,**

薄的 嘴唇 ,

—一名中等身高、体型偏瘦、身姿挺拔的男子，五官轮廓分明，小巧精致，嘴唇较薄。

[ɪn'kloʊzɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [set][ɒv; əv] [tiːθ] , ['iːv(ə)n] , [waɪt] , [ænd; ənd][nɒt] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

**enclosing** **an** **excellent** **set** **of** **teeth** **,** **even** **,** **white** **,** **and** **not** **indebted** **to** **the**

封闭 一个 出色的 放 的 牙齿 , 甚至 , 白色的 , 和 不是 负债累累 到 这

['dentɪst] .

**dentist** **.**

牙医 .

拥有一口完美无瑕的牙齿，整齐洁白，无需牙医诊治。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tiːθ] [hiː; hi] [ʃʌnd] ['æsɪd] [waɪnz] , [ɪ'speʃəli] [hɒk] [ɪn][ɔːl][ɪts]

**For** **the** **sake** **of** **those** **teeth** **he** **shunned** **acid** **wines** **,** **especially** **hock** **in** **all** **its**

为了 这 清酒 的 那些 牙齿 他 被排斥 酸 葡萄酒 , 尤其 跺脚 在 全部它是

[və'raɪətiz] ,

**varieties** **,**

品种 ,

为了保护牙齿，他避免饮用酸性葡萄酒，尤其是各种类型的白葡萄酒。

['kʌlɪnəri] [swiːts] , [ænd; ənd][hɒt] [drɪŋks] .

**culinary** **sweets** **,** **and** **hot** **drinks** **.**

烹饪 糖果 , 和 热的 饮料 .

甜点和热饮。

[hiː; hi][dræŋk]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [tiː] [kəʊld] .

**He** **drank** **even** **his** **tea** **cold** **.**

他 喝 甚至 他的 茶 寒冷的 .

他连茶都喝冷的。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] [ðæt] [ə; eɪ][seɪdʒ][mʌst; məst] [prɪ'zɜːv] [æt; ət]

**"** **There** **are** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **two** **things** **in** **life** **that** **a** **sage** **must** **preserve** **at**

" 那里 是 , " 他 说 , " 二 事物 在 生活 那 一个 圣人 必须 保存 在

['evri] ['sækrɪfaɪs] ,

**every** **sacrifice** **,**

每一个 牺牲 ,

他说：“人生中有两件事，智者无论做出何种牺牲都必须保留。”

[ðə; ði] [kəʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'næm(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

**the** **coats** **of** **his** **stomach** **and** **the** **enamel** **of** **his** **teeth** **.**

这 外套 的 他的 胃 和 这 搪瓷 的 他的 牙齿 .

他的胃壁和牙齿的珐琅质。

[sʌm; səm]['iːvəlz][əd'mɪt][ɒv; əv] [ ˌkɔnsə'leiʃən ] : [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['kʌmfətəz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'pepsiə]

**Some** **evils** **admit** **of** **consolations** **:** **there** **are** **no** **comforters** **for** **dyspepsia**

一些 罪恶 承认 的 安慰 : 那里 是 不 被子 为了 消化不良

[ænd; ənd] ['tuːθeɪk] .

**and** **toothache** **.**

和 牙疼 .

有些痛苦也能带来安慰：消化不良和牙痛是无法得到安慰的。

" [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

**"** **A** **man** **of** **letters** **,** **but** **a** **man** **of** **the** **world** **,**

" 一个 男人 的 信件 , 但 一个 男人 的 这 世界 ,

“他既是文人，又是世人。”

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][bəuθ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪəd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn]

| he | had | so | cultivated | his | mind | as | both | that | he | was | feared | as | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 所以 | 栽培 | 他的 | 头脑 | 作为 | 两个都 | 那 | 他 | 曾是 | 害怕 | 作为 | 这 | 一 |

[ænd; ənd] [laɪkt] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| and | liked | as | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 作为 | 这 | 其他 | . |

他把自己的思想修炼得既令人畏惧又令人喜爱。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [wɜːld] ;

| As | a | man | of | letters | he | despised | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男人 | 的 | 信件 | 他 | 被鄙视的 | 这 | 世界 | ; |

身为文人，他鄙视世俗；

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] ['lɛtəz] .

| as | a | man | of | the | world | he | despised | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | 他 | 被鄙视的 | 信件 | . |

他见惯世故，却鄙视文字。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][bəuθ][hiː; hi] [rɪ'vɪəd] [hɪm'self] .

| As | the | representative | of | both | he | revered | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 代表 | 的 | 两个都 | 他 | 受人尊敬的 | 他自己 | . |

作为两者的代表，他对自己极为崇敬。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - , [hiː; hi] ,

| ON | the | evening | of | the | third | day | from | the | arrival | of | Mr | . | Mivers | , | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 的 | 这 | 第三 | 天 | 从 | 这 | 到达 | 的 | 先生 | . | - | , | 他 | , |

[ðə; ði] ['pɑːsn] ,

| the | Parson | , |
|---|---|---|
| 这 | 牧师 | , |

在米弗斯先生抵达后的第三天晚上，他，牧师，

[ænd; ənd][sɜː(r)]['piːtə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][hoʊsts] ['pɑːlə(r)] , [ðə; ði] ['pɑːsn] [ɪn][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)]

| and | Sir | Peter | were | seated | in | the | host's | parlour | , | the | Parson | in | an | armchair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 彼得 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 主持人 | 客厅 | , | 这 | 牧师 | 在 | 一个 | 扶手椅 |

[baɪ][ðə; ði]['ɪŋgəl] ,

| by | the | ingle | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 英格尔 | , |

彼得爵士和牧师坐在主人的客厅里，牧师则坐在壁炉旁的扶手椅上。

['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['kʌti] - [paɪp] ; - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

| smoking | a | short | cutty | - | pipe | ; | Mivers | at | length | on | the | couch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸烟 | 一个 | 短的 | 卡蒂 | - | 管道 | ; | - | 在 | 长度 | 在 | 这 | 长椅 | , |

米弗斯抽着短烟斗；他最终瘫倒在沙发上。

['sləʊli] [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɔɪs] / [trə'buːkoʊz] / .

| slowly | inhaling | the | perfumes | of | one | of | his | own | choice | / | trabucos | / | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 吸入 | 这 | 香水 | 的 | 一 | 的 | 他的 | 自己的 | 选择 | / | trabucos | / | . |

慢慢地吸入他自己选择的香水 /trabucos/。

[sɜː(r)]['piːtə(r)]['nevə(r)] [smaʊkt] .

| Sir | Peter | never | smoked | . |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | 彼得 | 绝不 | 熏制 | . |

彼得爵士从不抽烟。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [hɒt] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['leməns] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| There | were | spirits | and | hot | water | and | lemons | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 烈酒 | 和 | 热的 | 水 | 和 | 柠檬 | 在 | 这 | 桌子 | . |

桌上摆着酒、热水和柠檬。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [wɒz; wəz] [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɒdi] .

| The | Parson | was | famed | for | skill | in | the | composition | of | toddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 曾是 | 著名的 | 为了 | 技能 | 在 | 这 | 作品 | 的 | 托迪 | . |

这位牧师以精湛的棕榈酒调制技艺而闻名。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ sip ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [ænd; ənd][sɜː(r)]['piːtə(r)] [les] ['friːkwəntli] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

| From | time | to | time | the | Parson | sipped | his | glass | , | and | Sir | Peter | less | frequently | did | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 这 | 牧师 | 啜饮 | 他的 | 玻璃 | , | 和 | 先生 | 彼得 | 较少的 | 频繁地 | 做过 | 这 | 相同的 | . |

牧师不时抿一口酒杯，彼得爵士也偶尔这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [ ɪs'tʃuː ] ['tɒdi] ; [bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ɒn][ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

| It | is | needless | to | say | that | Mr | . | Mivers | eschewed | toddy | ; | but | beside | him | , | on | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不必要 | 到 | 说 | 那 | 先生 | . | - | 回避 | 托迪 | ; | 但 | 旁 | 他 | , | 在 | 一个 | 椅子 | , |

毋庸置疑，米弗斯先生不喝棕榈酒；但在他旁边，椅子上，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kə'ræf] [ɒv; əv] [aɪst] ['wɔːtə(r)] .

| was | a | tumbler | and | a | large | carafe | of | iced | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 不倒翁 | 和 | 一个 | 大的 | 玻璃水瓶 | 的 | 冰镇 | 水 | . |

是一个玻璃杯和一大壶冰水。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] . — " ['kʌz(ə)n]

| SIR | PETER | . | — | " | Cousin |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 彼得 | . | — | " | 表哥 |

彼得爵士——“表兄

- , [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] ['kɛnɛlm] ,

| Mivers | , | you | have | now | had | time | to | study | Kenelm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 你 | 有 | 现在 | 有 | 时间 | 到 | 学习 | 肯纳姆 | , |

米弗斯，你现在已经有时间研究肯纳姆了。

[ænd; ənd][tuː; tə][kəm'peə(r)][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [wɪð] [ðæt] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] ['letə(r)] .

| and | to | compare | his | character | with | that | assigned | to | him | in | the | Doctor's | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 比较 | 他的 | 特点 | 和 | 那 | 分配 | 到 | 他 | 在 | 这 | 医生的 | 信 | . |

并将他的性格与医生信中对他的描述进行比较。

" - ( ['læŋgwɪdli] ) . — " [eɪ] .

| " | MIVERS | ( | languidly | ) | . | — | " | Ay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | ( | 懒洋洋地 | ) | . | — | " | 哎 | . |

“MIVERS（懒洋洋地）——”哎。

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] . — " [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

| " | SIR | PETER | . | — | " | I | ask | you | , | as | a | man | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 彼得 | . | — | " | 我 | 问 | 你 | , | 作为 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | , |

彼得爵士——“我以一个见多识广的人的身份问你，

[wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][best] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| what | you | think | I | had | best | do | with | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 思考 | 我 | 有 | 最好的 | 做 | 和 | 这 | 男生 | . |

你觉得我最好怎么处置那个男孩?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [hɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tjuːtə(r)][æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sə'dʒests] ?

| Shall | I | send | him | to | such | a | tutor | as | the | Doctor | suggests | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 发送 | 他 | 到 | 这样的 | 一个 | 导师 | 作为 | 这 | 医生 | 建议 | ? |

我是否应该像医生建议的那样，把他送到那样的家庭教师那里去?

['kʌz(ə)n] [dʒɒn] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

| Cousin | John | is | not | of | the | same | mind | as | the | Doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表哥 | 约翰 | 是 | 不是 | 的 | 这 | 相同的 | 头脑 | 作为 | 这 | 医生 | , |

约翰表弟和医生的想法并不一致。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ðæt] - [ 'ɔditi ] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] [θɪŋz] [ɪn] [ðeə(r)] [weɪ] ,

| and | thinks | that | Kenelm's | oddities | are | fine | things | in | their | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 那 | - | 奇闻异事 | 是 | 美好的 | 事物 | 在 | 他们的 | 方式 | , |

他认为肯纳姆的怪癖在某种程度上也是好事。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ˌpremə'tʃʊəli] [graʊnd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [baɪ] ['kɒntækt] [wɪð] ['wɜːldli] ['tjʊtər]

| and | should | not | be | prematurely | ground | out | of | him | by | contact | with | worldly | tutors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 不是 | 是 | 过早 | 地面 | 出去 | 的 | 他 | 经过 | 接触 | 和 | 世俗 | 导师 |

[ænd; ənd] ['lʌndən] ['peɪvmənts] . "

| and | London | pavements | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 伦敦 | 人行道 | . | " |

不应该让他过早地因接触世俗的导师和伦敦的街头巷尾而丧失这种品质。

" [eɪ] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . - [mɔː(r)] ['læŋgwɪdli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

| " | Ay | , | " | repeated | Mr | . | Mivers | more | languidly | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | " | 重复 | 先生 | . | - | 更多的 | 懒洋洋地 | 比 | 前 | . |

“唉，”米弗斯先生比之前更加懒散地重复道。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['pɑːsn] [dʒɒn] , [let] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] [juː; jʊ] .

| After | a | pause | he | added | , | " | Parson | John | , | let | us | hear | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 暂停 | 他 | 额外 | , | " | 牧师 | 约翰 | , | 让 | 我们 | 听到 | 你 | . |

停顿片刻后，他又说：“约翰牧师，请您发言。”

" [ðə; ði] ['pɑːsn] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌti] - [paɪp] [ænd; ənd] ['emptid] [hɪz; ɪz] [fɔːθ] ['tʌmblə(r)] [ɒv; əv] ['tɒdi]

| " | The | Parson | laid | aside | his | cutty | - | pipe | and | emptied | his | fourth | tumbler | of | toddy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧师 | 铺设 | 旁边 | 他的 | 卡蒂 | - | 管道 | 和 | 清空 | 他的 | 第四 | 不倒翁 | 的 | 托迪 |

; [ðen] ,

| ; | then | , |
|---|---|---|
| ; | 然后 | , |

“牧师放下他的烟斗，倒空了第四杯棕榈酒；然后，

['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['driːmi] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kəʊlərɪdʒ] [wen] [hiː; hi]

| throwing | back | his | head | in | the | dreamy | fashion | of | the | great | Coleridge | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 后退 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 梦幻般的 | 时尚 | 的 | 这 | 伟大的 | 柯尔律治 | 什么时候 | 他 |

[ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɒnəlɒg] ,

| indulged | in | a | monologue | , |
|---|---|---|---|---|
| 沉溺其中 | 在 | 一个 | 独白 | , |

他仰起头，像伟大的柯勒律治在独白时那样，神情恍惚。

[hiː; hi] [ðʌs] [bɪ'gæn] , ['spiːkɪŋ] ['sʌmwɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , —

| he | thus | began | , | speaking | somewhat | through | his | nose | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 因此 | 开始 | , | 请讲 | 有些 | 通过 | 他的 | 鼻子 | , | — |

他就这样开口了，说话的声音带着些许鼻音——

" [æt; ət] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] —

| " | At | the | morning | of | life | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 生活 | — |

“在生命的清晨——

" [hɪə(r)] - [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [tɜːnd] [raʊnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

| " | Here | Mivers | shrugged | his | shoulders | , | turned | round | on | his | couch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | - | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | , | 转向 | 圆形的 | 在 | 他的 | 长椅 | , |

“米弗斯耸了耸肩，转过身，躺在沙发上，

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [saɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɒməli] .

| and | closed | his | eyes | with | the | sigh | of | a | man | resigning | himself | to | a | homily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 和 | 这 | 叹 | 的 | 一个 | 男人 | 辞职 | 他自己 | 到 | 一个 | 讲道 | . |

他闭上眼睛，叹了口气，仿佛认命地要听人布道了。

" [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] , [wen] [ðə; ði] [djuːz] — "

| " | At | the | morning | of | life | , | when | the | dews | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 生活 | , | 什么时候 | 这 | 露水 | — | " |

“在生命的清晨，当露水——”

" [aɪ] [njuː] [ðə; ði] [djuːz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] , " [sed] - .

| " | I | knew | the | dews | were | coming | , | " | said | Mivers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 这 | 露水 | 是 | 未来 | , | " | 说 | - | . |

“我知道露水要来了，”米弗斯说。

" [draɪ][ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; ['nʌθɪŋ] [səʊ] [ˌʌn'həʊlsəm] .

| " | Dry | them | , | if | you | please | ; | nothing | so | unwholesome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 干燥 | 他们 | , | 如果 | 你 | 请 | ; | 没有什么 | 所以 | 不健康的 | . |

“请把它们晒干；没什么不卫生的。”

[wiː; wi] [æn'tɪsɪpeɪt] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['pleɪnli] [ðɪs] ,

| We | anticipate | what | you | mean | to | say | , | which | is | plainly | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 预料 | 什么 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | , | 哪个 | 是 | 显然 | 这 | , |

我们明白您想表达的意思，其实就是这个：

[wen] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪz] [ˌsɪks'tiːn] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [freʃ] : [səʊ][hiː; hi][ɪz] ; [pɑːs] [ɒn] ; [wɒt] [ðen] ? "

| When | a | fellow | is | sixteen | he | is | very | fresh | : | so | he | is | ; | pass | on | ; | what | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 同伴 | 是 | 十六 | 他 | 是 | 非常 | 新鲜的 | : | 所以 | 他 | 是 | ; | 经过 | 在 | ; | 什么 | 然后 | ? | " |

一个男孩十六岁时，正值青春年华：的确如此；继续前进；然后呢?

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hə'bɪtʃuəl] ['sɪnɪsɪzəm] , " [sed] [ðə; ði]

| " | If | you | mean | to | interrupt | me | with | your | habitual | cynicism | , | " | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 意思是 | 到 | 打断 | 我 | 和 | 你的 | 习惯性的 | 玩世不恭 | , | " | 说 | 这 |

“如果你打算用你惯常的愤世嫉俗来打断我，”他说。

['pɑːsn] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ɑːsk][tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] ? "

| Parson | , | " | why | did | you | ask | to | hear | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牧师 | , | " | 为什么 | 做过 | 你 | 问 | 到 | 听到 | 我 | ? | " |

牧师：“你为什么想听我讲话？”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [ai][grɑːnt] ;

| " | That | was | a | mistake | I | grant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 一个 | 错误 | 我 | 授予 | ; |

“我承认那是个错误；

[bʌt; bət] [huː] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [kən'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kə'mens] [ɪn] [ðæt]

| but | who | on | earth | could | conceive | that | you | were | going | to | commence | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 在 | 地球 | 可以 | 构想 | 那 | 你 | 是 | 去 | 到 | 开始 | 在 | 那 |

['flɒrɪd] [staɪl] ?

| florid | style | ? |
|---|---|---|
| 佛罗里达 | 风格 | ? |

但谁又能想到你会以如此华丽的风格开篇呢?

['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] [ɪn'diːd] !

| Morning | of | life | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 的 | 生活 | 的确 | ! |

真是生命的美好清晨!

[bɒʃ] ! "

| bosh | ! | " |
|---|---|---|
| 博什 | ! | " |

砰!

" ['kʌz(ə)n] - , " [sed] [sɜ:(r)]['pi:tə(r)] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [rɪ'vju:ɪŋ] [dʒɒnz] [staɪl] [ɪn] - [ðə; ði]
" Cousin Mivers , " said Sir Peter , " you are not reviewing John's style in ' The
" 表哥 - , " 说 先生 彼得 , " 你 是 不是 复习 约翰的 风格 在 - 这
['lʌndənə(r)] ;
Londoner ;
伦敦人 ;

“米弗斯表兄,”彼得爵士说，“你不是在评论约翰在《伦敦人》杂志上的文风；

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [beg][ju:; jʊ][tu:; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt][maɪ] [sʌnz] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs]
' and I will beg you to remember that my son's morning of life is a serious
- 和 我 将要 求 你 到 记住 那 我的 儿子的 早晨 的 生活 是 一个 严肃的
[θɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,
thing to his father ,
事物 到 他的 父亲 ,

我恳请你们记住，我儿子的生命之晨对他的父亲来说是一件非常严肃的事情。

[ænd; ənd][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [nɪpt] [ɪn][ɪts] [bʌd][baɪ][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] .
and not to be nipped in its bud by a cousin .
和 不是 到 是 轻咬 在 它是 芽 经过 一个 表哥 .

不能让表亲扼杀在萌芽状态。

[prə'si:d] , [dʒɒn] !
Proceed , John !
继续 , 约翰 !

约翰，继续！

" [kwəʊθ][ðə; ði] ['pɑ:sn] , [gʊd] - , " [aɪ] [wɪl] [ə'dæpt][maɪ] [staɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv]
" Quoth the Parson , good - humouredly , " I will adapt my style to the taste of
" 引用 这 牧师 , 好的 - 幽默地 , " 我 将要 适应 我的 风格 到 这 品尝 的
[maɪ]['krɪtɪk] .
my critic .
我的 评论家 .

牧师和蔼地说：“我会根据评论家的口味调整我的风格。”

[wen] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsɪks'ti:n] , [ænd; ənd] ['veri] [freʃ] [tu:; tə][laɪf] ,
When a fellow is at the age of sixteen , and very fresh to life ,
什么时候 一个 同伴 是 在 这 年龄 的 十六 , 和 非常 新鲜的 到 生活 ,

当一个男孩十六岁，对生活充满懵懂的时候，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðə(r)] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [ðʌs] [ˌpremə'tʃʊəli] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði][aɪ'diəz]
the question is whether he should begin thus prematurely to exchange the ideas
这 问题 是 无论 他 应该 开始 因此 过早 到 交换 这 想法
[ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [ju:θ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'diəz] [ðæt] ['prɒpəli] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
that belong to youth for the ideas that properly belong to middle age ,
那 属于 到 青年 为了 这 想法 那 适当地 属于 到 中间 年龄 ,

问题是，他是否应该过早地将属于青年时代的思想替换成真正属于中年的思想。

— ['weðə(r)] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][ə'kwaɪə(r)] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪtʃ] ['mɪd(ə)l] -
— whether he should begin to acquire that knowledge of the world which middle -
— 无论 他 应该 开始 到 获得 那 知识 的 这 世界 哪个 中间 -
[eɪdʒd][men][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [ænd; ənd][kæn; kən] [ti:tʃ] .
aged men have acquired and can teach .
老年人 男人 有 获得 和 能 教 .

——他是否应该开始获取中年男人已经获得并能够传授的那些世界知识。

[aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .
I think not .
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][hɪm] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ;

| I | would | rather | have | him | yet | a | while | in | the | company | of | the | poets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 有 | 他 | 然而 | 一个 | 尽管 | 在 | 这 | 公司 | 的 | 这 | 诗人 | ; |

我宁愿让他再和诗人待一段时间；

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] [həʊps] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːmz] , ['fɔːmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]

| in | the | indulgence | of | glorious | hopes | and | beautiful | dreams | , | forming | to | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 放纵 | 的 | 辉煌 | 希望 | 和 | 美丽的 | 梦境 | , | 成型 | 到 | 他自己 |

[sʌm; səm] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'rəʊɪk] ,

| some | type | of | the | Heroic | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 类型 | 的 | 这 | 英勇 | , |

沉溺于美好的希望和梦想中，将自己塑造成某种英雄形象，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['stændəd] [wen] [hiː; hi] [gəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld]

| which | he | will | keep | before | his | eyes | as | a | standard | when | he | goes | into | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 将要 | 保持 | 前 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 一个 | 标准 | 什么时候 | 他 | 去 | 进入 | 这 | 世界 |

[æz; əz][mæn] .

| as | man | . |
|---|---|---|
| 作为 | 男人 | . |

当他步入社会，成为真正的人时，他会将此作为自己的准则铭记于心。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [skuːlz] [ɒv; əv] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , — [ðə; ði]

| There | are | two | schools | of | thought | for | the | formation | of | character | , | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 学校 | 的 | 想法 | 为了 | 这 | 形成 | 的 | 特点 | , | — | 这 |

['riːəl] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːəl] .

| Real | and | the | Ideal | . |
|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 和 | 这 | 理想的 | . |

关于性格的形成，有两种思想流派——现实主义和理想主义。

[ai] [wʊd] [fɔːm] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːəl] [skuːl] ,

| I | would | form | the | character | in | the | Ideal | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 形式 | 这 | 特点 | 在 | 这 | 理想的 | 学校 | , |

我会在理想的学校里塑造性格，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['bəʊldə(r)][ænd; ənd]['grændə(r)][ænd; ənd] [l'ʌvliɐ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪts]

| in | order | to | make | it | bolder | and | grander | and | lovelier | when | it | takes | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 制作 | 它 | 更大胆 | 和 | 更宏伟 | 和 | 更可爱 | 什么时候 | 它 | 需要 | 它是 |

[pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['evri] - [deɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['riːəl] .

| place | in | that | every | - | day | life | which | is | called | Real | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 在 | 那 | 每一个 | - | 天 | 生活 | 哪个 | 是 | 称为 | 真实的 | . |

为了让它在被称为"真实"的日常生活中占据一席之地时，显得更加大胆、宏伟和可爱。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['kɛnɛlm] ['dɪg.bi] ,

| And | therefore | I | am | not | for | placing | the | descendant | of | Sir | Kenelm | Digby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 是 | 不是 | 为了 | 放置 | 这 | 后裔 | 的 | 先生 | 肯纳姆 | 迪格比 | , |

因此，我不赞成任命肯纳姆·迪格比爵士的后裔。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

| in | the | interval | between | school | and | college | , | with | a | man | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 间隔 | 之间 | 学校 | 和 | 大学 | , | 和 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | , |

在中学和大学之间的这段时间里，和一个见多识广的男人在一起，

['prɒbəbli] [æz; əz]['sɪnɪk(ə)l][æz; əz] ['kʌz(ə)n] - [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['stəʊni] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ɒv; əv]

| probably | as | cynical | as | Cousin | Mivers | and | living | in | the | stony | thoroughfares | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 作为 | 愤世嫉俗 | 作为 | 表哥 | - | 和 | 活的 | 在 | 这 | 石质的 | 干道 | 的 |

['lʌndən] .

| London | . |
|---|---|
| 伦敦 | . |

可能和表哥米弗斯一样愤世嫉俗，住在伦敦的石子路上。

" ['mɪstə(r)] . - ( ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] ) . — " [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [plʌndʒ] ['ɪntu:] [ðæt] [sɜ:'bəʊnɪən] [bɒg] —

" MR . MIVERS ( rousing himself ) . — " Before we plunge into that Serbonian bog —

" 先生 . - ( 振奋人心的 他自己 ) . — " 前 我们 暴跌 进入 那 塞尔维亚语 沼泽 —

[ðə; ði] ['kɒntrəvɜ:si] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˌri:ə'lɪstɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] [ˌækədɪm'ɪʃənz] — [aɪ] [θɪŋk]

the controversy between the Realistic and the Idealistic academicians — I think

这 争议 之间 这 实际的 和 这 理想主义 院士 — 我 思考

[ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ɪz] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt] ['kɛnɛlm] [tu:; tə][bi:; bi][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] .

the first thing to decide is what you want Kenelm to be hereafter .

这 第一的 事物 到 决定 是 什么 你 想 肯纳姆 到 是 此后 .

米弗斯先生（振作起来）——“在我们深入探讨塞尔维亚的那个泥潭——现实主义学院派和理想主义学院派之间的争论——之前，我认为首先要决定的是，你希望肯纳姆学院将来成为什么样子。”

[wen] [aɪ]['ɔ:də(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃu:z] ,

When I order a pair of shoes ,

什么时候 我 命令 一个 一对 的 鞋 ,

当我订购一双鞋时，

[aɪ] [dɪ'saɪd] [bɪ'fɔ:hænd] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ʃu:z] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] , — [kɔ:t] [pʌmps] [ɔ:(r)]

I decide beforehand what kind of shoes they are to be , — court pumps or

我 决定 预先 什么 种类 的 鞋 他们 是 到 是 , — 法庭 水泵 或者

[strɒŋ] ['wɔ:kɪŋ] ['ʃu:z] ;

strong walking shoes ;

强的 步行 鞋 ;

我事先决定要买哪种鞋子——浅口鞋还是结实的步行鞋；

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][ɑ:sk][ðə; ði] ['ʃu:meɪkə(r)] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['lektʃə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]

and I don't ask the shoemaker to give me a preliminary lecture upon the

和 我 不 问 这 鞋匠 到 给 我 一个 初步的 演讲 之上 这

['dɪfrənt] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] ['leðə(r)] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'plaɪd] .

different purposes of locomotion to which leather can be applied .

不同的 目的 的 运动 到 哪个 皮革 能 是 应用 .

我不会要求鞋匠事先给我讲解皮革可用于各种不同的运动用途。

[ɪf] , [sɜ:(r)]['pi:tə(r)] , [ju:; jʊ] [wɒnt] ['kɛnɛlm] [tu:; tə] ['skrɪb(ə)l] [ˌlækə'deɪzɪk(ə)l] ['poʊəmz] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['pɑ:sn]

If , Sir Peter , you want Kenelm to scribble lackadaisical poems , listen to Parson

如果 , 先生 彼得 , 你 想 肯纳姆 到 涂 懒散的 诗歌 , 听 到 牧师

[dʒɒn] ;

John ;

约翰 ;

彼得爵士，如果您想让肯纳姆写一些漫不经心的诗，那就听听约翰牧师的意见吧；

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] ['pɑ:stərəl] ['rʌbɪʃ] [ə'baʊt] ['ɪnəs(ə)nt] [lʌv] ,

if you want to fill his head with pastoral rubbish about innocent love ,

如果 你 想 到 充满 他的 头 和 牧灵 垃圾 关于 清白的 爱 ,

如果你想给他灌输那些关于纯真爱情的田园牧歌式的垃圾思想，

[wɪtʃ] [meɪ] [end] [ɪn] ['mærɪɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlərz] ['dɔ:tə(r)] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['pɑ:sn] [dʒɒn] ;

which may end in marrying the miller's daughter , listen to Parson John ;

哪个 可能 结尾 在 结婚 这 米勒的 女儿 , 听 到 牧师 约翰 ;

最终可能会娶到磨坊主的女儿，听约翰牧师的。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [hɪm] [tu:; tə]['entə(r)] [laɪf] [ə; eɪ] [sɒft] - ['hedɪd] ['grɪ:nhɔ:n] ,

if you want him to enter life a soft - headed greenhorn ,

如果 你 想 他 到 进入 生活 一个 柔软的 - 标题 菜鸟 ,

如果你想让他以一个头脑简单的菜鸟身份进入人生，

[huː] [wɪl] [saɪn] ['eni] [bɪl] ['kæriɪŋ] - [pə(r)] [sent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [skæmp] [ɑːsks] [hɪm] [tuː; tə]

| who | will | sign | any | bill | carrying | 50 | per | cent | to | which | a | young | scamp | asks | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 符号 | 任何 | 账单 | 携带 | - | 每 | 中心 | 到 | 哪个 | 一个 | 年轻的 | 恶棍 | 问 | 他 | 到 |

[biː; bi] [sɪ'kjʊərətɪ] ,

| be | security | , |
|---|---|---|
| 是 | 安全 | , |

谁会签署任何包含50%条款的法案，而一个年轻的骗子却要求他做担保人？

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['pɑːsn] [dʒɒn] ; [ɪn] [faɪn] ,

| listen | to | Parson | John | ; | in | fine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 牧师 | 约翰 | ; | 在 | 美好的 | , |

听约翰牧师的话；总之，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [læd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [rɪŋ] - [dʌv] ,

| if | you | wish | a | clever | lad | to | become | either | a | pigeon | or | a | ring | - | dove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 希望 | 一个 | 聪明的 | 小伙子 | 到 | 变得 | 任何一个 | 一个 | 鸽子 | 或者 | 一个 | 戒指 | - | 鸽子 | , |

如果你希望一个聪明的男孩变成一只鸽子或一只环颈斑鸠，

[ə; eɪ] ['kredʒələs] ['buːbi] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['mɪlksɒp] , ['pɑːsn] [dʒɒn] [ɪz] [ðə; ðɪ] [best] [əd'vaɪzə(r)] [juː; jʊ]

| a | credulous | booby | or | a | sentimental | milksop | , | Parson | John | is | the | best | adviser | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻信的 | 鲣鱼 | 或者 | 一个 | 感伤的 | 软弱 | , | 牧师 | 约翰 | 是 | 这 | 最好的 | 顾问 | 你 |

[kæn; kən] [hæv; həv] . "

| can | have | . | " |
|---|---|---|---|
| 能 | 有 | . | " |

无论你是个轻信的傻瓜还是多愁善感的软弱之人，约翰牧师都是你所能拥有的最佳顾问。

" [bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] ['raɪpən] ['ɪntuː] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪmbəsiːl] [dɪ'veləpmənts]

| " | But | I | don't | want | my | son | to | ripen | into | either | of | those | imbecile | developments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不 | 想 | 我的 | 儿子 | 到 | 熟 | 进入 | 任何一个 | 的 | 那些 | 白痴 | 发展 |

[ɒv; əv] ['spiːʃiːz] . "

| of | species | . | " |
|---|---|---|---|
| 的 | 物种 | . | " |

“但我不想让我的儿子成长为这两种愚蠢的物种中的任何一种。”

" [ðen] [doʊnt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['pɑːsn] [dʒɒn] ; [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . "

| " | Then | don't | listen | to | Parson | John | ; | and | there's | an | end | of | the | discussion | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 不 | 听 | 到 | 牧师 | 约翰 | ; | 和 | 有 | 一个 | 结尾 | 的 | 这 | 讨论 | . | " |

“那就别听约翰牧师的；讨论到此结束。”

" [nəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] .

| " | No | , | there | is | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 那里 | 是 | 不是 | . |

不，没有。

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ɪf] [dʒɒnz] [əd'vaɪs] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]

| I | have | not | heard | your | advice | what | to | do | if | John's | advice | is | not | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 听到 | 你的 | 建议 | 什么 | 到 | 做 | 如果 | 约翰的 | 建议 | 是 | 不是 | 到 | 是 |

['teɪkən] .

| taken | . |
|---|---|
| 已采取 | . |

我还没有听到你的建议，如果约翰的建议不被采纳，该怎么办。

" ['mɪstə(r)] . - ['hezɪteɪtɪd] .

| " | Mr | . | Mivers | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | 犹豫了一下 | . |

米弗斯先生犹豫了一下。

[hiː; hi] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] .

| He | seemed | puzzled | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 困惑 | . |

他似乎感到困惑。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,
**" The fact is , " said the Parson ,**
" 这 事实 是 , " 说 这 牧师 ,

“事实是，”牧师说道，

" [ðæt] - [gɒt] [ʌp] - [ðə; ði] ['lʌndənə(r)] - [ə'pɒn][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['regjuleɪts] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ,
**" that Mivers got up ' The Londoner ' upon a principle that regulates his own mind ,**
" 那 - 得到 向上 - 这 伦敦人 - 之上 一个 原则 那 监管 他的 自己的 头脑 ,

“米弗斯创作《伦敦人》的原则，正是源于他自身的思维方式。”

— [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ðə; ði] [weɪ] ['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] ,
**— find fault with the way everything is done ,**
— 寻找 过错 和 这 方式 一切 是 完毕 ,

—对所有事情的处理方式都吹毛求疵，

[bʌt; bət]['nevə(r)] [kə'mɪt] [jɔː'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ['betə(r)] . "
**but never commit yourself by saying how anything can be done better . "**
但 绝不 犯罪 你自己 经过 说 如何 任何事物 能 是 完毕 更好的 . "

但千万不要妄下断言，说任何事情都可以做得更好。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] - , ['kændɪdli] .
**" That is true , " said Mivers , candidly .**
" 那 是 真的 , " 说 - , 坦率地说 .

“没错，”米弗斯坦率地说。

" [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][maɪnd][ɪz] ['seldəm] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌktɪv] .
**" The destructive order of mind is seldom allied to the constructive .**
" 这 破坏性的 命令 的 头脑 是 很少 盟军 到 这 建设性的 .

“破坏性的思维方式很少与建设性的思维方式相一致。”

[aɪ][ænd; ənd] - [ðə; ði] ['lʌndənə(r)] - [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'strʌktɪv] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][baɪ] ['pɒləsi] .
**I and ' The Londoner ' are destructive by nature and by policy .**
我 和 - 这 伦敦人 - 是 破坏性的 经过 自然 和 经过 政策 .

我和《伦敦人》杂志在本质上和政策上都具有破坏性。

[wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'djuːs] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['ɪntuː] ['rʌbɪʃ] , [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [prə'fes] [tuː; tə] [tɜːn]
**We can reduce a building into rubbish , but we don't profess to turn**
我们 能 减少 一个 建筑 进入 垃圾 , 但 我们 不 宣称 到 转动
['rʌbɪʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .
**rubbish into a building .**
垃圾 进入 一个 建筑 .

我们可以将建筑物拆解成垃圾，但我们并不声称能把垃圾变成建筑物。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['krɪtɪks] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
**We are critics , and , as you say ,**
我们 是 评论家 , 和 , 作为 你 说 ,

我们是评论家，而且，正如你所说，

[nɒt] [sʌtʃ] [fuːlz] [æz; əz][tuː; tə] [kə'mɪt] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'mendmənts] [ðæt]
**not such fools as to commit ourselves to the proposition of amendments that**
不是 这样的 傻瓜 作为 到 犯罪 我们自己 到 这 主张 的 修正案 那
[kæn; kən][biː; bi] ['krɪtɪsaɪz] [baɪ] ['ʌðə(r)z] .
**can be criticised by others .**
能 是 受到批评 经过 其他的 .

我们不会愚蠢到去接受那些可能会被他人批评的修正案提案。

[ˌnevəðə'les] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , ['kʌz(ə)n] ['piːtə(r)] ,
**Nevertheless , for your sake , Cousin Peter ,**
尽管如此 , 为了 你的 清酒 , 表哥 彼得 ,

然而，为了你，表哥彼得，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [maɪ] [əd'vaɪs] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | on | the | condition | that | if | I | give | my | advice | you | will | never | say | that | I | gave | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 状况 | 那 | 如果 | 我 | 给 | 我的 | 建议 | 你 | 将要 | 绝不 | 说 | 那 | 我 | 给予 | 它 | , |

条件是，如果我给你建议，你绝不能说是我给你的建议。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] ,

| and | if | you | take | it | that | you | will | never | reproach | me | if | it | turns | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 拿 | 它 | 那 | 你 | 将要 | 绝不 | 责备 | 我 | 如果 | 它 | 转弯 | 出去 | , |

如果你接受了这个观点，即使结果并非如此，你也绝不会责怪我。

[æz; əz][məʊst][əd'vaɪs] [dʌz] , ['veri] [ɪl] , — [aɪ] [wɪl] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][maɪ] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['hæzəd]

| as | most | advice | does | , | very | ill | , | — | I | will | depart | from | my | custom | and | hazard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 最多 | 建议 | 做 | , | 非常 | 患病的 | , | — | 我 | 将要 | 离开 | 从 | 我的 | 风俗 | 和 | 冒险 |

[maɪ] [ə'pɪnjən] . "

| my | opinion | . | " |
|---|---|---|---|
| 我的 | 观点 | . | " |

如同大多数建议一样，效果很差——我将打破惯例，冒着风险发表我的意见。

" [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] . "

| " | I | accept | the | conditions | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 接受 | 这 | 状况 | . | " |

我接受这些条件。

" [wel] [ðen] , [wɪð] ['evri] [njuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðeə(r)] [sprɪŋz] [ʌp][ə; eɪ] [njuː] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][aɪ'diəz] .

| " | Well | then | , | with | every | new | generation | there | springs | up | a | new | order | of | ideas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 然后 | , | 和 | 每一个 | 新的 | 一代 | 那里 | 弹簧 | 向上 | 一个 | 新的 | 命令 | 的 | 想法 | . |

“那么，每一代人都会产生新的思想秩序。”

[ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['siːzɪz] [ðə; ði][aɪ'diəz] [ðæt] [wɪl] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

| The | earlier | the | age | at | which | a | man | seizes | the | ideas | that | will | influence | his | own | generation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早些时候 | 这 | 年龄 | 在 | 哪个 | 一个 | 男人 | 逮捕 | 这 | 想法 | 那 | 将要 | 影响 | 他的 | 自己的 | 一代 | , |

一个人越早掌握那些将影响他那一代人的思想，

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [stɑːt] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] .

| the | more | he | has | a | start | in | the | race | with | his | contemporaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他 | 有 | 一个 | 开始 | 在 | 这 | 种族 | 和 | 他的 | 同时代人 | . |

他越是在与同龄人的竞争中起跑越快。

[ɪf] ['kɛnɛlm] [ ˌkɔmpri'hend ] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] [ðəʊz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] ,

| If | Kenelm | comprehends | at | sixteen | those | intellectual | signs | of | the | time | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 肯纳姆 | 理解 | 在 | 十六 | 那些 | 知识分子 | 标志 | 的 | 这 | 时间 | 哪个 | , |

如果肯纳姆在十六岁时就理解了那个时代的那些知识符号，

[wen] [hiː; hi] [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ,

| when | he | goes | up | to | college | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 去 | 向上 | 到 | 大学 | , |

当他上大学的时候，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ['əʊnli][dʒʌst] / [prɪ'peəd] / [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] ,

| he | will | find | young | men | of | eighteen | or | twenty | only | just | / | prepared | / | to | comprehend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 寻找 | 年轻的 | 男人 | 的 | 十八 | 或者 | 二十 | 仅有的 | 只是 | / | 准备 | / | 到 | 理解 | , |

他会发现只有十八九岁或二十岁的年轻人才勉强能够理解，

[hiː; hi] [wɪl] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)]

| he | will | produce | a | deep | impression | of | his | powers | for | reasoning | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 生产 | 一个 | 深的 | 印象 | 的 | 他的 | 权力 | 为了 | 推理 | 和 | 他们的 |

[ˌædæp'teɪʃn] [tuː; tə]['æktʃuəl][laɪf] ,

| adaptation | to | actual | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 适应 | 到 | 实际的 | 生活 | , |

他将给人留下深刻印象，展现出他卓越的推理能力及其在现实生活中的适应能力。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɪm]['leɪtə(r)] .

| which | will | be | of | great | service | to | him | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 是 | 的 | 伟大的 | 服务 | 到 | 他 | 之后 | . |

这将对他日后大有帮助。

[naʊ] [ðə; ði][aɪ'diəz] [ðæt] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['nevə(r)][hæv; həv][ðeə(r)]

| Now | the | ideas | that | influence | the | mass | of | the | rising | generation | never | have | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 想法 | 那 | 影响 | 这 | 大量的 | 的 | 这 | 上升 | 一代 | 绝不 | 有 | 他们的 |

[wel] - [hed] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪt'self] .

| well | - | head | in | the | generation | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 头 | 在 | 这 | 一代 | 本身 | . |

如今，影响年轻一代的思想，往往并非源于这一代人本身。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [sɔːs] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , ['dʒen(ə)rəli][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

| They | have | their | source | in | the | generation | before | them | , | generally | in | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 他们的 | 来源 | 在 | 这 | 一代 | 前 | 他们 | , | 一般来说 | 在 | 一个 | 小的 |

[maɪ'nɒrəti] ,

| minority | , |
|---|---|
| 少数民族 | , |

他们的祖先通常只存在于少数人当中，而且他们的祖先大多是上一代人。

[nɪ'glektɪd] [ɔː(r)] [ kən'tem ] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti] [wɪtʃ] [ə'dɒpt][ðem; ðəm]['leɪtə(r)] .

| neglected | or | contemned | by | the | great | majority | which | adopt | them | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被忽视的 | 或者 | 蔑视 | 经过 | 这 | 伟大的 | 多数 | 哪个 | 采纳 | 他们 | 之后 | . |

最初被大多数人忽视或鄙视，但后来却被大多数人采纳。

['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] [læd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][get][æt; ət] [sʌtʃ] [aɪ'diəz] ,

| Therefore | a | lad | at | the | age | of | sixteen | , | if | he | wants | to | get | at | such | ideas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一个 | 小伙子 | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 十六 | , | 如果 | 他 | 想要 | 到 | 得到 | 在 | 这样的 | 想法 | , |

因此，一个十六岁的少年，如果他想要获得这样的想法，

[mʌst; məst] [kʌm] ['ɪntuː] [kləʊz] ['kɒntækt] [wɪð] [sʌm; səm][suː'pɪəriə(r)][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| must | come | into | close | contact | with | some | superior | mind | in | which | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 来 | 进入 | 关闭 | 接触 | 和 | 一些 | 优越的 | 头脑 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 |

[kən'siːvd] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

| conceived | twenty | or | thirty | years | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 构思 | 二十 | 或者 | 三十 | 年 | 前 | . |

必须与二三十年前孕育他们的某种更高级的心灵进行密切接触。

[aiˌeɪ 'em] ['kɒnsɪkwəntli] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪsɪŋ] ['kɛnɛlm] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [njuː]

| I | am | consequently | for | placing | Kenelm | with | a | person | from | whom | the | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 最后 | 为了 | 放置 | 肯纳姆 | 和 | 一个 | 人 | 从 | 谁 | 这 | 新的 |

[aɪ'diəz][kæn; kən][biː; bi] ['lɜːnɪd] .

| ideas | can | be | learned | . |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 能 | 是 | 学习 | . |

因此，我赞成将肯纳姆安排在能够学习新思想的人身边。

[aiˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prəʊses] [ɒv; əv] [ðɪs]

| I | am | also | for | his | being | placed | in | the | metropolis | during | the | process | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 还 | 为了 | 他的 | 存在 | 放置 | 在 | 这 | 都会 | 期间 | 这 | 过程 | 的 | 这 |

[ɪˌnɪʃi'eɪʃn] .

| initiation | . |
|---|---|
| 引发 | . |

我也赞成在这次入会仪式期间将他安置在大都市。

[wɪð] [sʌtʃ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [kə'mɑːnd] ,

| With | such | introductions | as | are | at | our | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 介绍 | 作为 | 是 | 在 | 我们的 | 命令 | , |

凭借我们所能掌握的这些介绍，

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [nɒt]['əʊnli] [wɪð] [njuː] [aɪ'diəz] , [bʌt; bət] [wɪð] ['emɪnənt] [men] [ɪn] [ɔːl]

| he | may | come | in | contact | not | only | with | new | ideas | , | but | with | eminent | men | in | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 来 | 在 | 接触 | 不是 | 仅有的 | 和 | 新的 | 想法 | , | 但 | 和 | 杰出 | 男人 | 在 | 全部 |

[vəʊ'keɪʃənz] .

| vocations | . |
|---|---|
| 职业 | . |

他不仅可能接触到新思想，还可能接触到各行各业的杰出人士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][mɪks] [bɪ'taɪmz] [wɪð] ['klevə(r)] ['piːp(ə)l] .

| It | is | a | great | thing | to | mix | betimes | with | clever | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 伟大的 | 事物 | 到 | 混合 | 早点 | 和 | 聪明的 | 人们 | . |

和聪明人一起度过美好时光是一件很棒的事情。

[wʌn] [pɪks] [ðeə(r)] [breɪnz] [ʌn'kɒnʃəsli] .

| One | picks | their | brains | unconsciously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 精选 | 他们的 | 大脑 | 不知不觉 | . |

人们会在不知不觉中向他们请教。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [ɪn] [ðɪs] ['ɜːli] ['entrəns] ['ɪntuː] [gʊd]

| There | is | another | advantage | , | and | not | a | small | one | , | in | this | early | entrance | into | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 优势 | , | 和 | 不是 | 一个 | 小的 | 一 | , | 在 | 这 | 早期的 | 入口 | 进入 | 好的 |

[sə'saɪəti] .

| society | . |
|---|---|
| 社会 | . |

早早进入上流社会还有另一个好处，而且这个好处还不小。

[ə; eɪ] [juːθ] [lɜːrnz] ['mænəz] , [self] - [pə'zeʃ(ə)n] , ['redɪnəs] [ɒv; əv] [rɪ'sɔːs] ;

| A | youth | learns | manners | , | self | - | possession | , | readiness | of | resource | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 青年 | 学习 | 礼仪 | , | 自己 | - | 拥有 | , | 准备就绪 | 的 | 资源 | ; |

青少年学习礼仪、自律和应变能力；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [skreɪps] [ænd; ənd]['kɒntrækt; kən'trækt] [teɪsts]

| and | he | is | much | less | likely | to | get | into | scrapes | and | contract | tastes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 很多 | 较少的 | 可能 | 到 | 得到 | 进入 | 刮伤 | 和 | 合同 | 口味 |

[fɔː(r); fə(r)] [ləʊ] [v'aɪsɪz][ænd; ənd] [miːn] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

| for | low | vices | and | mean | dissipation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 低的 | 恶习 | 和 | 意思是 | 耗散 | , |

他不太可能惹是生非，也不太可能染上低级恶习和放荡不羁的习惯。

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] ['ɪntuː][laɪf] ['həʊlli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstə(r)] ,

| when | he | comes | into | life | wholly | his | own | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来 | 进入 | 生活 | 完全 | 他的 | 自己的 | 掌握 | , |

当他完全成为自己人生的主人时，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'faɪnd] [kəm'pænjənʃɪp] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['gaɪd(ə)ns]

| after | having | acquired | a | predilection | for | refined | companionship | under | the | guidance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 获得 | 一个 | 偏好 | 为了 | 精制 | 友谊 | 在下面 | 这 | 指导 |

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ˌaɪ 'tiː] .

| of | those | competent | to | select | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 胜任的 | 到 | 选择 | 它 | . |

在那些有能力挑选伴侣的人的指导下，培养了对高雅伴侣的偏好。

[ðeə(r)] , [ai][hæv; həv] [tɔːkt] [maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

| There | , | I | have | talked | myself | out | of | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 我 | 有 | 谈话 | 我 | 出去 | 的 | 气息 | . |

我刚才说得都喘不过气来了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [dɪ'saɪd] [æt; ət][wʌns][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][maɪ][əd'vaɪs] ;

| And | you | had | better | decide | at | once | in | favour | of | my | advice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 更好的 | 决定 | 在 | 一次 | 在 | 偏爱 | 的 | 我的 | 建议 | ; |

你最好立刻采纳我的建议；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['temprəmənt] , [maɪ'self][ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

| for | as | I | am | of | a | contradictory | temperament | , | myself | of | to | - | morrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 我 | 是 | 的 | 一个 | 矛盾的 | 气质 | , | 我 | 的 | 到 | - | 明天 |

[meɪ] ['prɒbəbli] [ˌkɒntrə'dɪkt] [maɪ'self][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

| may | probably | contradict | myself | of | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 大概 | 顶撞 | 我 | 的 | 到 | - | 天 | . |

因为我生性矛盾，明天的我可能就会和今天的我自相矛盾。

" [sɜː(r)]['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'prest] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ˌɑːgju'mentətɪv] ['eləkwəns] .

| " | Sir | Peter | was | greatly | impressed | with | his | cousin's | argumentative | eloquence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 彼得 | 曾是 | 非常 | 印象深刻 | 和 | 他的 | 表亲 | 争论 | 口才 | . |

彼得爵士对他的表弟雄辩的口才印象深刻。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [sməʊkt] [hɪz; ɪz] ['kʌti] - [paɪp][ɪn]['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ə'piːld] [tuː; tə][baɪ][sɜː(r)]

| The | Parson | smoked | his | cutty | - | pipe | in | silence | until | appealed | to | by | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 熏制 | 他的 | 卡蒂 | - | 管道 | 在 | 沉默 | 直到 | 上诉 | 到 | 经过 | 先生 |

牧师默默地抽着烟斗，直到爵士开口叫他。

['piːtə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [sed] , " [ɪn] [ðɪs] ['prəʊgræm] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| Peter | , | and | he | then | said | , | " | In | this | programme | of | education | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | , | 和 | 他 | 然后 | 说 | , | " | 在 | 这 | 程序 | 的 | 教育 | 为了 | 一个 |

彼得，然后他说："在这个教育计划中，

['krɪstʃən] ['dʒentlmən] , [ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][left] [aʊt] . "

| Christian | gentleman | , | the | part | of | Christian | seems | to | me | left | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基督教 | 绅士 | , | 这 | 部分 | 的 | 基督教 | 似乎 | 到 | 我 | 左边 | 出去 | . | " |

这位基督徒绅士，我觉得"基督徒"这个词好像被省略了。

" [ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . - , ['kɑːmli] , " [ɪz] [tə'wɔːdz] [ðæt]

| " | The | tendency | of | the | age | , | " | observed | Mr | . | Mivers | , | calmly | , | " | is | towards | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 趋势 | 的 | 这 | 年龄 | , | " | 观察到 | 先生 | . | - | , | 平静地 | , | " | 是 | 向 | 那 |

[ə'mɪʃ(ə)n] .

| omission | . |
|---|---|
| 省略 | . |

米弗斯先生平静地评论道："时代的趋势是这种疏忽。"

['sekjələ(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['nesəsəri] [riˈækʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['treɪnɪŋ]

| Secular | education | is | the | necessary | reaction | from | the | special | theological | training |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世俗 | 教育 | 是 | 这 | 必要的 | 反应 | 从 | 这 | 特别的 | 神学 | 训练 |

[wɪtʃ] [ə'rəʊz][ɪn][ðə; ði][dɪs'laɪk][ɒv; əv][wʌn][set][ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

| which | arose | in | the | dislike | of | one | set | of | Christians | to | the | teaching | of | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 出现 | 在 | 这 | 不喜欢 | 的 | 一 | 放 | 的 | 基督徒 | 到 | 这 | 教学 | 的 | 其他 |

[set] ;

| set | ; |
|---|---|
| 放 | ; |

世俗教育是对特殊神学训练的必然反应，这种特殊神学训练源于一部分基督徒对另一部分基督徒教义的反感；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [æn'tægənɪsts] [wɪl] [nɒt] [ə'griː] [haʊ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ,

| and | as | these | antagonists | will | not | agree | how | religion | is | to | be | taught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这些 | 反派 | 将要 | 不是 | 同意 | 如何 | 宗教 | 是 | 到 | 是 | 教授 | , |

由于这些对立双方在宗教教学方式上无法达成一致，

['aɪðə(r)] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [nəʊ] ['tiːtʃɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒən] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd]

| either | there | must | be | no | teaching | at | all | , | or | religion | must | be | eliminated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 那里 | 必须 | 是 | 不 | 教学 | 在 | 全部 | , | 或者 | 宗教 | 必须 | 是 | 已淘汰 |

[frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [tjuːɪʃ(ə)n] . "

| from | the | tuition | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 学费 | . | " |

要么完全取消教学，要么将宗教从学费中剔除。

" [ðæt] [meɪ] [duː; də] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [hjuːdʒ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , " [sed] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] ,

| " | That | may | do | very | well | for | some | huge | system | of | national | education | , | " | said | Sir | Peter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 可能 | 做 | 非常 | 出色地 | 为了 | 一些 | 巨大的 | 系统 | 的 | 国家的 | 教育 | , | " | 说 | 先生 | 彼得 | , |

彼得爵士说："这或许对建立庞大的国家教育体系大有裨益。"

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'plaɪ] [tuː; tə] ['kɛnɛlm] ,

| " | but | it | does | not | apply | to | Kenelm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 做 | 不是 | 申请 | 到 | 肯纳姆 | , |

但这不适用于肯纳姆，

[æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɔːl] [ɒv; əv] [huːz] ['membəz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] .

| as | one | of | a | family | all | of | whose | members | belong | to | the | Established | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 的 | 一个 | 家庭 | 全部 | 的 | 谁 | 成员 | 属于 | 到 | 这 | 已确立的 | 教会 | . |

作为一家人中的一员，我们全家都信奉英国国教。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [tɔːt] [ðə; ðiː] [kriːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] [wɪ'ðaʊt] [ə'fendɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sentə(r)] . "

| He | may | be | taught | the | creed | of | his | forefathers | without | offending | a | Dissenter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 教授 | 这 | 信条 | 的 | 他的 | 祖先 | 没有 | 犯罪 | 一个 | 异议者 | . | " |

他可以在不冒犯非国教徒的情况下，学习先辈的信条。

" [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [hiː; hi] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] .

| " | Which | Established | Church | is | he | to | belong | to | ? | " | asked | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 已确立的 | 教会 | 是 | 他 | 到 | 属于 | 到 | ? | " | 问 | 先生 | . |

"他应该属于哪个国教？"先生问道。

- , — " [haɪ] [tʃɜːtʃ] , [ləʊ] [tʃɜːtʃ] , [brɔːd] [tʃɜːtʃ] , ['pjuːziait] [tʃɜːtʃ] ,

| Mivers | , | — | " | High | Church | , | Low | Church | , | Broad | Church | , | Puseyite | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | — | " | 高的 | 教会 | , | 低的 | 教会 | , | 广阔 | 教会 | , | 普塞伊特 | 教会 | , |

米弗斯——"高教会、低教会、宽教会、普塞派教会，

[ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [tʃɜːtʃ] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['kʌmɪŋ]

| Ritualistic | Church | , | or | any | other | Established | Church | that | may | be | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仪式性的 | 教会 | , | 或者 | 任何 | 其他 | 已确立的 | 教会 | 那 | 可能 | 是 | 未来 |

仪式主义教会，或任何其他可能出现的既定教会

['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] ? "

| into | fashion | ? | " |
|---|---|---|---|
| 进入 | 时尚 | ? | " |

追求时尚？

" [pʃɔː] ! " [sed] [ðə; ðiː] ['pɑːsn] .

| " | Pshaw | ! | " | said | the | Parson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呸 | ! | " | 说 | 这 | 牧师 | . |

"呸！"牧师说道。

" [ðæt] [snɪə(r)] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

| " | That | sneer | is | out | of | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 冷笑 | 是 | 出去 | 的 | 地方 | . |

"那种冷笑显得很不合时宜。"

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [wʌn] ['merɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌtɒlə'reɪʃn] ,

| You | know | very | well | that | one | merit | of | our | Church | is | the | spirit | of | toleration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 非常 | 出色地 | 那 | 一 | 优点 | 的 | 我们的 | 教会 | 是 | 这 | 精神 | 的 | 容忍 | , |

你很清楚，我们教会的优点之一就是宽容的精神。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] ['mægnɪfaɪ] ['evri] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['herəsi] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['skɪzəm] .

| which | does | not | magnify | every | variety | of | opinion | into | a | heresy | or | a | schism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 做 | 不是 | 放大 | 每一个 | 种类 | 的 | 观点 | 进入 | 一个 | 异端 | 或者 | 一个 | 分裂 | . |

这并不意味着每一种不同的观点都会被放大成异端邪说或分裂。

[bʌt; bət] [ɪf] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [sendz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['tjuːtə(r)] [huː]

| But | if | Sir | Peter | sends | his | son | at | the | age | of | sixteen | to | a | tutor | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 先生 | 彼得 | 发送 | 他的 | 儿子 | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 十六 | 到 | 一个 | 导师 | WHO |

[ɪ'lɪmɪˌneɪts] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] ,

| eliminates | the | religion | of | Christianity | from | his | teaching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消除 | 这 | 宗教 | 的 | 基督教 | 从 | 他的 | 教学 | , |

但如果彼得爵士在他儿子十六岁时把他送到一位完全摒弃基督教教义的家庭教师那里，

[hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [θræʃt] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ; [ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd]

| he | deserves | to | be | thrashed | within | an | inch | of | his | life | ; | and | , | " | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 值得 | 到 | 是 | 痛击 | 之内 | 一个 | 英寸 | 的 | 他的 | 生活 | ; | 和 | , | " | 持续 |

[ðə; ði] ['pɑːsn] ,

| the | Parson | , |
|---|---|---|
| 这 | 牧师 | , |

他活该被打得半死；而且，"牧师继续说道，“

[ ai ] [sɜː(r)]['piːtə(r)] ['stɜːnli] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] ['tɜːnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [kʌfs] , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] / [laɪk] /

| eying | Sir | Peter | sternly | , | and | mechanically | turning | up | his | cuffs | , | " | I | should | / | like | / |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注视 | 先生 | 彼得 | 严厉地 | , | 和 | 机械地 | 转弯 | 向上 | 他的 | 袖口 | , | " | 我 | 应该 | / | 喜欢 | / |

[tuː; tə] [θræʃ] [hɪm] . "

| to | thrash | him | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 鞭挞 | 他 | . | " |

他严厉地看着彼得爵士，机械地卷起袖口，“我真想揍他一顿。”

" ['dʒentli] , [dʒɒn] , " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] ; " ['dʒentli] , [maɪ][dɪə(r)] ['kɪnzmən] .

| " | Gently | , | John | , | " | said | Sir | Peter | , | recoiling | ; | " | gently | , | my | dear | kinsman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 轻轻地 | , | 约翰 | , | " | 说 | 先生 | 彼得 | , | 反冲 | ; | " | 轻轻地 | , | 我的 | 亲爱的 | 亲属 | . |

“轻点，约翰，”彼得爵士说着，往后退了一步；“轻点，我亲爱的亲戚。”

[maɪ][eə(r)][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi]['edʒukeɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['hiːðn] , [ænd; ənd] - [ɪz]['əʊnli] ['bæntərɪŋ]

| My | heir | shall | not | be | educated | as | a | heathen | , | and | Mivers | is | only | bantering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 继承人 | 将 | 不是 | 是 | 受过教育 | 作为 | 一个 | 异教徒 | , | 和 | - | 是 | 仅有的 | 玩笑 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

我的继承人绝不会接受异教徒的教育，米弗斯只是在跟我们开玩笑。

[kʌm] , - , [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌndən] [frendz] [sʌm; səm][mæn]

| Come | , | Mivers | , | do | you | happen | to | know | among | your | London | friends | some | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | - | , | 做 | 你 | 发生 | 到 | 知道 | 之中 | 你的 | 伦敦 | 朋友们 | 一些 | 男人 |

[huː] ,

| who | , |
|---|---|
| WHO | , |

米弗斯，你碰巧认识伦敦的朋友中有人吗？

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ? "

| though | a | scholar | and | a | man | of | the | world | , | is | still | a | Christian | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 学者 | 和 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | , | 是 | 仍然 | 一个 | 基督教 | ? | " |

即便他学识渊博，见多识广，他仍然是基督徒吗？

" [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [æz; əz][baɪ] [lɔ:] [ɪ'stæblɪʃt] ? "
**" A Christian as by law established ? "**
" 一个 基督教 作为 经过 法律 已确立的 ? "

“依法认定的基督徒？”

" [wel] — [jes] . "
**" Well — yes . "**
" 出色地 — 是的 . "

“嗯——是的。”

" [ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [rɪ'si:v] ['kɛnɛlm] [æz; əz][ə; eɪ]['pju:p(ə)l] ? "
**" And who will receive Kenelm as a pupil ? "**
" 和 WHO 将要 收到 肯纳姆 作为 一个 瞳孔 ? "

“那么，谁会收肯纳姆为徒呢？”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['pʊtɪŋ] , [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [tu:; tə][ju:; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] . "
**" Of course I am not putting , such questions to you out of idle curiosity . "**
" 的 课程 我 是 不是 推杆 , 这样的 问题 到 你 出去 的 闲置的 好奇心 . "

“我当然不是出于无聊的好奇心才问你这些问题。”

" [ai] [nəʊ] [ɪg'zæktli][ðə; ði][mæn] .
**" I know exactly the man .**
" 我 知道 确切地 这 男人 .

我非常了解这个人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:dərs] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɜ:nɪd] [ˌθi:ə'ləʊdʒən] .
**He was originally intended for orders , and is a very learned theologian .**
他 曾是 起初 故意的 为了 订单 , 和 是 一个 非常 学习 神学家 .

他原本是要接受神职培训的，而且是一位学识渊博的神学家。

[hi:; hi] [ ri'liŋkwiʃ ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klerɪkl] [prə'feʃn] [ɒn] [sək'si:dɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l]
**He relinquished the thought of the clerical profession on succeeding to a small**
['lændɪd] [ɪ'steɪt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv][æn; ən]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] .
**landed estate by the sudden death of an elder brother .**
登陆 财产 经过 这 突然 死亡 的 一个 长老 兄弟 .

哥哥突然去世后，他继承了一小块土地，从此放弃了成为神职人员的想法。

[hi:; hi] [ðen] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ɪk'spɪərɪəns] : [ðæt] [ɪz] , [hi:; hi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]
**He then came to London and bought experience : that is , he was naturally**
['dʒenərəs] ;
**generous ;**
慷慨的 ;

然后他来到伦敦，购买经验：也就是说，他天性慷慨；

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['i:zəli] ['teɪkən][ɪn] ; [gɒt]['ɪntu:] ['dɪfɪkəltɪz] ;
**he became easily taken in ; got into difficulties ;**
他 成为 容易地 已采取 在 ; 得到 进入 困难 ;

他很容易受骗，陷入了困境；

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə] [trʌs'tiz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [kɹ'ɛdɪtəz] ,
**the estate was transferred to trustees for the benefit of creditors ,**
这 财产 曾是 转移 到 受托人 为了 这 益处 的 债权人 ,

遗产已移交给受托人，用于偿还债权人债务。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] L400 [ə; eɪ][jɪə(r)][tu:; tə][hɪm'self] .
**and on the payment of L400 a year to himself .**
和 在 这 支付 的 L400 一个 年 到 他自己 .

他每年给自己支付 400 英镑。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] .

| By | this | time | he | was | married | and | had | two | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 已婚 | 和 | 有 | 二 | 孩子们 | . |

这时他已经结婚并育有两个孩子。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [pen] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

| He | found | the | necessity | of | employing | his | pen | in | order | to | add | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 这 | 必要性 | 的 | 雇用 | 他的 | 笔 | 在 | 命令 | 到 | 添加 | 到 | 他的 |

['ɪnkʌm] ,

| income | , |
|---|---|
| 收入 | , |

他发现自己必须利用写作来增加收入。

[ænd; ənd] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪb(ə)lɪst] [kən'trɪbjʊtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [pres] .

| and | is | one | of | the | ablest | contributors | to | the | periodical | press | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最有能力 | 贡献者 | 到 | 这 | 期刊 | 按 | . |

并且是期刊出版界最杰出的撰稿人之一。

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['elɪgənt] ['skɒlə(r)] , [æn; ən] [ɪ'fektɪv] ['raɪtə(r)] , [mʌtʃ] [ kɔːt ] [baɪ] ['pʌblɪk] [men] , [ə; eɪ]

| He | is | an | elegant | scholar | , | an | effective | writer | , | much | courted | by | public | men | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 优雅的 | 学者 | , | 一个 | 有效的 | 作家 | , | 很多 | 求爱 | 经过 | 民众 | 男人 | , | 一个 |

['θʌrə] ['dʒentlmən] ,

| thorough | gentleman | , |
|---|---|---|
| 彻底 | 绅士 | , |

他是一位文笔优美的学者，一位才华横溢的作家，深受政要追捧，一位十足的绅士。

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] .

| has | a | pleasant | house | , | and | receives | the | best | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 令人愉快的 | 房子 | , | 和 | 接收 | 这 | 最好的 | 社会 | . |

拥有一栋舒适的房子，并接待了上流社会人士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# Kenelm Chillingly — 第一卷(Kenelm Chillingly — Volume 01)
# 第3/4页

['hævɪŋ] [biːn] [wʌns]['teɪkən][ɪn] , [hiː; hi][ diˈfai, ˈdiː- ]['eni] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][ɪn] [əˈgen] .

| **Having** | **been** | **once** | **taken** | **in** | **,** | **he** | **defies** | **any** | **one** | **to** | **take** | **him** | **in** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 一次 | 已采取 | 在 | , | 他 | 反抗 | 任何 | 一 | 到 | 拿 | 他 | 在 | 再次 | . |

他曾被人收买过，现在谁也别想再收买他。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [wɒz; wəz][nɒt] [bɔːt] [tuː] ['dɪəli] .

| **His** | **experience** | **was** | **not** | **bought** | **too** | **dearly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 经验 | 曾是 | 不是 | 买 | 也 | 亲爱的 | . |

他的经验并非来之不易。

[nəʊ][mɔː(r)] [əˈkjuːt][ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃt] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| **No** | **more** | **acute** | **and** | **accomplished** | **man** | **of** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 急性 | 和 | 完成 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | . |

世上再无比他更敏锐、更博学之人。

[ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)][səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɛnɛlm] [wʊd] [suːt] [hɪm]

| **The** | **three** | **hundred** | **a** | **year** | **or** | **so** | **that** | **you** | **would** | **pay** | **for** | **Kenelm** | **would** | **suit** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 百 | 一个 | 年 | 或者 | 所以 | 那 | 你 | 会 | 支付 | 为了 | 肯纳姆 | 会 | 套装 | 他 |

['veri] [wel] .

| **very** | **well** | **.** |
|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | . |

每年支付给 Kenelm 的三百美元左右对他来说非常合适。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['wɛlbi] , [ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['tʃestə(r)] [skweə(r)] . "

| **His** | **name** | **is** | **Welby** | **,** | **and** | **he** | **lives** | **in** | **Chester** | **Square** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 是 | 韦尔比 | , | 和 | 他 | 生活 | 在 | 切斯特 | 正方形 | . | " |

他名叫韦尔比，住在切斯特广场。

" [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kənˈtrɪbjətə(r)][tuː; tə] - [ðə; ði] ['lʌndənə(r)] , - " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,

| **"** | **No** | **doubt** | **he** | **is** | **a** | **contributor** | **to** | **'** | **The** | **Londoner** | **,** | **'** | **"** | **said** | **the** | **Parson** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 怀疑 | 他 | 是 | 一个 | 贡献者 | 到 | - | 这 | 伦敦人 | , | - | " | 说 | 这 | 牧师 | , |

[sɑːˈkæstɪkli] .

| **sarcastically** | **.** |
|---|---|
| 讽刺地 | . |

“毫无疑问，他是《伦敦人》杂志的撰稿人之一，”牧师讽刺地说。

" [truː] .

| **"** | **True** | **.** |
|---|---|---|
| " | 真的 | . |

“真的。

[hiː; hi] [raɪts] ['aʊə(r)]['klæsɪk(ə)l] , [ˌθiːəˈlɒdʒɪkl] , [ænd; ənd] [ˌmetəˈfɪzɪkl] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

| **He** | **writes** | **our** | **classical** | **,** | **theological** | **,** | **and** | **metaphysical** | **articles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写 | 我们的 | 古典 | , | 神学 | , | 和 | 形而上学的 | 文章 | . |

他负责撰写我们的古典学、神学和形而上学方面的文章。

[səˈpəʊz] [aɪ] [ɪnˈvaɪt] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

| **Suppose** | **I** | **invite** | **him** | **to** | **come** | **here** | **for** | **a** | **day** | **or** | **two** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我 | 邀请 | 他 | 到 | 来 | 这里 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | , |

假设我邀请他来这里待一两天，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , [sɜː(r)]['piːtə(r)] ? "

| **and** | **you** | **can** | **see** | **him** | **and** | **judge** | **for** | **yourself** | **,** | **Sir** | **Peter** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 看 | 他 | 和 | 法官 | 为了 | 你自己 | , | 先生 | 彼得 | ? | " |

“彼得爵士，您能亲自去见见他，自己判断一下吗？”

" [duː; də] .
" **Do** **.**
" 做 .

“做。

" ['tʃæptə(r)] [eks] .
" **CHAPTER** **X** **.**
" 章 X .

第十章

['mɪstə(r)] . ['wɛlbi] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [pliːzd] ['evribɒdi] .
**MR** **.** **WELBY** **arrived** **,** **and** **pleased** **everybody** **.**
先生 . 韦尔比 到达的 , 和 高兴 大家 .

韦尔比先生到了，大家都很高兴。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] ['mænəz] , ['iːzi] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] .
**A** **man** **of** **the** **happiest** **manners** **,** **easy** **and** **courteous** **.**
一个 男人 的 这 最快乐 礼仪 , 简单的 和 有礼貌 .

一位举止优雅、和蔼可亲、彬彬有礼的男士。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ped(ə)ntri][ɪn][hɪm] ,
**There** **was** **no** **pedantry** **in** **him** **,**
那里 曾是 不 迂腐 在 他 ,

他身上没有一丝迂腐之气。

[jet] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [suːn] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ['kʌvəd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['sɜːfɪs] ,
**yet** **you** **could** **soon** **see** **that** **his** **reading** **covered** **an** **extensive** **surface** **,**
然而 你 可以 很快 看 那 他的 阅读 涵盖 一个 广泛的 表面 ,

然而，你很快就会发现他的阅读范围非常广泛。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd][daɪvd] ['diːpli] .
**and** **here** **and** **there** **had** **dived** **deeply** **.**
和 这里 和 那里 有 潜水 深 .

这里那里都曾进行过深潜。

[hiː; hi] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ðə; ði] ['pɑːsn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒments] [ɒn] [seɪnt] ['krɪsəstəm] ;
**He** **enchanted** **the** **Parson** **by** **his** **comments** **on** **Saint** **Chrysostom** **;**
他 迷人的 这 牧师 经过 他的 评论 在 圣 金口菊 ;

他对圣克里索斯托的评价令牧师着迷；

[hiː; hi] ['dæzld] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ænt'ɪkwɪtiz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['brɪt(ə)n] ;
**he** **dazzled** **Sir** **Peter** **with** **his** **lore** **in** **the** **antiquities** **of** **ancient** **Britain** **;**
他 眼花缭乱 先生 彼得 和 他的 知识 在 这 古董 的 古老的 英国 ;

他对古代英国文物的渊博知识令彼得爵士惊叹不已；

[hiː; hi] ['kæptɪveɪtɪd] ['kɛnɛlm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] [ðæt] [məʊst] [ˌdɪspjə'teɪʃəs] [ɒv; əv]
**he** **captivated** **Kenelm** **by** **his** **readiness** **to** **enter** **into** **that** **most** **disputatious** **of**
他 着迷 肯纳姆 经过 他的 准备就绪 到 进入 进入 那 最多 有争议的 的
['saɪəns] [kɔːld] [ˌmetə'fɪzɪks] ;
**sciences** **called** **metaphysics** **;**
科学 称为 形而上学 ;

他乐于涉足形而上学这门最具争议性的科学，这深深吸引了肯内尔姆；

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [tʃ'ɪlɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['sɪstəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [miːt]
**while** **for** **Lady** **Chillingly** **,** **and** **the** **three** **sisters** **who** **were** **invited** **to** **meet**
尽管 为了 女士 令人不寒而栗 , 和 这 三 姐妹 WHO 是 受邀 到 见面
[hɪm] ,
**him** **,**
他 ,

至于奇林利夫人和受邀与他见面的三姐妹，

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt] [les] [ɪn'strʌktɪv] .

| he | was | more | entertaining | , | but | not | less | instructive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更多的 | 娱乐 | , | 但 | 不是 | 较少的 | 有指导意义的 | . |

他更风趣幽默，但教学内容却毫不逊色。

['iːkwəli] [æt; ət] [həʊm] [ɪn]['nɒv(ə)lz][ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [bʊks] ,

| Equally | at | home | in | novels | and | in | good | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 在 | 家 | 在 | 小说 | 和 | 在 | 好的 | 图书 | , |

无论是在小说中还是在优秀书籍中，他都同样游刃有余。

[hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪnstə(r)] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [wɜːks] [ɪn]['aɪðə(r)] ;

| he | gave | to | the | spinsters | a | list | of | innocent | works | in | either | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 到 | 这 | 老处女 | 一个 | 列表 | 的 | 清白的 | 作品 | 在 | 任何一个 | ; |

他给老处女们列出了一份无害作品清单，这些作品要么是无害的，要么是无害的；

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [tʃ'ɪlɪŋli] [hiː; hi] [ 'spɑːkl ] [wɪð] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] , [ðə; ði]

| while | for | Lady | Chillingly | he | sparkled | with | anecdotes | of | fashionable | life | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 为了 | 女士 | 令人不寒而栗 | 他 | 闪闪发光 | 和 | 轶事 | 的 | 时髦 | 生活 | , | 这 |

[njuːɪst] / [bɑːnz][m'ɒts] / ,

| newest | / | bons | mots | / | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最新 | / | 邦斯 | 词语 | / | , |

而对于奇林利夫人，他则妙语连珠，讲述时尚生活的轶事，以及最新的妙语。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['skænd(ə)lz] .

| the | latest | scandals | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最新的 | 丑闻 | . |

最新丑闻。

[ɪn][fækt] ,

| In | fact | , |
|---|---|---|
| 在 | 事实 | , |

实际上，

['mɪstə(r)] . ['wɛlbi] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['brɪlɪənt] [p'ɜːsənz] [huː] [ə'dɔːn] ['eni] [sə'saɪəti] [ə'mɪdst] [wɪtʃ]

| Mr | . | Welby | was | one | of | those | brilliant | persons | who | adorn | any | society | amidst | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 韦尔比 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 杰出的 | 人 | WHO | 装饰 | 任何 | 社会 | 在……之中 | 哪个 |

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] .

| they | are | thrown | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 抛掷 | . |

韦尔比先生是那种才华横溢的人，无论身处哪个社交圈，都能成为其中的一道亮丽风景。

[ɪf] [æt; ət] [hɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] ,

| If | at | heart | he | was | a | disappointed | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 心 | 他 | 曾是 | 一个 | 失望的 | 男人 | , |

如果他内心深处是个失望的人，

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [kən'siːld] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)n] [sə'renəti] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ;

| the | disappointment | was | concealed | by | an | even | serenity | of | spirits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 失望 | 曾是 | 暗 | 经过 | 一个 | 甚至 | 宁静 | 的 | 烈酒 | ; |

失望之情被平静安详的神情所掩盖；

[hiː; hi][hæd; həd] [entə'teɪnd] [haɪ] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [həʊps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [kə'rɪə(r)][ænd; ənd]

| he | had | entertained | high | and | justifiable | hopes | of | a | brilliant | career | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 娱乐 | 高的 | 和 | 合理的 | 希望 | 的 | 一个 | 杰出的 | 职业 | 和 |

[ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˌθiːə'ləʊdʒən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] ;

| a | lasting | reputation | as | a | theologian | and | a | preacher | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 持久 | 名声 | 作为 | 一个 | 神学家 | 和 | 一个 | 牧师 | ; |

他曾怀揣着远大的梦想，希望自己能成为一名杰出的神学家和传教士，并享有持久的声誉；

[ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [θri:] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]

| the | succession | to | his | estate | at | the | age | of | twenty | - | three | had | changed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演替 | 到 | 他的 | 财产 | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 二十 | - | 三 | 有 | 已更改 | 这 |

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

| nature | of | his | ambition | . |
|---|---|---|---|---|
| 自然 | 的 | 他的 | 志向 | . |

23岁时继承遗产改变了他的抱负。

[ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [spræŋ] [æt; ət][wʌns]['ɪntu:][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

| The | charm | of | his | manner | was | such | that | he | sprang | at | once | into | the | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魅力 | 的 | 他的 | 方式 | 曾是 | 这样的 | 那 | 他 | 弹簧 | 在 | 一次 | 进入 | 这 | 时尚 | , |

他举止优雅，魅力十足，很快就赶上了时尚潮流。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ bi'gail ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒi:niəl] ['temprəmənt] ['ɪntu:] [ðæt] ['lesə(r)][bʌt; bət]

| and | became | beguiled | by | his | own | genial | temperament | into | that | lesser | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 被迷惑 | 经过 | 他的 | 自己的 | 和蔼可亲 | 气质 | 进入 | 那 | 较少 | 但 |

['plezəntə] [kaɪnd][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kɒntents] [ɪt'self] [wɪð] ['səʊʃ(ə)l] [sək'sesɪz] [ænd; ənd][ in'dʒɔi ]

| pleasanter | kind | of | ambition | which | contents | itself | with | social | successes | and | enjoys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更令人愉悦 | 种类 | 的 | 志向 | 哪个 | 内容 | 本身 | 和 | 社会的 | 成功 | 和 | 享受 |

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] .

| the | present | hour | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 小时 | . |

他天性温和，却被自己的天性所迷惑，产生了一种较小但更令人愉悦的抱负，即满足于社会上的成功，享受当下。

[wen] [hɪz; ɪz] ['sɜ:kəmstənsɪz] [kəm'peld] [hɪm][tu:; tə] [i:k] [aʊt][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [baɪ] ['lɪtərəri] ['prɑ:fɪts] ,

| When | his | circumstances | compelled | him | to | eke | out | his | income | by | literary | profits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 情况 | 被迫 | 他 | 到 | 埃克 | 出去 | 他的 | 收入 | 经过 | 文学 | 利润 | , |

当环境迫使他依靠文学创作的收入来勉强维持生计时，

[hi:; hi][slɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [gru:vz] [ɒv; əv][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

| he | slid | into | the | grooves | of | periodical | composition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑行 | 进入 | 这 | 凹槽 | 的 | 期刊 | 作品 | , |

他滑入了周期性作曲的窠臼，

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪbə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [kəm'pli:t] [wɜ:k] ,

| and | resigned | all | thoughts | of | the | labour | required | for | any | complete | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辞职 | 全部 | 想法 | 的 | 这 | 劳动 | 必需的 | 为了 | 任何 | 完全的 | 工作 | , |

并放弃了完成任何完整作品所需的所有劳动想法。

[wɪtʃ] [maɪt] [teɪk] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd][bi:; bi] [ə'tendɪd] [wɪð] ['skænti] ['prɑ:fɪts] .

| which | might | take | much | time | and | be | attended | with | scanty | profits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 拿 | 很多 | 时间 | 和 | 是 | 参加 | 和 | 稀少 | 利润 | . |

这可能耗时很长，而且收益甚微。

[hi:; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['veri] ['pɒpjələ(r)][ɪn][sə'saɪətɪ] ,

| He | still | remained | very | popular | in | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 剩余 | 非常 | 受欢迎的 | 在 | 社会 | , |

他仍然在社会上很受欢迎。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ə'bɪləti] [meɪd] [hɪm] ['fɪəf(ə)l] [tu:; tə] ['hæzəd]

| and | perhaps | his | general | reputation | for | ability | made | him | fearful | to | hazard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 他的 | 一般的 | 名声 | 为了 | 能力 | 制成 | 他 | 可怕 | 到 | 冒险 |

[ˌaɪ 'ti:][baɪ]['eni] [greɪt] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

| it | by | any | great | undertaking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 经过 | 任何 | 伟大的 | 承诺 | . |

或许正是因为他能力出众，才让他不敢冒险去做任何重大的事情。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] , [laɪk] - , [ə; eɪ][dɪ'spaɪzər][ɒv; əv][ɔ:l] [men][ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] ;

| He | was | not | , | like | Mivers | , | a | despiser | of | all | men | and | all | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | , | 喜欢 | - | , | 一个 | 鄙视者 | 的 | 全部 | 男人 | 和 | 全部 | 事物 | ; |

他不像米弗斯那样鄙视所有人和所有事物；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [men][ænd; ənd] [θɪŋz] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [ðəʊ] [gʊd] - [neɪtʃəd]

| but | he | regarded | men | and | things | as | an | indifferent | though | good | - | natured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 认为 | 男人 | 和 | 事物 | 作为 | 一个 | 冷漠 | 尽管 | 好的 | - | 自然 |

[spek'teɪtə(r)] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði][ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [striːts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] .

| spectator | regards | the | thronging | streets | from | a | drawing | - | room | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁观者 | 问候 | 这 | 熙熙攘攘 | 街道 | 从 | 一个 | 绘画 | - | 房间 | 窗户 | . |

但他看待人和事，就像一个冷漠但心地善良的旁观者从客厅的窗户看着熙熙攘攘的街道一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kɔːld] / ['blɑːzeɪ] / , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] / - / .

| He | could | not | be | called | / | blase | / | , | but | he | was | thoroughly | / | desillusionne | / | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 是 | 称为 | / | 冷漠 | / | , | 但 | 他 | 曾是 | 彻底 | / | - | / | . |

他不能被称作冷漠无情，但他彻底失望了。

[wʌns] ['əʊvə(r)] - [rəʊ'mæntɪk] ,

| Once | over | - | romantic | , |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | 超过 | - | 浪漫的 | , |

曾经过于浪漫，

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'taɪəli] [ im'bjuː ] [wɪð] [ðə; ði] ['njuːtrəl] [tɪnts] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt]

| his | character | now | was | so | entirely | imbued | with | the | neutral | tints | of | life | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 特点 | 现在 | 曾是 | 所以 | 完全 | 注入 | 和 | 这 | 中性的 | 色调 | 的 | 生活 | 那 |

[rəʊ'mæns] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz] [teɪst] [æz; əz][æn; ən] [əb'truːʒən] [ɒv; əv]['vaɪələnt] ['kʌlə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ]['səʊbə(r)]

| romance | offended | his | taste | as | an | obtrusion | of | violent | colour | into | a | sober |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浪漫 | 被冒犯了 | 他的 | 品尝 | 作为 | 一个 | 妨碍 | 的 | 暴力 | 颜色 | 进入 | 一个 | 清醒 |

[wʊf] .

| woof | . |
|---|---|
| 纬 | . |

他现在的性格完全被生活的平和色彩所浸染，以至于浪漫在他看来就像是把鲜艳的色彩强加到平静的生活中，让他感到不适。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['riːəlɪst; 'rɪəlɪst][ɪn][hɪz; ɪz][kəʊd][ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,

| He | was | become | a | thorough | Realist | in | his | code | of | criticism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 变得 | 一个 | 彻底 | 现实主义者 | 在 | 他的 | 代码 | 的 | 批评 | , |

他的批评准则完全变成了现实主义。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [məʊd][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɔːt] .

| and | in | his | worldly | mode | of | action | and | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 世俗 | 模式 | 的 | 行动 | 和 | 想法 | . |

以及他世俗的行事方式和思维方式。

[bʌt; bət] ['pɑːsn] [dʒɒn][dɪd][nɒt] [pə'siːv] [ðɪs] ,

| But | Parson | John | did | not | perceive | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 牧师 | 约翰 | 做过 | 不是 | 感知 | 这 | , |

但约翰牧师并没有意识到这一点。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɛlbi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] [ 'juːlədʒi ] [ɒn][ðə; ði][aɪ'diːəl] [skuːl] [wɪ'ðaʊt]

| for | Welby | listened | to | that | gentleman's | eulogies | on | the | Ideal | school | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 韦尔比 | 听着 | 到 | 那 | 绅士的 | 悼词 | 在 | 这 | 理想的 | 学校 | 没有 |

['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðem; ðəm] .

| troubling | himself | to | contradict | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人不安的 | 他自己 | 到 | 顶撞 | 他们 | . |

韦尔比听了那位先生对理想学派的赞扬，却没有费心去反驳。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒmbətɪv] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| He | had | grown | too | indolent | to | be | combative | in | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 生长 | 也 | 懒惰的 | 到 | 是 | 好斗的 | 在 | 对话 | , |

他变得过于懒惰，以至于在谈话中不再具有攻击性。

[ænd; ənd]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk] [bɪ'treɪd] [sʌtʃ] [pʌg'næsəti] [æz; əz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði]

| and | only | as | a | critic | betrayed | such | pugnacity | as | remained | to | him | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 作为 | 一个 | 评论家 | 背叛 | 这样的 | 好斗 | 作为 | 剩余 | 到 | 他 | 经过 | 这 |

['pɒlɪʃt] ['kruːəlti] [ɒv; əv]['sɑːkæzəm] .

| polished | cruelty | of | sarcasm | . |
|---|---|---|---|---|
| 抛光 | 残酷 | 的 | 讽刺 | . |

只有当批评家出面时，他才用讽刺的尖刻言辞，流露出残缺不全的好斗本性。

[hiː; hi] [keɪm] [ɒf] [wɪð] ['flaɪɪŋ] ['kʌləs] [θruː] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ['ɔːθədɒksi]

| He | came | off | with | flying | colours | through | an | examination | into | his | Church | orthodoxy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 离开 | 和 | 飞行 | 颜色 | 通过 | 一个 | 考试 | 进入 | 他的 | 教会 | 正统 |

['ɪnstɪtjuːtɪd][baɪ][ðə; ði] ['pɑːsn] [ænd; ənd][sɜː(r)]['piːtə(r)] .

| instituted | by | the | Parson | and | Sir | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已设立 | 经过 | 这 | 牧师 | 和 | 先生 | 彼得 | . |

在牧师和彼得爵士设立的教会正统性审查中，他取得了优异的成绩。

[ə'mɪd][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ˌeru'dɪʃn] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjənz] ['vænɪʃd] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv]

| Amid | a | cloud | of | ecclesiastical | erudition | , | his | own | opinions | vanished | in | those | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 一个 | 云 | 的 | 教会的 | 博学 | , | 他的 | 自己的 | 意见 | 消失了 | 在 | 那些 | 的 |

[ðə; ði] ['fɑːðəz] .

| the | Fathers | . |
|---|---|---|
| 这 | 父亲们 | . |

在教会渊博的学识中，他自己的观点在教父们的观点中消失了。

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] , [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] .

| In | truth | , | he | was | a | Realist | , | in | religion | as | in | everything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 现实主义者 | , | 在 | 宗教 | 作为 | 在 | 一切 | 别的 | . |

事实上，他是一个现实主义者，无论在宗教方面还是其他方面都是如此。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][ɪg'zɪstənt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

| He | regarded | Christianity | as | a | type | of | existent | civilization | , | which | ought | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认为 | 基督教 | 作为 | 一个 | 类型 | 的 | 存在的 | 文明 | , | 哪个 | 应该 | 到 | 是 |

['revərənst] ,

| reverenced | , |
|---|---|
| 受人尊敬的 | , |

他认为基督教是一种现存的文明，理应受到尊崇。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [taɪps] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ; [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪbəti]

| as | one | might | recognize | the | other | types | of | that | civilization | ; | such | as | the | liberty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 可能 | 认出 | 这 | 其他 | 类型 | 的 | 那 | 文明 | ; | 这样的 | 作为 | 这 | 自由 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ,

| of | the | press | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 按 | , |

人们或许会认出那种文明的其他类型，例如新闻自由。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['sɪstəm] , [waɪt] [nɛklɔθs] [ænd; ənd] [blæk] [kəʊts] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

| the | representative | system | , | white | neckcloths | and | black | coats | of | an | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代表 | 系统 | , | 白色的 | 领巾 | 和 | 黑色的 | 外套 | 的 | 一个 | 晚上 | , |

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| etc | . |
|---|---|
| ETC | . |

代表制度，晚礼服的白色领巾和黑色外套等等。

[hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [hɪm'self] [kɔːld] [ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [ɪ'klɛktɪkəl]

| He | belonged | , | therefore | , | to | what | he | himself | called | the | school | of | Eclectical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 属于 | , | 所以 | , | 到 | 什么 | 他 | 他自己 | 称为 | 这 | 学校 | 的 | 兼收并蓄的 |

-

| Christiology | ; |
|---|---|
| - | ; |

因此，他属于他自己所称的折衷基督论学派；

[ænd; ənd] [ə'kɒmədeɪtɪd] [ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] [ɒv; əv]['deɪɪzəm; 'di:ɪzəm][tu:; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | accommodated | the | reasonings | of | Deism | to | the | doctrines | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已安排 | 这 | 理由 | 的 | 自然神论 | 到 | 这 | 教义 | 的 | 这 |

[tʃɜ:tʃ] , [ɪf] [nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [kri:d] ,

| Church | , | if | not | as | a | creed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教会 | , | 如果 | 不是 | 作为 | 一个 | 信条 | , |

并将自然神论的推理与教会的教义相融合，即便不将其作为一种信条。

[æt; ət] [li:st] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .

| at | least | as | an | institution | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 作为 | 一个 | 机构 | . |

至少作为一个机构而言。

['faɪnəli] , [hi:; hi][ju'naɪtɪd][ɔ:l][ðə; ði] [tʃ'ɪlɪŋli] [vəʊts] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ;

| Finally | , | he | united | all | the | Chillingly | votes | in | his | favour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 他 | 团结的 | 全部 | 这 | 令人不寒而栗 | 投票 | 在 | 他的 | 偏爱 | ; |

最后，他成功地将所有奇林利选票都投给了他；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] ['kærid] [ɒf] ['kɛnɛlm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn]

| and | when | he | departed | from | the | Hall | carried | off | Kenelm | for | his | initiation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 已离开 | 从 | 这 | 大厅 | 携带 | 离开 | 肯纳姆 | 为了 | 他的 | 引发 |

['ɪntu:][ðə; ði] [nju:] [aɪ'diəz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] ['gʌv(ə)n] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

| into | the | new | ideas | that | were | to | govern | his | generation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 新的 | 想法 | 那 | 是 | 到 | 治理 | 他的 | 一代 | . |

当他离开大厅时，带走了肯纳姆，让他接受即将主宰他那一代人的新思想。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

['kɛnɛlm] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [prɪ'septə(r)] .

| KENELM | remained | a | year | and | a | half | with | this | distinguished | preceptor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯纳姆 | 剩余 | 一个 | 年 | 和 | 一个 | 一半 | 和 | 这 | 杰出的 | 导师 | . |

肯内尔姆跟随这位杰出的导师待了一年半。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] ['lɜ:nɪd] [mʌtʃ] [ɪn] [bʊk] - [lɔ:(r)] ; [hi:; hi] [sɔ:] [mʌtʃ] , [tu:] ,

| During | that | time | he | learned | much | in | book | - | lore | ; | he | saw | much | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 那 | 时间 | 他 | 学习 | 很多 | 在 | 书 | - | 知识 | ; | 他 | 锯 | 很多 | , | 也 | , |

在那段时间里，他学到了很多书本知识；他也见识了很多。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['senət]

| of | the | eminent | men | of | the | day | , | in | literature | , | the | law | , | and | the | senate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 杰出 | 男人 | 的 | 这 | 天 | , | 在 | 文学 | , | 这 | 法律 | , | 和 | 这 | 参议院 |

.

:

.

当时文学界、法律界和参议院的杰出人物。

[hi:; hi] [sɔ:] , ['ɔ:lsəʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:ld] .

| He | saw | , | also | , | a | good | deal | of | the | fashionable | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | , | 还 | , | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 这 | 时髦 | 世界 | . |

他还见识了时尚界的许多风云人物。

[faɪn] ['leɪdɪz] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] , [tʊk] [hɪm] [ʌp] ,

| Fine | ladies | , | who | had | been | friends | of | his | mother | in | her | youth | , | took | him | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 女士们 | , | WHO | 有 | 到过 | 朋友们 | 的 | 他的 | 母亲 | 在 | 她 | 青年 | , | 采取 | 他 | 向上 | , |

几位品行端正的女士收留了他，她们都是他母亲年轻时的朋友。

['kaʊnsld] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm] , — [wʌn] [ɪn] [ɪ'speʃl] , [ðə; ði] [ˌmɑ:ʃə'nes] [ɒv; əv] - ,

| counselled | and | petted | him | , | — | one | in | especial | , | the | Marchioness | of | Glenalvon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 和 | 被宠爱 | 他 | , | — | 一 | 在 | 特别的 | , | 这 | 侯爵夫人 | 的 | - | , |

有人劝导他，有人抚摸他——尤其是格伦阿尔文侯爵夫人。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ in'diə ] [baɪ]['greɪtf(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

| to | whom | he | was | endeared | by | grateful | association | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他 | 曾是 | 可爱的 | 经过 | 感激的 | 协会 | , |

他因与某人建立的感激关系而深受其爱戴。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [sʌn][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['pjuːp(ə)l][ɒv; əv] ['kɛnɛlm] [æt; ət]['mɜːt(ə)n] [skuːl] ,

| for | her | youngest | son | had | been | a | fellow | - | pupil | of | Kenelm | at | Merton | School | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 最小的 | 儿子 | 有 | 到过 | 一个 | 同伴 | - | 瞳孔 | 的 | 肯纳姆 | 在 | 默顿 | 学校 | , |

因为她的小儿子曾是肯纳姆在默顿学校的同学。

[ænd; ənd] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

| and | Kenelm | had | saved | his | life | from | drowning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肯纳姆 | 有 | 已保存 | 他的 | 生活 | 从 | 溺水 | . |

肯纳姆救了他一命，使他免于溺水。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [daɪd][ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ['leɪtə(r)] ,

| The | poor | boy | died | of | consumption | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 男生 | 死亡 | 的 | 消耗 | 之后 | , |

这个可怜的孩子后来死于肺结核。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['kɛnɛlm] [jet] [mɔː(r)]['tendə(r)] .

| and | her | grief | for | his | loss | made | her | affection | for | Kenelm | yet | more | tender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 悲伤 | 为了 | 他的 | 损失 | 制成 | 她 | 感情 | 为了 | 肯纳姆 | 然而 | 更多的 | 投标 | . |

她因失去他而悲痛，这反而让她对肯纳姆的爱更加深切。

['leɪdi] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːld] .

| Lady | Glenalvon | was | one | of | the | queens | of | the | London | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 女王们 | 的 | 这 | 伦敦 | 世界 | . |

格伦阿尔文夫人是伦敦上流社会的一位女王。

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [jɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] ['hænsəm] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['veri] [ə'kʌmplɪʃt] ,

| Though | in | the | fiftieth | year | she | was | still | very | handsome | : | she | was | also | very | accomplished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 第五十 | 年 | 她 | 曾是 | 仍然 | 非常 | 英俊的 | : | 她 | 曾是 | 还 | 非常 | 完成 | , |

虽然她五十岁时依然容貌姣好，而且才华横溢，

['veri] ['klevə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] , [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv] [sʌtʃ] [kwiːnz] [ɑː(r); ə(r)] ;

| very | clever | , | and | very | kind | - | hearted | , | as | some | of | such | queens | are | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 聪明的 | , | 和 | 非常 | 种类 | - | 心地 | , | 作为 | 一些 | 的 | 这样的 | 女王们 | 是 | ; |

她们非常聪明，而且心地善良，就像有些女王那样；

[dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [ɪn'væljuəb(ə)l][ɪn] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] ['destɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ɪn]['ɑːftə(r)] - [laɪf] .

| just | one | of | those | women | invaluable | in | forming | the | manners | and | elevating | the | character | of | young | men | destined | to | make | a | figure | in | after | - | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一 | 的 | 那些 | 女性 | 无价 | 在 | 成型 | 这 | 礼仪 | 和 | 提升 | 这 | 特点 | 的 | 年轻的 | 男人 | 注定 | 到 | 制作 | 一个 | 数字 | 在 | 后 | - | 生活 | . |

她只是众多对塑造年轻男子的礼仪和提升其品格至关重要的女性之一，这些年轻男子注定要在来世有所作为。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [hɜ:'self] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [feɪld] [tu:; tə] [ə'raʊz] ['eni] [sʌtʃ]

| But | she | was | very | angry | with | herself | in | thinking | that | she | failed | to | arouse | any | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 非常 | 生气的 | 和 | 她自己 | 在 | 思维 | 那 | 她 | 失败的 | 到 | 引起 | 任何 | 这样的 |

[æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - .

| ambition | in | the | heir | of | the | Chillinglys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 志向 | 在 | 这 | 继承人 | 的 | 这 | - | . |

但她对自己非常生气，因为她觉得自己没能激起奇林利家族继承人的任何雄心壮志。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hɪə(r)][bi:; bi] [sed] [ðæt] ['kɛnɛlm] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [fɔ:m]

| It | may | here | be | said | that | Kenelm | was | not | without | great | advantages | of | form |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 这里 | 是 | 说 | 那 | 肯纳姆 | 曾是 | 不是 | 没有 | 伟大的 | 优势 | 的 | 形式 |

[ænd; ənd] ['kaʊntənəns] .

| and | countenance | . |
|---|---|---|
| 和 | 面容 | . |

可以说，肯纳姆在体型和容貌上并非没有很大的优势。

[hi:; hi][wɒz; wəz][tɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ju:θfl] [greɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz]

| He | was | tall | , | and | the | youthful | grace | of | his | proportions | concealed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高的 | , | 和 | 这 | 青春 | 优雅 | 的 | 他的 | 比例 | 暗 | 他的 |

['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ,

| physical | strength | , |
|---|---|---|
| 身体的 | 力量 | , |

他身材高大，年轻匀称的体态掩盖了他强壮的体魄。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['rɑ:ðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪən]['tekstʃə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| which | was | extraordinary | rather | from | the | iron | texture | than | the | bulk | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 非凡的 | 相当 | 从 | 这 | 铁 | 质地 | 比 | 这 | 大部分 | 的 | 他的 |

[θju:z] [ænd; ənd] ['sɪnju:z] .

| thews | and | sinews | . |
|---|---|---|---|
| 那些 | 和 | 肌腱 | . |

他的非凡之处不在于他肌肉和筋腱的粗壮，而在于他钢铁般的质地。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [lækt] [ðə; ði] ['raʊndnəs] [ɒv; əv] [ju:θ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪv] ,

| His | face | , | though | it | certainly | lacked | the | roundness | of | youth | , | had | a | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | , | 尽管 | 它 | 当然 | 缺乏 | 这 | 圆润 | 的 | 青年 | , | 有 | 一个 | 严重 | , |

['sɒmbə(r)] ,

| sombre | , |
|---|---|
| 阴沉 | , |

他的脸虽然明显缺乏年轻人的圆润，却透着一股严肃、阴郁的气质。

['hɔ:ntɪŋ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['bju:ti] , [nɒt] [ɑ:'tɪstɪkli] ['regjələ(r)] , [bʌt; bət] [ˌpɪktʃə'resk] , [pɪ'kju:liə(r)] , [wɪð]

| haunting | sort | of | beauty | , | not | artistically | regular | , | but | picturesque | , | peculiar | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人难忘 | 种类 | 的 | 美丽 | , | 不是 | 艺术上 | 常规的 | , | 但 | 如画 | , | 奇特 | , | 和 |

[lɑ:dʒ] [dɑ:k] [ɪk'spresɪv] [aɪz] ,

| large | dark | expressive | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 大的 | 黑暗的 | 富有表现力的 | 眼睛 | , |

一种令人难忘的美，并非艺术上规整的，而是如画般独特，拥有一双深邃而富有表现力的大眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [ɪn][hɪz; ɪz]

| and | a | certain | indescribable | combination | of | sweetness | and | melancholy | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 肯定 | 无法形容 | 组合 | 的 | 甜味 | 和 | 忧郁 | 在 | 他的 |

['kwaɪət] [smaɪl] .

| quiet | smile | . |
|---|---|---|
| 安静的 | 微笑 | . |

他那静谧的微笑中，带着某种难以言喻的甜蜜与忧郁。

[hi:; hi]['nevə(r)] [lɑ:ft] ['ɔ:dəbli] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmɪk] ,

| He | never | laughed | audibly | , | but | he | had | a | quick | sense | of | the | comic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 笑了 | 可听见的 | , | 但 | 他 | 有 | 一个 | 快的 | 感觉 | 的 | 这 | 漫画 | , |

他从不发出笑声，但他对喜剧效果有着敏锐的感知。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʊd] [lɑːf] [wen] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .

| and | his | eye | would | laugh | when | his | lips | were | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 会 | 笑 | 什么时候 | 他的 | 嘴唇 | 是 | 沉默的 | . |

他的眼睛会笑，即使他的嘴唇沉默不语。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [kwɪə(r)] , [drəʊl] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmə(r)] ; [bʌt; bət] ,

| He | would | say | queer | , | droll | , | unexpected | things | which | passed | for | humour | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 说 | 酷儿 | , | 滑稽 | , | 意外 | 事物 | 哪个 | 通过了 | 为了 | 幽默 | ; | 但 | , |

他会说一些古怪、滑稽、出人意料的话，而这些话却被认为是幽默；但是，

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

| save | for | that | gleam | in | the | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 那 | 闪耀 | 在 | 这 | 眼睛 | , |

除了眼中那一闪而过的光芒，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sed] [ðem; ðəm] [wɪð] [mɔː(r)] ['siːmɪŋ] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [ɪn'tenʃən(ə)l] [dʒəʊk]

| he | could | not | have | said | them | with | more | seeming | innocence | of | intentional | joke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 有 | 说 | 他们 | 和 | 更多的 | 似乎 | 无辜 | 的 | 故意 | 开玩笑 |

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ɒv; əv][lɑː] [træp] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [hiː; hi]

| if | he | had | been | a | monk | of | La | Trappe | looking | up | from | the | grave | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 僧 | 的 | 拉 | 特拉普 | 寻找 | 向上 | 从 | 这 | 严重 | 他 |

[wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['ʌtə(r)] " [mə'mentəʊ]['mɒri] .

| was | digging | in | order | to | utter | " | memento | mori | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 挖掘 | 在 | 命令 | 到 | 说出 | " | 纪念 | 森 | . |

如果他是拉特拉普修道院的僧侣，正从他正在挖掘的坟墓中抬起头来念诵“记住你会死”，那么他也不可能用如此天真无邪的语气说出这些话，仿佛是在开玩笑。

" [ðæt] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] " [teɪk] [ɪn] .

| " | That | face | of | his | was | a | great | " | take | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 脸 | 的 | 他的 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | " | 拿 | 在 | . |

“他那张脸真是太吸引人了。”

" ['wɪmɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk] ['sentɪmənt] ; [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][wʌn] ['iːzəli] [muːvd]

| " | Women | thought | it | full | of | romantic | sentiment | ; | the | face | of | one | easily | moved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女性 | 想法 | 它 | 满的 | 的 | 浪漫的 | 情绪 | ; | 这 | 脸 | 的 | 一 | 容易地 | 已搬 |

[tuː; tə] [lʌv] ,

| to | love | , |
|---|---|---|
| 到 | 爱 | , |

“女人们认为它充满了浪漫情怀；一张容易被爱情感动的脸庞，

[ænd; ənd] [huːz] [lʌv] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'pliːt] [ə'laɪk] [wɪð] ['pəʊətri][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

| and | whose | love | would | be | replete | alike | with | poetry | and | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 爱 | 会 | 是 | 充足的 | 同样 | 和 | 诗 | 和 | 热情 | . |

他们的爱情将充满诗意和激情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [pruːf] [æz; əz][ðə; ði] ['juːθfl] [hɪ'pɒlɪtəs] [tuː; tə][ɔːl] ['fiːmeɪl] [ə'trækʃ(ə)n] .

| But | he | remained | as | proof | as | the | youthful | Hippolytus | to | all | female | attraction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 剩余 | 作为 | 证明 | 作为 | 这 | 青春 | 希波吕托斯 | 到 | 全部 | 女性 | 景点 | . |

但他依然是年轻时的希波吕托斯对所有女性魅力的最佳证明。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['pɑːsn] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ɪn] [æθ'letɪk] [pə'sjuːts] ;

| He | delighted | the | Parson | by | keeping | up | his | practice | in | athletic | pursuits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 高兴极了 | 这 | 牧师 | 经过 | 保持 | 向上 | 他的 | 实践 | 在 | 运动 | 追求 | ; |

他坚持不懈地进行体育运动，这让牧师非常高兴；

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [skuːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tendɪd]

| and | obtained | a | reputation | at | the | pugilistic | school | , | which | he | attended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 一个 | 名声 | 在 | 这 | 拳击手 | 学校 | , | 哪个 | 他 | 参加 |

['regjələli] ,

| regularly | , |
|---|---|
| 经常 | , |

他经常去拳击学校，并在那里赢得了名声。

[æz; əz][ðə; ði][best] ['dʒentlmən] ['bɒksə(r)][ə'baʊt] [taʊn] .

| as | the | best | gentleman | boxer | about | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 最好的 | 绅士 | 拳击手 | 关于 | 镇 | . |

他是城里最优秀的绅士拳击手。

[hiː; hi] [meɪd] ['meni] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət] [stɪl] [fɔːmd] [nəʊ] ['frendʃɪps] .

| He | made | many | acquaintances | , | but | still | formed | no | friendships | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 许多 | 熟人 | , | 但 | 仍然 | 形成 | 不 | 友谊 | . |

他结识了很多人，但始终没有建立起真正的友谊。

[jet] ['evri] [wʌn] [huː] [sɔː] [hɪm] [mʌtʃ] [kən'siːvd] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| Yet | every | one | who | saw | him | much | conceived | affection | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 每一个 | 一 | WHO | 锯 | 他 | 很多 | 构思 | 感情 | 为了 | 他 | . |

然而，凡是见过他的人，都对他心生喜爱。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [ə'fekʃn] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'pel] [ˌaɪ 'tiː] .

| If | he | did | not | return | that | affection | , | he | did | not | repel | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 返回 | 那 | 感情 | , | 他 | 做过 | 不是 | 击退 | 它 | . |

即使他没有回应这份感情，也没有拒绝它。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['dʒent(ə)l][ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz]

| He | was | exceedingly | gentle | in | voice | and | manner | , | and | had | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 温和的 | 在 | 嗓音 | 和 | 方式 | , | 和 | 有 | 全部 | 他的 |

['fɑːˌðərz] [plə'sɪdəti] [ɒv; əv]['tempə(r)] :

| father's | placidity | of | temper | : |
|---|---|---|---|---|
| 父亲的 | 平静 | 的 | 脾气 | : |

他说话和举止都非常温和，继承了父亲平和的性情：

['tʃɪldrən] [ænd; ənd][dɒgz] [tʊk] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .

| children | and | dogs | took | to | him | as | by | instinct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 和 | 狗 | 采取 | 到 | 他 | 作为 | 经过 | 本能 | . |

孩子们和狗都本能地喜欢他。

[ɒn] ['liːvɪŋ] ['mɪstə(r)] . [wɛlbiːz] ,

| On | leaving | Mr | . | Welby's | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 离开 | 先生 | . | 韦尔比 | , |

离开韦尔比先生家时，

['kɛnɛlm] ['kærid] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ə; eɪ][maɪnd] ['lɑːdʒli] [stɒkt] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [aɪ'diəz] [ðæt]

| Kenelm | carried | to | Cambridge | a | mind | largely | stocked | with | the | new | ideas | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯纳姆 | 携带 | 到 | 剑桥 | 一个 | 头脑 | 很大程度上 | 库存充足 | 和 | 这 | 新的 | 想法 | 那 |

[wɜː(r); wə(r)] ['bʌdɪŋ] ['ɪntuː] [liːf] .

| were | budding | into | leaf | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 萌芽 | 进入 | 叶子 | . |

肯纳姆来到剑桥时，他的头脑里充满了正在萌芽成长的新思想。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['freʃmən] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['maɪti]

| He | certainly | astonished | the | other | freshmen | , | and | occasionally | puzzled | the | mighty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | 惊讶 | 这 | 其他 | 大一新生 | , | 和 | 偶尔 | 困惑 | 这 | 强大的 |

['feloʊz] [ɒv; əv] ['trɪnəti] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] .

| Fellows | of | Trinity | and | St | . | John's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 研究员 | 的 | 三位一体 | 和 | 英石 | . | 约翰的 | . |

他确实让其他新生感到惊讶，有时甚至让三一学院和圣约翰学院的杰出学者们也感到困惑。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['grædʒuəli] [wɪð'druː] [hɪm'self] [mʌtʃ] [frɒm; frəm]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] .

| But | he | gradually | withdrew | himself | much | from | general | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 逐步地 | 退出 | 他自己 | 很多 | 从 | 一般的 | 社会 | . |

但他逐渐与普通社会隔绝开来。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][ɪn][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] ;

| In | fact | , | he | was | too | old | in | mind | for | his | years | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他 | 曾是 | 也 | 老的 | 在 | 头脑 | 为了 | 他的 | 年 | ; |

事实上，他的心智比实际年龄要成熟得多；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [mɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['sɜːklz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'trɒpəlɪs] ,

| and | after | having | mixed | in | the | choicest | circles | of | a | metropolis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 拥有 | 混合 | 在 | 这 | 精选 | 界 | 的 | 一个 | 都会 | , |

在混迹于大都市最上流的圈子之后，

['kɒlɪdʒ] ['sʌpəz] [ænd; ənd] [waɪn] ['pɑːtiz] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| college | suppers | and | wine | parties | had | little | charm | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学 | 晚餐 | 和 | 葡萄酒 | 各方 | 有 | 小的 | 魅力 | 为了 | 他 | . |

大学晚宴和葡萄酒派对对他来说没什么吸引力。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [rɪ'naʊn] ; [ænd; ənd][ɒn] ['sɜːt(ə)n] [ə'keɪʒnz] ,

| He | maintained | his | pugilistic | renown | ; | and | on | certain | occasions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 维持 | 他的 | 拳击手 | 名声 | ; | 和 | 在 | 肯定 | 场合 | , |

他保持了自己在拳击界的声誉；并且在某些情况下，

[wen] [sʌm; səm] ['delɪkət] [ˌʌndə'grædʒuət] [hæd; həd] [biːn] ['bʊlid] [baɪ][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] ['bɑːdʒmən]

| when | some | delicate | undergraduate | had | been | bullied | by | some | gigantic | bargeman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一些 | 精美的 | 本科 | 有 | 到过 | 被欺凌 | 经过 | 一些 | 巨大 | 驳船人 |

, [hɪz; ɪz]['mʌskjələ(r)] [ˌkrɪsti'ænəti] ['nəʊbli] [dɪ'veləpt] [ɪt'self] .

| , | his | muscular | Christianity | nobly | developed | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 他的 | 肌肉发达的 | 基督教 | 高贵地 | 发达 | 本身 | . |

当某个娇弱的女大学生被某个身材魁梧的船夫欺负时，他那强健的基督教信仰便高尚地发展了出来。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl]

| He | did | not | do | as | much | as | he | might | have | done | in | the | more | intellectual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 做 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 可能 | 有 | 完毕 | 在 | 这 | 更多的 | 知识分子 |

[weɪz] [ɒv; əv][ˌækə'demɪk(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] .

| ways | of | academical | distinction | . |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 的 | 学术的 | 区别 | . |

他在学术成就方面，尤其是在智力方面，并没有取得他应有的成就。

[stɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːst][ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ig,zæmi'neiʃənz] ; [hiː; hi] [wʌn] [tuː]

| Still | , | he | was | always | among | the | first | in | the | college | examinations | ; | he | won | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他 | 曾是 | 总是 | 之中 | 这 | 第一的 | 在 | 这 | 大学 | 考试 | ; | 他 | 韩元 | 二 |

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti]['praɪzɪz] ,

| university | prizes | , |
|---|---|---|
| 大学 | 奖品 | , |

尽管如此，他在大学考试中总是名列前茅；他曾两次获得大学奖项。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] [dɪ'griː] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [mɔː(r)] [ɒd] ,

| and | took | a | very | creditable | degree | , | after | which | he | returned | home | , | more | odd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 一个 | 非常 | 可信赖的 | 程度 | , | 后 | 哪个 | 他 | 返回 | 家 | , | 更多的 | 奇怪的 | , |

[mɔː(r)] ['sætənaɪn] — [ɪn] [ʃɔːt] ,

| more | saturnine | — | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 土星 | — | 在 | 短的 | , |

他获得了非常不错的学位，之后回到家乡，变得更加古怪，更加忧郁——总之，

[les] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] — [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['mɜːt(ə)n] [skuːl] .

| less | like | other | people | — | than | when | he | had | left | Merton | School | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 喜欢 | 其他 | 人们 | — | 比 | 什么时候 | 他 | 有 | 左边 | 默顿 | 学校 | . |

比他离开默顿学校时更不像其他人了。

[hiː; hi][hæd; həd]['wəʊv(ə)n][ə; eɪ]['spɒlətjuːd] [raʊnd] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,

| He | had | woven | a | solitude | round | him | out | of | his | own | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 编织 | 一个 | 孤独 | 圆形的 | 他 | 出去 | 的 | 他的 | 自己的 | 心 | , |

他用自己的内心编织了一片孤独，将自己包裹其中。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['spɒlətjuːd][hiː; hi][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['wɒtʃfl] [æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdə(r)][sɪts][ɪn][hɪz; ɪz][web] .

| and | in | that | solitude | he | sat | still | and | watchful | as | a | spider | sits | in | his | web | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 孤独 | 他 | 卫星 | 仍然 | 和 | 警惕 | 作为 | 一个 | 蜘蛛 | 坐着 | 在 | 他的 | 网站 | . |

在这份孤独中，他静静地坐着，警惕地观察着，就像蜘蛛坐在蛛网上一样。

['weðə(r)] [frɒm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['temprəmənt] [ɔː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['treɪnɪŋ] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ]

| Whether | from | natural | temperament | or | from | his | educational | training | under | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 从 | 自然的 | 气质 | 或者 | 从 | 他的 | 教育 | 训练 | 在下面 | 这样的 |

['tiːtʃə(r)z] [æz; əz]['mɪstə(r)] . - ,

| teachers | as | Mr | . | Mivers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 教师 | 作为 | 先生 | . | - | , |

无论是天生的性情，还是得益于像米弗斯先生这样的老师的教育训练，

[huː] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] [njuː] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] [baɪ] [ ri'viə ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd]

| who | carried | out | the | new | ideas | of | reform | by | revering | nothing | in | the | past | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 携带 | 出去 | 这 | 新的 | 想法 | 的 | 改革 | 经过 | 崇敬 | 没有什么 | 在 | 这 | 过去的 | , | 和 |

['mɪstə(r)] . ['wɛlbi] ,

| Mr | . | Welby | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 韦尔比 | , |

他们推行改革新理念，摒弃一切对过去的敬仰，还有韦尔比先生，

[huː] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][æz; əz] [ˌriːə'lɪstɪk] ,

| who | accepted | the | routine | of | the | present | as | realistic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 公认 | 这 | 常规 | 的 | 这 | 展示 | 作为 | 实际的 | , |

那些认为现状是现实的人，

[ænd; ənd] [puː] - [puːd] [ɔːl] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][æz; əz][ˌaɪdiə'lɪstɪk] ,

| and | pooh | - | poohed | all | visions | of | the | future | as | idealistic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呸 | - | 嘲笑 | 全部 | 愿景 | 的 | 这 | 未来 | 作为 | 理想主义 | , |

并对所有关于未来的设想嗤之以鼻，认为它们过于理想化。

- [tʃiːf] ['ment(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['træŋkwɪl] [ɪn'dɪfrənˌtɪzəm] .

| Kenelm's | chief | mental | characteristic | was | a | kind | of | tranquil | indifferentism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 首席 | 精神的 | 特征 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 宁静 | 冷漠主义 | . |

肯纳姆的主要心理特征是一种平静的冷漠。

[ˌaɪ 'tiːt][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪn] [hɪm] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n]

| It | was | difficult | to | detect | in | him | either | of | those | ordinary | incentives | to | action |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 探测 | 在 | 他 | 任何一个 | 的 | 那些 | 普通的 | 激励措施 | 到 | 行动 |

, — ['vænəti][ɔː(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ,

| , | — | vanity | or | ambition | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | — | 虚荣 | 或者 | 志向 | , |

很难在他身上发现任何一种常见的行动动机——虚荣心或野心。

[ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'plɔːz] [ɔː(r)][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]['paʊə(r)] .

| the | yearning | for | applause | or | the | desire | of | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渴望 | 为了 | 掌声 | 或者 | 这 | 欲望 | 的 | 力量 | . |

对掌声的渴望或对权力的欲望。

[tuː; tə][ɔːl] ['fiːmeɪl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] [stɑː(r)] - [pruːf] .

| To | all | female | fascinations | he | had | been | hitherto | star | - | proof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 女性 | 魅力 | 他 | 有 | 到过 | 迄今为止 | 星星 | - | 证明 | . |

此前，他一直对所有女性的迷恋都免疫。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [lʌv] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| He | had | never | experienced | love | , | but | he | had | read | a | good | deal | about | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 经验丰富的 | 爱 | , | 但 | 他 | 有 | 读 | 一个 | 好的 | 交易 | 关于 | 它 | ; |

他从未体验过爱情，但他读过很多关于爱情的书籍；

[ænd; ənd] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['riːz(ə)n]

| and | that | passion | seemed | to | him | an | unaccountable | aberration | of | human | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 热情 | 似乎 | 到 | 他 | 一个 | 无法解释 | 像差 | 的 | 人类 | 原因 |

,

| , |
|---|
| , |

在他看来，那种激情是人类理性的一种无法解释的偏差。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌekwə'nɪməti] [ɒv; əv] [θɔ:t] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]

| and | an | ignominious | surrender | of | the | equanimity | of | thought | which | it | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 可耻 | 投降 | 的 | 这 | 平静 | 的 | 想法 | 哪个 | 它 | 应该 |

[bi:; bi][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] [n'eɪtʃəz] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] .

| be | the | object | of | masculine | natures | to | maintain | undisturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 目的 | 的 | 男性 | 自然 | 到 | 维持 | 未受干扰 | . |

以及对思想平静的可耻放弃，而思想平静本应是男性天性所追求的不受干扰的目标。

[ə; eɪ] ['veri] ['eləkwənt] [bʊk] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] ['selɪbəsi] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə]

| A | very | eloquent | book | in | praise | of | celibacy | , | and | entitled | " | The | Approach | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 雄辩 | 书 | 在 | 称赞 | 的 | 独身 | , | 和 | 标题 | " | 这 | 方法 | 到 |

[ðə; ði]['eɪndʒəls] ,

| the | Angels | , |
|---|---|---|
| 这 | 天使 | , |

这是一本非常雄辩地赞美独身主义的书，书名为《通往天使之路》。

" ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðæt] ['emɪnənt] ['ɒksfəd] ['skɒlə(r)] , ['desɪməs] [rəʊtʃ] ,

| " | written | by | that | eminent | Oxford | scholar | , | Decimus | Roach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 书面 | 经过 | 那 | 杰出 | 牛津 | 学者 | , | 德西姆斯 | 蟑螂 | , |

“由牛津大学著名学者德西姆斯·罗奇撰写

[hæd; həd] [prə'dju:st] [səʊ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [maɪnd] [ðæt] , [hæd; həd][hi:; hi]

| had | produced | so | remarkable | an | effect | upon | his | youthful | mind | that | , | had | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 生产 | 所以 | 卓越 | 一个 | 影响 | 之上 | 他的 | 青春 | 头脑 | 那 | , | 有 | 他 |

[bi:n] [ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ,

| been | a | Roman | Catholic | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 一个 | 罗马 | 天主教 | , |

这对他年轻的心灵产生了如此显著的影响，以至于如果他是一名罗马天主教徒，

[hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mʌŋk] .

| he | might | have | become | a | monk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 变得 | 一个 | 僧 | . |

他或许会成为一名僧侣。

[weə(r)] [hi:; hi][məʊst] [ i'vins ] ['ɑ:də(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lə'dʒɪʃənz] ['ɑ:də(r)] [fɔ:(r); fə(r)]['æbstrækt] [tru:θ] ;

| Where | he | most | evinced | ardour | it | was | a | logician's | ardour | for | abstract | truth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 最多 | 表现出 | 热情 | 它 | 曾是 | 一个 | 逻辑学家的 | 热情 | 为了 | 抽象的 | 真相 | ; |

[ðæt] [ɪz] ,

| that | is | , |
|---|---|---|
| 那 | 是 | , |

他最能体现热情的地方，是他作为逻辑学家对抽象真理的热情；也就是说，

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [tru:θ] : [ænd; ənd] ,

| for | what | he | considered | truth | : | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 他 | 经过考虑的 | 真相 | : | 和 | , |

因为他认为这是真理：而且，

[æz; əz] [wɒt] [ siːm ] [tru:θ] [tu:; tə][wʌn][mæn][ɪz][ʃʊə(r)][tu:; tə] [si:m] ['fɔ:lshʊd] [tu:; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)]

| as | what | seems | truth | to | one | man | is | sure | to | seem | falsehood | to | some | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么 | 似乎 | 真相 | 到 | 一 | 男人 | 是 | 当然 | 到 | 似乎 | 谬误 | 到 | 一些 | 其他 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

对一个人来说是真理的事，对另一个人来说必然是谬误。

[ðɪs] [ˌpri:dɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ ˌinkən'vi:njəns ] [ænd; ənd]['deindʒəz] ,

| this | predilection | of | his | was | not | without | its | inconveniences | and | dangers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 偏好 | 的 | 他的 | 曾是 | 不是 | 没有 | 它是 | 不便之处 | 和 | 危险 | , |

他的这种偏好并非没有不便和危险。

[æz; əz] [meɪ] ['prɒbəbli] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃæptə(r)] .

| as | may | probably | be | seen | in | the | following | chapter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 大概 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 下列的 | 章 | . |

正如下一章可能提到的那样。

['miːnwaɪl] , ['raɪtli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ˌðeər'ɪn] , [ai] [ɪn'triːt] [ðiː] ,

| Meanwhile | , | rightly | to | appreciate | his | conduct | therein | , | I | entreat | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 没错 | 到 | 欣赏 | 他的 | 执行 | 其中 | , | 我 | 恳求 | 你 | , |

与此同时，为了恰当地赞赏他在那件事中的行为，我恳请你：

[əʊ]['kændɪd] ['riːdə(r)] ( [nɒt] [ðæt] ['eni] ['riːdə(r)] ['evə(r)][ɪz]['kændɪd] ) ,

| O | candid | reader | ( | not | that | any | reader | ever | is | candid | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 坦率 | 读者 | ( | 不是 | 那 | 任何 | 读者 | 曾经 | 是 | 坦率 | ) | , |

哦，坦诚的读者（当然，没有哪个读者是真正坦诚的），

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['brɪmfʊl] [ɒv; əv] [njuː] [aɪ'diəz] , [wɪtʃ] ,

| to | remember | that | he | is | brimful | of | new | ideas | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 记住 | 那 | 他 | 是 | 满满的 | 的 | 新的 | 想法 | , | 哪个 | , |

要记住，他脑子里充满了新想法，

[met] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['hɒstaɪl] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv][əʊld][aɪ'diəz] , [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [prə'vɒkətɪvli]

| met | by | a | deep | and | hostile | undercurrent | of | old | ideas | , | become | more | provocatively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 经过 | 一个 | 深的 | 和 | 敌对的 | 暗流 | 的 | 老的 | 想法 | , | 变得 | 更多的 | 挑衅地 |

['bɪləʊi] [ænd; ənd] ['sɜːdʒɪŋ] .

| billowy | and | surging | . |
|---|---|---|---|
| 波涛汹涌 | 和 | 滔滔 | . |

面对旧思想深沉而敌对的暗流，变得更加具有挑衅性，波涛汹涌。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [greɪt] [ fes'tiviti ] [æt; ət] [ɛksmʌndəm] ,

| THERE | had | been | great | festivities | at | Exmundham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 伟大的 | 庆祝活动 | 在 | 埃克斯蒙德姆 | , |

埃克斯蒙德姆曾举行过盛大的庆祝活动，

[ɪn] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kɛnɛlm]

| in | celebration | of | the | honour | bestowed | upon | the | world | by | the | fact | that | Kenelm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 庆典 | 的 | 这 | 荣誉 | 授予 | 之上 | 这 | 世界 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 肯纳姆 |

[tʃ'ɪlɪŋli] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| Chillingly | had | lived | twenty | - | one | years | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人不寒而栗 | 有 | 居住地 | 二十 | - | 一 | 年 | 在 | 它 | . |

为了庆祝肯纳姆·奇林利在世上生活了二十一年，这是世界所获得的荣耀。

[ðə; ði] [jʌŋ] [eə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembəld] ['tenənts] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

| The | young | heir | had | made | a | speech | to | the | assembled | tenants | and | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 继承人 | 有 | 制成 | 一个 | 演讲 | 到 | 这 | 组装 | 租户 | 和 | 其他 |

[əd'mɪtɪd] [ 'revələ ] ,

| admitted | revellers | , |
|---|---|---|
| 承认 | 狂欢者 | , |

这位年轻的继承人向聚集在一起的佃户和其他被允许参加狂欢的人们发表了讲话。

[wɪtʃ] [hæd; həd][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

| which | had | by | no | means | added | to | the | exhilaration | of | the | proceedings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 经过 | 不 | 方法 | 额外 | 到 | 这 | 兴奋 | 的 | 这 | 诉讼程序 | . |

但这丝毫没有增加比赛的精彩程度。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['fluːənsi] [ænd; ənd] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

| He | spoke | with | a | fluency | and | self | - | possession | which | were | surprising | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 和 | 一个 | 流利度 | 和 | 自己 | - | 拥有 | 哪个 | 是 | 奇怪 | 在 | 一个 |

[juːθ] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

| youth | addressing | a | multitude | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 青年 | 解决 | 一个 | 民众 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

这位年轻人第一次面对众多听众讲话，却表现得如此流利沉着，令人惊讶。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] ['tʃɪəf(ə)l] .

| But | his | speech | was | not | cheerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 演讲 | 曾是 | 不是 | 快乐 | . |

但他的演讲并不轻松愉快。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['tenənt] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ɪn] [prə'pəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

| The | principal | tenant | on | the | estate | , | in | proposing | his | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 租户 | 在 | 这 | 财产 | , | 在 | 提议 | 他的 | 健康 | , |

庄园的主要租户在提出他的健康状况时，

[hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

| had | naturally | referred | to | the | long | line | of | his | ancestors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 自然 | 指 | 到 | 这 | 长的 | 线 | 的 | 他的 | 祖先 | . |

自然指的是他悠久的祖先谱系。

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['merɪts] [æz; əz][mæn][ænd; ənd] ['lændlɔːd] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli]

| His | father's | merits | as | man | and | landlord | had | been | enthusiastically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲的 | 优点 | 作为 | 男人 | 和 | 房东 | 有 | 到过 | 踊跃 |

[ kə'meməreit ] ;

| commemorated | ; |
|---|---|
| 纪念 | ; |

他父亲作为人和地主的功绩曾被热情地颂扬；

[ænd; ənd] ['meni] ['hæpi] [ 'ɔːgjuri ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)][kə'rɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [drɔːn] ,

| and | many | happy | auguries | for | his | own | future | career | had | been | drawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 快乐的 | 预兆 | 为了 | 他的 | 自己的 | 未来 | 职业 | 有 | 到过 | 绘制 | , |

而且，他的未来事业也因此有了诸多美好的预兆。

['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ 'eksələns ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peərəntɪdʒ] ,

| partly | from | the | excellences | of | his | parentage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 从 | 这 | 卓越 | 的 | 他的 | 亲子关系 | , |

部分原因在于他优秀的父母，

['pɑːtli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['juːθfl] ['prɒmɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɒnəz] [ə'tʃiːvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

| partly | from | his | own | youthful | promise | in | the | honours | achieved | at | the | University | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 从 | 他的 | 自己的 | 青春 | 承诺 | 在 | 这 | 荣誉 | 已达成 | 在 | 这 | 大学 | . |

部分原因在于他年轻时在大学取得的优异成绩。

['kɛnɛlm] [tʃɪlɪŋli] [ɪn][rɪ'plaɪ] ['lɑːdʒli] [ ə'veil ] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðəʊz] [njuː] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

| Kenelm | Chillingly | in | reply | largely | availed | himself | of | those | new | ideas | which | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯纳姆 | 令人不寒而栗 | 在 | 回复 | 很大程度上 | 已利用 | 他自己 | 的 | 那些 | 新的 | 想法 | 哪个 | 是 |

[tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

| to | influence | the | rising | generation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 影响 | 这 | 上升 | 一代 | , |

肯纳姆冷酷地回应道，他主要利用了那些将影响新一代的新思想。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['rendəd] [fə'mɪliə(r)][baɪ][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

| and | with | which | he | had | been | rendered | familiar | by | the | journal | of | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 渲染 | 熟悉的 | 经过 | 这 | 杂志 | 的 | 先生 | . |

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɛlbi] .

| Mivers | and | the | conversation | of | Mr | . | Welby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 对话 | 的 | 先生 | . | 韦尔比 | . |

他通过米弗斯先生的日记和韦尔比先生的谈话，对此事有所了解。

[hiː; hi] ['briːfli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'sestrəl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| He | briefly | disposed | of | the | ancestral | part | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 简要地 | 处置 | 的 | 这 | 祖先的 | 部分 | 的 | 这 | 问题 | . |

他简要地解决了有关祖先的问题。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪŋgjələ(r)][tuː; tə] [nəʊt] [haʊ] [lɒŋ] ['eni] ['gɪv(ə)n]['fæməli][ɔː(r)] ,

| He | observed | that | it | was | singular | to | note | how | long | any | given | family | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观察到 | 那 | 它 | 曾是 | 单数 | 到 | 笔记 | 如何 | 长的 | 任何 | 给定 | 家庭 | 或者 | , |

他注意到，值得注意的是，任何一个特定的家庭或群体，其持续时间有多长，

['dɪnəsti] [kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['flʌrɪʃ] [ɪn] ['eni] ['gɪv(ə)n] [nʊk] [ɒv; əv]['mætə(r)][ɪn] [krɪ'eɪʃ(ə)n] ,

| dynasty | could | continue | to | flourish | in | any | given | nook | of | matter | in | creation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王朝 | 可以 | 继续 | 到 | 繁荣 | 在 | 任何 | 给定 | 角落 | 的 | 事情 | 在 | 创建 | , |

王朝可以在造物中的任何角落继续繁荣发展。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [p'aʊəz] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)l] [krɒps] .

| without | any | exhibition | of | intellectual | powers | beyond | those | displayed | by | a | succession | of | vegetable | crops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 展览 | 的 | 知识分子 | 权力 | 超过 | 那些 | 显示 | 经过 | 一个 | 演替 | 的 | 蔬菜 | 农作物 | . |

除了像连续种植蔬菜一样展现出的智力之外，没有展现出任何其他智力。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [truː] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | It | is | certainly | true | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 当然 | 真的 | , | " | 他 | 说 | , |

“这当然是真的，”他说。

" [ðæt] [ðə; ði] - [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fɔːθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

| " | that | the | Chillinglys | have | lived | in | this | place | from | father | to | son | for | about | a | fourth | part | of | the | history | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | - | 有 | 居住地 | 在 | 这 | 地方 | 从 | 父亲 | 到 | 儿子 | 为了 | 关于 | 一个 | 第四 | 部分 | 的 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 世界 | , |

“奇林利家族世世代代居住在这个地方，时间大约占世界历史的四分之一。”

[sɪns] [ðə; ði] [deɪt] [wɪtʃ] [sɜː(r)] ['aɪzək] ['njuːtən] [ə'saɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['delјuːdʒ] .

| since | the | date | which | Sir | Isaac | Newton | assigns | to | the | Deluge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 日期 | 哪个 | 先生 | 艾萨克 | 牛顿 | 分配 | 到 | 这 | 洪水 | . |

自艾萨克·牛顿爵士所记载的大洪水日期以来。

[bʌt; bət] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ɪg'zɪstənt] ['rekɔːdz] ,

| But | , | so | far | as | can | be | judged | by | existent | records | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 能 | 是 | 评判 | 经过 | 存在的 | 记录 | , |

但是，就现有记录所能判断的而言，

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ɪn] ['eni] [wei] ['waɪzə(r)][ɔː(r)]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

| the | world | has | not | been | in | any | way | wiser | or | better | for | their | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 有 | 不是 | 到过 | 在 | 任何 | 方式 | 更明智 | 或者 | 更好的 | 为了 | 他们的 | 存在 | . |

他们的存在并没有让世界变得更明智或更好。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [iːt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [iːt] ,

| They | were | born | to | eat | as | long | as | they | could | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 出生 | 到 | 吃 | 作为 | 长的 | 作为 | 他们 | 可以 | 吃 | , |

他们生来就是为了吃，只要能吃，他们就一直吃。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [iːt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ðeɪ] [daɪd] .

| and | when | they | could | eat | no | longer | they | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 可以 | 吃 | 不 | 更长 | 他们 | 死亡 | . |

当它们再也吃不下东西时，就死了。

[nɒt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [wɪt] [les] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ]

| Not | that | in | this | respect | they | were | a | whit | less | insignificant | than | the | generality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 在 | 这 | 尊重 | 他们 | 是 | 一个 | 白色 | 较少的 | 微不足道 | 比 | 这 | 概论 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] .

| of | their | fellow | - | creatures | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 同伴 | - | 生物 | . |

但这也并不意味着它们比大多数同类生物更有价值。

[məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] ['prez(ə)nt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['juːθfl] ['ɒrətə(r)] , " [ɑː(r); ə(r)]['əʊnlɪ] [bɔːn] [ɪn]

| Most | of | us | now | present | , | " | continued | the | youthful | orator | , | " | are | only | born | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 我们 | 现在 | 展示 | , | " | 持续 | 这 | 青春 | 演说者 | , | " | 是 | 仅有的 | 出生 | 在 |

['ɔːdə(r)][tuː; tə][daɪ] ;

| order | to | die | ; |
|---|---|---|---|
| 命令 | 到 | 死 | ; |

“我们大多数人,”这位年轻的演说家继续说道,“生而为人,只是为了死亡;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wuːndɪd] [praɪd][ɪn] [əd'mɪtɪŋ] [ðɪs] [fækt][ɪz][ɪn][ðə; ði]

| and | the | chief | consolation | of | our | wounded | pride | in | admitting | this | fact | is | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 首席 | 安慰 | 的 | 我们的 | 受伤 | 自豪 | 在 | 承认 | 这 | 事实 | 是 | 在 | 这 |

[ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðæt] ['aʊə(r)] [pɒ'sterətɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ɒv; əv][mɔː(r)] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][ðə; ði] [skiːm]

| probability | that | our | posterity | will | not | be | of | more | consequence | to | the | scheme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能性 | 那 | 我们的 | 后人 | 将要 | 不是 | 是 | 的 | 更多的 | 结果 | 到 | 这 | 方案 |

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [ɑː'selvz] [ɑː(r); ə(r)] .

| of | Nature | than | we | ourselves | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 自然 | 比 | 我们 | 我们自己 | 是 | . |

承认这一事实,我们受伤的自尊心所能得到的最大安慰是,我们的后代对自然秩序的重要性可能不会比我们自己更大。

" ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

| " | Passing | from | that | philosophical | view | of | his | own | ancestors | in | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通过 | 从 | 那 | 哲学 | 看法 | 的 | 他的 | 自己的 | 祖先 | 在 | 特别的 | , |

“尤其是从他自己祖先的那种哲学观点出发,

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

| and | of | the | human | race | in | general | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 人类 | 种族 | 在 | 一般的 | , |

以及整个人类,

['kɛnɛlm] [tʃ'ɪlɪŋli] [ðen] [tʌtʃt] [wɪð] [sə'riːn] [ə'næləsɪs][ɒn][ðə; ði] [ 'juːlədʒi ] [ 'læviʃ ] [ɒn][hɪz; ɪz]

| Kenelm | Chillingly | then | touched | with | serene | analysis | on | the | eulogies | lavished | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯纳姆 | 令人不寒而栗 | 然后 | 感动 | 和 | 安详 | 分析 | 在 | 这 | 悼词 | 慷慨的 | 在 | 他的 |

['fɑːðə(r)][æz; əz][mæn][ænd; ənd] ['lændlɔːd] .

| father | as | man | and | landlord | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 作为 | 男人 | 和 | 房东 | . |

肯纳姆·奇林格利随后冷静地分析了人们对他父亲作为男人和地主的赞誉。

" [æz; əz][mæn] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | As | man | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 男人 | , | " | 他 | 说 | , |

“作为一个人,”他说。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][nəʊ] [daʊt] [dɪ'zɜːvs] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [baɪ][mæn][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][mæn] .

| " | my | father | no | doubt | deserves | all | that | can | be | said | by | man | in | favour | of | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | 不 | 怀疑 | 值得 | 全部 | 那 | 能 | 是 | 说 | 经过 | 男人 | 在 | 偏爱 | 的 | 男人 | . |

“毫无疑问,我的父亲值得所有人对他的赞美。”

[bʌt; bət] [wɒt] , [æt; ət][ðə; ði] [best] , [ɪz][mæn] ?

| But | what | , | at | the | best | , | is | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | , | 在 | 这 | 最好的 | , | 是 | 男人 | ? |

但人,充其量又是什么呢?

[ə; eɪ] [kruːd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] , [ˌʌndɪ'veləpt] ['embriəʊ] ,

| A | crude | , | struggling | , | undeveloped | embryo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 原油 | , | 挣扎 | , | 未开发的 | 胚胎 | , |

一个粗糙、挣扎、未发育完全的胚胎

[ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [haɪɪst] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ] [veɪg] ['kɒnʃəsnəs]

| of | whom | it | is | the | highest | attribute | that | he | feels | a | vague | consciousness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 它 | 是 | 这 | 最高 | 属性 | 那 | 他 | 感觉 | 一个 | 模糊的 | 意识 |

[ðæt] [hiː; hi][ɪz]['əʊnli][æn; ən]['embriəʊ] ,

| that | he | is | only | an | embryo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 是 | 仅有的 | 一个 | 胚胎 | , |

他最显著的特征是，他隐约意识到自己只是一个胚胎。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [kəm'pliːt] [hɪm'self] [tɪl] [hiː; hi] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ; [ðæt] [ɪz] ,

| and | cannot | complete | himself | till | he | ceases | to | be | a | man | ; | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 完全的 | 他自己 | 直到 | 他 | 停止 | 到 | 是 | 一个 | 男人 | ; | 那 | 是 | , |

只有当他不再是人时，他才能完成自我；也就是说，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə'nʌðə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

| until | he | becomes | another | being | in | another | form | of | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 变成 | 其他 | 存在 | 在 | 其他 | 形式 | 的 | 存在 | . |

直到他变成另一种存在形式中的另一种生命。

[wiː; wi][kæn; kən] [preɪz] [ə; eɪ][dɒg][æz; əz][ə; eɪ][dɒg] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][dɒg][ɪz][ə; eɪ] [kəm'plitɪd] / [enz] / ,

| We | can | praise | a | dog | as | a | dog | , | because | a | dog | is | a | completed | / | ens | / | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 称赞 | 一个 | 狗 | 作为 | 一个 | 狗 | , | 因为 | 一个 | 狗 | 是 | 一个 | 完全的 | / | ens | / | , |

我们可以称赞一只狗，因为它是一只狗，因为狗是一个完整的/ens/。

[ænd; ənd] [nɒt] [æn; ən]['embriəʊ] .

| and | not | an | embryo | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 胚胎 | . |

而不是胚胎。

[bʌt; bət][tuː; tə] [preɪz] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][mæn] ,

| But | to | praise | a | man | as | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 称赞 | 一个 | 男人 | 作为 | 男人 | , |

但要称赞一个人作为男人，

[fər'get] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][dʒɜːm][aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɔːm] ['həʊlli] ['dɪfrənt] [ɪz]

| forgetting | that | he | is | only | a | germ | out | of | which | a | form | wholly | different | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 那 | 他 | 是 | 仅有的 | 一个 | 细菌 | 出去 | 的 | 哪个 | 一个 | 形式 | 完全 | 不同的 | 是 |

['ʌltɪmətli] [tuː; tə] [sprɪŋ] ,

| ultimately | to | spring | , |
|---|---|---|---|
| 最终 | 到 | 春天 | , |

他忘记了自己只不过是一个种子，最终会从中孕育出完全不同的形态。

[ɪz] ['iːkwəli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['skrɪptʃərəl] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['kruːdəti][ænd; ənd] [ˌɪmpə'fekʃn] ,

| is | equally | opposed | to | Scriptural | belief | in | his | present | crudity | and | imperfection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 同样地 | 反对 | 到 | 圣经 | 信仰 | 在 | 他的 | 展示 | 粗俗 | 和 | 缺陷 | , |

就他目前粗浅和不完美的态度而言，他同样反对圣经信仰。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɔː(r)] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l] [kən'strʌkʃn]

| and | to | psychological | or | metaphysical | examination | of | a | mental | construction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 心理 | 或者 | 形而上学的 | 考试 | 的 | 一个 | 精神的 | 建造 |

['evɪdəntli] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)] [fʊl'fɪl] [æz; əz][mæn] .

| evidently | designed | for | purposes | that | he | can | never | fulfil | as | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 设计 | 为了 | 目的 | 那 | 他 | 能 | 绝不 | 实现 | 作为 | 男人 | . |

并对一个显然是为了他作为人永远无法实现的目的而设计的精神结构进行心理学或形而上学的考察。

[ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][æn; ən]['embriəʊ][nɒt][mɔː(r)] [ˌɪnkəm'pliːt] [ðæn; ðən] ['eni] ['prez(ə)nt][ɪz] [kwaɪt] [truː] ;

| That | my | father | is | an | embryo | not | more | incomplete | than | any | present | is | quite | true | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 父亲 | 是 | 一个 | 胚胎 | 不是 | 更多的 | 未完成 | 比 | 任何 | 展示 | 是 | 相当 | 真的 | ; |

说我的父亲只是一个尚未完全成形的胚胎，并不比任何现有的事物更加不完整，这完全属实；

[bʌt; bət] [ðæt] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɪz] ['seɪɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] .

| but | that | , | you | will | see | on | reflection | , | is | saying | very | little | on | his | behalf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | , | 你 | 将要 | 看 | 在 | 反射 | , | 是 | 说 | 非常 | 小的 | 在 | 他的 | 代表 | . |

但仔细想想，你会发现这并不能为他做多少好事。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['bəʊstɪd] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [juː 'es] [men] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

| Even | in | the | boasted | physical | formation | of | us | men | , | you | are | aware | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 吹嘘 | 身体的 | 形成 | 的 | 我们 | 男人 | , | 你 | 是 | 意识到的 | 那 | 这 |

[best] - [ʃeɪpt] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

| best | - | shaped | amongst | us | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | - | 形状 | 在 | 我们 | , |

即使在我们男人引以为傲的体格方面，你也知道，我们当中体格最好的人，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪs'kʌvəri] , [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

| according | to | the | last | scientific | discoveries | , | is | only | a | development | of | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 最后的 | 科学 | 发现 | , | 是 | 仅有的 | 一个 | 发展 | 的 | 一些 |

['hɪdiəs] ['heəri] ['ænɪm(ə)l] ,

| hideous | hairy | animal | , |
|---|---|---|---|
| 可怕 | 毛茸茸 | 动物 | , |

根据最新的科学发现，它只不过是某种丑陋的毛茸茸动物的进化产物而已。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] ;

| such | as | a | gorilla | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 一个 | 大猩猩 | ; |

例如大猩猩；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [gə'rɪlə] [ɪt'self] [hæd; həd] [ɪts] [əʊn] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['fɔːfɑːðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl]

| and | the | ancestral | gorilla | itself | had | its | own | aboriginal | forefather | in | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 祖先的 | 大猩猩 | 本身 | 有 | 它是自己的 | | 土著 | 祖先 | 在 | 一个 | 小的 |

[mə'riːn] ['ænɪm(ə)l] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [tuː] - [nekt] ['bɒt(ə)l] .

| marine | animal | shaped | like | a | two | - | necked | bottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海洋 | 动物 | 形状 | 喜欢 | 一个 | 二 | - | 颈部 | 瓶子 | . |

而大猩猩的祖先本身也是一种形似双颈瓶的小型海洋动物。

[ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɪz] [ðæt] , [sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

| The | probability | is | that | , | some | day | or | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能性 | 是 | 那 | , | 一些 | 天 | 或者 | 其他 | , |

很有可能，在某个时候，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ ik'stəːmineit ] [baɪ] [ə; eɪ] [njuː] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['spiːʃiːz] .

| we | shall | be | exterminated | by | a | new | development | of | species | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 灭绝 | 经过 | 一个 | 新的 | 发展 | 的 | 物种 | . |

我们将被新出现的物种灭绝。

" [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['merɪts] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [æz; əz] ['lændlɔːd] ,

| " | As | for | the | merits | assigned | to | my | father | as | landlord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 这 | 优点 | 分配 | 到 | 我的 | 父亲 | 作为 | 房东 | , |

至于我父亲作为房东所应获得的功绩，

[aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'spektfəli] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [səʊ] ['ræʃli] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [hɪm] .

| I | must | respectfully | dissent | from | the | panegyrics | so | rashly | bestowed | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 尊敬 | 异议 | 从 | 这 | 颂词 | 所以 | 贸然 | 授予 | 在 | 他 | . |

我必须郑重声明，我对那些草率地给予他的赞美之词持不同意见。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [saʊnd] ['riːzənərz] [mʌst; məst] [kən'kɜː(r)] [ɪn] [ðɪs] ,

| For | all | sound | reasoners | must | concur | in | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 声音 | 推理者 | 必须 | 同意 | 在 | 这 | , |

所有理性的人都必须同意这一点：

[ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['djuːti] [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [lænd] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ ˈɔkjupaiə ] [tuː; tə] [huːm]

| that | the | first | duty | of | an | owner | of | land | is | not | to | the | occupiers | to | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 第一的 | 责任 | 的 | 一个 | 所有者 | 的 | 土地 | 是 | 不是 | 到 | 这 | 占领者 | 到 | 谁 |

[hiː; hi] ['liːsɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| he | leases | it | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 租赁 | 它 | , |

土地所有者的首要职责并非对将土地出租给占用者，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [lɑːdʒ] .

| but | to | the | nation | at | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 国家 | 在 | 大的 | . |

但对整个国家而言。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [lænd] [jiːldz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ˌaɪ 'tiː]

| It | is | his | duty | to | see | that | the | land | yields | to | the | community | the | utmost | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 他的 | 责任 | 到 | 看 | 那 | 这 | 土地 | 产量 | 到 | 这 | 社区 | 这 | 极致 | 它 |

[kæn; kən] [jiːld] .

| can | yield | . |
|---|---|---|
| 能 | 屈服 | . |

他的职责是确保土地为社区提供最大的产出。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ə; eɪ] ['lændlɔːd] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɑːrmz] [tuː; tə]

| In | order | to | effect | this | object | , | a | landlord | should | put | up | his | farms | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 影响 | 这 | 目的 | , | 一个 | 房东 | 应该 | 放 | 向上 | 他的 | 农场 | 到 |

[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,

| competition | , |
|---|---|
| 竞赛 | , |

为了达到这个目的，地主应该让他的农场参与竞争。

[ɪg'zæktɪŋ] [ðə; ði] [haɪɪst] [rent] [hiː; hi] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [get] [frɒm; frəm] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [kəm'petɪtəz] .

| exacting | the | highest | rent | he | can | possibly | get | from | responsible | competitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严格 | 这 | 最高 | 租 | 他 | 能 | 可能 | 得到 | 从 | 负责任的 | 竞争对手 | . |

他向负责任的竞争对手索要尽可能高的租金。

[kəm'petətɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

| Competitive | examination | is | the | enlightened | order | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 竞争的 | 考试 | 是 | 这 | 开明 | 命令 | 的 | 这 | 天 | , |

竞争性考试是当今明智的做法。

['iːv(ə)n] [ɪn] [prə'feʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [men] [wʊd] [hæv; həv] ['kwɒlətiz] [ðæt] [dɪ'faɪ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| even | in | professions | in | which | the | best | men | would | have | qualities | that | defy | examination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 职业 | 在 | 哪个 | 这 | 最好的 | 男人 | 会 | 有 | 品质 | 那 | 违抗 | 考试 | . |

即使在一些行业中，最优秀的人才也具备一些无法通过检验才能获得的素质。

[ɪn] ['ægrɪkʌltʃə(r)] , ['hæpɪli] ,

| In | agriculture | , | happily | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 农业 | , | 快乐地 | , |

在农业领域，令人欣慰的是，

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [kəm'petətɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['hɒstaɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| the | principle | of | competitive | examination | is | not | so | hostile | to | the | choice | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原则 | 的 | 竞争的 | 考试 | 是 | 不是 | 所以 | 敌对的 | 到 | 这 | 选择 | 的 | 这 |

[best] [mæn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ,

| best | man | as | it | must | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 男人 | 作为 | 它 | 必须 | 是 | , |

竞争性考试的原则并没有像它应该的那样不利于选拔最优秀的人。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn] [dɪ'pləʊməsi] , [weə(r)] [ə; eɪ] [ˌtæli'rænd] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'skluːdɪd] [fɔː(r); fə(r)]
**for** **instance** **,** **in** **diplomacy** **,** **where** **a** **Talleyrand** **would** **be** **excluded** **for**
为了 实例 , 在 外交 , 在哪里 一个 塔列朗 会 是 排除 为了
['nəʊɪŋ] [nəʊ] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;
**knowing** **no** **language** **but** **his** **own** **;**
会心 不 语言 但 他的 自己的 ;

例如，在外交领域，像塔列朗这样的人会因为只会说自己的母语而被排除在外；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [weə(r)] [prə'məʊʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)]
**and** **still** **more** **in** **the** **army** **,** **where** **promotion** **would** **be** **denied** **to** **an** **officer**
和 仍然 更多的 在 这 军队 , 在哪里 晋升 会 是 否认 到 一个 官
[huː] ,
**who** **,**
WHO ,

在军队中更是如此，如果一名军官有以下行为，将被剥夺晋升机会：

[laɪk] ['mɔːlbərə] , [kʊd; kəd] [nɒt] [spel] .
**like** **Marlborough** **,** **could** **not** **spell** **.**
喜欢 马尔堡 , 可以 不是 拼写 .

和马尔伯勒一样，拼写也不好。

[bʌt; bət] [ɪn] ['ægrɪkʌltʃə(r)] [ə; eɪ] ['lændlɔːd] [hæz; həz] ['əʊnli] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [haɪɪst]
**But** **in** **agriculture** **a** **landlord** **has** **only** **to** **inquire** **who** **can** **give** **the** **highest**
但 在 农业 一个 房东 有 仅有的 到 查询 WHO 能 给 这 最高
[rent] ,
**rent** **,**
租 ,

但在农业领域，地主只需要询问谁能支付最高的租金即可。

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['kæpɪt(ə)l] ,
**having** **the** **largest** **capital** **,**
拥有 这 最大 首都 ,

拥有最大资本的

['sʌbdʒɪkt] [baɪ] [ðə; ði] ['strɪktɪst] ['penəltiz] [ɒv; əv] [lɔː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [liːs] [dɪk'teɪtɪd]
**subject** **by** **the** **strictest** **penalties** **of** **law** **to** **the** **conditions** **of** **a** **lease** **dictated**
主题 经过 这 最严格的 处罚 的 法律 到 这 状况 的 一个 租 口述
[baɪ] [ðə; ði] [məʊst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ ˌægri'kʌltʃərist ] ['ʌndə(r)] ['penəltiz] [fɪkst] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['kɔːʃəs]
**by** **the** **most** **scientific** **agriculturists** **under** **penalties** **fixed** **by** **the** **most** **cautious**
经过 这 最多 科学 农业学家 在下面 处罚 固定的 经过 这 最多 谨慎
[kən'veɪənsə(r)] .
**conveyancers** **.**
产权转让 .

受法律最严厉的处罚，受最科学的农业学家制定的租赁条件约束，并受最谨慎的产权转让律师确定的处罚约束。

[baɪ] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] [prə'siːdʒə(r)] , [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['lɪbərəl] [ɪ'kɑːnəmɪsts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
**By** **this** **mode** **of** **procedure** **,** **recommended** **by** **the** **most** **liberal** **economists** **of** **our**
经过 这 模式 的 程序 , 受到推崇的 经过 这 最多 自由主义 经济学家 的 我们的
[eɪdʒ] ,
**age** **,**
年龄 ,

通过这种由我们这个时代最开明的经济学家所推荐的程序方式，

— ['bɑːrɪŋ] [ðəʊz] [stɪl] [mɔː(r)] ['lɪbərəl] [huː] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['prɒpəti] [ɪn] [lænd] [ɪz] ['eni] ['prɒpəti] [æt; ət] [ɔːl] ,
**—** **barring** **those** **still** **more** **liberal** **who** **deny** **that** **property** **in** **land** **is** **any** **property** **at** **all** **,**
— 禁止 那些 仍然 更多的 自由主义 WHO 否定 那 财产 在 土地 是 任何 财产 在 全部 ,

——当然，那些更加自由开放、否认土地所有权属于任何形式财产的人除外。

— [baɪ] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] [prə'siːdʒə(r)] , [aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['lændlɔːd] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
**—** **by** **this** **mode** **of** **procedure** **,** **I** **say** **,** **a** **landlord** **does** **his** **duty** **to** **his** **country** **.**
— 经过 这 模式 的 程序 , 我 说 , 一个 房东 做 他的 责任 到 他的 国家 .

——我认为，通过这种方式，房东就履行了他对国家的义务。

[hiː; hi] [ siˈkjuə ] [ˈtenənts] [huː] [kæn; kən] [prəˈdjuːs] [ðə; ði][məʊst][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [baɪ][ðeə(r)]

| He | secures | tenants | who | can | produce | the | most | to | the | community | by | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 确保 | 租户 | WHO | 能 | 生产 | 这 | 最多 | 到 | 这 | 社区 | 经过 | 他们的 |

[ˈkæpɪt(ə)l] ,

| capital | , |
|---|---|
| 首都 | , |

他寻找那些能够利用自身资本为社区创造最大价值的租户。

[ˈtestɪd] [θruː] [kəmˈpetətɪv] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [ˈbæŋkəz] - [əˈkaʊnts] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪˈkjʊərətɪ]

| tested | through | competitive | examination | in | their | bankers | ' | accounts | and | the | security |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 测试 | 通过 | 竞争的 | 考试 | 在 | 他们的 | 银行家 | - | 账户 | 和 | 这 | 安全 |

[ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] ,

| they | can | give | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 给 | , |

通过对其银行账户和所能提供的担保的竞争性考试进行检验，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][rɪˈdʒɪdətɪ][ɒv; əv] [ˈkʌvənənts] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈliːbɪg] [ænd; ənd] [rɪˈdjuːst]

| and | through | the | rigidity | of | covenants | suggested | by | a | Liebig | and | reduced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 刚性 | 的 | 圣约 | 建议 | 经过 | 一个 | 李比希 | 和 | 减少 |

[ˈɪntuː] [lɔː] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃɪtɪ] .

| into | law | by | a | Chitty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 法律 | 经过 | 一个 | 芽 | . |

并通过李比希提出的、契蒂制定的法律所确立的契约的僵化性来实现。

[bʌt; bət][ɒn][maɪ] [ˈfɑːˌðərz] [lænd][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈtenənts] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd] [les]

| But | on | my | father's | land | I | see | a | great | many | tenants | with | little | skill | and | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 我的 | 父亲的 | 土地 | 我 | 看 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 租户 | 和 | 小的 | 技能 | 和 | 较少的 |

[ˈkæpɪt(ə)l] ,

| capital | , |
|---|---|
| 首都 | , |

但我看到我父亲的土地上有很多佃农，他们缺乏技能，也缺乏资金。

[ˈɪgnərənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈliːbɪg] [ænd; ənd] [rɪˈvəʊltɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈtʃɪtɪ] ,

| ignorant | of | a | Liebig | and | revolting | from | a | Chitty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无知 | 的 | 一个 | 李比希 | 和 | 令人作呕的 | 从 | 一个 | 芽 | , |

对李比希一无所知，对奇蒂感到反感，

[ænd; ənd][nəʊ] [ˈfɪlɪəl] [ɪnˈθjuːziæzəm][kæn; kən] [ɪnˈdjuːs] [ˌem ˈiː] [ˈɒnɪstlɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ]

| and | no | filial | enthusiasm | can | induce | me | honestly | to | say | that | my | father | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 孝 | 热情 | 能 | 诱导 | 我 | 诚实地 | 到 | 说 | 那 | 我的 | 父亲 | 是 | 一个 |

[gʊd] [ˈlændlɔːd] .

| good | landlord | . |
|---|---|---|
| 好的 | 房东 | . |

即使出于孝心，我也无法真心实意地说我的父亲是一位好房东。

[hiː; hi][hæz; həz] [prɪˈfɜːd] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdjuːtiz] [tuː; tə][ðə; ði]

| He | has | preferred | his | affection | for | individuals | to | his | duties | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 首选 | 他的 | 感情 | 为了 | 个人 | 到 | 他的 | 职责 | 到 | 这 |

[kəˈmjuːnəti] .

| community | . |
|---|---|
| 社区 | . |

他更看重对个人的关爱，而不是对社会的责任。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] , [maɪ] [frendz] ,

| It | is | not | , | my | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | , | 我的 | 朋友们 | , |

朋友们，并非如此。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['fɑːrmərz] [laɪk] [jɔː'selvz] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs]

| a | question | whether | a | handful | of | farmers | like | yourselves | go | to | the | workhouse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 问题 | 无论 | 一个 | 少数 | 的 | 农民 | 喜欢 | 你们自己 | 去 | 到 | 这 | 济贫 |

[ɔː(r)] [nɒt] .

| or | not | . |
|---|---|---|
| 或者 | 不是 | . |

这是一个关于像你们这样的少数农民是否会被送进济贫院的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'suːmərz] ['kwestʃən] .

| It | is | a | consumer's | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 消费者的 | 问题 | . |

这是消费者提出的问题。

[duː; də][juː; jʊ] [prə'djuːs] [ðə; ði]['mæksɪməm][ɒv; əv] [kɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][kən'sjuːmə(r)] ?

| Do | you | produce | the | maximum | of | corn | to | the | consumer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 生产 | 这 | 最大限度 | 的 | 玉米 | 到 | 这 | 消费者 | ? |

你们是否向消费者生产了最大数量的玉米?

" [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ'self] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['ɒrətə(r)] ,

| " | With | respect | to | myself | , | " | continued | the | orator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尊重 | 到 | 我 | , | " | 持续 | 这 | 演说者 | , |

“就我个人而言,”演说家继续说道,

['wɔːmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][kəʊld][hiː; hi][hæd; həd] [ inˈdʒendə ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]

| warming | as | the | cold | he | had | engendered | in | his | audience | became | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变暖 | 作为 | 这 | 寒冷的 | 他 | 有 | 产生的 | 在 | 他的 | 观众 | 成为 | 更多的 |

[ˊfriːziiŋli] [felt] ,

| freezingly | felt | , |
|---|---|---|
| 寒冷地 | 毛毡 | , |

随着他之前在观众中引发的寒冷感愈发强烈，他的情绪也逐渐升温。

— " [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ'self] , [ai][duː; də] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] ,

| — | " | with | respect | to | myself | , | I | do | not | deny | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 和 | 尊重 | 到 | 我 | , | 我 | 做 | 不是 | 否定 | 那 | , |

——“就我个人而言，我并不否认，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːlti] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] [kɔːs]

| owing | to | the | accident | of | training | for | a | very | faulty | and | contracted | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 事故 | 的 | 训练 | 为了 | 一个 | 非常 | 故障 | 和 | 合同 | 课程 |

[ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| of | education | , |
|---|---|---|
| 的 | 教育 | , |

由于接受了一套存在严重缺陷且不规范的教育课程培训，导致出现意外情况。

[ai][hæv; həv] [əb'teɪnd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] - ['ɒnəz] - [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ;

| I | have | obtained | what | are | called | ' | honours | ' | at | the | University | of | Cambridge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 获得 | 什么 | 是 | 称为 | - | 荣誉 | - | 在 | 这 | 大学 | 的 | 剑桥 | ; |

我在剑桥大学获得了所谓的“荣誉学位”;

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [rɪ'gɑːd] [ðæt] [fækt][æz; əz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['eni] [wɜːθ] [ɪn][maɪ]['fjuːtʃə(r)]

| but | you | must | not | regard | that | fact | as | a | promise | of | any | worth | in | my | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 不是 | 看待 | 那 | 事实 | 作为 | 一个 | 承诺 | 的 | 任何 | 值得 | 在 | 我的 | 未来 |

['pæsɪdʒ] [θruː] [laɪf] .

| passage | through | life | . |
|---|---|---|---|
| 通道 | 通过 | 生活 | . |

但你千万不要把这件事看作是我未来人生道路上任何有价值的承诺。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['juːsləs] [p'ɜːsənz] — [ɪ'speʃəli] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['bɪgətɪd] —

| Some | of | the | most | useless | persons | — | especially | narrow | - | minded | and | bigoted | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 最多 | 无用 | 人 | — | 尤其 | 狭窄的 | - | 有思想 | 和 | 偏执的 | — |

[hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [fɑː(r)] ['haɪə(r)] ['ɒnəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ðæn; ðən][hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][maɪ]

| have | acquired | far | higher | honours | at | the | University | than | have | fallen | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 获得 | 远的 | 更高 | 荣誉 | 在 | 这 | 大学 | 比 | 有 | 倒下 | 到 | 我的 |

[lɒt] .

| lot | . |
|---|---|
| 很多 | . |

一些最没用的人——尤其是心胸狭隘、固执己见的人——在大学里获得的荣誉远比我高得多。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][nəʊ] [les] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd]

| " | I | thank | you | no | less | for | the | civil | things | you | have | said | of | me | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感谢 | 你 | 不 | 较少的 | 为了 | 这 | 民用 | 事物 | 你 | 有 | 说 | 的 | 我 | 和 |

[ɒv; əv][maɪ]['fæməli] ;

| of | my | family | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 家庭 | ; |

“对于你们对我本人及我的家人所作出的礼貌评价，我同样表示感谢；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [greɪv] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [baʊnd]

| but | I | shall | endeavour | to | walk | to | that | grave | to | which | we | are | all | bound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 努力 | 到 | 走 | 到 | 那 | 严重 | 到 | 哪个 | 我们 | 是 | 全部 | 边界 |

[wɪð] [ə; eɪ]['træŋkwɪl] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [seɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ]

| with | a | tranquil | indifference | as | to | what | people | may | say | of | me | in | so | short | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 宁静 | 漠不关心 | 作为 | 到 | 什么 | 人们 | 可能 | 说 | 的 | 我 | 在 | 所以 | 短的 | 一个 |

['dʒɜːni] .

| journey | . |
|---|---|
| 旅行 | . |

但我将努力平静地走向我们所有人终将到达的坟墓，不在乎人们在如此短暂的旅程中会如何评价我。

[ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)] , [maɪ] [frendz] , [wiː; wi][get][tuː; tə]['aʊə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] ,

| And | the | sooner | , | my | friends | , | we | get | to | our | journey's | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 很快 | , | 我的 | 朋友们 | , | 我们 | 得到 | 到 | 我们的 | 旅程 | 结尾 | , |

朋友们，我们越早到达旅程的终点越好。

[ðə; ði]['betə(r)]['aʊə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [peɪnz] , ['trʌb(ə)lz] , [sɪnz] , [ænd; ənd]

| the | better | our | chance | of | escaping | a | great | many | pains | , | troubles | , | sins | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更好的 | 我们的 | 机会 | 的 | 逃脱 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 疼痛 | , | 麻烦 | , | 罪孽 | , | 和 |

[dɪ'ziːzɪz] .

| diseases | . |
|---|---|
| 疾病 | . |

这样我们就能更好地避免许多痛苦、麻烦、罪恶和疾病。

[səʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [helθ] ,

| So | that | when | I | drink | to | your | good | healths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 我 | 喝 | 到 | 你的 | 好的 | 健康 | , |

所以，当我为你们的健康干杯时，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [ɪn] [ri'ælətɪ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɜːli] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ il ]

| you | must | feel | that | in | reality | I | wish | you | an | early | deliverance | from | the | ills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 感觉 | 那 | 在 | 现实 | 我 | 希望 | 你 | 一个 | 早期的 | 解救 | 从 | 这 | 疾病 |

[tuː; tə] [wɪtʃ] [fleʃ] [ɪz] [ɪk'spəʊzd] ,

| to | which | flesh | is | exposed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 肉 | 是 | 裸露 | , |

你必须明白，我真心希望你早日摆脱肉体所遭受的种种痛苦。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [səʊ]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'kriːs] [wɪð] ['aʊə(r)] [j'iəz] [ðæt] [gʊd] [helθ] [ɪz] ['skeəsli]
**and** **which** **so** **generally** **increase** **with** **our** **years** **that** **good** **health** **is** **scarcely**
和 哪个 所以 一般来说 增加 和 我们的 年 那 好的 健康 是 几乎
[kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] .
**compatible** **with** **the** **decaying** **faculties** **of** **old** **age** **.**
兼容的 和 这 腐烂的 学院 的 老的 年龄 .

而且随着年龄的增长，这些症状通常会加剧，以至于良好的健康状况与老年人机能的衰退几乎难以兼容。

['dʒentlmən] , [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [helθ] !
**Gentlemen** **,** **your** **good** **healths** **!**
先生们 , 你的 好的 健康 !

先生们，祝你们身体健康！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**"** **CHAPTER** **XIII** **.**
" 章 十三 .

“第十三章

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] ['bɜːθdeɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
**THE** **morning** **after** **these** **birthday** **rejoicings** **,**
这 早晨 后 这些 生日 欢庆 ,

生日庆祝活动后的第二天早晨，

[sɜː(r)]['piːtə(r)][ænd; ənd] ['leɪdi] [tʃ'ɪlɪŋli] [held] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv]
**Sir** **Peter** **and** **Lady** **Chillingly** **held** **a** **long** **consultation** **on** **the** **peculiarities** **of**
先生 彼得 和 女士 令人不寒而栗 握住 一个 长的 咨询 在 这 特殊性 的
[ðeə(r)][eə(r)] ,
**their** **heir** **,**
他们的 继承人 ,

彼得爵士和奇林利夫人就他们继承人的特殊之处进行了长时间的商议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪn'stɪlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] ['aɪðə(r)][ɒv; əv]
**and** **the** **best** **mode** **of** **instilling** **into** **his** **mind** **the** **expediency** **either** **of**
和 这 最好的 模式 的 灌输 进入 他的 头脑 这 权宜之计 任何一个 的
[ˌentə'teɪnɪŋ] [mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [v'juːz] ,
**entertaining** **more** **pleasing** **views** **,**
娱乐 更多的 令人愉悦 浏览 ,

而让他明白欣赏更令人愉悦的事物是明智之举的最佳方式，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [ prəu'fes ] [les] [ʌn'pɒpjələ(r)] ['sentɪmənts] ; [kəm'pætəbli] [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðəʊ]
**or** **at** **least** **of** **professing** **less** **unpopular** **sentiments** **;** **compatibly** **of** **course** **,** **though**
或者 在 至少 的 声称 较少的 不受欢迎的 情感 ; 兼容 的 课程 , 尽管
[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**they** **did** **not** **say** **it** **,**
他们 做过 不是 说 它 ,

或者至少表达一些不那么不受欢迎的观点；当然，这在某种程度上是可以理解的，尽管他们没有明说。

[wɪð] [ðə; ði] [njuː] [aɪ'diəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['sentʃəri] .
**with** **the** **new** **ideas** **that** **were** **to** **govern** **his** **century** **.**
和 这 新的 想法 那 是 到 治理 他的 世纪 .

以及将主导他那个世纪的新思想。

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'griːmənt] [ɒn] [ðɪs] ['delɪkət] ['sʌbdʒɪkt] , [ðeɪ] [went] [fɔːθ] , [ɑːm] [ɪn] [ɑːm]
**Having** **come** **to** **an** **agreement** **on** **this** **delicate** **subject** **,** **they** **went** **forth** **,** **arm** **in** **arm**
拥有 来 到 一个 协议 在 这 精美的 主题 , 他们 去 前进 , 手臂 在 手臂
,
**,**
,

就这一敏感问题达成一致后，他们手挽着手向前走去。

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)][eə(r)] .

| in | search | of | their | heir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 搜索 | 的 | 他们的 | 继承人 | . |

寻找他们的继承人。

['kɛnɛlm] ['seldəm] [met] [ðem; ðəm][æt; ət] ['brekfəst] .

| Kenelm | seldom | met | them | at | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯纳姆 | 很少 | 遇见 | 他们 | 在 | 早餐 | . |

肯纳姆很少在早餐时与他们碰面。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːli] ['raɪzə(r)] , [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sɒlətri] [ 'ræmbl ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

| He | was | an | early | riser | , | and | accustomed | to | solitary | rambles | before | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 早期的 | 立管 | , | 和 | 习惯 | 到 | 孤 | 漫谈 | 前 | 他的 |

['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] .

| parents | were | out | of | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 父母 | 是 | 出去 | 的 | 床 | . |

他是个早起的人，习惯在父母起床前独自散步。

[ðə; ði] ['wɜːðɪ] [peə(r)] [faʊnd] ['kɛnɛlm] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ə; eɪ] [traʊt] - [striːm] [ðæt]

| The | worthy | pair | found | Kenelm | seated | on | the | banks | of | a | trout | - | stream | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 值得 | 一对 | 成立 | 肯纳姆 | 坐着 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 一个 | 鳟鱼 | - | 溪流 | 那 |

[miː'ændəd] [θruː] [tʃ'ɪlɪŋli] [pɑːk] ,

| meandered | through | Chillingly | Park | , |
|---|---|---|---|---|
| 蜿蜒 | 通过 | 令人不寒而栗 | 公园 | , |

这对值得尊敬的夫妇发现肯纳姆正坐在蜿蜒流经奇林利公园的一条鳟鱼溪流的岸边。

['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['jɔːnɪŋ] , [wɪð] [ə'pærənt] [rɪ'liːf] [ɪn] [ðæt]

| dipping | his | line | into | the | water | , | and | yawning | , | with | apparent | relief | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浸渍 | 他的 | 线 | 进入 | 这 | 水 | , | 和 | 打哈欠 | , | 和 | 明显 | 宽慰 | 在 | 那 |

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

| operation | . |
|---|---|
| 手术 | . |

他将鱼线浸入水中，打了个哈欠，显然对这个动作感到轻松了。

" [dʌz] ['fɪʃɪŋ] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] , ['hɑːtɪli] .

| " | Does | fishing | amuse | you | , | my | boy | ? | " | said | Sir | Peter | , | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 钓鱼 | 娱乐 | 你 | , | 我的 | 男生 | ? | " | 说 | 先生 | 彼得 | , | 衷心地 | . |

“孩子，你喜欢钓鱼吗？”彼得爵士热情地问道。

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['kɛnɛlm] .

| " | Not | in | the | least | , | sir | , | " | answered | Kenelm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 这 | 至少 | , | 先生 | , | " | 回答 | 肯纳姆 | . |

“一点也不，先生，”肯纳姆回答道。

" [ðen] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['leɪdi] [tʃ'ɪlɪŋli] .

| " | Then | why | do | you | do | it | ? | " | asked | Lady | Chillingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 为什么 | 做 | 你 | 做 | 它 | ? | " | 问 | 女士 | 令人不寒而栗 | . |

“那你为什么要这么做呢？”奇林利夫人问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][mɔː(r)] . "

| " | Because | I | know | nothing | else | that | amuses | me | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 知道 | 没有什么 | 别的 | 那 | 娱乐 | 我 | 更多的 | . | " |

“因为我知道没有什么比这更能让我开心了。”

" [ɑː] ! [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] :

| " | Ah | ! | that | is | it | , | " | said | Sir | Peter | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 那 | 是 | 它 | , | " | 说 | 先生 | 彼得 | : |

“啊！就是它了，”彼得爵士说道：

" [ðə; ði] [həʊl] ['siːkrət] [ɒv; əv] - [ 'ɔdɪtɪ ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] , [maɪ][dɪə(r)] ;

| " | the | whole | secret | of | Kenelm's | oddities | is | to | be | found | in | these | words | , | my | dear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 所有的 | 秘密 | 的 | - | 奇闻异事 | 是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 这些 | 字 | , | 我的 | 亲爱的 | ; |

“肯纳姆古怪行为的全部秘密就藏在这些话里，亲爱的；

[hiː; hi] [niːdz] [əˈmjuːzmənt] .
**he** **needs** **amusement** **.**
他 需求 娱乐 .

他需要娱乐。

[vɒlˈteə] [sez] ['truːli] , - [əˈmjuːzmənt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv][mæn] . -
**Voltaire** **says** **truly** **,** **'** **Amusement** **is** **one** **of** **the** **wants** **of** **man** **.** **'**
伏尔泰 说道 真的 , - 娱乐 是 一 的 这 想要 的 男人 . -

伏尔泰说得没错，“娱乐是人类的需求之一”。

[ænd; ənd] [ɪf] ['kɛnɛlm] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈmjuːzd] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['ʌðə(r)]
**And** **if** **Kenelm** **could** **be** **amused** **like** **other** **people** **,** **he** **would** **be** **like** **other**
['piːp(ə)l] . "
**people** **.** **"**
人们 . "

如果肯纳姆能像其他人一样感到快乐，他就会和其他人一样了。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['greɪvli] , [ænd; ənd] [ɪkˈstræktɪŋ] [frɒm; fræm][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ə; eɪ] [smɔːl]
**"** **In** **that** **case** **,** **"** **said** **Kenelm** **,** **gravely** **,** **and** **extracting** **from** **the** **water** **a** **small**
" 在 那 案件 , " 说 肯纳姆 , 严重地 , 和 提取 从 这 水 一个 小的
[bʌt; bət] ['laɪvli] [traʊt] ,
**but** **lively** **trout** **,**
但 热闹 鳟鱼 ,

“既然如此，”肯纳姆严肃地说着，从水中捞出一条虽小但很活泼的鳟鱼。

[wɪtʃ] ['set(ə)ld] [ɪtˈself] [ɪn] ['leɪdi]
**which** **settled** **itself** **in** **Lady**
哪个 定居 本身 在 女士

最终定居在了夫人

- [læp] , — " [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [biː; bi] [əˈmjuːzd] .
**Chillingly's** **lap** **,** **—** **"** **in** **that** **case** **I** **would** **rather** **not** **be** **amused** **.**
- 膝 , — " 在 那 案件 我 会 相当 不是 是 觉得好笑 .

奇林利的膝盖，——“那样的话，我宁愿不觉得好笑。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ əbˈsəːdəti ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
**I** **have** **no** **interest** **in** **the** **absurdities** **of** **other** **people** **.**
我 有 不 兴趣 在 这 荒谬之处 的 其他 人们 .

我对别人的荒谬行为毫无兴趣。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [self] - [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [kəmˈpelz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]
**The** **instinct** **of** **self** **-** **preservation** **compels** **me** **to** **have** **some** **interest** **in** **my**
这 本能 的 自己 - 保存 强制 我 到 有 一些 兴趣 在 我的
[əʊn] . "
**own** **.** **"**
自己的 . "

出于自我保护的本能，我必须对自己的利益有所关注。

" ['kɛnɛlm] , [sɜː(r)] , " [ɪkˈskleɪmd] ['leɪdi] [tʃˈɪlɪŋli] ,
**"** **Kenelm** **,** **sir** **,** **"** **exclaimed** **Lady** **Chillingly** **,**
" 肯纳姆 , 先生 , " 惊呼 女士 令人不寒而栗 ,

“肯纳姆先生，”奇林利夫人惊呼道。

[wɪð] [æn; ən][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['træŋkwɪl] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz] ['veri] ['reəli] [bɪ'treɪd] ,
**with** **an** **animation** **into** **which** **her** **tranquil** **ladyship** **was** **very** **rarely** **betrayed** **,**
和 一个 动画片 进入 哪个 她 宁静 夫人 曾是 非常 很少 背叛 ,

她举止优雅，极少流露出她那宁静的淑女风范。

" [teɪk] [əˈweɪ] [ðæt] ['hɒrɪd] [dæmp] [θɪŋ] !
**"** **take** **away** **that** **horrid** **damp** **thing** **!**
" 拿 离开 那 可怕的 潮湿 事物 !

“把那该死的潮湿东西拿走！”

[pʊt] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)][rɒd][ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sez] .

| Put | down | your | rod | and | attend | to | what | your | father | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向下 | 你的 | 杆 | 和 | 出席 | 到 | 什么 | 你的 | 父亲 | 说道 | . |

放下你的棍子，听你父亲的话。

[jɔː(r); jə(r)] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [kɔːz] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [æŋ'zaɪəti] .

| Your | strange | conduct | gives | us | cause | of | serious | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 奇怪的 | 执行 | 给予 | 我们 | 原因 | 的 | 严肃的 | 焦虑 | . |

你的反常行为让我们感到非常担忧。

" ['kɛnɛlm] [ʌn'hʊk] [ðə; ði] [traʊt] , [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] ,

| " | Kenelm | unhooked | the | trout | , | deposited | the | fish | in | his | basket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 肯纳姆 | 解开 | 这 | 鳟鱼 | , | 已存 | 这 | 鱼 | 在 | 他的 | 篮子 | , |

肯纳姆把鳟鱼从鱼钩上取下来，放进篮子里。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [feɪs] , [sed] ,

| and | raising | his | large | eyes | to | his | father's | face | , | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 他的 | 大的 | 眼睛 | 到 | 他的 | 父亲的 | 脸 | , | 说 | , |

他抬起大大的眼睛看着父亲的脸，说道：

" [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][maɪ] [kən'dʌkt] [ðæt] [ə'keɪʒnz] [juː; jʊ] [dɪs'pleʒə(r)] ? "

| " | What | is | there | in | my | conduct | that | occasions | you | displeasure | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 那里 | 在 | 我的 | 执行 | 那 | 场合 | 你 | 不满 | ? | " |

“我的行为有何不妥之处，令您不悦？”

" [nɒt] [dɪs'pleʒə(r)] , ['kɛnɛlm] , " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] , ['kaɪndli] , " [bʌt; bət][æŋ'zaɪəti] ;

| " | Not | displeasure | , | Kenelm | , | " | said | Sir | Peter | , | kindly | , | " | but | anxiety | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 不满 | , | 肯纳姆 | , | " | 说 | 先生 | 彼得 | , | 亲切地 | , | " | 但 | 焦虑 | ; |

“肯纳姆，不是不高兴，”彼得爵士和蔼地说，“而是焦虑；

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][hɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] .

| your | mother | has | hit | upon | the | right | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | 有 | 打 | 之上 | 这 | 正确的 | 单词 | . |

你妈妈用词很贴切。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] [sʌn] ,

| You | see | , | my | dear | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我的 | 亲爱的 | 儿子 | , |

你看，我亲爱的儿子，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| that | it | is | my | wish | that | you | should | distinguish | yourself | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 我的 | 希望 | 那 | 你 | 应该 | 区分 | 你自己 | 在 | 这 | 世界 | . |

我希望你能在世界上脱颖而出。

[juː; jʊ] [maɪt] [ˌreprɪ'zent] [ðɪs] ['kaʊnti] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

| You | might | represent | this | county | , | as | your | ancestors | have | done | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 代表 | 这 | 县 | , | 作为 | 你的 | 祖先 | 有 | 完毕 | 前 | . |

您或许可以代表这个县，就像您的祖先以前做过的那样。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [æz; əz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]

| I | have | looked | forward | to | the | proceedings | of | yesterday | as | an | admirable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 看起来 | 向前 | 到 | 这 | 诉讼程序 | 的 | 昨天 | 作为 | 一个 | 令人钦佩的 |

[ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [kən'stɪtʃʊənt] .

| occasion | for | your | introduction | to | your | future | constituents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场合 | 为了 | 你的 | 介绍 | 到 | 你的 | 未来 | 成分 | . |

我一直期待着昨天的会议，认为这是一个绝佳的机会，让您向未来的选民们介绍自己。

['ɒrətri] [ɪz][ðə; ði]['tæləntˌ][məʊst] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] ,

| Oratory | is | the | talent | most | appreciated | in | a | free | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演说 | 是 | 这 | 天赋 | 最多 | 感谢 | 在 | 一个 | 自由的 | 国家 | , |

在自由的国家里，雄辩的口才最受赞赏。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɒt] [biː; bi] [æn; ən] ['ɒrətə(r)] ?

| and | why | should | you | not | be | an | orator | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 应该 | 你 | 不是 | 是 | 一个 | 演说者 | ? |

你为什么不能成为一名演说家?

[dɪ'mɒsθəˌniːz] [sez] [ðæt] [dɪ'lɪvəri] , [dɪ'lɪvəri] , [dɪ'lɪvəri] , [ɪz] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['ɒrətri] ; [ænd; ənd]

| Demosthenes | says | that | delivery | , | delivery | , | delivery | , | is | the | art | of | oratory | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德摩斯梯尼 | 说道 | 那 | 送货 | , | 送货 | , | 送货 | , | 是 | 这 | 艺术 | 的 | 演说 | ; | 和 |

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'lɪvəri] [ɪz] ['eksələnt] ,

| your | delivery | is | excellent | , |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 送货 | 是 | 出色的 | , |

德摩斯梯尼说，演说的艺术在于表达、表达、再表达；而你的表达非常出色。

['greɪsf(ə)l] , [self] - [pə'zest] , ['klæsɪk(ə)l] . "

| graceful | , | self | - | possessed | , | classical | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优美 | , | 自己 | - | 拥有 | , | 古典 | . | " |

优雅、沉稳、古典。

" ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] , [dɪ'mɒsθəˌniːz] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [dɪ'lɪvəri] , [nɔː(r)] ['ækʃ(ə)n] ,

| " | Pardon | me | , | my | dear | father | , | Demosthenes | does | not | say | delivery | , | nor | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我 | , | 我的 | 亲爱的 | 父亲 | , | 德摩斯梯尼 | 做 | 不是 | 说 | 送货 | , | 也不 | 行动 | , |

“请原谅，我亲爱的父亲，德摩斯梯尼既没有提到交付，也没有提到行动。”

[æz; əz] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] ['kɒmənli] ['rendəd] ; [hiː; hi] [sez] , - ['æktɪŋ] , [ɔː(r)] [steɪdʒ] - [pleɪ] ,

| as | the | word | is | commonly | rendered | ; | he | says | , | ' | acting | , | or | stage | - | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 单词 | 是 | 通常 | 渲染 | ; | 他 | 说道 | , | - | 表演 | , | 或者 | 阶段 | - | 玩 | , |

正如这个词通常的翻译那样；他说，“表演，或舞台剧”，

- — [ðə; ði] [ɑːt] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'lɪvəz] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnd] ['kærəktə(r)] ,

| ' | — | the | art | by | which | a | man | delivers | a | speech | in | a | feigned | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 这 | 艺术 | 经过 | 哪个 | 一个 | 男人 | 交付 | 一个 | 演讲 | 在 | 一个 | 假装 | 特点 | , |

“——一种用虚构角色发表演讲的艺术，

[wens] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [wɜːd] [hɪ'pɒkrəsi] .

| whence | we | get | the | word | hypocrisy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 我们 | 得到 | 这 | 单词 | 虚伪 | . |

这就是“虚伪”一词的由来。

[hɪ'pɒkrəsi] , [hɪ'pɒkrəsi] , [hɪ'pɒkrəsi] !

| Hypocrisy | , | hypocrisy | , | hypocrisy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 虚伪 | , | 虚伪 | , | 虚伪 | ! |

虚伪，虚伪，虚伪!

[ɪz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mɒsθəˌniːz] , [ðə; ði] ['trɪp(ə)l] [ɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrətə(r)] .

| is | , | according | to | Demosthenes | , | the | triple | art | of | the | orator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | , | 根据 | 到 | 德摩斯梯尼 | , | 这 | 三倍 | 艺术 | 的 | 这 | 演说者 | . |

根据德摩斯梯尼的说法，这是演说家的三重艺术。

[duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['trɪpli] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ? "

| Do | you | wish | me | to | become | triply | a | hypocrite | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 希望 | 我 | 到 | 变得 | 三重 | 一个 | 伪君子 | ? | " |

你想让我成为三重伪君子吗?

" ['kɛnɛlm] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

| " | Kenelm | , | I | am | ashamed | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 肯纳姆 | , | 我 | 是 | 羞愧 | 的 | 你 | . |

“肯纳姆，我为你感到羞耻。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][baɪ] ['metəfə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [twɪst]

| You | know | as | well | as | I | do | that | it | is | only | by | metaphor | that | you | can | twist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 做 | 那 | 它 | 是 | 仅有的 | 经过 | 隐喻 | 那 | 你 | 能 | 捻 |

[ðə; ði] [wɜːd] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'θiːniən] ['ɪntuː][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] .

| the | word | ascribed | to | the | great | Athenian | into | the | sense | of | hypocrisy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 归因于 | 到 | 这 | 伟大的 | 雅典 | 进入 | 这 | 感觉 | 的 | 虚伪 | . |

你我都清楚，只有通过比喻，才能将赋予这位伟大的雅典人的词语扭曲成虚伪的含义。

[bʌt; bət] [ə'sjuːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə] [miːn] [nɒt] [dɪ'lɪvəri] , [bʌt; bət] ['æktɪŋ] ,

| But | assuming | it | , | as | you | say | , | to | mean | not | delivery | , | but | acting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 假设 | 它 | , | 作为 | 你 | 说 | , | 到 | 意思是 | 不是 | 送货 | , | 但 | 表演 | , |

但假设正如你所说，它指的不是交付，而是行动，

[ai] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)]['deɪbjuː][æz; əz][æn; ən]['ɒrətə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [sək'sesf(ə)l] .

| I | understand | why | your | debut | as | an | orator | was | not | successful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 为什么 | 你的 | 首次亮相 | 作为 | 一个 | 演说者 | 曾是 | 不是 | 成功的 | . |

我明白你首次演讲为何不成功。

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'lɪvəri] [wɒz; wəz] ['eksələnt] , [jɔː(r); jə(r)] ['æktɪŋ] [dɪ'fektɪv] .

| Your | delivery | was | excellent | , | your | acting | defective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 送货 | 曾是 | 出色的 | , | 你的 | 表演 | 有缺陷的 | . |

你的演技很棒，但表演有缺陷。

[æn; ən]['ɒrətə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] , [kən'sɪlieɪt] , [pə'sweɪd] , [ˌpriːpə'zes] .

| An | orator | should | please | , | conciliate | , | persuade | , | prepossess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 演说者 | 应该 | 请 | , | 和解 | , | 说服 | , | 预先占有 | . |

演说家应该取悦、安抚、说服、吸引听众。

[juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] ,

| You | did | the | reverse | of | all | this | ; | and | though | you | produced | a | great | effect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 这 | 撤销 | 的 | 全部 | 这 | ; | 和 | 尽管 | 你 | 生产 | 一个 | 伟大的 | 影响 | , |

你的做法恰恰相反；尽管你取得了巨大的成功，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst]

| the | effect | was | so | decidedly | to | your | disadvantage | that | it | would | have | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 曾是 | 所以 | 绝对地 | 到 | 你的 | 劣势 | 那 | 它 | 会 | 有 | 丢失的 |

[juː; jʊ][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒn] ['eni] ['hʌstɪŋz] [ɪn] ['ɪŋglənd] . "

| you | an | election | on | any | hustings | in | England | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 一个 | 选举 | 在 | 任何 | 竞选 | 在 | 英格兰 | . | " |

这种结果对你极为不利，如果放在英国的任何竞选活动中，都会让你输掉选举。

" [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , " [sed] ['kɛnɛlm] ,

| " | Am | I | to | understand | , | my | dear | father | , | " | said | Kenelm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | 到 | 理解 | , | 我的 | 亲爱的 | 父亲 | , | " | 说 | 肯纳姆 | , |

“我是否可以理解，我亲爱的父亲？”肯纳姆说道。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [təʊnz] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['paɪəs] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| in | the | mournful | and | compassionate | tones | with | which | a | pious | minister | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 悲哀 | 和 | 富有同情心 | 音调 | 和 | 哪个 | 一个 | 虔诚的 | 部长 | 的 | 这 |

[tʃɜːtʃ] [ ri'pruːv ] [sʌm; səm] [ə'bændənd] [ænd; ənd] ['hɔːri] ['sɪnə(r)] ,

| Church | reproves | some | abandoned | and | hoary | sinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教会 | 责备 | 一些 | 弃 | 和 | 苍老 | 罪人 | , |

用虔诚的教会牧师责备某个被遗弃的、年迈的罪人时所用的那种哀伤而怜悯的语气，

— " [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kə'mend] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ðə; ði] [ə'dɒpʃn]

| — | " | am | I | to | understand | that | you | would | commend | to | your | son | the | adoption |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 是 | 我 | 到 | 理解 | 那 | 你 | 会 | 表彰 | 到 | 你的 | 儿子 | 这 | 采用 |

[ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət] ['fɔːlshʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][geɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [əd'vɑːntɪdʒ] ? "

| of | deliberate | falsehood | for | the | gain | of | a | selfish | advantage | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 商榷 | 谬误 | 为了 | 这 | 获得 | 的 | 一个 | 自私 | 优势 | ? | " |

“难道我的理解是，你会鼓励你的儿子为了获取私利而故意说谎吗？”

" [dɪ'lɪbərət] ['fɔːlshʊd] !
" **Deliberate falsehood !**
" 商榷 谬误 !

“蓄意捏造谎言！”

[juː; jʊ] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['pʌpi] ! "
**you impertinent puppy ! "**
你 无礼 小狗 ! "

你这没礼貌的小狗！

" ['pʌpi] ! " [rɪ'piːtɪd] ['kɛnɛlm] , [nɒt] [ɪn'dɪgnəntli] [bʌt; bət] ['mjuːziŋli] , — " ['pʌpi] !
**" Puppy ! " repeated Kenelm , not indignantly but musingly , — " puppy !**
" 小狗 ! " 重复 肯纳姆 , 不是 愤慨地 但 若有所思地 , — " 小狗 !

“小狗！”肯纳姆重复道，语气不是愤慨而是沉思，“小狗！

[ə; eɪ] [wel] - [bred] ['pʌpi] [teɪks] ['ɑːftə(r)][ɪts]['peərənts] .
**a well - bred puppy takes after its parents .**
一个 出色地 - 繁殖 小狗 需要 后 它是 父母 .

血统优良的小狗会像它的父母。

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .
**" Sir Peter burst out laughing .**
" 先生 彼得 爆裂 出去 笑 .

彼得爵士突然大笑起来。

['leɪdi] [tʃ'ɪlɪŋli] [rəʊz] [wɪð] ['dɪgnəti] , [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] , [ʌn'foʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] ,
**Lady Chillingly rose with dignity , shook her gown , unfolded her parasol ,**
女士 令人不寒而栗 玫瑰 和 尊严 , 摇晃 她 袍 , 展开 她 阳伞 ,
[ænd; ənd] [stɔːkt] [ə'weɪ] ['spiːtʃləs] .
**and stalked away speechless .**
和 跟踪 离开 无言 .

奇林利夫人仪态端庄地站起身，抖了抖裙摆，撑开阳伞，一言不发地踱步离去。

" [naʊ] , [lʊk] [juː; jʊ] , ['kɛnɛlm] , " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pəʊzd]
**" Now , look you , Kenelm , " said Sir Peter , as soon as he had composed**
" 现在 , 看 你 , 肯纳姆 , " 说 先生 彼得 , 作为 很快 作为 他 有 由
[hɪm'self] .
**himself .**
他自己 .

“瞧瞧你，肯纳姆，”彼得爵士定了定神后说道。

" [ðiːz] [ kwip ] [ænd; ənd] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'sentrɪk]
**" These quips and humours of yours are amusing enough to an eccentric**
" 这些 俏皮话 和 体液 的 你的 是 有趣 足够的 到 一个 偏心
[mæn] [laɪk] [maɪ'self] ,
**man like myself ,**
男人 喜欢 我 ,

“你这些俏皮话和幽默段子，连我这种古怪的人都觉得很有趣。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ,
**but they will not do for the world ; and how at your age ,**
但 他们 将要 不是 做 为了 这 世界 ; 和 如何 在 你的 年龄 ,

但它们对世界毫无益处；而且在你这个年纪，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][reə(r)] [ə'dvæntɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][æn; ən] ['ɜːli] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə]
**and with the rare advantages you have had in an early introduction to**
和 和 这 稀有的 优势 你 有 有 在 一个 早期的 介绍 到
[ðə; ði] [best] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sə'saɪəti] ,
**the best intellectual society ,**
这 最好的 知识分子 社会 ,

凭借你早期接触到最优秀的知识分子群体所拥有的难得优势，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tjuːtə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]

| under | the | guidance | of | a | tutor | acquainted | with | the | new | ideas | which | are | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 指导 | 的 | 一个 | 导师 | 熟人 | 和 | 这 | 新的 | 想法 | 哪个 | 是 | 到 |

['ɪnfluəns] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['steɪtsmən] ,

| influence | the | conduct | of | statesmen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 这 | 执行 | 的 | 政治家 | , |

在一位熟悉将影响政治家行为的新思想的导师的指导下，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [səʊ] ['sɪli] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ['jestədeɪ] , [aɪ] ['kænɒt]

| you | could | have | made | so | silly | a | speech | as | you | did | yesterday | , | I | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 有 | 制成 | 所以 | 愚蠢的 | 一个 | 演讲 | 作为 | 你 | 做过 | 昨天 | , | 我 | 不能 |

[ˌʌndə'stænd] . "

| understand | . | " |
|---|---|---|
| 理解 | . | " |

你昨天发表了那样愚蠢的演讲，我简直无法理解。

" [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| " | My | dear | father | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 父亲 | , |

我亲爱的父亲，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diəz][aɪ] [ɪk'sprest] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [njuː] [aɪ'diəz][məʊst][ɪn]

| allow | me | to | assure | you | that | the | ideas | I | expressed | are | the | new | ideas | most | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我 | 到 | 保证 | 你 | 那 | 这 | 想法 | 我 | 表达 | 是 | 这 | 新的 | 想法 | 最多 | 在 |

[vəʊg] ,

| vogue | , |
|---|---|
| 时尚 | , |

请允许我向您保证，我所表达的观点是目前最流行的新观点。

— [aɪ'diəz] [ɪk'sprest] [ɪn] [stɪl] ['pleɪnə(r)] , [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['epɪθet] , [stɪl] [s'ɪliɐ] [tɜːmz]

| — | ideas | expressed | in | still | plainer | , | or | , | if | you | prefer | the | epithet | , | still | sillier | terms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 想法 | 表达 | 在 | 仍然 | 更朴素 | , | 或者 | , | 如果 | 你 | 更喜欢 | 这 | 别名 | , | 仍然 | 更愚蠢 | 条款 |

[ðæn; ðən][aɪ] [ɪm'plɔɪd] .

| than | I | employed | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 受雇 | . |

——用比我使用的更直白，或者，如果你喜欢这个形容词，更愚蠢的语言表达的想法。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd][baɪ] - [ðə; ði] ['lʌndənə(r)] - [ænd; ənd][baɪ]

| You | will | find | them | instilled | into | the | public | mind | by | ' | The | Londoner | ' | and | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 他们 | 灌输 | 进入 | 这 | 民众 | 头脑 | 经过 | - | 这 | 伦敦人 | - | 和 | 经过 |

[məʊst] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dʒɜːrnl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['kærəktə(r)] . "

| most | intellectual | journals | of | a | liberal | character | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 知识分子 | 期刊 | 的 | 一个 | 自由主义 | 特点 | . | " |

你会发现，《伦敦人》杂志和大多数自由主义思想期刊都将它们灌输给了公众。

" ['kɛnɛlm] , ['kɛnɛlm] , [sʌtʃ] [aɪ'diəz] [wʊd] [tɜːn] [ðə; ði] [wɜːld] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] . "

| " | Kenelm | , | Kenelm | , | such | ideas | would | turn | the | world | topsy | - | turvy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 肯纳姆 | , | 肯纳姆 | , | 这样的 | 想法 | 会 | 转动 | 这 | 世界 | 颠倒 | - | 颠簸 | . | " |

“肯纳姆，肯纳姆，这样的想法会把世界搞得天翻地覆。”

" [njuː] [aɪ'diəz] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [tend] [tuː; tə] [tɜːn] [əʊld][aɪ'diəz] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] .

| " | New | ideas | always | do | tend | to | turn | old | ideas | topsy | - | turvy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 新的 | 想法 | 总是 | 做 | 趋向 | 到 | 转动 | 老的 | 想法 | 颠倒 | - | 颠簸 | . |

“新思想总是会颠覆旧思想。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz]['əʊnli][æn; ən][aɪ'dɪə] , [wɪtʃ] [ɪz] [tɜːnd] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] [wɪð]

| And | the | world | , | after | all | , | is | only | an | idea | , | which | is | turned | topsy | - | turvy | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界 | , | 后 | 全部 | , | 是 | 仅有的 | 一个 | 主意 | , | 哪个 | 是 | 转向 | 颠倒 | - | 颠簸 | 和 |

['evri] [sək'sesɪv] ['sentʃəri] . "

| every | successive | century | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 连续 | 世纪 | . | " |

而世界，归根结底，不过是一种观念，每过一个世纪，它就会发生翻天覆地的变化。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] - [aɪˈdiəz] . -

| " | You | make | me | sick | of | the | word | - | ideas | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 制作 | 我 | 生病的 | 的 | 这 | 单词 | - | 想法 | . | - |

“你让我对‘想法’这个词感到厌倦。”

[liːv] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [ˌmetəˈfɪzɪks] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ˈriːəl] [laɪf] . "

| Leave | off | your | metaphysics | and | study | real | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 离开 | 你的 | 形而上学 | 和 | 学习 | 真实的 | 生活 | . | " |

别再纠结形而上学了，好好研究一下现实生活吧。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəl] [laɪf] [wɪtʃ] [ai][dɪd] [ˈstʌdi] [ˈʌndə(r)][ˈmɪstə(r)] . ['wɛlbi] .

| " | It | is | real | life | which | I | did | study | under | Mr | . | Welby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真实的 | 生活 | 哪个 | 我 | 做过 | 学习 | 在下面 | 先生 | . | 韦尔比 | . |

“这是我在韦尔比先生的指导下研究过的真实生活。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˌɑːkɪˈmændraɪt] [ɒv; əv]['riːəlɪzəm] .

| He | is | the | Archimandrite | of | Realism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 大修士 | 的 | 现实主义 | . |

他是现实主义的大主教。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʃæm] [laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['stʌdi] .

| It | is | sham | life | which | you | wish | me | to | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 假 | 生活 | 哪个 | 你 | 希望 | 我 | 到 | 学习 | . |

你想让我学习的，是虚假的生活。

[tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmens] [ˌaɪ ˈtiː] .

| To | oblige | you | I | am | willing | to | commence | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 必须 | 你 | 我 | 是 | 愿意的 | 到 | 开始 | 它 | . |

为了满足您的要求，我愿意开始这项工作。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] .

| I | dare | say | it | is | very | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 它 | 是 | 非常 | 令人愉快的 | . |

我敢说这非常令人愉快。

['riːəl] [laɪf] [ɪz] [nɒt] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] — [dʌl] , " [ænd; ənd] ['kɛnɛlm] [ jɔːn ] [əˈgen] .

| Real | life | is | not | ; | on | the | contrary | — | dull | , | " | and | Kenelm | yawned | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 生活 | 是 | 不是 | ; | 在 | 这 | 相反 | — | 乏味的 | , | " | 和 | 肯纳姆 | 打哈欠 | 再次 | . |

现实生活并非如此；恰恰相反——枯燥乏味，”肯纳姆又打了个哈欠。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [jʌŋ] [frendz] [əˈmʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - [ kəˈliːdʒjən ] ? "

| " | Have | you | no | young | friends | among | your | fellow | - | collegians | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 不 | 年轻的 | 朋友们 | 之中 | 你的 | 同伴 | - | 大学生 | ? | " |

你的大学同学中就没有年轻的朋友吗?

" [frendz] !

| " | Friends | ! |
|---|---|---|
| " | 朋友们 | ! |

“朋友们!

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [sɜː(r)] .

| certainly | not | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| 当然 | 不是 | , | 先生 | . |

当然不是，先生。

[bʌt; bət][ai] [bɪˈliːv] [ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['enəmɪz] , [huː] ['ɑːnsə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] [æz; əz] [frendz]

| But | I | believe | I | have | some | enemies | , | who | answer | the | same | purpose | as | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 相信 | 我 | 有 | 一些 | 敌人 | , | WHO | 回答 | 这 | 相同的 | 目的 | 作为 | 朋友们 |

,

,

,

但我相信我有一些敌人，他们的作用和朋友一样。

['əʊnli] [ðeɪ] [doʊnt] [hɜːt] [wʌn][səʊ] [mʌtʃ] . "

| only | they | don't | hurt | one | so | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他们 | 不 | 伤害 | 一 | 所以 | 很多 | . | " |

只是它们不会对人造成那么大的伤害。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][lɪvd; ˈlaɪvd] [əˈləʊn] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ? "

| " | Do | you | mean | to | say | that | you | lived | alone | at | Cambridge | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 你 | 居住地 | 独自的 | 在 | 剑桥 | ? | " |

“你是说你在剑桥的时候一直独自生活吗？”

" [nəʊ] , [aɪ][lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð] [ˌærəˈstɒfəniːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] ['kɒnɪk]

| " | No | , | I | lived | a | good | deal | with | Aristophanes | , | and | a | little | with | Conic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 居住地 | 一个 | 好的 | 交易 | 和 | 阿里斯托芬 | , | 和 | 一个 | 小的 | 和 | 锥 |

“不，我与阿里斯托芬的作品相伴多年，与柯尼克的作品也有一点交集。”

['sekʃənz] [ænd; ənd][haɪdrə(ʊ)'stætɪks] . "

| Sections | and | Hydrostatics | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 部分 | 和 | 水力学 | . | " |

截面和水静力学。

" [bʊks] .

| " | Books | . |
|---|---|---|
| " | 图书 | . |

“图书。

[draɪ] ['kʌmpəni] . "

| Dry | company | . | " |
|---|---|---|---|
| 干燥 | 公司 | . | " |

干型公司。

" [mɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] , [ðæn; ðən] [mɔɪst] ['kʌmpəni] .

| " | More | innocent | , | at | least | , | than | moist | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 清白的 | , | 在 | 至少 | , | 比 | 潮湿 | 公司 | . |

“至少比潮湿的陪伴更无辜。”

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [get] [drʌŋk] , [sɜː(r)] ? "

| Did | you | ever | get | drunk | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 得到 | 醉 | , | 先生 | ? | " |

先生，您喝醉过吗?

" [drʌŋk] ! "

| " | Drunk | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 醉 | ! | " |

“喝醉了！”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [wʌns] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [kə'mend]

| " | I | tried | to | do | so | once | with | the | young | companions | whom | you | would | commend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 尝试 | 到 | 做 | 所以 | 一次 | 和 | 这 | 年轻的 | 同伴 | 谁 | 你 | 会 | 表彰 |

[tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [frendz] .

| to | me | as | friends | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 作为 | 朋友们 | . |

“我曾经和您推荐给我的那些年轻伙伴们尝试过这样做。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [sək'siːdɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

| I | don't | think | I | succeeded | , | but | I | woke | with | a | headache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 成功了 | , | 但 | 我 | 觉醒 | 和 | 一个 | 头痛 | . |

我觉得我没成功，但我醒来后头疼。

['riːəl] [laɪf][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [ ə'baund ] [wɪð] ['hedeɪk] . "

| Real | life | at | college | abounds | with | headache | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 生活 | 在 | 大学 | 很多 | 和 | 头痛 | . | " |

大学生活充满了各种烦恼。

" ['kɛnɛlm] , [maɪ] [bɔɪ] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz][klɪə(r)] : [juː; jʊ][mʌst; məst]['træv(ə)l] . "

| " | Kenelm | , | my | boy | , | one | thing | is | clear | : | you | must | travel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 肯纳姆 | , | 我的 | 男生 | , | 一 | 事物 | 是 | 清除 | : | 你 | 必须 | 旅行 | . | " |

“肯纳姆，我的孩子，有一件事很清楚：你必须去旅行。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] .

| " | As | you | please | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 请 | , | 先生 | . |

“如您所愿，先生。”

['mɑːkəs] [ˌæn.tə'naɪ.nəs] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wʌn][tuː; tə][ə; eɪ] [stəʊn] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [θrəʊn]

| Marcus | Antoninus | says | that | it | is | all | one | to | a | stone | whether | it | be | thrown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马库斯 | 安东尼努斯 | 说道 | 那 | 它 | 是 | 全部 | 一 | 到 | 一个 | 石头 | 无论 | 它 | 是 | 抛掷 |

['ʌpwədz] [ɔː(r)] ['daʊnwədz] .

| upwards | or | downwards | . |
|---|---|---|---|
| 向上 | 或者 | 向下 | . |

马库斯·安东尼努斯说，石头无论向上扔还是向下扔，结果都是一样的。

[wen] [ʃæl; ʃəl][ai] [stɑːt] ? "

| When | shall | I | start | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 将 | 我 | 开始 | ? | " |

我什么时候开始?

" ['veri] [suːn] .

| " | Very | soon | . |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 很快 | . |

很快。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [meɪk] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ]

| Of | course | there | are | preparations | to | make | ; | you | should | have | a | travelling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 那里 | 是 | 准备工作 | 到 | 制作 | ; | 你 | 应该 | 有 | 一个 | 旅行 |

[kəm'pænjən] .

| companion | . |
|---|---|
| 伴侣 | . |

当然，需要做一些准备；你应该找个旅伴。

[ai][doʊnt] [miːn] [ə; eɪ]['tjuːtə(r)] , — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['klevə(r)][ænd; ənd] [tuː] ['stedi] [tuː; tə] [niːd] [wʌn] ,

| I | don't | mean | a | tutor | , | — | you | are | too | clever | and | too | steady | to | need | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 一个 | 导师 | , | — | 你 | 是 | 也 | 聪明的 | 和 | 也 | 稳定的 | 到 | 需要 | 一 | , |

我不是指请家教——你太聪明、太稳重了，不需要家教。

— [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['sensəb(ə)l] , [wel] - ['mænəd] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] . "

| — | but | a | pleasant | , | sensible | , | well | - | mannered | young | person | of | your | own | age | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 一个 | 令人愉快的 | , | 明智的 | , | 出色地 | - | 有礼貌的 | 年轻的 | 人 | 的 | 你的 | 自己的 | 年龄 | . | " |

——但是一位和你年龄相仿、令人愉快、懂事、有礼貌的年轻人。

" [maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] , — [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] ?

| " | My | own | age | , | — | male | or | female | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 自己的 | 年龄 | , | — | 男性 | 或者 | 女性 | ? |

“和我同龄的，——男性还是女性？”

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [fraʊn] .

| " | Sir | Peter | tried | hard | to | frown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 彼得 | 尝试 | 难的 | 到 | 皱眉 | . |

彼得爵士努力皱起了眉头。

[ðə; ði]['ʌtməʊst][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ['greɪvli] , " ['fiːmeɪl] !

| The | utmost | he | could | do | was | to | reply | gravely | , | " | FEMALE | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极致 | 他 | 可以 | 做 | 曾是 | 到 | 回复 | 严重地 | , | " | 女性 | ! |

他所能做的，最多也就是严肃地回答：“女性!

[ɪf] [ai] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['stedi] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ]['tjuːtə(r)] ,

| If | I | said | you | were | too | steady | to | need | a | tutor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 说 | 你 | 是 | 也 | 稳定的 | 到 | 需要 | 一个 | 导师 | , |

如果我说你太稳重了，不需要家教，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [siːmd] ['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][led] [aʊt] [ɒv; əv]

| it | was | because | you | have | hitherto | seemed | little | likely | to | be | led | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 因为 | 你 | 有 | 迄今为止 | 似乎 | 小的 | 可能 | 到 | 是 | 引领 | 出去 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)] [wei] [baɪ] ['fiːmeɪl] [ ə'ljuəmənt ] .

| your | way | by | female | allurements | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 方式 | 经过 | 女性 | 诱惑 | . |

这是因为你似乎一直不太容易被女性的诱惑所迷惑。

[ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] ['stʌdiz] [meɪ] [ai][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'kluːdɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn]

| Among | your | other | studies | may | I | inquire | if | you | have | included | that | which | no | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 你的 | 其他 | 研究 | 可能 | 我 | 查询 | 如果 | 你 | 有 | 包括 | 那 | 哪个 | 不 | 男人 |

[hæz; həz]['evə(r)] [jet] ['θʌrəli] ['mɑːstəd] ,

| has | ever | yet | thoroughly | mastered | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 然而 | 彻底 | 精通 | , |

请问您在其他研究中是否也包括了那些至今无人彻底掌握的领域?

— [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ? "

| — | the | study | of | women | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 学习 | 的 | 女性 | ? | " |

——女性研究?

" ['sɜːt(ə)nli] .

| " | Certainly | . |
|---|---|---|
| " | 当然 | . |

“当然。

[duː; də][juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][maɪ] ['kætʃɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [traʊt] ? "

| Do | you | object | to | my | catching | another | trout | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 目的 | 到 | 我的 | 捕捉 | 其他 | 鳟鱼 | ? | " |

你反对我再钓一条鳟鱼吗?

" [traʊt] [biː; bi] — ['blesɪd; blest] , [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

| " | Trout | be | — | blessed | , | or | the | reverse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鳟鱼 | 是 | — | 蒙福 | , | 或者 | 这 | 撤销 | . |

“鳟鱼有福了，或者反过来也一样。”

[səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] ['wʊmən] .

| So | you | have | studied | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 有 | 研究 | 女士 | . |

所以你已经研究过女性了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | should | never | have | thought | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 想法 | 它 | . |

我真不该这么想。

[weə(r)] [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kə'mens] [ðæt] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['saɪəns] ? "

| Where | and | when | did | you | commence | that | department | of | science | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 和 | 什么时候 | 做过 | 你 | 开始 | 那 | 部门 | 的 | 科学 | ? | " |

你们何时何地创办了那个科学系?

" [wen] ? ['evə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [əʊld] .

| " | When | ? | ever | since | I | was | ten | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | ? | 曾经 | 自从 | 我 | 曾是 | 十 | 年 | 老的 | . |

“什么时候？”“从我十岁起。”

[weə(r)] ?
**Where ?**
在哪里 ?

在哪里?

[fɜːst] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] , [ðen] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .
**first in your own house , then at college .**
第一的 在 你的 自己的 房子 , 然后 在 大学 .

先在自己家里，然后在大学里。

[hʌʃ] ! — [ə; eɪ] [baɪt] , " [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [traʊt] [left] [ɪts] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] [ænd; ənd] [ ə'lait ] [ɒn] [sɜː(r)] ['piːtərz] [nəʊz] ,
**Hush ! — a bite , " and another trout left its native element and alighted on Sir Peter's nose ,**
嘘 ! — 一个 咬 , " 和 其他 鳟鱼 左边 它是 本国的 元素 和 下车 在 先生 彼得的 鼻子 ,

嘘！——咬钩了！又一条鳟鱼离开了它原本栖息的地方，落在了彼得爵士的鼻子上。

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɒləmli] [træns'fɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] .
**whence it was solemnly transferred to the basket .**
何处 它 曾是 庄严地 转移 到 这 篮子 .

然后它被庄严地转移到篮子里。

" [æt; ət] [ten] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [haʊs] !
**" At ten years old , and in my own house !**
" 在 十 年 老的 , 和 在 我的 自己的 房子 !

“十岁那年，就在我自己的家里！”

[ðæt] [ flɔːnt ] ['hʌsi] [dʒeɪn] , [ðə; ði] ['ʌndə(r)] - ['haʊsmeɪd] — "
**That flaunting hussy Jane , the under - housemaid — "**
那 炫耀 荡妇 简 , 这 在下面 - 保姆 — "

那个爱炫耀的荡妇简，那个女佣——”

" [dʒeɪn] !
**" Jane !**
" 简 !

“简！”

[nəʊ] , [sɜː(r)] .
**No , sir .**
不 , 先生 .

不，先生。

['pæmələ] , [mɪs] ['baɪrən] , [klə'rɪsə] , — ['fiːmeɪl] [ɪn] ['rɪtʃədsən] , [huː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] ,
**Pamela , Miss Byron , Clarissa , — females in Richardson , who , according to Dr . Johnson ,**
帕梅拉 , 错过 拜伦 , 克拉丽莎 , — 女性 在 理查森 , WHO , 根据 到 博士 . 约翰逊 ,

帕梅拉、拜伦小姐、克拉丽莎——这些都是理查森的女性，据约翰逊博士说，

- [tɔːt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] . -
**' taught the passions to move at the command of virtue . '**
- 教授 这 激情 到 移动 在 这 命令 的 美德 . -

“使激情服从于美德的命令。”

[ai] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [dɪd] [nɒt] [ɜː(r)] [ɪn] [ðæt] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,
**I trust for your sake that Dr . Johnson did not err in that assertion ,**
我 相信 为了 你的 清酒 那 博士 . 约翰逊 做过 不是 犯错 在 那 断言 ,

为了你的利益，我相信约翰逊博士的这一说法没有错误。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [faʊnd] [ɔːl] [ðiːz] ['fiːmeɪl] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənts] . "

| for | I | found | all | these | females | at | night | in | your | own | private | apartments | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 成立 | 全部 | 这些 | 女性 | 在 | 夜晚 | 在 | 你的 | 自己的 | 私人的 | 公寓 | . | " |

因为我晚上在你们的私人公寓里发现了所有这些女性。”

" [əʊ] ! " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] , " [ðæts] [ɔːl] ? "

| " | Oh | ! | " | said | Sir | Peter | , | " | that's | all | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 说 | 先生 | 彼得 | , | " | 那就是 | 全部 | ? | " |

“哦！”彼得爵士说，“就这些吗？”

" [ɔːl] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [æt; ət] [ten] [j'iəz] [əʊld] , " [rɪ'plaɪd] ['kɛnɛlm] .

| " | All | I | remember | at | ten | years | old | , | " | replied | Kenelm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 我 | 记住 | 在 | 十 | 年 | 老的 | , | " | 回复 | 肯纳姆 | . |

“我只记得十岁的时候的事，”肯纳姆回答说。

" [ænd; ənd][æt; ət]['mɪstə(r)] . [wɛlbiːz] [ɔː(r)][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] , " [prə'siːdid] [sɜː(r)]['piːtə(r)] , ['tɪmərəsli] ,

| " | And | at | Mr | . | Welby's | or | at | college | , | " | proceeded | Sir | Peter | , | timorously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 先生 | . | 韦尔比 | 或者 | 在 | 大学 | , | " | 继续 | 先生 | 彼得 | , | 胆怯地 | , |

“在韦尔比先生家或者大学里，”彼得爵士怯生生地继续说道。

" [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ?

| " | was | your | acquaintance | with | females | of | the | same | kind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 你的 | 熟人 | 和 | 女性 | 的 | 这 | 相同的 | 种类 | ? |

你认识的女性也是这类人吗?

" ['kɛnɛlm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Kenelm | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 肯纳姆 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

肯纳姆摇了摇头。

" [mʌtʃ] [wɜːs] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['nɔːti] [ɪn'diːd] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] . "

| " | Much | worse | : | they | were | very | naughty | indeed | at | college | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 更糟 | : | 他们 | 是 | 非常 | 淘气 | 的确 | 在 | 大学 | . | " |

“更糟糕的是：他们在大学里非常顽劣。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['feloʊz] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] . "

| " | I | should | think | so | , | with | such | a | lot | of | young | fellows | running | after | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 所以 | , | 和 | 这样的 | 一个 | 很多 | 的 | 年轻的 | 伙伴们 | 跑步 | 后 | 他们 | . | " |

“我觉得应该如此，毕竟有那么多年轻人追着他们跑。”

" ['veri] [fjuː] ['feloʊz] [rʌn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fiːmeɪl] .

| " | Very | few | fellows | run | after | the | females | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 很少 | 伙伴们 | 跑步 | 后 | 这 | 女性 | . |

很少有男人会追逐女人。

[aɪ] [miːn] — ['rɑːðə(r)] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] . "

| I | mean | — | rather | avoid | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | — | 相当 | 避免 | 他们 | . | " |

我的意思是——最好还是避开他们。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] . "

| " | So | much | the | better | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 很多 | 这 | 更好的 | . | " |

“这样好多了。”

" [nəʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] ;

| " | No | , | my | father | , | so | much | the | worse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 父亲 | , | 所以 | 很多 | 这 | 更糟 | ; |

“不，我父亲的情况更糟；

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fiːmeɪl] [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [juːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ]

**without** **an** **intimate** **knowledge** **of** **those** **females** **there** **is** **little** **use** **going** **to** **college**

没有 一个 亲密的 知识 的 那些 女性 那里 是 小的 使用 去 到 大学

[æt; ət] [ɔːl] . "

**at** **all** **.** **"**

在 全部 . "

如果对这些女性没有深入的了解，上大学就没什么意义了。

" [ɪk'spleɪn] [jɔː'self] . "

**"** **Explain** **yourself** **.** **"**

" 解释 你自己 . "

“解释一下。”

" ['evri] [wʌn] [huː] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] ['klæsɪk(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [sə'saɪəti] , — ['pirə]

**"** **Every** **one** **who** **receives** **a** **classical** **education** **is** **introduced** **into** **their** **society** **,** **—** **Pyrrha**

" 每一个 一 WHO 接收 一个 古典 教育 是 介绍 进入 他们的 社会 , — 皮拉

[ænd; ənd] ['lɪdiə] ,

**and** **Lydia** **,**

和 莉迪亚 ,

“凡接受过古典教育的人，都会被引入到他们的社会中，”——皮拉和吕底亚

- [ænd; ənd] [kəu'rinə] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

**Glycera** **and** **Corinna** **,** **and** **many** **more** **of** **the** **same** **sort** **;** **and** **then** **the**

- 和 科琳娜 , 和 许多 更多的 的 这 相同的 种类 ; 和 然后 这

['fiːmeɪl] [ɪn] [ˌærə'stɒfəniːz] ,

**females** **in** **Aristophanes** **,**

女性 在 阿里斯托芬 ,

格利塞拉和科琳娜，以及许多其他类似的女性角色；还有阿里斯托芬笔下的女性角色，

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] ? "

**what** **do** **you** **say** **to** **them** **,** **sir** **?** **"**

什么 做 你 说 到 他们 , 先生 ? "

先生，您会对他们说什么?

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] ['fiːmeɪl] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ɔː(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

**"** **Is** **it** **only** **females** **who** **lived** **two** **thousand** **or** **three** **thousand** **years** **ago** **,**

" 是 它 仅有的 女性 WHO 居住地 二 千 或者 三 千 年 前 ,

“难道只有两三千年前生活着的女性吗？”

[ɔː(r)] [mɔː(r)] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] [ɔːl] , [huːz] ['ɪntɪməsi] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] ?

**or** **more** **probably** **never** **lived** **at** **all** **,** **whose** **intimacy** **you** **have** **cultivated** **?**

或者 更多的 大概 绝不 居住地 在 全部 , 谁 亲密关系 你 有 栽培 ?

或者更有可能的是，你培养亲密关系的对象根本就从未存在过?

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [əd'maɪəd] ['eni] ['riːəl] ['wɪmɪn] ? "

**Have** **you** **never** **admired** **any** **real** **women** **?** **"**

有 你 绝不 钦佩 任何 真实的 女性 ? "

你难道从来没欣赏过任何一位真正的女性吗?

" ['riːəl] ['wɪmɪn] !

**"** **Real** **women** **!**

" 真实的 女性 !

“真正的女人！”

[ai] ['nevə(r)] [met] [wʌn] .

**I** **never** **met** **one** **.**

我 绝不 遇见 一 .

我从来没见过。

['nevə(r)] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃæm] ,

**Never** **met** **a** **woman** **who** **was** **not** **a** **sham** **,**

绝不 遇见 一个 女士 WHO 曾是 不是 一个 假 ,

我从未遇到过一个不虚伪的女人。

[ə; eɪ] [ʃæm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi][ɪz][təʊld][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] - [bɪ'heɪvd] , [kən'si:l] [hɜ:(r); hə(r)]

| a | sham | from | the | moment | she | is | told | to | be | pretty | - | behaved | , | conceal | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 假 | 从 | 这 | 片刻 | 她 | 是 | 讲述 | 到 | 是 | 漂亮的 | - | 表现 | , | 隐藏 | 她 |

['sentɪmənts] ,

| sentiments | , |
|---|---|
| 情感 | , |

从她被告知要举止得体、隐藏自己的真实感受的那一刻起，她就一直在伪装。

[ænd; ənd] [lʊk] [fɪbz] [wen] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [spi:k] [ðem; ðəm] .

| and | look | fibs | when | she | does | not | speak | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 纤维 | 什么时候 | 她 | 做 | 不是 | 说话 | 他们 | . |

她明明没说出口，却装作说谎的样子。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [lɜ:n] [ʃæm] [laɪf] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ʃæm] ['wɪmɪn] .

| But | if | I | am | to | learn | sham | life | , | I | suppose | I | must | put | up | with | sham | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 是 | 到 | 学习 | 假 | 生活 | , | 我 | 认为 | 我 | 必须 | 放 | 向上 | 和 | 假 | 女性 | . |

"

| " |
|---|
| " |

但如果我注定要学习虚假的生活，我想我就必须忍受虚假的女人。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [krɒst] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [ju:; jʊ] [spi:k] [səʊ] ['bɪtəli] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] ? "

| " | Have | you | been | crossed | in | love | that | you | speak | so | bitterly | of | the | sex | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 到过 | 交叉 | 在 | 爱 | 那 | 你 | 说话 | 所以 | 苦涩地 | 的 | 这 | 性别 | ? | " |

“你是否在爱情中受过伤害，才会对女性如此恶语相向？”

" [ai][dəʊnt] [spi:k] ['bɪtəli] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] .

| " | I | don't | speak | bitterly | of | the | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 说话 | 苦涩地 | 的 | 这 | 性别 | . |

“我不会对性抱有怨恨。”

[ɪg'zæmɪn] ['eni] ['wʊmən] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊθ] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [əʊn] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ʃæm] , ['ɔ:lweɪz]

| Examine | any | woman | on | her | oath | , | and | she'll | own | she | is | a | sham | , | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查 | 任何 | 女士 | 在 | 她 | 誓言 | , | 和 | 壳 | 自己的 | 她 | 是 | 一个 | 假 | , | 总是 |

[hæz; həz] [bi:n] ,

| has | been | , |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | , |

随便问一个女人宣誓时说的话，她都会承认自己是个骗子，一直都是。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] , [ænd; ənd][ɪz] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

| and | always | will | be | , | and | is | proud | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 将要 | 是 | , | 和 | 是 | 自豪的 | 的 | 它 | . | " |

而且永远都会是，并为此感到自豪。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [nɒt] [baɪ][tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ] .

| " | I | am | glad | your | mother | is | not | by | to | hear | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 你的 | 母亲 | 是 | 不是 | 经过 | 到 | 听到 | 你 | . |

“我很高兴你妈妈不在，听不到你这么说。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [deɪz] .

| You | will | think | differently | one | of | these | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 思考 | 不同 | 一 | 的 | 这些 | 天 | . |

总有一天你会改变想法的。

['mi:nwaɪl] , [tu:; tə] [tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][seks] ,

| Meanwhile | , | to | turn | to | the | other | sex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 到 | 转动 | 到 | 这 | 其他 | 性别 | , |

与此同时，转向异性，

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ræŋk] [wɪð] [hu:m] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə]['træv(ə)l] ? "

| is | there | no | young | man | of | your | own | rank | with | whom | you | would | like | to | travel | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不 | 年轻的 | 男人 | 的 | 你的 | 自己的 | 秩 | 和 | 谁 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 旅行 | ? | " |

难道没有一个与你地位相当的年轻人你想和他一起旅行吗?

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

| " | **Certainly** | **not** | . |
|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | . |

当然不是。

[ai] [heɪt] ['kwɒrəlɪŋ] . "

| **I** | **hate** | **quarrelling** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 争吵 | . | " |

我讨厌争吵。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

| **"** | **As** | **you** | **please** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 请 | . |

“随你便。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ] [kwaɪt] [ə'ləʊn] : [ai] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['trævəlɪŋ] - ['sɜːvənt] .

| **But** | **you** | **cannot** | **go** | **quite** | **alone** | **:** | **I** | **will** | **find** | **you** | **a** | **good** | **travelling** | **-** | **servant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不能 | 去 | 相当 | 独自的 | : | 我 | 将要 | 寻找 | 你 | 一个 | 好的 | 旅行 | - | 仆人 | . |

但你不能独自前往：我会为你找一个好的旅行仆人。

[ai][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,

| **I** | **must** | **write** | **to** | **town** | **to** | **-** | **day** | **about** | **your** | **preparations** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 写 | 到 | 镇 | 到 | - | 天 | 关于 | 你的 | 准备工作 | , |

我今天必须写信给镇上，汇报你们的准备工作。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ][ai] [həʊp] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['redi] .

| **and** | **in** | **another** | **week** | **or** | **so** | **I** | **hope** | **all** | **will** | **be** | **ready** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 星期 | 或者 | 所以 | 我 | 希望 | 全部 | 将要 | 是 | 准备好 | . |

再过一周左右，希望一切都能准备就绪。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'laʊəns] [wɪl] [biː; bi] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)]

| **Your** | **allowance** | **will** | **be** | **whatever** | **you** | **like** | **to** | **fix** | **it** | **at** | **;** | **you** | **have** | **never** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 津贴 | 将要 | 是 | 任何 | 你 | 喜欢 | 到 | 使固定 | 它 | 在 | ; | 你 | 有 | 绝不 |

[biːn] [ɪk'strævəgənt] ,

| **been** | **extravagant** | **,** |
|---|---|---|
| 到过 | 靡 | , |

你的零用钱金额由你决定；你从来都不铺张浪费。

[ænd; ənd] — [bɔɪ] — [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

| **and** | **—** | **boy** | **—** | **I** | **love** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 男生 | — | 我 | 爱 | 你 | . |

而且——天哪——我爱你。

[ə'mjuːz] [jɔː'self] , [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [kjʊəd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ 'ɔditi ] , [bʌt; bət]

| **Amuse** | **yourself** | **,** | **enjoy** | **yourself** | **,** | **and** | **come** | **back** | **cured** | **of** | **your** | **oddities** | **,** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 你自己 | , | 享受 | 你自己 | , | 和 | 来 | 后退 | 治愈 | 的 | 你的 | 奇闻异事 | , | 但 |

[prɪ'zɜːrv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .

| **preserving** | **your** | **honour** | **.** |
|---|---|---|---|
| 保存 | 你的 | 荣誉 | . |

尽情娱乐，尽情享受，回来时你的怪癖就会消失，但同时也要保全你的荣誉。

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [braʊ] .

| **"** | **Sir** | **Peter** | **bent** | **down** | **and** | **kissed** | **his** | **son's** | **brow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 彼得 | 弯曲 | 向下 | 和 | 亲吻 | 他的 | 儿子的 | 眉头 | . |

彼得爵士弯下腰，亲吻了儿子的额头。

['kɛnɛlm] [wɒz; wəz] [muːvd] ; [hiː; hi] [rəʊz] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd]

| **Kenelm** | **was** | **moved** | **;** | **he** | **rose** | **,** | **put** | **his** | **arm** | **round** | **his** | **father's** | **shoulder** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯纳姆 | 曾是 | 已搬 | ; | 他 | 玫瑰 | , | 放 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 他的 | 父亲的 | 肩膀 | , | 和 |

['lʌvɪŋli] [sed] ,

| **lovingly** | **said** | **,** |
|---|---|---|
| 深情地 | 说 | , |

肯纳姆深受感动，他站起身，搂住父亲的肩膀，深情地说：

[ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] , " [ɪf] ['evə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [beɪs] [θɪŋ] ,

| in | an | undertone | , | " | If | ever | I | am | tempted | to | do | a | base | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 底色 | , | " | 如果 | 曾经 | 我 | 是 | 受诱惑 | 到 | 做 | 一个 | 根据 | 事物 | , |

他低声说道："如果我哪天忍不住想做件卑鄙的事，

[meɪ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [huːz] [sʌn] [aɪ][ˌeɪ 'em] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [ðen] .

| may | I | remember | whose | son | I | am | : | I | shall | be | safe | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 记住 | 谁 | 儿子 | 我 | 是 | : | 我 | 将 | 是 | 安全的 | 然后 | . |

愿我铭记我是谁的儿子：那时我便会平安无事。

" [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

| " | He | withdrew | his | arm | as | he | said | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 退出 | 他的 | 手臂 | 作为 | 他 | 说 | 这 | , |

他说着说着就收回了手臂。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['splətri] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːm] , [fə'getfl] [ɒv; əv][rɒd]

| and | took | his | solitary | way | along | the | banks | of | the | stream | , | forgetful | of | rod |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他的 | 孤 | 方式 | 沿着 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 溪流 | , | 健忘 | 的 | 杆 |

[ænd; ənd][laɪn] .

| and | line | . |
|---|---|---|
| 和 | 线 | . |

他独自一人沿着溪岸走去，忘记了鱼竿和鱼线。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː] .

| CHAPTER | XIV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十四 | . |

第十四章

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [skɜːt] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]

| THE | young | man | continued | to | skirt | the | side | of | the | stream | until | he | reached | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 持续 | 到 | 裙子 | 这 | 边 | 的 | 这 | 溪流 | 直到 | 他 | 达到 | 这 |

['baʊndri] [peɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɑːk] .

| boundary | pale | of | the | park | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 苍白 | 的 | 这 | 公园 | . |

年轻人继续沿着溪边走，直到走到公园的边界栅栏前。

[hɪə(r)] , [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ] [rʌf] [grɑːs] [maʊnd] , [sʌm; səm]['fɔːmə(r)][prə'praɪətə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]

| Here | , | placed | on | a | rough | grass | mound | , | some | former | proprietor | , | of | a | social |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 放置 | 在 | 一个 | 粗糙的 | 草 | 冢 | , | 一些 | 以前的 | 业主 | , | 的 | 一个 | 社会的 |

['temprəmənt] ,

| temperament | , |
|---|---|
| 气质 | , |

这里，放置在一个粗糙的草堆上，是一位性格外向的前主人。

[hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['belvɪˌdɪr] ,

| had | built | a | kind | of | belvidere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 建造 | 一个 | 种类 | 的 | 贝尔维迪尔 | , |

建造了一个观景台，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] [rəʊd] [bɪ'ləʊ] .

| so | as | to | command | a | cheerful | view | of | the | high | road | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 命令 | 一个 | 快乐 | 看法 | 的 | 这 | 高的 | 路 | 以下 | . |

以便俯瞰下方的高路，视野开阔。

[mə'kænɪkli] [ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] [maʊnd] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn]

| Mechanically | the | heir | of | the | Chillinglys | - | ascended | the | mound | , | seated | himself | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机械地 | 这 | 继承人 | 的 | 这 | - | - | 上升 | 这 | 冢 | , | 坐着 | 他自己 | 之内 |

[ðə; ðɪ] ['belvɪˌdɪr] ,

| the | belvidere | , |
|---|---|---|
| 这 | 贝尔维迪尔 | , |

奇林利家族的继承人机械地登上土丘，在观景台上坐了下来。

[ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['ætɪtjuːd] .

| and | leaned | his | chin | on | his | hand | in | a | thoughtful | attitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 他的 | 下巴 | 在 | 他的 | 手 | 在 | 一个 | 周到 | 态度 | . |

他若有所思地托着下巴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reəli] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɒnəd] [baɪ][ə; eɪ]['hjuːmən]['vɪzɪtə(r)] : [ɪts] [hə'bɪtʃuəl] ['ɔkjuːpənts] [wɜː(r); wə(r)]['spaɪdə(r)z] .

| It | was | rarely | that | the | building | was | honoured | by | a | human | visitor | : | its | habitual | occupants | were | spiders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 很少 | 那 | 这 | 建筑 | 曾是 | 荣幸 | 经过 | 一个 | 人类 | 游客 | : | 它是 | 习惯性的 | 居住者 | 是 | 蜘蛛 | . |

这座建筑很少迎来人类访客：它的常住居民是蜘蛛。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'dʌstriəs] ['ɪnsekts] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['pɑːpjuleɪtid] ['kɒləni] .

| Of | those | industrious | insects | it | was | a | well | - | populated | colony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 勤劳 | 昆虫 | 它 | 曾是 | 一个 | 出色地 | - | 人口稠密 | 殖民地 | . |

在这些勤劳的昆虫中，这是一个人口众多的巢穴。

[ðeə(r)] [wɛbs] ,

| Their | webs | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 网络 | , |

它们的蛛网，

['daːkənd] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd] ['skelətn] [ɒv; əv] ['meni] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['trævələ(r)] ,

| darkened | with | dust | and | ornamented | with | the | wings | and | legs | and | skeletons | of | many | an | unfortunate | traveller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变暗 | 和 | 灰尘 | 和 | 装饰 | 和 | 这 | 翅膀 | 和 | 腿 | 和 | 骷髅 | 的 | 许多 | 一个 | 不幸 | 游客 | , |

布满灰尘，上面装饰着许多不幸旅行者的翅膀、腿和骸骨。

[klʌŋ] [θɪk] [tuː; tə]['æŋg(ə)l][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,

| clung | thick | to | angle | and | window | - | sill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧紧抓住 | 厚的 | 到 | 角度 | 和 | 窗户 | - | 窗台 | , |

厚厚地贴在墙角和窗台上，

[ fes'tuːn ] [ðə; ði] ['rɪkəti] ['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

| festooned | the | rickety | table | on | which | the | young | man | leaned | his | elbow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 这 | 摇摇晃晃的 | 桌子 | 在 | 哪个 | 这 | 年轻的 | 男人 | 倾斜 | 他的 | 弯头 | , |

年轻人倚靠着摇摇晃晃的桌子，桌子上挂满了装饰品。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [dʒɪə'metrɪkl] ['sɜːklz] [ænd; ənd] ['rɒmbɔɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['reɪlz] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv]['venərəb(ə)l] [tʃeəz] .

| and | described | geometrical | circles | and | rhomboids | between | the | gaping | rails | that | formed | the | backs | of | venerable | chairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 描述 | 几何 | 界 | 和 | 菱形 | 之间 | 这 | 张开的 | 铁轨 | 那 | 形成 | 这 | 背部 | 的 | 可敬 | 椅子 | . |

并描述了古老椅子靠背上敞开的横梁之间的几何圆形和菱形。

[wʌn] [lɑːdʒ] [blæk] ['spaɪdə(r)] — [huː] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['əʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] ,

| One | large | black | spider | — | who | was | probably | the | oldest | inhabitant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 大的 | 黑色的 | 蜘蛛 | — | WHO | 曾是 | 大概 | 这 | 最老 | 居民 | , |

一只体型较大的黑色蜘蛛——它可能是这里最古老的居民——

[ænd; ənd] [held] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| and | held | possession | of | the | best | place | by | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 拥有 | 的 | 这 | 最好的 | 地方 | 经过 | 这 | 窗户 | , |

并占据了靠窗的最佳位置，

['redi] [tu:; tə]['ɒfə(r)] [pə'fɪdiəs] ['welkəm] [tu:; tə] ['evri] [wɪŋd] [aɪ'tɪnərənt] [hu:] [maɪt] [bi:; bi] ['temptɪd]

| ready | to | offer | perfidious | welcome | to | every | winged | itinerant | who | might | be | tempted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 提供 | 背信弃义 | 欢迎 | 到 | 每一个 | 有翅膀的 | 流动 | WHO | 可能 | 是 | 受诱惑 |

[tu:; tə] [tɜ:n] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ku:l] [ænd; ənd]

| to | turn | aside | from | the | high | road | for | the | sake | of | a | little | cool | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 转动 | 旁边 | 从 | 这 | 高的 | 路 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 一个 | 小的 | 凉爽的 | 和 |

[rɪ'pəʊz] — [rʌʃt] [frɒm; frəm][ɪts] ['ɪnəməʊst] [ˌpenɪ'treɪliə] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['kɛnɛlm] ,

| repose | — | rushed | from | its | innermost | penetralia | at | the | entrance | of | Kenelm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | — | 匆忙 | 从 | 它是 | 最内层 | 佩内特拉利亚 | 在 | 这 | 入口 | 的 | 肯纳姆 | , |

它随时准备以背信弃义的方式欢迎每一个可能为了寻求片刻凉爽和休憩而偏离正道的飞翔者——从肯纳姆入口处最深处的渗透处涌出。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['meʃɪz] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

| and | remained | motionless | in | the | centre | of | its | meshes | , | staring | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剩余 | 静止不动 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 它是 | 网格 | , | 凝视 | 在 | 他 | . |

它静静地待在网格中央，盯着他。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [si:m] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [tu:] [bɪg][ɔ:(r)][nɒt] .

| It | did | not | seem | quite | sure | whether | the | stranger | was | too | big | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 相当 | 当然 | 无论 | 这 | 陌生人 | 曾是 | 也 | 大的 | 或者 | 不是 | . |

他似乎不太确定这个陌生人身材是否太高大。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , " [sed] ['kɛnɛlm] ,

| " | It | is | a | wonderful | proof | of | the | wisdom | of | Providence | , | " | said | Kenelm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 精彩的 | 证明 | 的 | 这 | 智慧 | 的 | 普罗维登斯 | , | " | 说 | 肯纳姆 | , |

“这是上帝智慧的绝佳证明，”肯纳姆说道。

" [ðæt] [wen'evə(r)] ['eni] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['kri:tʃəz] [fɔ:mz] [ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [ɔ:(r)] [klɑ:s] ,

| " | that | whenever | any | large | number | of | its | creatures | forms | a | community | or | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 每当 | 任何 | 大的 | 数字 | 的 | 它是 | 生物 | 表格 | 一个 | 社区 | 或者 | 班级 | , |

“每当其生物的数量众多形成一个群体或阶层时，

[ə; eɪ] ['si:krət] ['elɪmənt] [ɒv; əv][dɪs'ju:niən] ['entəz] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['fɔ:mɪŋ]

| a | secret | element | of | disunion | enters | into | the | hearts | of | the | individuals | forming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 秘密 | 元素 | 的 | 分裂 | 进入 | 进入 | 这 | 心 | 的 | 这 | 个人 | 成型 |

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| the | congregation | , |
|---|---|---|
| 这 | 会众 | , |

一种隐秘的分裂因素悄然渗入组成教会的每个成员的心中。

[ænd; ənd] [prɪ'vents] [ðeə(r)][ˌsi: 'əʊ] - ['ɒpəreɪtɪŋ] ['hɑ:tɪlɪ] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəlɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kɒmən]

| and | prevents | their | co | - | operating | heartily | and | effectually | for | their | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阻止 | 他们的 | 合作 | - | 操作 | 衷心地 | 和 | 有效地 | 为了 | 他们的 | 常见的 |

['ɪntrəst] .

| interest | . |
|---|---|
| 兴趣 | . |

并阻止他们为了共同利益而真诚有效地合作。

- [ðə; ði] [fli:z] [wʊd] [hæv; həv] [drægd] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv][bed] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ju'nænɪməs] ,

| ' | The | fleas | would | have | dragged | me | out | of | bed | if | they | had | been | unanimous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 跳蚤 | 会 | 有 | 拖拽 | 我 | 出去 | 的 | 床 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 一致 | , |

“如果跳蚤们意见一致，它们早就把我从床上拖起来了。”

- [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪstə(r)] . ['kɜ:rən] ;

| ' | said | the | great | Mr | . | Curran | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 这 | 伟大的 | 先生 | . | 柯伦 | ; |

伟大的柯伦先生说道；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)z] [ɪn] [ðɪs] ['kɒmənwelθ]
**and** **there** **can** **be** **no** **doubt** **that** **if** **all** **the** **spiders** **in** **this** **commonwealth**
和 那里 能 是 不 怀疑 那 如果 全部 这 蜘蛛 在 这 联邦

[wʊd] [juˈnaɪt] [tuː; tə] [əˈtæk] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒdi] ,
**would** **unite** **to** **attack** **me** **in** **a** **body** **,**
会 团结 到 攻击 我 在 一个 身体 ,

毫无疑问，如果这个联邦的所有蜘蛛联合起来集体攻击我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [kəm'baɪnd] ['nɪpəz] .
**I** **should** **fall** **a** **victim** **to** **their** **combined** **nippers** **.**
我 应该 落下 一个 受害者 到 他们的 合并 钳子 .

我恐怕会成为他们联手钳制我的受害者。

[bʌt; bət] ['spaɪdə(r)z] , [ðəʊ] [ ɪnˈhæbɪt ] [ðə; ði] [seɪm] ['riːdʒən] , ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [reɪs] ,
**But** **spiders** **,** **though** **inhabiting** **the** **same** **region** **,** **constituting** **the** **same** **race** **,**
但 蜘蛛 , 尽管 居住 这 相同的 地区 , 构成 这 相同的 种族 ,

['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstɪŋkt] ,
**animated** **by** **the** **same** **instincts** **,**
动画 经过 这 相同的 本能 ,

但是，蜘蛛虽然生活在同一区域，属于同一种族，拥有相同的本能，

[duː; də] [nɒt] [kəm'baɪn] ['iːv(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] : [iːtʃ] [ saɪk ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['speʃ(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] ,
**do** **not** **combine** **even** **against** **a** **butterfly** **:** **each** **seeks** **his** **own** **special** **advantage** **,**
做 不是 结合 甚至 反对 一个 蝴蝶 : 每个 寻找 他的 自己的 特别的 优势 ,

即使是为了对付蝴蝶，也不要联合起来：每个人都追求自己的特殊优势。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æt; ət] [lɑːdʒ] .
**and** **not** **that** **of** **the** **community** **at** **large** **.**
和 不是 那 的 这 社区 在 大的 .

而不是整个社区的。

[ænd; ənd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [iːtʃ] [θɪŋ] [rɪ'zemb(ə)lz] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
**And** **how** **completely** **the** **life** **of** **each** **thing** **resembles** **a** **circle** **in** **this** **respect** **,**
和 如何 完全地 这 生活 的 每个 事物 类似 一个 圆圈 在 这 尊重 ,

从这个意义上说，万物的生命历程都多么像一个圆啊！

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] ['nevə(r)] [tʌtʃ] [əˈnʌðə(r)] ['sɜːk(ə)l] [æt; ət] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [pɔɪnt] .
**that** **it** **can** **never** **touch** **another** **circle** **at** **more** **than** **one** **point** **.**
那 它 能 绝不 触碰 其他 圆圈 在 更多的 比 一 观点 .

它永远不可能与另一个圆相交超过一点。

[neɪ] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] ['tʌtʃɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] , — [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'twiːn] ['evri]
**Nay** **,** **I** **doubt** **if** **it** **quite** **touches** **it** **even** **there** **,** **—** **there** **is** **a** **space** **between** **every**
不 , 我 怀疑 如果 它 相当 触摸 它 甚至 那里 , — 那里 是 一个 空间 之间 每一个

['ætəm] ;
**atom** **;**
原子 ;

不，我怀疑它甚至在那里是否真的触及到了——每个原子之间都有空隙；

[self] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['selfɪʃ] :
**self** **is** **always** **selfish** **:**
自己 是 总是 自私 :

自我总是自私的：

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['emɪnənt] ['mɑːstəz] [ɪn][ðə; ði] ['ækəˌdiːm] [ɒv; əv] [njuː] [aɪ'diəz] [huː] [wɪʃ]

| and | yet | there | are | eminent | masters | in | the | Academe | of | New | Ideas | who | wish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那里 | 是 | 杰出 | 大师 | 在 | 这 | 学术界 | 的 | 新的 | 想法 | WHO | 希望 |

[tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] [kʊd; kəd]

| to | make | us | believe | that | all | the | working | classes | of | a | civilized | world | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 我们 | 相信 | 那 | 全部 | 这 | 在职的 | 课程 | 的 | 一个 | 文明 | 世界 | 可以 |

[mɜːdʒ] ['evri] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [reɪs] ,

| merge | every | difference | of | race | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 合并 | 每一个 | 不同之处 | 的 | 种族 | , |

然而，在新思想学院中，有一些杰出的学者希望让我们相信，文明世界的所有工人阶级可以消除种族差异。

[kriːd] , ['ɪntəlekt] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ prəu'pensiti ] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| creed | , | intellect | , | individual | propensities | and | interests | into | the | construction | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信条 | , | 智力 | , | 个人 | 倾向 | 和 | 兴趣 | 进入 | 这 | 建造 | 的 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l] [web] ,

| single | web | , |
|---|---|---|
| 单身的 | 网站 | , |

将信仰、智力、个人倾向和兴趣融入到一个单一的网络中，

[stɒkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɑːdə(r)] [ɪn] ['kɒmən] !

| stocked | as | a | larder | in | common | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 库存充足 | 作为 | 一个 | 食品储藏室 | 在 | 常见的 | ! |

像公共食品储藏室一样储备！

" [hɪə(r)][ðə; ði] [sə'lɪləkwɪst] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɒp] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

| " | Here | the | soliloquist | came | to | a | dead | stop | , | and | , | leaning | out | of | the | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 这 | 独白者 | 来了 | 到 | 一个 | 死的 | 停止 | , | 和 | , | 倾斜 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 |

,

,

,

“独白者说到这里戛然而止，他探出窗外，

['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] .

| contemplated | the | high | road | . |
|---|---|---|---|---|
| 思考 | 这 | 高的 | 路 | . |

考虑走正道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [haɪ] [rəʊd] , [streɪt] [ænd; ənd]['lev(ə)l] ,

| It | was | a | very | fine | high | road | , | straight | and | level | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 美好的 | 高的 | 路 | , | 直的 | 和 | 等级 | , |

这是一条非常好的公路，笔直平坦。

[kept] [ɪn] ['eksələnt] ['ɔːdə(r)][baɪ] [tɜːn] [paɪks] [æt; ət] ['evri] [eɪt] [maɪlz] .

| kept | in | excellent | order | by | turn | pikes | at | every | eight | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 在 | 出色的 | 命令 | 经过 | 转动 | 长矛 | 在 | 每一个 | 八 | 英里 | . |

每隔八英里就设有收费公路，道路维护良好。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['griːnswɔːd] ['bɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

| A | pleasant | greensward | bordered | it | on | either | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人愉快的 | 绿地 | 带边框 | 它 | 在 | 任何一个 | 边 | , |

两侧是宜人的绿茵草坪，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['belvɪˌdɪr] [ðə; ði] [bə'nevələns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌmedi'iːvl] [tʃ'ɪlɪŋli] [hæd; həd]

| and | under | the | belvidere | the | benevolence | of | some | mediaeval | Chillingly | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 这 | 贝尔维迪尔 | 这 | 仁 | 的 | 一些 | 中世纪 | 令人不寒而栗 | 有 |

[pleɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] - ['faʊntən; 'faʊntɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ɒv; əv] [ 'weif,ɛərə ] .

| placed | a | little | drinking | - | fountain | for | the | refreshment | of | wayfarers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 一个 | 小的 | 喝 | - | 喷泉 | 为了 | 这 | 清爽 | 的 | 旅行者 | . |

在观景台下，一位中世纪的仁慈之人（Chillingly）放置了一个小型饮水喷泉，供过路人解渴。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [stʊd] [ə; eɪ] [ruːd] [stəʊn] [bentʃ] , [ ˌəuvə'ʃædəu ] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

| **Close** | **to** | **the** | **fountain** | **stood** | **a** | **rude** | **stone** | **bench** | **,** | **overshadowed** | **by** | **a** | **large** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 到 | 这 | 喷泉 | 站立 | 一个 | 粗鲁的 | 石头 | 长椅 | , | 黯然失色 | 经过 | 一个 | 大的 |

['wɪlәʊ] ,

| **willow** | **,** |
|---|---|
| 柳 | , |

喷泉附近立着一张简陋的石凳，被一棵大柳树遮蔽着。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['teɪb(ə)l] - [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ]

| **and** | **commanding** | **from** | **the** | **high** | **table** | **-** | **ground** | **on** | **which** | **it** | **was** | **placed** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指挥 | 从 | 这 | 高的 | 桌子 | - | 地面 | 在 | 哪个 | 它 | 曾是 | 放置 | 一个 |

[waɪd] [vjuː] [ɒv; əv] ['kɔːnfiːld] ,

| **wide** | **view** | **of** | **cornfields** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 宽的 | 看法 | 的 | 玉米地 | , |

从它所处的高地上可以俯瞰广阔的玉米田。

[medəuz] , [ænd; ənd] ['dɪstənt] [hɪlz] , [ sə'fjuːz ] [ɪn][ðə; ði] ['meləʊ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] .

| **meadows** | **,** | **and** | **distant** | **hills** | **,** | **suffused** | **in** | **the** | **mellow** | **light** | **of** | **the** | **summer** | **sun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草地 | , | 和 | 遥远 | 丘陵 | , | 弥漫 | 在 | 这 | 醇厚 | 光 | 的 | 这 | 夏天 | 太阳 | . |

草地和远处的山丘，都沐浴在夏日阳光的柔和光芒中。

['ɪbŋ] [ðæt] [rəʊd] [ðeə(r)] [keɪm] [sək'sesɪvli] [ə; eɪ]['wægən] [fɪld] [wɪð] ['pæsndʒər] ['siːtɪd] [ɒn] [strɔː] ,

| **Along** | **that** | **road** | **there** | **came** | **successively** | **a** | **wagon** | **filled** | **with** | **passengers** | **seated** | **on** | **straw** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 那 | 路 | 那里 | 来了 | 依次 | 一个 | 车皮 | 已填 | 和 | 乘客 | 坐着 | 在 | 稻草 | , |

— [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ,

| **—** | **an** | **old** | **woman** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 老的 | 女士 | , |

沿着这条路，先后出现了一辆满载乘客的马车，乘客们坐在稻草上——还有一位老妇人，

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , [tuː] ['tʃɪldrən] ; [ðen] [ə; eɪ] [staʊt] ['fɑːmə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɒg] - [kɑːt]

| **a** | **pretty** | **girl** | **,** | **two** | **children** | **;** | **then** | **a** | **stout** | **farmer** | **going** | **to** | **market** | **in** | **his** | **dog** | **-** | **cart** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | 女孩 | , | 二 | 孩子们 | ; | 然后 | 一个 | 肥硕 | 农民 | 去 | 到 | 市场 | 在 | 他的 | 狗 | - | 大车 |

;

| **;** |
|---|
| ; |

一个漂亮的女孩，两个孩子；然后是一个身材魁梧的农民赶着他的狗车去赶集；

[ðen] [θriː] [flaɪz] ['kæriɪŋ] [feəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ; [ðen] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ]

| **then** | **three** | **flies** | **carrying** | **fares** | **to** | **the** | **nearest** | **railway** | **station** | **;** | **then** | **a** | **handsome** | **young** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 三 | 苍蝇 | 携带 | 票价 | 到 | 这 | 最近的 | 铁路 | 车站 | ; | 然后 | 一个 | 英俊的 | 年轻的 |

[mæn][ɒn] ['hɔːsbæk] ,

| **man** | **on** | **horseback** | **,** |
|---|---|---|---|
| 男人 | 在 | 马背 | , |

然后是三只苍蝇驮着乘客前往最近的火车站；接着是一位骑着马的英俊青年，

[ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['leɪdi][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ə; eɪ] [gruːm] [bɪ'haɪnd] .

| **a** | **handsome** | **young** | **lady** | **by** | **his** | **side** | **,** | **a** | **groom** | **behind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英俊的 | 年轻的 | 女士 | 经过 | 他的 | 边 | , | 一个 | 新郎 | 在后面 | . |

他身边站着一位漂亮的年轻女士，身后跟着一位新郎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdi][wɜː(r); wə(r)] ['lʌvəz] .

| **It** | **was** | **easy** | **to** | **see** | **that** | **the** | **young** | **man** | **and** | **young** | **lady** | **were** | **lovers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 看 | 那 | 这 | 年轻的 | 男人 | 和 | 年轻的 | 女士 | 是 | 恋人 | . |

很容易看出，这对年轻男女是恋人关系。

[siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt] [lʊks] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [lɪps] ['pɑːtɪd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['wɪspərz] ['əʊnli]

| **See** | **it** | **in** | **his** | **ardent** | **looks** | **and** | **serious** | **lips** | **parted** | **but** | **for** | **whispers** | **only** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 它 | 在 | 他的 | 热心 | 看起来 | 和 | 严肃的 | 嘴唇 | 分手了 | 但 | 为了 | 低语 | 仅有的 |

[tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ;

| **to** | **be** | **heard** | **by** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 听到 | 经过 | 她 | ; |

从他炽热的眼神和微微张开的嘴唇中就能看出，他嘴唇微张，低声说着只有她才能听见的话；

[siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['daʊnkɑːst] [aɪz] [ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] .
**see it in her downcast eyes and heightened colour .**
看 它 在 她 沮丧 眼睛 和 增强 颜色 .

从她低垂的眼神和更加红润的脸色就能看出来。

" - [ə'læs] !
**" ' Alas !**
" - 唉 !

“'唉!

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [duːm] , - " [ 'mʌtə ] ['kɛnɛlm] ,
**regardless of their doom , ' " muttered Kenelm ,**
不管 的 他们的 厄运 , - " 低声说道 肯纳姆 ,

“不管他们的命运如何,”肯纳姆喃喃自语道。

" [wɒt] ['trʌb(ə)l] [ðəʊz] - ['lɪt(ə)l] ['vɪktɪms] - [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)]
**" what trouble those ' little victims ' are preparing for themselves and their**
" 什么 麻烦 那些 - 小的 受害者 - 是 准备 为了 他们自己 和 他们的
['prɒdʒəni] !
**progeny !**
后代 !

“这些‘小受害者’正在给自己和他们的后代制造多么大的麻烦啊!”

[wʊd] [ai][kʊd; kəd] [lend] [ðem; ðəm] ['desɪməs] ['roʊtʃɪz] - [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəls] - !
**Would I could lend them Decimus Roach's ' Approach to the Angels ' !**
会 我 可以 借 他们 德西姆斯 蟑螂的 - 方法 到 这 天使 - !

我真希望我能把德西姆斯·罗奇的《接近天使》借给他们!

" [ðə; ði] [rəʊd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'keɪm] ['splətri] [ænd; ənd] [stɪl] ,
**" The road now for some minutes became solitary and still ,**
" 这 路 现在 为了 一些 分钟 成为 孤 和 仍然 ,

“道路此刻变得寂静无声，仿佛只有我们两个人。”

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] ['spraɪtli] [sɔːt] [ɒv; əv]['kærəl] , [hɑːf] [sʌŋ] , [hɑːf]
**when there was heard to the right a sprightly sort of carol , half sung , half**
什么时候 那里 曾是 听到 到 这 正确的 一个 轻快的 种类 的 颂歌 , 一半 唱 , 一半
[ ri'sait ] ,
**recited ,**
背诵 ,

这时，右边传来一阵轻快的颂歌，半唱半诵，

[ɪn]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [klɪə(r)] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [riːtʃt]
**in musical voice , with a singularly clear enunciation , so that the words reached**
在 音乐 嗓音 , 和 一个 单独地 清除 发音 , 所以 那 这 字 达到
- [ɪə(r)] [dɪ'stɪŋktli] .
**Kenelm's ear distinctly .**
- 耳朵 明显地 .

声音悦耳动听，吐字清晰，肯内姆听得清清楚楚。

[ðeɪ] [ræn] [ðʌs] : —
**They ran thus : —**
他们 跑 因此 : —

他们这样跑：——

" [blæk] [kɑːl] [lʊkt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] ,
**" Black Karl looked forth from his cottage door ,**
" 黑色的 卡尔 看起来 前进 从 他的 小屋 门 ,

“黑卡尔从他的小屋门口向外望去，

[hiː; hi] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [griːn] ;
**He looked on the forest green ;**
他 看起来 在 这 森林 绿色的 ;

他望着绿色的森林;

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɒgz] [bɪˈfɔː(r)] ,
**And** **down** **the** **path** **,** **with** **his** **dogs** **before** **,**
和 向下 这 小路 , 和 他的 狗 前 ,

沿着小路走去，他的狗走在前面。

[keɪm] [ðə; ði] [ˈritə] [ɒv; əv] - :
**Came** **the** **Ritter** **of** **Neirestein** **:**
来 这 里特 的 - :

奈瑞斯坦的骑士来了：

[ˈsɪŋɪŋ] , [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈlʌstɪli] [ˈsɪŋɪŋ] ,
**Singing** **,** **singing** **,** **lustily** **singing** **,**
歌唱 , 歌唱 , 热情地 歌唱 ,

歌唱，歌唱，热情地歌唱，

[daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɒgz] [bɪˈfɔː(r)] ,
**Down** **the** **path** **with** **his** **dogs** **before** **,**
向下 这 小路 和 他的 狗 前 ,

之前他带着狗沿着这条路走着，

[keɪm] [ðə; ði] [ˈritə] [ɒv; əv] - .
**Came** **the** **Ritter** **of** **Neirestein** **.**
来 这 里特 的 - .

奈瑞斯坦的骑士来了。

" [æt; ət] [ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [ˈɪŋglɪʃ] , [əˈtjuːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪn] [səʊ] [dʒɜːˈmænɪk] , [ˈkɛnɛlm] [ˈprɪkt] [ʌp]
**"** **At** **a** **voice** **so** **English** **,** **attuned** **to** **a** **strain** **so** **Germanic** **,** **Kenelm** **pricked** **up**
" 在 一个 嗓音 所以 英语 , 协调的 到 一个 拉紧 所以 日耳曼 , 肯纳姆 刺痛 向上
[əˈtentɪv] [ɪəz] ,
**attentive** **ears** **,**
细心 耳朵 ,

“听到如此英式的声音，却又与如此德式的旋律如此契合，肯内姆竖起了耳朵，全神贯注地听着。”

[ænd; ənd] , [ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [bɪˈheld] ,
**and** **,** **turning** **his** **eye** **down** **the** **road** **,** **beheld** **,**
和 , 转弯 他的 眼睛 向下 这 路 , 观看 ,

他顺着路望去，看见了：

[ɪˈmɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ ˈbiːtʃ ] [ðæt] [ˌəʊvəˈhʌŋ] [ðə; ði] [pɑːk] [peɪlz] ,
**emerging** **from** **the** **shade** **of** **beeches** **that** **overhung** **the** **park** **pales** **,**
新兴 从 这 阴影 的 山毛榉 那 悬垂 这 公园 苍白 ,

从公园上方山毛榉树的阴凉处走出来，

[ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˈhɑːmənaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈritə] [ɒv; əv]
**a** **figure** **that** **did** **not** **altogether** **harmonize** **with** **the** **idea** **of** **a** **Ritter** **of**
一个 数字 那 做过 不是 共 协调 和 这 主意 的 一个 里特 的
- .
**Neirestein** **.**
- .

这个人与内雷斯坦骑士团的形象并不完全相符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# Kenelm Chillingly — 第一卷(Kenelm Chillingly — Volume 01)
# 第4/4页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ˌnevəðəˈles] , [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈfɪgə(r)] [ɪˈnʌf] .

| It | was | , | nevertheless | , | a | picturesque | figure | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 尽管如此 | , | 一个 | 如画 | 数字 | 足够的 | . |

然而，他确实是一个颇具特色的人物。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [əˈtaɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈθredbeə(r)] [suːt][ɒv; əv] [ˈlɪŋkən] [griːn] , [wɪð] [ə; eɪ]

| The | man | was | attired | in | a | somewhat | threadbare | suit | of | Lincoln | green | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 穿着 | 在 | 一个 | 有些 | 破旧的 | 套装 | 的 | 林肯 | 绿色的 | , | 和 | 一个 |

[haɪ] - [kraʊnd] [tirəˈliːz] [hæt] ;

| high | - | crowned | Tyrolese | hat | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | - | 加冕 | 蒂罗尔 | 帽子 | ; |

该男子身穿一套略显破旧的林肯绿西装，头戴一顶高冠蒂罗尔帽；

[ə; eɪ] [ˈnæpsæk] [wɒz; wəz] [slʌŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈtendɪd] [baɪ][ə; eɪ]

| a | knapsack | was | slung | behind | his | shoulders | , | and | he | was | attended | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 背包 | 曾是 | 吊着 | 在后面 | 他的 | 肩膀 | , | 和 | 他 | 曾是 | 参加 | 经过 | 一个 |

[waɪt] [ˌpɔməˈreiniən] [dɒg] ,

| white | Pomeranian | dog | , |
|---|---|---|---|
| 白色的 | 博美犬 | 狗 | , |

他肩上挎着一个背包，身边跟着一条白色博美犬。

[ˈevɪdəntli] [fʊt] - [sɔː(r)] ,

| evidently | foot | - | sore | , |
|---|---|---|---|---|
| 显然 | 脚 | - | 疮 | , |

显然是脚疼，

[bʌt; bət] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [prəˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [baɪ] [ˈlɪmpɪŋ] [sʌm; səm] [jɑːrdz] [ɪn]

| but | doing | his | best | to | appear | proficient | in | the | chase | by | limping | some | yards | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 正在做 | 他的 | 最好的 | 到 | 出现 | 精通 | 在 | 这 | 追赶 | 经过 | 跛行 | 一些 | 码 | 在 |

[ədˈvɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] ,

| advance | of | his | master | , |
|---|---|---|---|---|
| 进步 | 的 | 他的 | 掌握 | , |

但他竭尽全力让自己看起来追逐得很熟练，一瘸一拐地走在主人前面几码远的地方。

[ænd; ənd] [ˈsnɪfɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhedʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ræts][ænd; ənd][maɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔːl] [dɪə(r)] .

| and | sniffing | into | the | hedges | for | rats | and | mice | , | and | such | small | deer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嗅闻 | 进入 | 这 | 对冲 | 为了 | 老鼠 | 和 | 小鼠 | , | 和 | 这样的 | 小的 | 鹿 | . |

然后嗅进树篱里寻找老鼠、田鼠，以及小鹿之类的动物。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [pəˈdestriən] [hæd; həd] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈfreɪn] [hiː; hi]

| By | the | time | the | pedestrian | had | reached | to | the | close | of | his | refrain | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 行人 | 有 | 达到 | 到 | 这 | 关闭 | 的 | 他的 | 避免 | 他 |

[hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] ,

| had | gained | the | fountain | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 获得 | 这 | 喷泉 | , |

当行人唱完这句歌词时，他已经走到了喷泉边。

[ænd; ənd] [ˈgriːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] .

| and | greeted | it | with | an | exclamation | of | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问候 | 它 | 和 | 一个 | 感叹 | 的 | 乐趣 | . |

他欣喜地叫了一声。

['slɪpɪŋ] [ðə; ði] ['næpsæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði]['aɪən] ['leɪdl] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

| **Slipping** | **the** | **knapsack** | **from** | **his** | **shoulder** | **,** | **he** | **filled** | **the** | **iron** | **ladle** | **attached** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 这 | 背包 | 从 | 他的 | 肩膀 | , | 他 | 已填 | 这 | 铁 | 勺子 | 随附的 | 到 |

[ðə; ði]['beɪs(ə)n] .

| **the** | **basin** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 盆地 | . |

他从肩上卸下背包，用盆上的铁勺舀水。

[hiː; hi] [ðen] [kɔːld] [ðə; ði][dɒg][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][mæks] ,

| **He** | **then** | **called** | **the** | **dog** | **by** | **the** | **name** | **of** | **Max** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 称为 | 这 | 狗 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 最大限度 | , |

然后他给狗取名为麦克斯。

[ænd; ənd][held][ðə; ði] ['leɪdl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [drɪŋk] .

| **and** | **held** | **the** | **ladle** | **for** | **him** | **to** | **drink** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 这 | 勺子 | 为了 | 他 | 到 | 喝 | . |

他拿着勺子让他喝水。

[nɒt] [tɪl] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] [θɜːst] [dɪd][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [ə'sweɪdʒ] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| **Not** | **till** | **the** | **animal** | **had** | **satisfied** | **his** | **thirst** | **did** | **the** | **master** | **assuage** | **his** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 直到 | 这 | 动物 | 有 | 使满意 | 他的 | 口渴 | 做过 | 这 | 掌握 | 缓和 | 他的 | 自己的 | . |

直到动物解渴之后，主人才解了自己的渴。

[ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['templz] [ænd; ənd] [feɪs] , [ðə; ði] [pə'destriən] ['siːtɪd]

| **Then** | **,** | **lifting** | **his** | **hat** | **and** | **bathing** | **his** | **temples** | **and** | **face** | **,** | **the** | **pedestrian** | **seated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 举重 | 他的 | 帽子 | 和 | 洗澡 | 他的 | 寺庙 | 和 | 脸 | , | 这 | 行人 | 坐着 |

[hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ,

| **himself** | **on** | **the** | **bench** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 在 | 这 | 长椅 | , |

然后，行人摘下帽子，擦了擦太阳穴和脸，在长椅上坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] ['nesld] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| **and** | **the** | **dog** | **nestled** | **on** | **the** | **turf** | **at** | **his** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狗 | 依偎 | 在 | 这 | 草皮 | 在 | 他的 | 脚 | . |

而那只狗则依偎在他脚边的草坪上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ðə; ði]['weɪfeərə(r)][bɪ'gæn] [ə'gen] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)][ænd; ənd] ['sləʊə]

| **After** | **a** | **little** | **pause** | **the** | **wayfarer** | **began** | **again** | **,** | **though** | **in** | **a** | **lower** | **and** | **slower** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小的 | 暂停 | 这 | 旅行者 | 开始 | 再次 | , | 尽管 | 在 | 一个 | 降低 | 和 | 慢点 |

[təʊn] ,

| **tone** | **,** |
|---|---|
| 语气 | , |

短暂的停顿后，旅人又开始说话，不过这次语调更低更慢了。

[tuː; tə] [tʃɑːnt] [hɪz; ɪz] [rɪ'freɪn] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] , [wɪð] [ə'brʌpt] ['snætʃɪz] , [tuː; tə] [lɪŋk] [ðə; ði] [vɜːs]

| **to** | **chant** | **his** | **refrain** | **,** | **and** | **proceeded** | **,** | **with** | **abrupt** | **snatches** | **,** | **to** | **link** | **the** | **verse** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 呗 | 他的 | 避免 | , | 和 | 继续 | , | 和 | 突然 | 抢夺 | , | 到 | 关联 | 这 | 诗 |

[ɒn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['stænzə] .

| **on** | **to** | **another** | **stanza** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 到 | 其他 | 诗节 | . |

他吟诵着副歌，然后断断续续地将这节诗与另一节诗连接起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɔː(r)][tuː; tə] [ɪn'vent]

| **It** | **was** | **evident** | **that** | **he** | **was** | **either** | **endeavouring** | **to** | **remember** | **or** | **to** | **invent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 他 | 曾是 | 任何一个 | 努力 | 到 | 记住 | 或者 | 到 | 发明 |

,

| **,** |
|---|
| , |

很明显，他要么是在努力回忆，要么是在编造。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rɑːðə(r)][laɪk][ðə; ði]['lætə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [lə'bɔːriəs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪnd] .

| and | it | seemed | rather | like | the | latter | and | more | laborious | operation | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 相当 | 喜欢 | 这 | 后者 | 和 | 更多的 | 费力的 | 手术 | 的 | 头脑 | . |

这似乎更像是后一种更为费力的思维活动。

" - [waɪ] [ɒn] [fʊt] , [waɪ] [ɒn] [fʊt] , ['ritə] [kɑːl] , - [kwəʊθ][hiː; hi] ,

| " | ' | Why | on | foot | , | why | on | foot | , | Ritter | Karl | , | ' | quoth | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 为什么 | 在 | 脚 | , | 为什么 | 在 | 脚 | , | 里特 | 卡尔 | , | - | 引用 | 他 | , |

“‘为什么要步行，为什么要步行，卡尔骑士？’他说道，”

- [ænd; ənd][nɒt][ɒn][ðaɪ] ['pɔːlfri] [greɪ] ? -

| ' | And | not | on | thy | palfrey | gray | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 不是 | 在 | 你的 | 帕尔弗雷 | 灰色的 | ? | - |

“难道不骑着你的灰色骏马吗？”

['pɔːlfri] [greɪ] — [hʌm] — [greɪ] .

| Palfrey | gray | — | hum | — | gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕尔弗雷 | 灰色的 | — | 哼 | — | 灰色的 | . |

帕尔弗雷灰——哼——灰。

" - [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv] [ɪl] - [lʌk] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| " | ' | The | run | of | ill | - | luck | was | too | strong | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 跑步 | 的 | 患病的 | - | 运气 | 曾是 | 也 | 强的 | 为了 | 我 | , |

“我的霉运实在太猛了。”

- [ænd; ənd][hæz; həz] [ 'gæləp ] [maɪ] [stiːd] [ə'weɪ] . -

| ' | And | has | galloped | my | steed | away | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 有 | 疾驰 | 我的 | 骏马 | 离开 | . | - |

“然后就把我的马策马扬长而去。”

[ðæt] [wɪl] [duː; də] : [gʊd] ! "

| That | will | do | : | good | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 做 | : | 好的 | ! | " |

这样就可以了，很好！

" [gʊd] [ɪn'diːd] !

| " | Good | indeed | ! |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 的确 | ! |

确实不错！

[hiː; hi][ɪz] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] , " [ 'mʌtə ] ['kɛnɛlm] .

| He | is | easily | satisfied | , | " | muttered | Kenelm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 容易地 | 使满意 | , | " | 低声说道 | 肯纳姆 | . |

“他很容易满足，”肯纳姆嘟囔道。

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [pə'destriənz] [doʊnt][pɑːs][ðə; ði][rəʊd] ['evri] [deɪ] .

| " | But | such | pedestrians | don't | pass | the | road | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这样的 | 行人 | 不 | 经过 | 这 | 路 | 每一个 | 天 | . |

但这样的行人并非每天都会经过这条路。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] .

| Let | us | talk | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 讲话 | 到 | 他 | . |

我们和他谈谈。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [slɪpt] ['kwaɪətli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [maʊnd] ,

| " | So | saying | he | slipped | quietly | out | of | the | window | , | descended | the | mound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | 他 | 滑倒了 | 悄悄 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , | 下降 | 这 | 冢 | , |

说完，他悄悄地从窗户溜出去，下了土堆。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd][baɪ][ə; eɪ] [skriːnd] ['wɪkɪt] - [geɪt] ,

| and | letting | himself | into | the | road | by | a | screened | wicket | - | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出租 | 他自己 | 进入 | 这 | 路 | 经过 | 一个 | 筛选 | 便门 | - | 门 | , |

他从一道带纱窗的小门走进了马路。

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['nɔɪzləs] [stænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['weɪfeərə(r)][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['baʊəri] ['wɪləʊ] .

| took | his | noiseless | stand | behind | the | wayfarer | and | beneath | the | bowery | willow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 无声 | 站立 | 在后面 | 这 | 旅行者 | 和 | 下面 | 这 | 鲍厄里 | 柳 | . |

他悄无声息地站在行人身后，凉亭下的柳树下。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [naʊ] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

| The | man | had | now | sunk | into | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 现在 | 沉没 | 进入 | 沉默 | . |

男人此刻陷入了沉默。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd]['taɪəd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [raɪmz] ;

| Perhaps | he | had | tired | himself | of | rhymes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 有 | 疲劳的 | 他自己 | 的 | 韵律 | ; |

或许他已经厌倦了押韵；

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv] [vɜːs] - ['meɪkɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]

| or | perhaps | the | mechanism | of | verse | - | making | had | been | replaced | by | that | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 这 | 机制 | 的 | 诗 | - | 制作 | 有 | 到过 | 替换 | 经过 | 那 | 种类 | 的 |

['sentɪmənt] ,

| sentiment | , |
|---|---|
| 情绪 | , |

或许诗歌创作的机制已经被这种情感所取代了。

[ɔː(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['revəri] , [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'tempərəmənt ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

| or | that | kind | of | revery | , | which | is | common | to | the | temperaments | of | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 种类 | 的 | 梦想 | , | 哪个 | 是 | 常见的 | 到 | 这 | 性情 | 的 | 那些 | WHO |

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [vɜːs] - ['meɪkɪŋ] .

| indulge | in | verse | - | making | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 放纵 | 在 | 诗 | - | 制作 | . |

或者那种沉思冥想，这是那些沉迷于诗歌创作的人的常见性情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| But | the | loveliness | of | the | scene | before | him | had | caught | his | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 可爱 | 的 | 这 | 场景 | 前 | 他 | 有 | 捕捉 | 他的 | 眼睛 | , |

但他眼前的美景却吸引了他的目光。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'tent] [geɪz] [ə'pɒn] ['wʊdɪd] ['lændskeɪps] ['stretʃɪŋ] ['fɑːðə(r)]

| and | fixed | it | into | an | intent | gaze | upon | wooded | landscapes | stretching | farther |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 固定的 | 它 | 进入 | 一个 | 意图 | 目光 | 之上 | 树木繁茂的 | 风景 | 伸展 | 更远 |

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [hɪlz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [rest] .

| and | farther | to | the | range | of | hills | on | which | the | heaven | seemed | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更远 | 到 | 这 | 范围 | 的 | 丘陵 | 在 | 哪个 | 这 | 天堂 | 似乎 | 到 | 休息 | . |

他将目光牢牢地锁定在绵延不绝的树林景观上，一直延伸到远处连绵起伏的山峦，仿佛天空就安卧在那片山峦之上。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒɜːmən] ['bæləd] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə'brʌptlɪ] .

| " | I | should | like | to | hear | the | rest | of | that | German | ballad | , | " | said | a | voice | , | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 听到 | 这 | 休息 | 的 | 那 | 德语 | 民谣 | , | " | 说 | 一个 | 嗓音 | , | 突然 | . |

“我想听听那首德国民谣的其余部分，”一个声音突然说道。

[ðə; ði]['weɪfeərə(r)] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ,

| The | wayfarer | started | , | and | , | turning | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行者 | 开始 | , | 和 | , | 转弯 | 圆形的 | , |

旅人起身，转身，

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə] - [vjuː] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn][ðə; ði]['raɪpɪst] [nuːn] [ɒv; əv] ['mænhʊd] ,

| presented | to | Kenelm's | view | a | countenance | in | the | ripest | noon | of | manhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 到 | - | 看法 | 一个 | 面容 | 在 | 这 | 最成熟的 | 中午 | 的 | 男子气概 | , |

在肯纳姆看来，他呈现出一张正值壮年、风华绝代的脸庞。

[wɪð] [lɒks] [ænd; ənd] [bɪəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [rɪtʃ] ['ɔːbən] , [braɪt] [bluː] [aɪz] ,

| with | locks | and | beard | of | a | deep | rich | auburn | , | bright | blue | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锁 | 和 | 胡须 | 的 | 一个 | 深的 | 富有的 | 奥本 | , | 明亮的 | 蓝色的 | 眼睛 | , |

他有着深红棕色的头发和胡须，以及明亮的蓝色眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['neɪmləs] [tʃɑːm] [bəuθ][ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['veri] ['tʃɪəf(ə)l]
**and** 和 **a** 一个 **wonderful** 精彩的 **nameless** 无名 **charm** 魅力 **both** 两个都 **of** 的 **feature** 特征 **and** 和 **expression** 表达 **,** , **very** 非常 **cheerful** 快乐
, ['veri] [fræŋk] ,
**, very frank ,**
, 非常 坦率 ,

还有一种难以言喻的迷人气质，无论是容貌还是表情，都非常开朗，非常坦率。

[ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'zækt]
**and** 和 **not** 不是 **without** 没有 **a** 一个 **certain** 肯定 **nobleness** 高贵 **of** 的 **character** 特点 **which** 哪个 **seemed** 似乎 **to** 到 **exact** 精确的
[rɪ'spekt] .
**respect .**
尊重 .

而且他身上还散发着某种高尚的品格，令人肃然起敬。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] :
**" I beg your pardon for my interruption , " said Kenelm , lifting his hat :**
" 我 求 你的 赦免 为了 我的 中断 , " 说 肯纳姆 , 举重 他的 帽子 :

“请原谅我打断你们，”肯纳姆说着，摘下了帽子。

" [bʌt; bət][ai] [ˌəʊvər'hɜːrd][juː; jʊ] [rɪ'saɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)]['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]
**" but I overheard you reciting ; and though I suppose your verses are a**
" 但 我 无意中听到 你 背诵 ; 和 尽管 我 认为 你的 诗句 是 一个
[trænz'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] ,
**translation from the German ,**
翻译 从 这 德语 ,

但我无意中听到你在吟诵；虽然我猜想你的诗句是从德语翻译过来的，

[ai][dəʊnt][rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] ['pɒpjələ(r)]['dʒɜːmən]['pəʊəts][æz; əz][ai] ['hæpən]
**I don't remember anything like them in such popular German poets as I happen**
我 不 记住 任何事物 喜欢 他们 在 这样的 受欢迎的 德语 诗人 作为 我 发生
[tuː; tə][hæv; həv] [riːd] . "
**to have read . "**
到 有 读 . "

在我读过的那些德国流行诗人的作品中，我印象中没有类似的诗句。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][aɪ'tɪnərənt] .
**" It is not a translation , sir , " replied the itinerant .**
" 它 是 不是 一个 翻译 , 先生 , " 回复 这 流动 .

“先生，这不是翻译。”流浪汉回答道。

" [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [strɪŋ] [tə'geðə(r)] [sʌm; səm][aɪ'diəz] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðɪs]
**" I was only trying to string together some ideas that came into my head this**
" 我 曾是 仅有的 尝试 到 细绳 一起 一些 想法 那 来了 进入 我的 头 这
[faɪn] ['mɔːnɪŋ] . "
**fine morning . "**
美好的 早晨 . "

“我只是想把今天早上脑海中冒出的一些想法串联起来。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ðen] ? " [sed] ['kɛnɛlm] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .
**" You are a poet , then ? " said Kenelm , seating himself on the bench .**
" 你 是 一个 诗人 , 然后 ? " 说 肯纳姆 , 座位 他自己 在 这 长椅 .

“那么，你是一位诗人呢？”肯纳姆说着，在长椅上坐了下来。

" [ai][deə(r)][nɒt] [seɪ] ['pəʊɪt] .
**" I dare not say poet .**
" 我 敢 不是 说 诗人 .

我不敢称她为诗人。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [vɜːs] - ['meɪkə(r)] . "

| I | am | a | verse | - | maker | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 诗 | - | 制造商 | . | " |

我是一名诗歌创作者。

" [sɜː(r)] , [ai] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] .

| " | Sir | , | I | know | there | is | a | distinction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | 我 | 知道 | 那里 | 是 | 一个 | 区别 | . |

先生，我知道这两者之间是有区别的。

['meni] ['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [kən'sɪdəd] ['veri] [gʊd] , [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'kɒmənli] [bæd] [vɜːs]

| Many | poets | of | the | present | day | , | considered | very | good | , | are | uncommonly | bad | verse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 诗人 | 的 | 这 | 展示 | 天 | , | 经过考虑的 | 非常 | 好的 | , | 是 | 不寻常地 | 坏的 | 诗 |

- [m'eɪkəz] .

| - | makers | . |
|---|---|---|
| - | 制造商 | . |

当今许多被认为非常优秀的诗人，其实诗歌创作水平很差。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

| For | my | part | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | , |

就我而言，

[ai][kʊd; kəd][mɔː(r)] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['poʊəts] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [meɪk]

| I | could | more | readily | imagine | them | to | be | good | poets | if | they | did | not | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 更多的 | 容易 | 想象 | 他们 | 到 | 是 | 好的 | 诗人 | 如果 | 他们 | 做过 | 不是 | 制作 |

['vɜːrsəz][æt; ət][ɔːl] .

| verses | at | all | . |
|---|---|---|---|
| 诗句 | 在 | 全部 | . |

如果他们根本不写诗，我反而更容易想象他们会成为优秀的诗人。

[bʌt; bət][kæn; kən][ai][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd] ? "

| But | can | I | not | hear | the | rest | of | the | ballad | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 能 | 我 | 不是 | 听到 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 民谣 | ? | " |

但我难道听不到这首歌的其余部分吗?

" [ə'læs] !

| " | Alas | ! |
|---|---|---|
| " | 唉 | ! |

“唉！

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd][ɪz][nɒt] [jet] [meɪd] .

| the | rest | of | the | ballad | is | not | yet | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 民谣 | 是 | 不是 | 然而 | 制成 | . |

这首民谣的其余部分尚未创作完成。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][maɪ] [flaɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [briːf] . "

| It | is | rather | a | long | subject | , | and | my | flights | are | very | brief | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 一个 | 长的 | 主题 | , | 和 | 我的 | 航班 | 是 | 非常 | 简短的 | . | " |

这是一个相当长的话题，而我的航班时间很短。

" [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['pəʊətri][ɪn] ['fæʃ(ə)n] .

| " | That | is | much | in | their | favour | , | and | very | unlike | the | poetry | in | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 很多 | 在 | 他们的 | 偏爱 | , | 和 | 非常 | 与此不同 | 这 | 诗 | 在 | 时尚 | . |

“这对他们来说非常有利，而且与时尚诗歌截然不同。”

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [bɪ'lɒŋ] , [ai] [θɪŋk] , [tuː; tə] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] .

| You | do | not | belong | , | I | think | , | to | this | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 属于 | , | 我 | 思考 | , | 到 | 这 | 邻里 | . |

我认为你不属于这个社区。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][dɒg] ['trævəlɪŋ] [fɑː(r)] ? "

| Are | you | and | your | dog | travelling | far | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 和 | 你的 | 狗 | 旅行 | 远的 | ? | " |

你和你的狗要远行吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hɒlədeɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][ai]['ræmb(ə)l][ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

| " | It | is | my | holiday | time | , | and | I | ramble | on | through | the | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我的 | 假期 | 时间 | , | 和 | 我 | 漫谈 | 在 | 通过 | 这 | 夏天 | . |

“这是我的假期，我会在整个夏天闲逛。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['trævəlɪŋ] [fɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['trævə)l] [tɪl] [sep'tembə(r)] .

| I | am | travelling | far | , | for | I | travel | till | September | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 旅行 | 远的 | , | 为了 | 我 | 旅行 | 直到 | 九月 | . |

我要远行，因为我要一直旅行到九月。

[laɪf] [ə'mɪd] ['sʌmə(r)] ['fiːldz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɔɪəs] [θɪŋ] . "

| Life | amid | summer | fields | is | a | very | joyous | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 之中 | 夏天 | 字段 | 是 | 一个 | 非常 | 欢乐 | 事物 | . | " |

夏日田野间的生活是一件非常快乐的事情。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ? " [sed] ['kɛnɛlm] , [wɪð] [mʌtʃ] / [naː'iːvtei] / .

| " | Is | it | indeed | ? | " | said | Kenelm | , | with | much | / | naivete | / | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 的确 | ? | " | 说 | 肯纳姆 | , | 和 | 很多 | / | 天真 | / | . |

“真是这样吗？”肯纳姆天真地问道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [sep'tembə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒt] ['veri] [mʌtʃ]

| " | I | should | have | thought | that | long | before | September | you | would | have | got | very | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 想法 | 那 | 长的 | 前 | 九月 | 你 | 会 | 有 | 得到 | 非常 | 很多 |

[bɔːd] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg][ænd; ənd] [jɔː'self] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

| bored | with | the | fields | and | the | dog | and | yourself | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无聊的 | 和 | 这 | 字段 | 和 | 这 | 狗 | 和 | 你自己 | 共 | . |

“我原以为，早在九月之前，你就会厌倦田野、狗，甚至你自己。”

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'sɔːs] [ɒv; əv] [vɜːs] - ['meɪkɪŋ] ,

| But | , | to | be | sure | , | you | have | the | resource | of | verse | - | making | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 你 | 有 | 这 | 资源 | 的 | 诗 | - | 制作 | , |

但可以肯定的是，你拥有创作诗歌的资源。

[ænd; ənd] [ðæt] [ siːm ] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː]

| and | that | seems | a | very | pleasant | and | absorbing | occupation | to | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 似乎 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 和 | 吸收 | 职业 | 到 | 那些 | WHO |

['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

| practise | it | , |
|---|---|---|
| 实践 | 它 | , |

对于从事这项工作的人来说，这似乎是一项非常愉快且引人入胜的职业。

— [frɒm; frəm]['aʊə(r)][əʊld] [frend] ['hɒrəs] ,

| — | from | our | old | friend | Horace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 从 | 我们的 | 老的 | 朋友 | 贺拉斯 | , |

——来自我们的老朋友贺拉斯

[niːdɪŋ] ['leɪbəd] [æl'keɪɪks]['ɪntuː] ['hʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] [ 'ræmbl ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəd]

| kneading | laboured | Alcaics | into | honey | in | his | summer | rambles | among | the | watered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揉捏 | 辛勤劳作 | 阿尔凯克斯 | 进入 | 蜂蜜 | 在 | 他的 | 夏天 | 漫谈 | 之中 | 这 | 浇水 |

['wʊdləndz] [ɒv; əv] ['taibə] ,

| woodlands | of | Tibur | , |
|---|---|---|---|
| 林地 | 的 | 蒂布尔 | , |

他在蒂布尔水源充足的林地中漫步，夏日里将辛勤劳作的阿尔凯克斯人揉捏成蜂蜜。

[tuː; tə]['kɑːdɪn(ə)l] ['rɪʃəˌluː] , [ɪm'plɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ frentʃ ] [raɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn]

| to | Cardinal | Richelieu | , | employing | himself | on | French | rhymes | in | the | intervals | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 红衣主教 | 黎塞留 | , | 雇用 | 他自己 | 在 | 法语 | 韵律 | 在 | 这 | 间隔 | 之间 |

['tʃɒpɪŋ] [ɒf] - [hedz] .

| chopping | off | noblemen's | heads | . |
|---|---|---|---|---|
| 切碎 | 离开 | - | 头部 | . |

黎塞留红衣主教在砍下贵族头颅的间隙，吟诵起法语韵文来谈天说地。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [mʌtʃ] ['weðə(r)] [ðə; ði]['vɜːrsəz][biː; bi] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] ,

| It | does | not | seem | to | signify | much | whether | the | verses | be | good | or | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 表示 | 很多 | 无论 | 这 | 诗句 | 是 | 好的 | 或者 | 坏的 | , |

诗句的好坏似乎并不重要。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɜːs] - ['meɪkə(r)] [hɪm'self] [ɪz] [kən'sɜːnd] ;

| so | far | as | the | pleasure | of | the | verse | - | maker | himself | is | concerned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 乐趣 | 的 | 这 | 诗 | - | 制造商 | 他自己 | 是 | 担心的 | ; |

就作诗者自身的愉悦而言；

[fɔː(r); fə(r)] ['rɪʃəˌluː] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃɑːmd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['hɒrəs] [wɒz; wəz] ,

| for | Richelieu | was | as | much | charmed | with | his | occupation | as | Horace | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 黎塞留 | 曾是 | 作为 | 很多 | 迷住了 | 和 | 他的 | 职业 | 作为 | 贺拉斯 | 曾是 | , |

因为黎塞留和贺拉斯一样，都对自己的职业充满热情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɜːrsəz][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [hə'reɪʃən] . "

| and | his | verses | were | certainly | not | Horatian | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 诗句 | 是 | 当然 | 不是 | 贺拉斯 | . | " |

他的诗歌当然不是贺拉斯式的。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['evɪdənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — "

| " | Surely | at | your | age | , | sir | , | and | with | your | evident | education | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 在 | 你的 | 年龄 | , | 先生 | , | 和 | 和 | 你的 | 明显 | 教育 | — | " |

“先生，您这把年纪，受过良好的教育，想必——”

" [seɪ] ['kʌltʃə(r)] ; [ðæts] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] ['naʊədeɪz] . "

| " | Say | culture | ; | that's | the | word | in | fashion | nowadays | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 文化 | ; | 那就是 | 这 | 单词 | 在 | 时尚 | 如今 | . | " |

“现在时尚界都在谈论文化。”

" [wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['evɪdənt] ['kʌltʃə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ['vɜːrsəz] . "

| " | Well | , | your | evident | culture | , | you | must | have | made | verses | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你的 | 明显 | 文化 | , | 你 | 必须 | 有 | 制成 | 诗句 | . | " |

“嗯，你们文化底蕴深厚，肯定创作过诗歌吧。”

" ['lætɪn] ['vɜːrsəz] , [jes] ; [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [griːk] .

| " | Latin | verses | , | yes | ; | and | occasionally | Greek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉丁 | 诗句 | , | 是的 | ; | 和 | 偶尔 | 希腊语 | . |

“拉丁文诗歌，有的；偶尔也有希腊文诗歌。”

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də][səʊ][æt; ət] [skuːl] .

| I | was | obliged | to | do | so | at | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 做 | 所以 | 在 | 学校 | . |

我在学校时必须这样做。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] . "

| It | did | not | amuse | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 娱乐 | 我 | . | " |

我一点也不觉得好笑。

" [traɪ] ['ɪŋglɪʃ] .

| " | Try | English | . |
|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 英语 | . |

尝试用英语。

" ['kɛnɛlm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" Kenelm shook his head .**
" 肯纳姆 摇晃 他的 头 .

肯纳姆摇了摇头。

" [nɒt] [ai] . ['evri] ['kɒblə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɑ:st] . "
**" Not I . Every cobbler should stick to his last . "**
" 不是 我 . 每一个 皮匠 应该 戳 到 他的 最后的 . "

“我可不这么做。每个鞋匠都应该坚持做他最后的作品。”

" [wel] , [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [vɜ:s] - ['meɪkɪŋ] : [doʊnt][ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [ðəʊz]
**" Well , put aside the verse - making : don't you find a sensible enjoyment in those**
" 出色地 , 放 旁边 这 诗 - 制作 : 不 你 寻找 一个 明智的 享受 在 那些
['sɒlətri] ['sʌmə(r)] [wɔ:ks] ,
**solitary summer walks ,**
孤 夏天 散步 ,

“好吧，先不说写诗的事：难道你不觉得独自一人在夏日漫步中有一种合理的乐趣吗？”

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv]['neɪtʃə(r)][ɔ:l][tu:; tə] [jɔ:'self] ,
**when you have Nature all to yourself ,**
什么时候 你 有 自然 全部 到 你自己 ,

当你独自拥有大自然的时候

— [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['mɑ:kɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['məʊbaɪl] [ˌevə'nes(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , — [hɜ:(r); hə(r)]
**— enjoyment in marking all the mobile evanescent changes in her face , — her**
— 享受 在 标记 全部 这 移动的 转瞬即逝 变化 在 她 脸 , — 她
[lɑ:f] , [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] ,
**laugh , her smile ,**
笑 , 她 微笑 ,

——乐于观察她脸上所有转瞬即逝的变化，——她的笑声，她的笑容，

[hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [fraʊn] ! "
**her tears , her very frown ! "**
她 眼泪 , 她 非常 皱眉 ! "

她的眼泪，她紧皱的眉头！

" [ə'sju:mɪŋ] [ðæt] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ju:; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['sɪəri:z][ɒv; əv][ɪk'stɜ:n(ə)l] [fə'nɒmɪnə] ,
**" Assuming that by Nature you mean a mechanical series of external phenomena ,**
" 假设 那 经过 自然 你 意思是 一个 机械的 系列 的 外部的 现象 ,

“假设你所说的自然是指一系列机械的外部现象，

[ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃi:nəri] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]
**I object to your speaking of a machinery as if it were a**
我 目的 到 你的 请讲 的 一个 机械 作为 如果 它 是 一个
['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['dʒendə(r)] ,
**person of the feminine gender ,**
人 的 这 女性 性别 ,

我反对你将机器比作女性。

— / [hɜ:(r); hə(r)] / [lɑ:f] , / [hɜ:(r); hə(r)] / [smaɪl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**— / her / laugh , / her / smile , etc .**
— / 她 / 笑 , / 她 / 微笑 , ETC .

——她的笑声，她的笑容等等。

[æz; əz] [wel] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:f] [ænd; ənd] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sti:m] - ['endʒɪn] .
**As well talk of the laugh and smile of a steam - engine .**
作为 出色地 讲话 的 这 笑 和 微笑 的 一个 蒸汽 - 引擎 .

还可以谈谈蒸汽机的笑声和微笑。

[bʌt; bət][tu:; tə] [dɪ'send] [tu:; tə] ['kɒmən] - [sens] .
**But to descend to common - sense .**
但 到 下降 到 常见的 - 感觉 .

但归根结底，还是要讲常识。

[ai][grɑːnt][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['spɪətri] [ 'ræmbl ] [ɪn][faɪn] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ə'mɪd] ['veərɪɪŋ]

| I | grant | there | is | some | pleasure | in | solitary | rambles | in | fine | weather | and | amid | varying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 授予 | 那里 | 是 | 一些 | 乐趣 | 在 | 孤 | 漫谈 | 在 | 美好的 | 天气 | 和 | 之中 | 变化 |

['siːnəri] .

| scenery | . |
|---|---|
| 风景 | . |

我承认，在晴朗的天气里，独自漫步于不同的风景中，确实能带来一些乐趣。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ɪk'skɜːʃn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] .

| You | say | that | it | is | a | holiday | excursion | that | you | are | enjoying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 那 | 它 | 是 | 一个 | 假期 | 短途旅行 | 那 | 你 | 是 | 享受 | . |

你说这是一次你很享受的假期旅行。

[ai] [prɪ'zjuːm] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| I | presume | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 怙 | , | 所以 | , |

因此，我推测，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['præktɪkl] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'sjuːmz] [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də]

| that | you | have | some | practical | occupation | which | consumes | the | time | that | you | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 有 | 一些 | 实际的 | 职业 | 哪个 | 消耗 | 这 | 时间 | 那 | 你 | 做 |

[nɒt] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ? "

| not | devote | to | a | holiday | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 奉献 | 到 | 一个 | 假期 | ? | " |

你是否有一些实际的工作需要处理，以至于你没有时间度假?

" [jes] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)][æn; ən]['aɪdlə(r)] .

| " | Yes | ; | I | am | not | altogether | an | idler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 我 | 是 | 不是 | 共 | 一个 | 惰轮 | . |

“是的，我并非完全是个游手好闲的人。”

[ai] [wɜːk] ['sʌmtaɪmz] , [ðəʊ] [nɒt][səʊ][hɑːd][æz; əz][ai] [ɔːt] .

| I | work | sometimes | , | though | not | so | hard | as | I | ought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 工作 | 有时 | , | 尽管 | 不是 | 所以 | 难的 | 作为 | 我 | 应该 | . |

我偶尔会工作，虽然没有像我应该做的那样努力。

- [laɪf] [ɪz] ['ɜːnɪst] , - [æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] .

| ' | Life | is | earnest | , | ' | as | the | poet | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 生活 | 是 | 认真 | , | - | 作为 | 这 | 诗人 | 说道 | . |

正如诗人所说，“人生是严肃的”。

[bʌt; bət][ai][ænd; ənd][maɪ][dɒg][ɑː(r); ə(r)] ['restɪd] [naʊ] ,

| But | I | and | my | dog | are | rested | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 和 | 我的 | 狗 | 是 | 休息 | 现在 | , |

但我和我的狗现在都休息好了。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ai][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] .

| and | as | I | have | still | a | long | walk | before | me | I | must | wish | you | good | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 有 | 仍然 | 一个 | 长的 | 走 | 前 | 我 | 我 | 必须 | 希望 | 你 | 好的 | - | 天 | . |

"

"

因为我还有很长的路要走，所以先祝你今天愉快。

" [ai][fɪə(r)] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [swiːt] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv] [təʊn] [ænd; ənd]

| " | I | fear | , | " | said | Kenelm | , | with | a | grave | and | sweet | politeness | of | tone | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | , | " | 说 | 肯纳姆 | , | 和 | 一个 | 严重 | 和 | 甜的 | 礼貌 | 的 | 语气 | 和 |

['mænə(r)] ,

| manner | , |
|---|---|
| 方式 | , |

“恐怕，”肯纳姆用一种严肃而亲切的礼貌语气说道。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] ['dɪfrəns] [frɒm; frəm] ['mɪəli]

| which | he | could | command | at | times | , | and | which | , | in | its | difference | from | merely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 可以 | 命令 | 在 | 时代 | , | 和 | 哪个 | , | 在 | 它是 | 不同之处 | 从 | 仅仅 |

[kən'venʃən(ə)l] [ɜː'bænəti] ,

| conventional | urbanity | , |
|---|---|---|
| 传统的 | 城市化 | , |

他有时能够掌控这种掌控力，而这种掌控力与仅仅是传统的都市风尚截然不同，

[wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| was | not | without | fascination | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 没有 | 魅力 | , |

并非毫无吸引力，

— " [aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd]

| — | " | I | fear | that | I | have | offended | you | by | a | question | that | must | have | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 我 | 害怕 | 那 | 我 | 有 | 被冒犯了 | 你 | 经过 | 一个 | 问题 | 那 | 必须 | 有 | 似乎 |

[tuː; tə][juː; jʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] ,

| to | you | inquisitive | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 你 | 好奇 | , |

“恐怕我问了一个在你看来或许有些好奇的问题，冒犯了你。”

[pə'hæps] [ɪm'pɜːtɪnənt] ; [ək'sept] [maɪ][ɪk'skjuːs] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['reəli] [ðæt] [aɪ] [miːt] ['eni] [wʌn] [huː]

| perhaps | impertinent | ; | accept | my | excuse | : | it | is | very | rarely | that | I | meet | any | one | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 无礼 | ; | 接受 | 我的 | 原谅 | : | 它 | 是 | 非常 | 很少 | 那 | 我 | 见面 | 任何 | 一 | WHO |

['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ;

| interests | me | ; |
|---|---|---|
| 兴趣 | 我 | ; |

或许有些冒昧；请接受我的解释：我很少遇到让我感兴趣的人；

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] .

| and | you | do | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 做 | . |

而你确实做到了。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['weɪfeərə(r)] [ʃʊk] ['veri] ['kɔːdiəli] .

| " | As | he | spoke | he | offered | his | hand | , | which | the | wayfarer | shook | very | cordially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 辐 | 他 | 提供 | 他的 | 手 | , | 哪个 | 这 | 旅行者 | 摇晃 | 非常 | 诚挚地 | . |

“他一边说话一边伸出手，旅人热情地握住了他的手。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɜːl] [ɪn'diːd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ə'fens] .

| " | I | should | be | a | churl | indeed | if | your | question | could | have | given | me | offence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 是 | 一个 | 吝啬鬼 | 的确 | 如果 | 你的 | 问题 | 可以 | 有 | 给定 | 我 | 罪行 | . |

“如果你的问题冒犯了我，那我真是太没礼貌了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [pə'hæps] [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːtɪnəns] ,

| It | is | rather | perhaps | I | who | am | guilty | of | impertinence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 也许 | 我 | WHO | 是 | 有罪的 | 的 | 无礼 | , |

或许真正犯了无礼之罪的是我。

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [ˌsiːni'ɒrəti] [ɪn] [j'ɪəz] [ænd; ənd]['tendə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kaʊnsl] .

| if | I | take | advantage | of | my | seniority | in | years | and | tender | you | a | counsel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 拿 | 优势 | 的 | 我的 | 资历 | 在 | 年 | 和 | 投标 | 你 | 一个 | 法律顾问 | . |

如果我利用我的资历给你一些建议。

[duː; də] [nɒt] [dɪ'spaɪz] ['neɪtʃə(r)][ɔː(r)] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] ;

| Do | not | despise | Nature | or | regard | her | as | a | steam | - | engine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 鄙视 | 自然 | 或者 | 看待 | 她 | 作为 | 一个 | 蒸汽 | - | 引擎 | ; |

不要轻视大自然，也不要把她当作蒸汽机；

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [kən'vɜːsəbəl] [frend] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]

| you | will | find | in | her | a | very | agreeable | and | conversable | friend | if | you | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 在 | 她 | 一个 | 非常 | 同意 | 和 | 可对话的 | 朋友 | 如果 | 你 | 将要 |

['kʌltɪveɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪməsi] .

| cultivate | her | intimacy | . |
|---|---|---|---|
| 培育 | 她 | 亲密关系 | . |

如果你用心培养与她的亲密关系，你会发现她是一位非常和蔼可亲、健谈的朋友。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ]['betə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ,

| And | I | don't | know | a | better | mode | of | doing | so | at | your | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 知道 | 一个 | 更好的 | 模式 | 的 | 正在做 | 所以 | 在 | 你的 | 年龄 | , |

我不知道在你这个年纪还有什么更好的方法。

[ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [strɒŋ] [lɪmz] , [ðæn; ðən] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['næpsæk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz]

| and | with | your | strong | limbs | , | than | putting | a | knapsack | on | your | shoulders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 你的 | 强的 | 四肢 | , | 比 | 推杆 | 一个 | 背包 | 在 | 你的 | 肩膀 |

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [fʊt] - ['trævələ(r)] [laɪk] [maɪ'self] . "

| and | turning | foot | - | traveller | like | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 脚 | - | 游客 | 喜欢 | 我 | . | " |

而且你四肢强壮，比起像我一样背着背包徒步旅行，你更应该如此。

" [sɜː(r)] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsl] ;

| " | Sir | , | I | thank | you | for | your | counsel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | 我 | 感谢 | 你 | 为了 | 你的 | 法律顾问 | ; |

先生，感谢您的指点；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ɪntətʃeɪndʒ] [aɪ'diəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ]

| and | I | trust | we | may | meet | again | and | interchange | ideas | as | to | the | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 我们 | 可能 | 见面 | 再次 | 和 | 交汇处 | 想法 | 作为 | 到 | 这 | 事物 |

[juː; jʊ] [kɔːl] ['neɪtʃə(r)] ,

| you | call | Nature | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 称呼 | 自然 | , |

我希望我们还能再次相遇，交流关于你所说的“自然”的看法。

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɑːt] ['nevə(r)] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [aɪz] .

| — | a | thing | which | science | and | art | never | appear | to | see | with | the | same | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 事物 | 哪个 | 科学 | 和 | 艺术 | 绝不 | 出现 | 到 | 看 | 和 | 这 | 相同的 | 眼睛 | . |

——这是科学和艺术似乎永远无法用相同眼光看待的事物。

[ɪf] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːtɪst] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [səʊl] , [waɪ] , [səʊ][hæz; həz][ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] .

| If | to | an | artist | Nature | has | a | soul | , | why | , | so | has | a | steam | - | engine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 到 | 一个 | 艺术家 | 自然 | 有 | 一个 | 灵魂 | , | 为什么 | , | 所以 | 有 | 一个 | 蒸汽 | - | 引擎 | . |

如果艺术家认为大自然有灵魂，那么蒸汽机也有灵魂。

[ɑːt] [gɪfts] [wɪð] [səʊl] [ɔːl] ['mætə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ 'kɔntəm,pleit ] :

| Art | gifts | with | soul | all | matter | that | it | contemplates | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 礼物 | 和 | 灵魂 | 全部 | 事情 | 那 | 它 | 沉思 | : |

艺术赋予它所描绘的一切事物以灵魂：

['saɪəns] [tɜːnz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɔːl'redi] ['gɪftɪd] [wɪð] [səʊl] ['ɪntuː]['mætə(r)] .

| science | turns | all | that | is | already | gifted | with | soul | into | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科学 | 转弯 | 全部 | 那 | 是 | 已经 | 天才 | 和 | 灵魂 | 进入 | 事情 | . |

科学将所有天生具有灵魂的事物转化为物质。

[gʊd] - [deɪ] , [sɜː(r)] .

| Good | - | day | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 天 | , | 先生 | . |

先生，您好。

" [hɪə(r)] ['kɛnɛlm] [tɜːnd] [bæk] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['trævələ(r)] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , ['saɪləntli]

| " | Here | Kenelm | turned | back | abruptly | , | and | the | traveller | went | his | way | , | silently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 肯纳姆 | 转向 | 后退 | 突然 | , | 和 | 这 | 游客 | 去 | 他的 | 方式 | , | 默默 |

[ænd; ənd] ['θɔːtfəli] .

| and | thoughtfully | . |
|---|---|---|
| 和 | 深思熟虑 | . |

“肯纳姆突然转身离开，旅行者默默地、若有所思地继续前行。”

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

| CHAPTER | XV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十五 | . |

第十五章

['kɛnɛlm] [ ri'treis, ri:-, 'ri:treis ][hɪz; ɪz] [steps] ['həʊmwəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [əʊld]

| KENELM | retraced | his | steps | homeward | under | the | shade | of | his | " | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯纳姆 | 重走 | 他的 | 步骤 | 回家 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 他的 | " | 老的 |

[hə'redɪt(ə)ri] [triːz] .

| hereditary | trees | . |
|---|---|---|
| 遗传 | 树木 | . |

肯纳姆在他“祖传老树”的树荫下，沿着原路返回了家。

" [wʌn] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [griːnswɔːdz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd]

| " | One | might | have | thought | his | path | along | the | greenswards | , | and | by | the | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 可能 | 有 | 想法 | 他的 | 小路 | 沿着 | 这 | 绿地 | , | 和 | 经过 | 这 | 边 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['bæb(ə)lɪŋ] ['rɪvjələt] ,

| of | the | babbling | rivulet | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 胡说 | 溪流 | , |

人们或许会认为他沿着绿茵茵的草地，沿着潺潺的小溪，

[wɒz; wəz] ['plezəntə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] ['piːsf(ə)l] [θɔːts] [ðæn; ðən][ðə; ði] [brɔːd] ,

| was | pleasanter | and | more | conducive | to | peaceful | thoughts | than | the | broad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 更令人愉悦 | 和 | 更多的 | 有利的 | 到 | 和平 | 想法 | 比 | 这 | 广阔 | , |

比广阔的……更令人愉悦，更有利于平静的思考，

['dʌsti] ['θʌrəfeə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [plɔdid] [ðə; ði]['wɒndərə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] .

| dusty | thoroughfare | along | which | plodded | the | wanderer | he | had | quitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尘土飞扬 | 通道 | 沿着 | 哪个 | 蹒跚而行 | 这 | 流浪者 | 他 | 有 | 辞职 | . |

尘土飞扬的大路，他抛弃的流浪者沿着这条路蹒跚而行。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['revəri] [fɔːmz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lændskeɪps] [ænd; ənd] ['kʌləs] [hɪz; ɪz]

| But | the | man | addicted | to | revery | forms | his | own | landscapes | and | colours | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 上瘾 | 到 | 梦想 | 表格 | 他的 | 自己的 | 风景 | 和 | 颜色 | 他的 |

[əʊn] [skaɪz] .

| own | skies | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 天空 | . |

但沉迷于幻想的人，会构建自己的风景，描绘自己的天空。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ sə'liləkwaiz ] ['kɛnɛlm] [tʃ'ɪlɪŋli] , " [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['jɜːnɪŋ] [ai][hæv; həv] [lɒŋ] [felt] ,

| " | It | is | , | " | soliloquized | Kenelm | Chillingly | , | " | a | strange | yearning | I | have | long | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | , | " | 独白 | 肯纳姆 | 令人不寒而栗 | , | " | 一个 | 奇怪的 | 渴望 | 我 | 有 | 长的 | 毛毡 | , |

“这是一种我长期以来一直感受到的奇怪渴望，”肯纳姆·奇林格利自言自语道。

— [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ'self] , [tuː; tə][get] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [skɪn] ,

| — | to | get | out | of | myself | , | to | get | , | as | it | were | , | into | another | man's | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 我 | , | 到 | 得到 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 进入 | 其他 | 男人的 | 皮肤 | , |

——摆脱自我，仿佛进入另一个人的躯壳里，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| and | have | a | little | variety | of | thought | and | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 小的 | 种类 | 的 | 想法 | 和 | 情感 | . |

并且拥有一些不同种类的思想和情感。

[wʌnz] [self] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [self] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [jɔːn] [səʊ] ['ɒf(ə)n] .

| One's | self | is | always | the | same | self | ; | and | that | is | why | I | yawn | so | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个人的 | 自己 | 是 | 总是 | 这 | 相同的 | 自己 | ; | 和 | 那 | 是 | 为什么 | 我 | 打哈欠 | 所以 | 经常 | . |

人的本质始终不变；正因如此，我才经常打哈欠。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [kænt] [get] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [skɪn] ,

| But | if | I | can't | get | into | another | man's | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 不能 | 得到 | 进入 | 其他 | 男人的 | 皮肤 | , |

但如果我无法感同身受，

[ðə; ði] [nekst] [best] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [get] [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [maɪ'self] [æz; əz] [ai] ['pɒsəbli] [kæn; kən] [duː; də] .

| the | next | best | thing | is | to | get | as | unlike | myself | as | I | possibly | can | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 最好的 | 事物 | 是 | 到 | 得到 | 作为 | 与此不同 | 我 | 作为 | 我 | 可能 | 能 | 做 | . |

其次最好的办法就是尽可能地变得不像我自己。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [ɪz] [maɪ'self] .

| Let | me | see | what | is | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | 什么 | 是 | 我 | . |

让我看看真正的自己。

[maɪ'self] [ɪz] ['kɛnɛlm] [tʃ'ɪlɪŋli] , [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒentlmən] .

| Myself | is | Kenelm | Chillingly | , | son | and | heir | to | a | rich | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 肯纳姆 | 令人不寒而栗 | , | 儿子 | 和 | 继承人 | 到 | 一个 | 富有的 | 绅士 | . |

我叫肯纳姆·奇林利，是一位富裕绅士的儿子和继承人。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['næpsæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , ['sliːpɪŋ] [æt; ət] ['weɪsaɪd] [ɪnz] ,

| But | a | fellow | with | a | knapsack | on | his | back | , | sleeping | at | wayside | inns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 同伴 | 和 | 一个 | 背包 | 在 | 他的 | 后退 | , | 睡眠 | 在 | 路边 | 旅馆 | , |

但有一个背着行囊、睡在路边客栈的人，

[ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] ['kɛnɛlm] [tʃ'ɪlɪŋli] ;

| is | not | at | all | like | Kenelm | Chillingly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 在 | 全部 | 喜欢 | 肯纳姆 | 令人不寒而栗 | ; |

一点也不像肯纳姆·奇林利；

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [wɒnt] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] .

| especially | if | he | is | very | short | of | money | and | may | come | to | want | a | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 如果 | 他 | 是 | 非常 | 短的 | 的 | 钱 | 和 | 可能 | 来 | 到 | 想 | 一个 | 晚餐 | . |

尤其是如果他非常缺钱，可能会想请你吃顿饭。

[pə'hæps] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [l'aɪvlɪe] [vjuː] [ɒv; əv] [θɪŋz] :

| Perhaps | that | sort | of | fellow | may | take | a | livelier | view | of | things | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那 | 种类 | 的 | 同伴 | 可能 | 拿 | 一个 | 更活泼 | 看法 | 的 | 事物 | : |

或许那种人会对事物持有更积极乐观的态度：

[hiː; hi] [kænt] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʌlə(r)] [wʌn] .

| he | can't | take | a | duller | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 拿 | 一个 | 更暗淡 | 一 | . |

他再也受不了更无聊的了。

['kʌrɪdʒ] , [maɪ'self] : [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [bʌt; bət] [traɪ] .

| Courage | , | Myself | : | you | and | I | can | but | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇气 | , | 我 | : | 你 | 和 | 我 | 能 | 但 | 尝试 | . |

勇气，我自己：你我只能尽力而为。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [deɪz] ['kɛnɛlm] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['plez(ə)nt]

| " | For | the | next | two | days | Kenelm | was | observed | to | be | unusually | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 下一个 | 二 | 天 | 肯纳姆 | 曾是 | 观察到 | 到 | 是 | 异常地 | 令人愉快的 |

.

:

.

接下来的两天，肯纳姆的天气异常宜人。

[hiː; hi] [ jɔːn ] [mʌtʃ] [les] ['friːkwəntli] , [wɔːkt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [pleɪd] [pɪ'ket] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| He | yawned | much | less | frequently | , | walked | with | his | father | , | played | piquet | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打哈欠 | 很多 | 较少的 | 频繁地 | , | 步行 | 和 | 他的 | 父亲 | , | 玩 | 皮克特 | 和 | 他的 |

['mʌðə(r)] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

他打哈欠的次数少了很多，经常和父亲一起散步，和母亲一起玩皮克球。

[wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

| was | more | like | other | people | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 更多的 | 喜欢 | 其他 | 人们 | . |

更像其他人。

[sɜː(r)]['piːtə(r)][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] :

| Sir | Peter | was | charmed | : |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | 彼得 | 曾是 | 迷住了 | : |

彼得爵士被迷住了：

[hiː; hi] [ə'skraɪbd] [ðɪs] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| he | ascribed | this | happy | change | to | the | preparations | he | was | making | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 归因于 | 这 | 快乐的 | 改变 | 到 | 这 | 准备工作 | 他 | 曾是 | 制作 | 为了 |

- ['trævəlɪŋ] [ɪn] [staɪl] .

| Kenelm's | travelling | in | style | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 旅行 | 在 | 风格 | . |

他将这一令人欣喜的变化归功于他为肯纳姆的豪华旅行所做的准备。

[ðə; ði] [praʊd] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['æktɪv] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['lʌndən] [frendz] ,

| The | proud | father | was | in | active | correspondence | with | his | great | London | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自豪的 | 父亲 | 曾是 | 在 | 积极的 | 一致 | 和 | 他的 | 伟大的 | 伦敦 | 朋友们 | , |

这位自豪的父亲与他在伦敦的挚友们保持着密切的通信联系。

[siːkɪŋ] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['kɛnɛlm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

| seeking | letters | of | introduction | for | Kenelm | to | all | the | courts | of | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 信件 | 的 | 介绍 | 为了 | 肯纳姆 | 到 | 全部 | 这 | 法院 | 的 | 欧洲 | . |

请为 Kenelm 向欧洲各大法院出具介绍信。

[ pɔːt'mæntəu, ˌpəu- ] , [wɪð] ['evri] ['mɒd(ə)n] [kən'viːniəns] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] ; [æn; ən] [ɪk'spɪəriənst]

| Portmanteaus | , | with | every | modern | convenience | , | were | ordered | ; | an | experienced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合成词 | , | 和 | 每一个 | 现代的 | 方便 | , | 是 | 订购 | ; | 一个 | 经验丰富的 |

['kʊriə(r)] ,

| courier | , |
|---|---|
| 导游 | , |

订购了配备所有现代便利设施的旅行箱；一位经验丰富的快递员，

[huː] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ɔːl] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [kʊk] [ frentʃ ] ['dɪʃɪz] [ɪf] [rɪ'kwaɪəd] , [wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd]

| who | could | talk | all | languages | and | cook | French | dishes | if | required | , | was | invited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 讲话 | 全部 | 语言 | 和 | 厨师 | 法语 | 菜肴 | 如果 | 必需的 | , | 曾是 | 受邀 |

[tuː; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz] [tɜːmz] .

| to | name | his | terms | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 姓名 | 他的 | 条款 | . |

一位精通所有语言，必要时还能烹饪法国菜的人被邀请提出他的条件。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['evri] [ə'reɪndʒmənt] ['wɜːðɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [pə'trɪʃənz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld]

| In | short | , | every | arrangement | worthy | a | young | patrician's | entrance | into | the | great | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 每一个 | 安排 | 值得 | 一个 | 年轻的 | 贵族的 | 入口 | 进入 | 这 | 伟大的 | 世界 |

[wɒz; wəz][ɪn]['ræpɪd] ['prəʊgres] ,

| was | in | rapid | progress | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 迅速的 | 进步 | , |

总之，所有足以让年轻贵族进入上流社会的安排都在迅速进行中。

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['kɛnɛlm] [tʃ'ɪlɪŋli] [dɪsə'pɪəd] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɒn] [sɜː(r)] ['piːtərz] ['laɪbrəri]

| when | suddenly | Kenelm | Chillingly | disappeared | , | leaving | behind | him | on | Sir | Peter's | library |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 肯纳姆 | 令人不寒而栗 | 消失 | , | 离开 | 在后面 | 他 | 在 | 先生 | 彼得的 | 图书馆 |

['teɪb(ə)l] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] : —

| table | the | following | letter | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 桌子 | 这 | 下列的 | 信 | : | — |

肯纳姆·奇林利突然消失，只在彼得爵士的图书馆桌子上留下了这样一封信：——

[maɪ] ['veri] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] , — [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] ,

| MY | VERY | DEAR | FATHER | , | — | Obedient | to | your | desire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 非常 | 亲爱的 | 父亲 | , | — | 听话 | 到 | 你的 | 欲望 | , |

我亲爱的父亲，——遵从您的意愿，

[ai] [dɪ'pɑːt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['riːəl] [laɪf] [ænd; ənd] ['riːəl] [p'ɜːsənz] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ ˌimi'teiʃən ] [ɒv; əv]

| I | depart | in | search | of | real | life | and | real | persons | , | or | of | the | best | imitations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 在 | 搜索 | 的 | 真实的 | 生活 | 和 | 真实的 | 人 | , | 或者 | 的 | 这 | 最好的 | 仿制品 | 的 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

我出发去寻找真实的生活和真实的人，或者至少是他们最好的模仿者。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [ɪf] [ai] [kə'mens] [ðæt] [sɜːtʃ] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [wei] .

| Forgive | me | , | I | beseech | you | , | if | I | commence | that | search | in | my | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | , | 我 | 恳求 | 你 | , | 如果 | 我 | 开始 | 那 | 搜索 | 在 | 我的 | 自己的 | 方式 | . |

如果我以自己的方式开始寻找答案，请您原谅。

[ai] [hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] :

| I | have | seen | enough | of | ladies | and | gentlemen | for | the | present | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 足够的 | 的 | 女士们 | 和 | 先生们 | 为了 | 这 | 展示 | : |

我目前已经见够了各位先生女士：

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːl] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

| they | must | be | all | very | much | alike | in | every | part | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 是 | 全部 | 非常 | 很多 | 同样 | 在 | 每一个 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | . |

它们在世界各地一定都非常相似。

[juː; jʊ] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mjuːzd] .

| You | desired | me | to | be | amused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想要的 | 我 | 到 | 是 | 觉得好笑 | . |

你想让我开心。

[ai] [gəʊ] [tuː; tə] [traɪ] [ɪf] [ðæt] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] .

| I | go | to | try | if | that | be | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 尝试 | 如果 | 那 | 是 | 可能的 | . |

我打算去试试看是否可行。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'mjuːzɪŋ] ; [ðə; ði] [mɔː(r)] ['leɪdɪlaɪk] [ɔː(r)] ['dʒentlmənlaɪk] [ðeɪ]

| Ladies | and | gentlemen | are | not | amusing | ; | the | more | ladylike | or | gentlemanlike | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | 和 | 先生们 | 是 | 不是 | 有趣 | ; | 这 | 更多的 | 淑女 | 或者 | 绅士风度 | 他们 |

[ɑː(r); ə(r)] ,

| are | , |
|---|---|
| 是 | , |

女士和先生们并不有趣；他们越是举止优雅，越是彬彬有礼，就越显得滑稽可笑。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪn'sɪpɪd] [ai] [faɪnd] [ðem; ðəm] .

| the | more | insipid | I | find | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 平淡 | 我 | 寻找 | 他们 | . |

我越觉得它们乏味。

[maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [aɪ][gəʊ][ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [laɪk] ['æmədis][ɒv; əv] [gɔːl] , [laɪk] [dɒn] [kɪ'hoti]

| My | dear | father | , | I | go | in | quest | of | adventure | like | Amadis | of | Gaul | , | like | Don | Quixote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 父亲 | , | 我 | 去 | 在 | 寻求 | 的 | 冒险 | 喜欢 | 阿马迪斯 | 的 | 高卢 | , | 喜欢 | 大学教师 | 堂吉诃德 |

,

,

,

我亲爱的父亲，我像高卢的阿马迪斯，像堂吉诃德一样，去追寻冒险的梦想。

[laɪk] [gɪl] [blɑːs] , [laɪk] ['rɔdərik] ['rændəm] ; [laɪk] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði]['əʊnli] ['piːp(ə)l] [siːkɪŋ] ['riːəl] [laɪf] ,

| like | Gil | Blas | , | like | Roderick | Random | ; | like | , | in | short | , | the | only | people | seeking | real | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 吉尔 | blas | , | 喜欢 | 罗德里克 | 随机的 | ; | 喜欢 | , | 在 | 短的 | , | 这 | 仅有的 | 人们 | 寻求 | 真实的 | 生活 | , |

就像吉尔·布拉斯，就像罗德里克·兰登；简而言之，就像那些唯一追求真实生活的人。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [ɪk'sept] [ɪn] [bʊks] .

| the | people | who | never | existed | except | in | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | WHO | 绝不 | 存在 | 除了 | 在 | 图书 | . |

那些只存在于书中的人物。

[aɪ][gəʊ][ɒn] [fʊt] ; [aɪ][gəʊ][ə'ləʊn] .

| I | go | on | foot | ; | I | go | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 在 | 脚 | ; | 我 | 去 | 独自的 | . |

我步行前往；我独自前往。

[aɪ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

| I | have | provided | myself | with | a | larger | amount | of | money | than | I | ought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 假如 | 我 | 和 | 一个 | 更大的 | 数量 | 的 | 钱 | 比 | 我 | 应该 | 到 |

[spend] ,

| spend | , |
|---|---|
| 花费 | , |

我给自己准备的钱比我应该花的要多得多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evri] [mæn][mʌst; məst] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [fiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['hevi] .

| because | every | man | must | buy | experience | , | and | the | first | fees | are | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 每一个 | 男人 | 必须 | 买 | 经验 | , | 和 | 这 | 第一的 | 费用 | 是 | 重的 | . |

因为每个人都必须购买经验，而最初的代价是沉重的。

[ɪn][fækt] ,

| In | fact | , |
|---|---|---|
| 在 | 事实 | , |

实际上，

[aɪ][hæv; həv][pʊt] ['fɪfti] [paʊndz] ['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd]['ɪntuː][maɪ] [pɜːs] [faɪv] ['sɔvrinz]

| I | have | put | fifty | pounds | into | my | pocket | - | book | and | into | my | purse | five | sovereigns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 放 | 五十 | 磅 | 进入 | 我的 | 口袋 | - | 书 | 和 | 进入 | 我的 | 钱包 | 五 | 君主 |

[ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] .

| and | seventeen | shillings | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 十七 | 先令 | . |

我往钱包里放了五十英镑，往钱袋里放了五枚金币十七先令。

[ðɪs] [sʌm] [ɔːt] [tuː; tə][lɑːst][ˌem 'iː][ə; eɪ][jɪə(r)] ;

| This | sum | ought | to | last | me | a | year | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和 | 应该 | 到 | 最后的 | 我 | 一个 | 年 | ; |

这笔钱应该够我用一年了；

[bʌt; bət][aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| but | I | dare | say | inexperience | will | do | me | out | of | it | in | a | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 敢 | 说 | 缺乏经验 | 将要 | 做 | 我 | 出去 | 的 | 它 | 在 | 一个 | 月 | , |

但我敢说，一个月之内，经验不足就会让我失败。

[səʊ][wiː; wi] [wɪl] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

| so | we | will | count | it | as | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 将要 | 数数 | 它 | 作为 | 没有什么 | . |

所以我们就不计入它的价值。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [fɪks] [maɪ] [əʊn] [əˈlaʊəns] ,

| Since | you | have | asked | me | to | fix | my | own | allowance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 有 | 问 | 我 | 到 | 使固定 | 我的 | 自己的 | 津贴 | , |

既然你要求我自行设定零用钱，

[ai] [wɪl] [beg] [juː; jʊ]['kaɪndli][tuː; tə] [kə'mens] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] [əd'vɑːns] ,

| I | will | beg | you | kindly | to | commence | it | this | day | in | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 求 | 你 | 亲切地 | 到 | 开始 | 它 | 这 | 天 | 在 | 进步 | , |

我恳请您今天提前开始这项工作。

[baɪ][æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['bæŋkə(r)][tuː; tə] [kæʃ] [maɪ] [tʃeks] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [faɪv]

| by | an | order | to | your | banker | to | cash | my | checks | to | the | amount | of | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 命令 | 到 | 你的 | 银行家 | 到 | 现金 | 我的 | 检查 | 到 | 这 | 数量 | 的 | 五 |

[paʊndz] ,

| pounds | , |
|---|---|
| 磅 | , |

请指示您的银行兑现我五英镑的支票。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] ['mʌnθli] ; ['neɪmli] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv]['sɪksti] [paʊndz] [ə; eɪ]

| and | to | the | same | amount | monthly | ; | namely | , | at | the | rate | of | sixty | pounds | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 相同的 | 数量 | 月度 | ; | 即 | , | 在 | 这 | 速度 | 的 | 六十 | 磅 | 一个 |

[jɪə(r)] .

| year | . |
|---|---|
| 年 | . |

每月支付相同金额；即每年支付六十英镑。

[wɪð] [ðæt] [sʌm] [ai] [kænt] [stɑːv] ,

| With | that | sum | I | can't | starve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 和 | 我 | 不能 | 饿死 | , |

有了这笔钱，我就不会挨饿了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [wɒnt] [mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| and | if | I | want | more | it | may | be | amusing | to | work | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 想 | 更多的 | 它 | 可能 | 是 | 有趣 | 到 | 工作 | 为了 | 它 | . |

如果我想要更多，努力争取或许会很有趣。

[preɪ] [doʊnt] [send] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] ['ɪnstɪtjuːt] [ɪn'kwaɪəriz] ,

| Pray | don't | send | after | me | , | or | institute | inquiries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 不 | 发送 | 后 | 我 | , | 或者 | 研究所 | 查询 | , |

请不要派人来追捕我，也不要展开调查。

[ɔː(r)] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd] [set] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['tɔːkɪŋ] , [baɪ] ['eni] ['menʃ(ə)n]

| or | disturb | the | household | and | set | all | the | neighbourhood | talking | , | by | any | mention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 打扰 | 这 | 家庭 | 和 | 放 | 全部 | 这 | 邻里 | 说 | , | 经过 | 任何 | 提到 |

或者通过任何提及扰乱家庭生活，引起邻里议论。

['aɪðə(r)][ɒv; əv][maɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sə'praɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| either | of | my | project | or | of | your | surprise | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 的 | 我的 | 项目 | 或者 | 的 | 你的 | 惊喜 | 在 | 它 | . |

要么是对我的项目感到惊讶，要么是你对它的惊讶。

[ai] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

| I | will | not | fail | to | write | to | you | from | time | to | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 失败 | 到 | 写 | 到 | 你 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | . |

我会不时地给你写信。

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [best] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] .

| You | will | judge | best | what | to | say | to | my | dear | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 法官 | 最好的 | 什么 | 到 | 说 | 到 | 我的 | 亲爱的 | 母亲 | . |

您最清楚该如何对我亲爱的母亲说些什么。

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də][dɪd][ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)]

| If | you | tell | her | the | truth | , | which | of | course | I | should | do | did | I | tell | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 告诉 | 她 | 这 | 真相 | , | 哪个 | 的 | 课程 | 我 | 应该 | 做 | 做过 | 我 | 告诉 | 她 |

['eniθɪŋ] ,

| anything | , |
|---|---|
| 任何事物 | , |

如果你告诉她真相，我当然应该这么做——我到底告诉她什么了？

[maɪ] [rɪ'kwest] [ɪz] ['vɜːtʃuəli] [frʌ'streɪtɪd] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

| my | request | is | virtually | frustrated | , | and | I | shall | be | the | talk | of | the | county | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 要求 | 是 | 几乎 | 沮丧的 | , | 和 | 我 | 将 | 是 | 这 | 讲话 | 的 | 这 | 县 | . |

我的请求几乎肯定无法实现，我将成为全县的谈资。

[juː; jʊ] , [ai] [nəʊ] , [dəʊnt] [θɪŋk] ['telɪŋ] [fɪbz][ɪz] [ɪ'mɒrəl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi]

| You | , | I | know | , | don't | think | telling | fibs | is | immoral | when | it | happens | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 我 | 知道 | , | 不 | 思考 | 讲述 | 纤维 | 是 | 不道德 | 什么时候 | 它 | 发生 | 到 | 是 |

[kən'viːniənt] ,

| convenient | , |
|---|---|
| 方便的 | , |

我知道，你并不认为为了自身利益而撒谎是不道德的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

| as | it | would | be | in | this | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 会 | 是 | 在 | 这 | 案件 | . |

在这种情况下就是如此。

[ai][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ;

| I | expect | to | be | absent | a | year | or | eighteen | months | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 到 | 是 | 缺席的 | 一个 | 年 | 或者 | 十八 | 几个月 | ; |

我预计将离开一年或一年半；

[ɪf] [ai] [prə'lɒŋ] [maɪ] ['trævlz] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [prə'pəʊzd] .

| if | I | prolong | my | travels | it | shall | be | in | the | way | you | proposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 延长 | 我的 | 旅行 | 它 | 将 | 是 | 在 | 这 | 方式 | 你 | 建议的 | . |

如果我继续旅行，那将按照你提议的方式进行。

[ai] [wɪl] [ðen] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] , [kɔːl] [ə'pɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] ,

| I | will | then | take | my | place | in | polite | society | , | call | upon | you | to | pay | all | expenses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 然后 | 拿 | 我的 | 地方 | 在 | 有礼貌的 | 社会 | , | 称呼 | 之上 | 你 | 到 | 支付 | 全部 | 开支 | , |

届时我将重返上流社会，并要求你承担所有费用。

[ænd; ənd][fɪb][ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [ðæt] [wɜːld] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ]

| and | fib | on | my | own | account | to | any | extent | required | by | that | world | of | fiction | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纤维 | 在 | 我的 | 自己的 | 帐户 | 到 | 任何 | 程度 | 必需的 | 经过 | 那 | 世界 | 的 | 小说 | 哪个 |

[ɪz] ['piːp(ə)ld] [baɪ] [ɪ'ljʊʒən] [ænd; ənd] ['gʌvənd] [baɪ] [ʃæmz] .

| is | peopled | by | illusions | and | governed | by | shams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 人 | 经过 | 幻觉 | 和 | 受统治 | 经过 | 骗局 | . |

我为自己编造谎言，以适应那个充满幻想、充斥虚假的世界。

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| Heaven | bless | you | , | my | dear | Father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 保佑 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 父亲 | , |

天父，愿您蒙受上天的保佑。

[ænd; ənd][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [ai] [get] ['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ ri'kwaiə ] [ə; eɪ] [frend] ,

| and | be | quite | sure | that | if | I | get | into | any | trouble | requiring | a | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 相当 | 当然 | 那 | 如果 | 我 | 得到 | 进入 | 任何 | 麻烦 | 需要 | 一个 | 朋友 | , |

而且请放心，如果我遇到任何需要朋友帮忙的麻烦，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] .

| it | is | to | you | I | shall | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 你 | 我 | 将 | 转动 | . |

我将转向你。

[æz; əz] [jet] [ai][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [frend] [ɒn] [ɜːθ] ,

| As | yet | I | have | no | other | friend | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | 我 | 有 | 不 | 其他 | 朋友 | 在 | 地球 | , |

目前我在世上还没有其他朋友。

[ænd; ənd] [wɪð] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [ai] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]

| and | with | prudence | and | good | luck | I | may | escape | the | infliction | of | any | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 谨慎 | 和 | 好的 | 运气 | 我 | 可能 | 逃脱 | 这 | 施加 | 的 | 任何 | 其他 |

[frend] .

| friend | . |
|---|---|
| 朋友 | . |

凭借谨慎和好运，我或许可以免受其他朋友的伤害。

[jɔːz] ['evə(r)] [ə'fekʃənətli] ,

| Yours | ever | affectionately | , |
|---|---|---|---|
| 此致 | 曾经 | 亲切地 | , |

永远爱你的，

['kɛnɛlm] .

| KENELM | . |
|---|---|
| 肯纳姆 | . |

肯内尔姆。

[piː] . [es] . — [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [ai]['əʊpən][maɪ]['letə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['laɪbrəri][tuː; tə] [seɪ] [ə'gen] " [bles] [juː; jʊ] ,

| P | . | S | . | — | Dear | Father | , | I | open | my | letter | in | your | library | to | say | again | " | Bless | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | S | . | — | 亲爱的 | 父亲 | , | 我 | 打开 | 我的 | 信 | 在 | 你的 | 图书馆 | 到 | 说 | 再次 | " | 保佑 | 你 | , |

PS——亲爱的父亲，我打开这封信，想再次向您表达我的感激之情："愿您保佑您，

" [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['fɒndli] [ai] [kɪst] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['biːvə(r)] [glʌvz] ,

| " | and | to | tell | you | how | fondly | I | kissed | your | old | beaver | gloves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 告诉 | 你 | 如何 | 深情地 | 我 | 亲吻 | 你的 | 老的 | 海狸 | 手套 | , |

"还有，我要告诉你我多么深情地亲吻了你那副旧海狸皮手套。"

[wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| which | I | found | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 成立 | 在 | 这 | 桌子 | . |

我在桌子上找到的。

[wen] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['pəʊstskrɪpt][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [waɪpt]

| When | Sir | Peter | came | to | that | postscript | he | took | off | his | spectacles | and | wiped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | 彼得 | 来了 | 到 | 那 | 后记 | 他 | 采取 | 离开 | 他的 | 眼镜 | 和 | 擦拭 |

[ðem; ðəm] :

| them | : |
|---|---|
| 他们 | : |

彼得爵士写到那段附言时，摘下眼镜擦了擦：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mɔɪst] .

| they | were | very | moist | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 潮湿 | . |

它们非常潮湿。

[ðen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

| Then | he | fell | into | a | profound | meditation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 深刻的 | 冥想 | . |

然后他进入了深沉的冥想状态。

[sɜː(r)]['piːtə(r)][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [mæn] ;

| Sir | Peter | was | , | as | I | have | said | , | a | learned | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 彼得 | 曾是 | , | 作为 | 我 | 有 | 说 | , | 一个 | 学习 | 男人 | ; |

正如我所说，彼得爵士是一位博学之士；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] ,

| he | was | also | in | some | things | a | sensible | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 还 | 在 | 一些 | 事物 | 一个 | 明智的 | 男人 | , |

他在某些方面也是个明智的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz]

| and | he | had | a | strong | sympathy | with | the | humorous | side | of | his | son's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 强的 | 同情 | 和 | 这 | 幽默 | 边 | 的 | 他的 | 儿子的 |

['krɒtʃəti] ['kærəktə(r)] .

| crotchety | character | . |
|---|---|---|
| 古怪的 | 特点 | . |

他对儿子古怪性格中幽默的一面深表同情。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['leɪdi] [tʃ'ɪlɪŋli] ?

| What | was | to | be | said | to | Lady | Chillingly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 说 | 到 | 女士 | 令人不寒而栗 | ? |

要对奇林利夫人说什么呢?

[ðæt] ['meɪtrən][wɒz; wəz][kwaɪt] ['gɪltləs] [ɒv; əv]['eni] [kraɪm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'praɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

| That | matron | was | quite | guiltless | of | any | crime | which | should | deprive | her | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 护士长 | 曾是 | 相当 | 无罪 | 的 | 任何 | 犯罪 | 哪个 | 应该 | 剥夺 | 她 | 的 | 一个 |

['hʌzbəndz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][sʌn] .

| husband's | confidence | in | a | matter | relating | to | her | only | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫的 | 信心 | 在 | 一个 | 事情 | 相关 | 到 | 她 | 仅有的 | 儿子 | . |

那位太太完全没有犯任何罪行，以至于失去丈夫在关乎她独子的事情上的信任。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] ['meɪtrən] ; ['mɒrəlz] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] , ['mænəz] ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd] / [ʃiː; ʃi]

| She | was | a | virtuous | matron | ; | morals | irreproachable | , | manners | dignified | , | and | / | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 有德行的 | 护士长 | ; | 德 | 无可指摘的 | , | 礼仪 | 凝重 | , | 和 | / | 她 |

- - / .

| - | baronety | / | . |
|---|---|---|---|
| - | - | / | . |

她是一位品德高尚的贵妇；道德无可指摘，举止端庄，而且是女男爵。

['eni] [wʌn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wʊd] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [seɪ] , " [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] .

| Any | one | seeing | her | for | the | first | time | would | intuitively | say | , | " | Your | ladyship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | 看到 | 她 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 会 | 直觉上 | 说 | , | " | 你的 | 夫人 | . |

任何第一次见到她的人都会本能地说：“夫人。”

" [wɒz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ]['meɪtrən][tuː; tə][biː; bi] [sə'prest] [ɪn] ['eni] [wel] - ['ɔːdəd] [də'mestɪk] ['sɜːk(ə)l] ?

| " | Was | this | a | matron | to | be | suppressed | in | any | well | - | ordered | domestic | circle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 一个 | 护士长 | 到 | 是 | 被抑制 | 在 | 任何 | 出色地 | - | 订购 | 国内的 | 圆圈 | ? |

“在任何一个秩序井然的家庭圈子里，这样的女家长难道应该被压制吗？”

[sɜː(r)] ['piːtərz] ['kɒnʃəns] ['laʊdli] ['ɑːnsə(r)d] , " [nəʊ] ; " [bʌt; bət] [wen] , ['pʊtɪŋ] ['kɒnʃəns] ['ɪntuː]

| Sir | Peter's | conscience | loudly | answered | , | " | No | ; | " | but | when | , | putting | conscience | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 彼得的 | 良心 | 高声 | 回答 | , | " | 不 | ; | " | 但 | 什么时候 | , | 推杆 | 良心 | 进入 |

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

| his | pocket | , |
|---|---|---|
| 他的 | 口袋 | , |

彼得爵士的良心大声回答：“不！”但当他把良心放进口袋时，

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

| he | regarded | the | question | at | issue | as | a | man | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认为 | 这 | 问题 | 在 | 问题 | 作为 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | , |

他以一个世故之人的视角看待这个问题。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['letə(r)][tuː; tə] ['leɪdi]

| Sir | Peter | felt | that | to | communicate | the | contents | of | his | son's | letter | to | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 彼得 | 毛毡 | 那 | 到 | 交流 | 这 | 内容 | 的 | 他的 | 儿子的 | 信 | 到 | 女士 |

彼得爵士觉得应该把儿子信的内容转达给夫人。

[tʃ'ɪlɪŋli] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['fuːlɪʃɪst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [duː; də] .

| **Chillingly** | **would** | **be** | **the** | **foolishest** | **thing** | **he** | **could** | **possibly** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人不寒而栗 | 会 | 是 | 这 | 最愚蠢的 | 事物 | 他 | 可以 | 可能 | 做 | . |

令人不寒而栗的是，这将是他能做的最愚蠢的事。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ðæt] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] [ əb'skɔnd ] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] ['dɪgnəti] [ɪn'vestɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

| **Did** | **she** | **know** | **that** | **Kenelm** | **had** | **absconded** | **with** | **the** | **family** | **dignity** | **invested** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 知道 | 那 | 肯纳姆 | 有 | 潜逃 | 和 | 这 | 家庭 | 尊严 | 投资 | 在 | 他的 |

['veri] [neɪm] ,

| **very** | **name** | **,** |
|---|---|---|
| 非常 | 姓名 | , |

她是否知道肯纳姆已经卷走了家族赖以维系的尊严？

[nəʊ]['mærɪt(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][ɒv; əv]['paʊə(r)][æz; əz] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði]

| **no** | **marital** | **authority** | **short** | **of** | **such** | **abuses** | **of** | **power** | **as** | **constitute** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 婚姻 | 权威 | 短的 | 的 | 这样的 | 滥用 | 的 | 力量 | 作为 | 构成 | 这 |

[ə'fens] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [ɪn][ə; eɪ] [waɪfs] ['ækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vɔːs] [frɒm; frəm]['səʊʃ(ə)l] [bɔːd] [ænd; ənd]

| **offence** | **of** | **cruelty** | **in** | **a** | **wife's** | **action** | **for** | **divorce** | **from** | **social** | **board** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罪行 | 的 | 残酷 | 在 | 一个 | 妻子的 | 行动 | 为了 | 离婚 | 从 | 社会的 | 木板 | 和 |

['nʌpʃl] [bed][kʊd; kəd] [prɪ'vent] ['leɪdi] [tʃ'ɪlɪŋli] [frɒm; frəm] ['sʌmənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [gruːmz] ,

| **nuptial** | **bed** | **could** | **prevent** | **Lady** | **Chillingly** | **from** | **summoning** | **all** | **the** | **grooms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚礼 | 床 | 可以 | 防止 | 女士 | 令人不寒而栗 | 从 | 召唤 | 全部 | 这 | 新郎 | , |

除非丈夫滥用权力构成妻子在离婚诉讼中因虐待罪而应诉，否则任何婚姻权威都不能阻止奇林利夫人召集所有新郎。

['sendɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [wɪð] [strɪkt] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [ded] [ɔː(r)]

| **sending** | **them** | **in** | **all** | **directions** | **with** | **strict** | **orders** | **to** | **bring** | **back** | **the** | **runaway** | **dead** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他们 | 在 | 全部 | 方向 | 和 | 严格的 | 订单 | 到 | 带来 | 后退 | 这 | 逃跑 | 死的 | 或者 |

[ə'laɪv] ;

| **alive** | **;** |
|---|---|
| 活 | ; |

派遣他们前往各个方向，严令务必将逃犯生死都抓回来；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wʊd] [biː; bi][ 'plækɑːd, -əd ] [wɪð] [hænd] - [bɪls] , " [streɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] , "

| **the** | **walls** | **would** | **be** | **placarded** | **with** | **hand** | **-** | **bills** | **,** | **"** | **Strayed** | **from** | **his** | **home** | **,** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 会 | 是 | 标语牌 | 和 | 手 | - | 账单 | , | " | 迷路了 | 从 | 他的 | 家 | , | " |

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

| **etc** | **.** | **;** |
|---|---|---|
| ETC | . | ; |

墙上会贴满传单，上面写着"走失"等等；

[ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [biː; bi] [t'ɛlɪgɹˌæfɪŋ] ['praɪvət] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] ;

| **the** | **police** | **would** | **be** | **telegraphing** | **private** | **instructions** | **from** | **town** | **to** | **town** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 会 | 是 | 电报 | 私人的 | 指示 | 从 | 镇 | 到 | 镇 | ; |

警方会通过电报将私人指令从一个城镇传递到另一个城镇；

[ðə; ði]['skænd(ə)l] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə] ['kɛnɛlm] [tʃ'ɪlɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,

| **the** | **scandal** | **would** | **stick** | **to** | **Kenelm** | **Chillingly** | **for** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丑闻 | 会 | 戳 | 到 | 肯纳姆 | 令人不寒而栗 | 为了 | 生活 | , |

这场丑闻将伴随肯纳姆·奇林利一生。

[ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [veɪg] [hɪnts] [ɒv; əv]['krɪmɪn(ə)l] [ prəu'pensiti ] [ænd; ənd] [ɪn'seɪn] [hə,luːsə'neɪʃənz] ;

| **accompanied** | **with** | **vague** | **hints** | **of** | **criminal** | **propensities** | **and** | **insane** | **hallucinations** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 和 | 模糊的 | 提示 | 的 | 刑事 | 倾向 | 和 | 疯狂的 | 幻觉 | ; |

伴有模糊的犯罪倾向和精神错乱的幻觉；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['evə(r)] ['ɑːftəwədz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz] " [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd]

| **he** | **would** | **be** | **ever** | **afterwards** | **pointed** | **out** | **as** | **"** | **THE** | **MAN** | **WHO** | **HAD** | **DISAPPEARED** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 曾经 | 然后 | 尖 | 出去 | 作为 | " | 这 | 男人 | WHO | 有 | 消失 |

.

| **:** |
|---|
| . |

此后，他总是被人们称为"那个失踪的人"。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] [ə'gen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ 'məːdə ] ,

| " | And | to | disappear | and | to | turn | up | again | , | instead | of | being | murdered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 消失 | 和 | 到 | 转动 | 向上 | 再次 | , | 反而 | 的 | 存在 | 被谋杀 | , |

“而且不是被谋杀，而是消失后又重新出现，

[ɪz][ðə; ði][məʊst] ['heɪtfl] [θɪŋ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː; də] : [ɔːl][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [bɑːk] [æt; ət][hɪm] ,

| is | the | most | hateful | thing | a | man | can | do | : | all | the | newspapers | bark | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 最多 | 可恶 | 事物 | 一个 | 男人 | 能 | 做 | : | 全部 | 这 | 报纸 | 吠 | 在 | 他 | , |

最令人憎恶的事情莫过于：所有报纸都对他大加指责。

" [treɪ] , [blɑːntʃ] , ['swiːthɑːt] , [ænd; ənd][ɔːl] ;

| " | Tray | , | Blanche | , | Sweetheart | , | and | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 托盘 | , | 布兰奇 | , | 亲爱的 | , | 和 | 全部 | ; |

“特雷、布兰奇、甜心，以及所有人；

" [strɪkt] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'siːmli] [fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [seɪf] [ɪg'zɪstəns] [ɑː(r); ə(r)]

| " | strict | explanations | of | the | unseemly | fact | of | his | safe | existence | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 严格的 | 解释 | 的 | 这 | 不体面的 | 事实 | 的 | 他的 | 安全的 | 存在 | 是 |

[ diˈmɑːnd, -ˈmænd ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [dɪ'kɔːrəm] ,

| demanded | in | the | name | of | public | decorum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 民众 | 礼仪 | , |

“为了维护公共秩序，人们要求对他安然无恙这一不体面的事实做出严格的解释。”

[ænd; ənd][nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ək'septɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf] [seɪvd] , ['kærəktə(r)] [lɒst] .

| and | no | explanations | are | accepted | ; | it | is | life | saved | , | character | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 解释 | 是 | 公认 | ; | 它 | 是 | 生活 | 已保存 | , | 特点 | 丢失的 | . |

任何解释都不接受；保住了性命，却失去了名誉。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔːθ] ,

| Sir | Peter | seized | his | hat | and | walked | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 彼得 | 查获 | 他的 | 帽子 | 和 | 步行 | 前进 | , |

彼得爵士拿起帽子，走了出去。

[nɒt][tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] ['weðə(r)] [tuː; tə][fɪb][ɔː(r)][nɒt][tuː; tə][fɪb][tuː; tə][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

| not | to | deliberate | whether | to | fib | or | not | to | fib | to | the | wife | of | his | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 商榷 | 无论 | 到 | 纤维 | 或者 | 不是 | 到 | 纤维 | 到 | 这 | 妻子 | 的 | 他的 | 怀 | , |

没有犹豫是否要对心爱的妻子撒谎，

[bʌt; bət][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][fɪb] [wʊd] [ðə; ði][məʊst] ['kwɪklɪ] [sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm]

| but | to | consider | what | kind | of | fib | would | the | most | quickly | sink | into | the | bosom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 考虑 | 什么 | 种类 | 的 | 纤维 | 会 | 这 | 最多 | 迅速地 | 下沉 | 进入 | 这 | 怀 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

| of | his | wife | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 妻子 | . |

但要考虑什么样的谎言最容易被妻子相信。

[ə; eɪ] [fjuː] [tɜːnz] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ sə'fais ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| A | few | turns | to | and | fro | on | the | terrace | sufficed | for | the | conception | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 转弯 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 这 | 阳台 | 足够了 | 为了 | 这 | 概念 | 和 |

[məˈtjʊərɪŋ; məˈtʃʊərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][fɪb] [sɪ'lektɪd] ;

| maturing | of | the | fib | selected | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 成熟 | 的 | 这 | 纤维 | 已选 | ; |

在露台上来回走动几圈，就足以构思和完善所选的谎言；

[ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [sɜː(r)]['piːtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪst] ['fɪbə(r)] .

| a | proof | that | Sir | Peter | was | a | practised | fibber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 证明 | 那 | 先生 | 彼得 | 曾是 | 一个 | 已实践 | 纤维 | . |

这证明彼得爵士是个惯于撒谎的人。

[hiː; hi][ˌɑːr ˈiː] - ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [pɑːst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [hə'bɪtʃuəl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| He | re | - | entered | the | house | , | passed | into | her | ladyship's | habitual | sitting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关于 | - | 进入 | 这 | 房子 | , | 通过了 | 进入 | 她 | 夫人的 | 习惯性的 | 坐着 | - | 房间 | , |

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] ['keələs] ['geɪətɪ] ,

| and | said | with | careless | gayety | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 和 | 粗心 | 同性恋 | , |

他重新走进屋子，来到夫人常去的客厅，漫不经心地说道：

" [maɪ][əʊld] [frend] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ɪz][dʒʌst] ['setɪŋ] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ][tʊə(r)][tuː; tə] ['swɪtsələnd]

| " | My | old | friend | the | Duke | of | Clareville | is | just | setting | off | on | a | tour | to | Switzerland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 老的 | 朋友 | 这 | 公爵 | 的 | 克莱尔维尔 | 是 | 只是 | 环境 | 离开 | 在 | 一个 | 旅游 | 到 | 瑞士 |

[wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

| with | his | family | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 家庭 | . |

“我的老朋友克莱尔维尔公爵正带着家人启程前往瑞士旅行。”

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] ['dɔːtə(r)] , ['leɪdi] [dʒeɪn] , [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] ,

| His | youngest | daughter | , | Lady | Jane | , | is | a | pretty | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最小的 | 女儿 | , | 女士 | 简 | , | 是 | 一个 | 漂亮的 | 女孩 | , |

他最小的女儿简小姐是个漂亮姑娘，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɛnɛlm] . "

| and | would | not | be | a | bad | match | for | Kenelm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 是 | 一个 | 坏的 | 匹配 | 为了 | 肯纳姆 | . | " |

而且他跟肯纳姆很搭。”

" ['leɪdi] [dʒeɪn] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [feə(r)][heə(r)] , [huːm] [aɪ] [sɔː] [lɑːst][æz; əz][ə; eɪ] ['veri]

| " | Lady | Jane | , | the | youngest | daughter | with | fair | hair | , | whom | I | saw | last | as | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 简 | , | 这 | 最小的 | 女儿 | 和 | 公平的 | 头发 | , | 谁 | 我 | 锯 | 最后的 | 作为 | 一个 | 非常 |

['tʃɑːmɪŋ] [tʃaɪld] ,

| charming | child | , |
|---|---|---|
| 迷人 | 孩子 | , |

“简小姐，最小的女儿，金发碧眼，我最后一次见到她时，她还是个非常迷人的孩子。”

['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [dɒl] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['emprəs] [juː'ʒeɪni] , — [ə; eɪ] [gʊd]

| nursing | a | lovely | doll | presented | to | her | by | the | Empress | Eugenie | , | — | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护理 | 一个 | 迷人的 | 玩具娃娃 | 呈现 | 到 | 她 | 经过 | 这 | 皇后 | 尤金妮 | , | — | 一个 | 好的 |

[mætʃ] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɛnɛlm] . "

| match | indeed | for | Kenelm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 匹配 | 的确 | 为了 | 肯纳姆 | . | " |

她抱着欧仁妮皇后送给她的一个漂亮的娃娃——这和肯纳姆真是绝配。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| " | I | am | glad | you | agree | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 同意 | 和 | 我 | . |

我很高兴你同意我的观点。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [step] [tə'wɔːdz] [ðæt] [ə'laɪəns] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt]

| Would | it | not | be | a | favourable | step | towards | that | alliance | , | and | an | excellent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 不是 | 是 | 一个 | 有利 | 步 | 向 | 那 | 联盟 | , | 和 | 一个 | 出色的 |

[θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɛnɛlm] ['dʒen(ə)rəli] ,

| thing | for | Kenelm | generally | , |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 为了 | 肯纳姆 | 一般来说 | , |

这难道不是朝着结盟迈出的有利一步，对肯纳姆整体而言也是一件极好的事情吗?

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] ['trævəlɪŋ] ['pɑːti] ? "

| if | he | were | to | visit | the | Continent | as | one | of | the | Duke's | travelling | party | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 到 | 访问 | 这 | 大陆 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 公爵的 | 旅行 | 派对 | ? | " |

如果他作为公爵的随行人员之一访问欧洲大陆呢?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] . "
" Of course it would . "
" 的 课程 它 会 . "

“当然会。”

" [ðen] [juː; jʊ] [əˈpruːv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] ; [ðə; ði] [djuːk] [stɑːrts][ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][tuː; tə] -
" Then you approve what I have done ; the Duke starts the day after to -
[ˈmɒrəʊ] ,
morrow ,
明天 ,

“那么你认可我的做法；公爵后天就职了。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [pækt] [ˈkɛnɛlm] [ɒf] [tuː; tə] [taʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [tuː; tə][maɪ][əʊld] [frend] .
and I have packed Kenelm off to town , with a letter to my old friend .
和 我 有 包装 肯纳姆 离开 到 镇 , 和 一个 信 到 我的 老的 朋友 .

我已经把肯纳姆送去了城里，还给他的老朋友带了一封信。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs] [ɔːl] [liːv] [ˈteɪkɪŋ] .
You will excuse all leave taking .
你 将要 原谅 全部 离开 采取 .

您将免除所有请假义务。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [sʌnz] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɒd] [ˈfeləʊ] ;
You know that though the best of sons he is an odd fellow ;
你 知道 那 尽管 这 最好的 的 儿子们 他 是 一个 奇怪的 同伴 ;

你知道，虽然他是最好的儿子，但他却是个古怪的人；

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [tɔːkt] [hɪm] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [strʌk] [waɪl] [ðə; ði][ˈaɪən][wɒz; wəz][hɒt] ,
and seeing that I had talked him into it , I struck while the iron was hot ,
和 看到 那 我 有 谈话 他 进入 它 , 我 击 尽管 这 铁 曾是 热的 ,

既然我已经说服了他，我就趁热打铁。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspres] [æt; ət] [naɪn] [əˈklɑːk] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ,
and sent him off by the express at nine o'clock this morning ,
和 发送 他 离开 经过 这 表达 在 九 点钟 这 早晨 ,

今天早上九点，我安排专车送他出发了。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [ɪf] [ai] [əˈlaʊd] [ˈeni] [dɪˈleɪ] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [hɪmˈself] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
for fear that if I allowed any delay he would talk himself out of it . "
为了 害怕 那 如果 我 允许 任何 延迟 他 会 讲话 他自己 出去 的 它 . "

我担心如果我拖延一下，他会找借口推翻我的决定。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ˈkɛnɛlm] [ɪz] [ˈæktʃuəli] [gɒn] ?
" Do you mean to say Kenelm is actually gone ?
" 做 你 意思是 到 说 肯纳姆 是 实际上 已消失 ?

你的意思是说肯纳姆真的去世了吗?

[gʊd] [ˈgreɪʃəs] .
Good gracious .
好的 亲切 .

我的天哪。

" [sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] [stəʊl] [ˈsɒftli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈsʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈvæleɪ; ˈvælɪt] , [sed] ,
" Sir Peter stole softly from the room , and summoning his valet , said ,
" 先生 彼得 偷窃 轻轻 从 这 房间 , 和 召唤 他的 代客泊车 , 说 ,

彼得爵士悄悄地走出房间，叫来他的贴身男仆，说道：

" [ai][hæv; həv] [sent] [ˈmɪstə(r)] . [tʃˈɪlɪŋli] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
" I have sent Mr . Chillingly to London .
" 我 有 发送 先生 . 令人不寒而栗 到 伦敦 .

“我已经派奇林利先生去伦敦了。”

[pæk] [ʌp] [ðə; ði] [kləʊðz] [hiː; hi] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [wɒnt] ,

| **Pack** | **up** | **the** | **clothes** | **he** | **is** | **likely** | **to** | **want** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盒 | 向上 | 这 | 衣服 | 他 | 是 | 可能 | 到 | 想 | , |

把他可能需要的衣服打包好。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [sent] [æt; ət] [wʌns] , [wen'evə(r)] [hiː; hi] [raɪts] [fɔː(r); fə(r)]

| **so** | **that** | **he** | **can** | **have** | **them** | **sent** | **at** | **once** | **,** | **whenever** | **he** | **writes** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 能 | 有 | 他们 | 发送 | 在 | 一次 | , | 每当 | 他 | 写 | 为了 |

[ðem; ðəm] .

| **them** | **.** |
|---|---|
| 他们 | . |

这样，无论何时他为他们写信，他们都能立即寄出。

" [ænd; ənd] [ðʌs] , [baɪ] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truːθ] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

| **"** | **And** | **thus** | **,** | **by** | **a** | **judicious** | **violation** | **of** | **truth** | **on** | **the** | **part** | **of** | **his** | **father** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 因此 | , | 经过 | 一个 | 明智的 | 违反 | 的 | 真相 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 他的 | 父亲 | , |

“因此，由于他父亲对真相的有意歪曲，

[ðæt] [ɪg'zempləri] [truːθ] - ['telə(r)] ['kɛnɛlm] [tʃ'ɪlɪŋli] [seɪvd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd]

| **that** | **exemplary** | **truth** | **-** | **teller** | **Kenelm** | **Chillingly** | **saved** | **the** | **honour** | **of** | **his** | **house** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 典范 | 真相 | - | 出纳员 | 肯纳姆 | 令人不寒而栗 | 已保存 | 这 | 荣誉 | 的 | 他的 | 房子 | 和 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['skænd(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ɒv; əv]

| **his** | **own** | **reputation** | **from** | **the** | **breath** | **of** | **scandal** | **and** | **the** | **inquisition** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 名声 | 从 | 这 | 气息 | 的 | 丑闻 | 和 | 这 | 宗教裁判所 | 的 |

[ðə; ði] [pə'liːs] .

| **the** | **police** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 警察 | . |

那位堪称楷模的说真话者肯纳姆·奇林利，从丑闻的阴影和警方的调查中，挽救了家族的荣誉和自己的名誉。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] " [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] . "

| **He** | **was** | **not** | **"** | **THE** | **MAN** | **WHO** | **HAD** | **DISAPPEARED** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | " | 这 | 男人 | WHO | 有 | 消失 | . | " |

他不是“那个失踪的人”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神